Пословицы и поговорки народов Востока

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»

조선 인민 금언

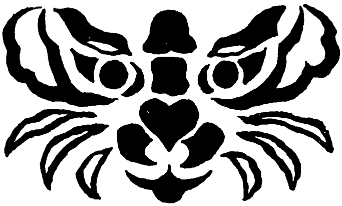
조선어와 로어판

림 수 편저, 번역,
주해, 서

동방 도서 총편집부
모스크바 1982

КОРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

НА КОРЕЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ



СОСТАВЛЕНИЕ, ПЕРЕВОД,
ПРИМЕЧАНИЯ И ПРЕДИСЛОВИЕ
ЛИМ СУ

Главная редакция восточной литературы
Москва 1982

8С (Кор)
К 66

Ответственный редактор
Г. Л. ПЕРМЯКОВ

Корейские народные изречения. На корейском
К-66 и русском языках. Сост., пер., примеч. и предисл. Лим Су. М. Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1982.

359 с. (Пословицы и поговорки народов Востока).

Сборник содержит пословицы, поговорки и подобные им народные изречения, систематизированные по грамматическим и паремиологическим признакам.

4703000000-047
К——————200-81 8С (Кор)
013(02)-82

© Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1982.

О СБОРНИКЕ ЛИМ СУ «КОРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ»

Предлагаемый сборник, без сомнения, будет хорошо встречен как специалистами-паремиологами, так и широким кругом любителей народного творчества. Для такого утверждения есть все основания.

Во-первых, это самый полный из когда-либо издававшихся в нашей стране сборников корейских паремий: одних только пословичных изречений в нем содержится более трех тысяч; кроме того, в нем представлены приметы, поверья, разного рода хозяйственные, медицинские и другие афористические тексты, а также корейские народные загадки и родственные им фольклорные формы. Заметим, что самый большой из предыдущих сборников корейских народных изречений (мы имеем в виду сборник В. Толстикова и Ким Кю Чера, изданный в СССР в 1958 г.) содержал вдвое меньше материала, причем в нем не было оригинальных текстов и все изречения приводились только в русском переводе.

Относительная количественная полнота сборника Лим Су дополняется полнотой «качественной». В нем нашли место все существующие логические типы пословиц и поговорок [1], все сколько-нибудь существенные предметно-тематические группы пословичных изречений [2], их различные синтаксические и лексические варианты [3], а также многие омонимические и синонимические формы [4].

Во-вторых, материал сборника строго упорядочен: он распределен по частям книги, ее главам, разделам, подразделам и рубрикам более низких рангов в зависимости от паремиологической и языковой структуры изречений. Практически это означает, (1) что пословицы

[1] См.: Паремиологический сборник. М., 1978, с. 121.

[2] Там же, с. 107.

[3] См. перекрестные отсылки на другие варианты в настоящем сборнике.

[4] См.: Паремиологический сборник, с. 244.

здесь отделены от поговорок, народных афоризмов, присловий, нечленимых сентенций и фраз, а все пословичные изречения в целом — от общественно-исторических, сельскохозяйственных, бытовых и прочих пословицеподобных клише. Это тем более существенно, что многие из названных типов изречений в корейской (да и не только в корейской) паремиографии раньше никогда не выделялись особо и в публикациях обычно фигурировали в качестве пословиц. Далее, это означает, (2), что изречения, выраженные частными предложениями, отличны от тех, которые выражены обобщенными; выраженные простыми предложениями — от тех, что выражены сложными; выраженные утвердительными — от тех, что выражены отрицательными, и т. д. Можно, конечно, оспаривать значимость тех или иных критериев избранной автором классификации, но нельзя отрицать ее четкости и простоты. Именно последние два качества и дали автору-составителю возможность однозначно определить место каждого пословичного изречения в общей системе и точно указать его основные отличительные признаки (разумеется, в рамках принятой схемы).

В-третьих, сборнику предпослано обстоятельное авторское предисловие, в котором подробно рассказано о принципах построения книги, описана лингвистическая классификация пословиц и поговорок в приложении к корейскому материалу, даны необходимые сведения из истории собирания и изучения корейских народных изречений, а также изложены многие интересные наблюдения автора над языковой структурой корейских паремий, их содержанием и употреблением.

В частности, достойны внимания высказывания Лим Су о структурной близости корейских пословиц и загадок, поверий и афоризмов. Не менее любопытны его замечания о невозможности вне контекста различить некоторые формы корейских пословиц и поговорок, поговорок и присловий, пословиц и афоризмов. Не лишены проницательности наблюдения автора над словарным составом корейских народных изречений, например то, что их основной словарь состоит из наиболее употребительных общенародных корейских слов. Немалую практическую ценность (хотя бы для преподавания корейского языка) представляет вывод Лим Су, основанный на солидном фактическом мате-

риале, что корейские пословицы и поговорки могут служить образцами всевозможных видов и типов корейских предложений.

Особый интерес для паремиологии представляет раздел III первой части книги и соответствующее ему место предисловия, посвященные «нечленимым сентенциям и фразам», т. е. пословичным изречениям, не обладающим мотивировкой своего общего значения, или, иначе говоря, смысл которых никак не выводится из составляющих эти изречения компонентов. Примерами подобных изречений могут служить известная русская пословица *На воре шапка горит* и не менее известная русская поговорка *Мы пахали.* Названный тип пословичных изречений, несколько лет назад обнаруженный нами в паремиологическом фонде разных народов, интересен прежде всего тем, что лишний раз свидетельствует о принадлежности паремиологических (в данном случае пословичных) знаков языку, демонстрируя их коренную близость к основным языковым знакам — словам и фразеологизмам. Как показал проведенный в 1971—1972 гг. в Москве массовый паремиологический эксперимент[5], каждый носитель русского языка знает и употребляет около двух десятков «немотивированных» изречений, восходящих к популярным народным сказкам, басням и анекдотам. Однако корейский материал такого рода значительно превосходит русский. Помимо нечленимых сентенций и фраз фольклорного и литературного происхождения в корейском языке обнаруживается большое число иноязычных, а именно китайских, изречений (так называемых «чунгук соктам»), употребляемых без перевода и потому в живом корейском языке лишенных мотивировки своего общего значения.

Безусловно полезной представляется нам попытка Лим Су выделить в отдельную рубрику «сверхсложные» изречения, т. е. изречения, состоящие из двух паремиологических единиц меньшего объема. Такое решение вполне оправданно, так как «сверхсложные» изречения обладают рядом свойств, отличных от свойств обычных (несверх-

---

[5] О некоторых предварительных результатах этого эксперимента см. в статье Е. Верещагина, В. Костомарова и Ю. Прохорова «Лингвострановедческий словарь: к вопросу об учебной паремиографии» («Русский язык за рубежом». 1975, № 1) и в тезисах Г. Пермякова о паремиологическом минимуме русского языка («Провербиум». Хельсинки, 1973, № 22, с. 862).

сложных) изречений, пусть даже и выраженных сложными по своей синтаксической структуре предложениями [6].

Таким образом, круг проблем, затронутых автором в предисловии и подкрепленных основным текстом книги, оказывается весьма обширным.

И, наконец, сборник Лим Су представляет интерес еще в одном отношении: в нем впервые на большом и вполне достоверном материале можно видеть реальное соотношение различных структурных типов пословичных изречений, бытующих в живой, разговорной речи и литературе одного народа. Конечно, настоящий сборник нельзя считать полным собранием корейских пословиц и поговорок, однако примерное представление о соотношении замкнутых и незамкнутых форм, изречений с образной и прямой мотивировкой, мотивированных и немотивированных пословичных клише в современном корейском языке он все же дает.

Вместе с тем не все в сборнике в равной мере удалось автору.

Прежде всего следует отметить недостаточность принятой автором классификации. Правда, она помогает увидеть многие существенные черты пословичных изречений, установить, какие из их свойств относятся к паремиологическим универсалиям, а какие — специфически корейские. Но лингвистическая классификация в принципе не дает возможности разобраться в смысловом содержании пословиц и поговорок. И хотя система, положенная Лим Су в основу его сборника, не чисто лингвистическая (помимо собственно языковых она учитывает и некоторые содержательные признаки вроде обобщенности/необобщенности суждения, наличия/отсутствия парных противопоставлений и т. п.), она все равно недостаточна для всесторонней характеристики пословичных изречений. В построенном по такой системе сборнике абсолютно невозможно найти

[6] Так, характер мотивировки общего значения «сверхсложных» определяется характером мотивировки составляющих его изречений по схеме, в точности совпадающей с таблицей умножения в алгебре Буля, для исчисления высказываний. Мотивировка «сверхсложного» будет образной только в том случае, если оба его составляющих обладают образной мотивировкой. Во всех остальных она будет прямой. К обычным же изречениям самой сложной синктаксической структуры это правило неприложимо. Далее, именно «сверхсложные» изречения, и только они, обладают так называемым параллелизмом частей, как, например: *Чем больше спишь, тем больше спать хочется; чем дольше жуешь мясо, тем вкуснее оно кажется* и т. п.

нужное по смыслу изречение, если заранее не знать, как оно звучит или выглядит. Кстати сказать, именно по этой причине сборник Лим Су пришлось пополнить тематическим указателем.

Другим недостатком книги Лим Су является некоторая непоследовательность автора-составителя в распределении материала второй части книги. Все пословичные изречения (часть I) разбиты на различные структурно-языковые классы, а соответствующие им пословицеподобные аналитические клише (часть II) — нет. Между тем по своей внешней языковой структуре они ничем не отличаются от пословичных (собственно говоря, из-за этого их и путают с пословицами и поговорками). Тот факт, что аналитических изречений в сборнике мало, не может служить оправданием для нарушения принципа классификации.

И еще одно, последнее замечание. Не из всех интересных и правильных наблюдений автор сборника делает должные выводы. Так, справедливо отмечая, что корейские пословичные клише нередко употребляются в усеченном виде, Лим Су полагает, будто это явление — чисто корейское. На самом же деле речевая трансформация общеизвестных изречений, в том числе и их эллипсис, относится к паремиологическим универсалиям. Чем лучше известна какая-либо пословица, тем чаще она сокращается (ведь и так все знают, что говорится дальше). Вспомните, к примеру, русские газетные заголовки типа *Семь раз отмерь...*, *У семи нянек...*, *Не хлебом единым...* и т. п.

Но, несмотря на все эти частности, сборник корейских народных изречений заслуживает высокой оценки, и мы от души рекомендуем его читателям.

1978 г.

Г. Пермяков

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий сборник ставит своей целью ознакомить советских читателей с несметными пословичными богатствами Страны утренней свежести и, насколько возможно, донести до читателя в живых образах своеобразие, лаконизм и выразительность корейских пословичных изречений. В сборнике также сделана попытка разграничить по дифференциальным признакам пословицы, поговорки, народные афоризмы и присловья на корейском языке и систематизировать собранный материал на основе лингвистической классификации, разработанной советским паремиологом Г. Л. Пермяковым [10; 11] [1].

Являясь сравнительно полным сводом корейских изречений, сборник включает более трех тысяч пословичных изречений, некоторые образцы загадок, шуточных вопросов и так называемые аналитические изречения, т. е. приметы, поверья, бытовые и сельскохозяйственные наблюдения и рекомендации, изречения общественно-исторического характера, медицинские советы, народные счетные задачи и головоломки. Каждая корейская паремия представлена на языке оригинала и в переводе на русский язык. Все народные изречения внутри рубрик расположены в традиционном порядке корейского алфавита, принятом до реформы орфографии в КНДР в 1956 г., и даны в написании, приведенном в том или ином источнике.

Пословичные изречения, содержащиеся в сборнике, собирались составителем в течение многих лет, и большинство из них публикуется впервые. Часть материала была извлечена из книги Ко Джонока «Чосэн соктамджип» («Сборник корейских пословичных изречений»), изданный в Пхеньяне в 1954 г., словарей «Сэнъгу соктам саджэн» («Словарь фразеологизмов и пословичных изречений») [21] и «Ноэ сугэ саджэн» («Словарь русской фразеологии») [19] Ким Пхирхвана, а часть — из произведений корейской художественной литературы — как классической, так и современной.

---

[1] Цифры в прямых скобках указывают на соответствующий номер источника в списке литературы, помещенном в конце сборника.

Помещенные в сборнике изречения во многих случаях относятся к древним временам. Среди них читателю могут попасться устаревшие изречения, отражающие отжившие представления людей, разного рода заблуждения и предрассудки. Встречаясь с такими изречениями, читатель должен всегда иметь в виду определенные исторические условия, в которых они сложились.

Наряду с собственно корейскими пословицами и поговорками в сборник вошли некоторые изречения китайского происхождения, получившие широкое распространение в Корее,— так называемые «чунгук соктам». Дело в том, что Корея с первых веков нашей эры оказалась в сфере китайской «иероглифической» культуры и это, несомненно, сказалось и на развитии устного народного творчества.

Большинство китайских изречений употреблялось в Корее в переводе на корейский язык, например: *Умур-е кэгури* (кит. 井底蛙) — «Лягушка в колодце». Подобные китайские изречения настолько ассимилировались в корейском языке и так прочно вошли в жизнь народа, что их трудно отличить от собственно корейских.

Наряду с такими переводными китайскими изречениями в корейском языке с давних пор существуют пословичные изречения, которые не переводились на корейский язык, а употреблялись в китаизированной форме как готовые выражения, например: *Исогувэн* (耳屬于垣) — «И стены имеют уши»; *Кумильбоккэм* (口蜜腹劍) — «На устах мед, за пазухой нож» и т. п. Произносились такие заимствованные пословичные изречения на основе корейского чтения китайских иероглифов, которыми они записаны. Внутренняя грамматическая структура заимствованных изречений второго типа остается китайской, а не корейской. Например, китайское изречение *Соджунъюгэм* (笑中有劍) состоит из китайских корневой морфемы *со* (笑) — «смех», «улыбка», послелога *чунъ/-джунъ* (中) — «в», «внутри», корневой морфемы *ю* (有) со значением «быть», «иметься», выполняющей здесь роль сказуемого, и корневой морфемы *кэм/-гэм* (劍) — «меч», «нож», «кинжал» в функции подлежащего. Буквально это предложение выглядит следующим образом: «улыбка — в — быть — нож», т. е. «И в улыбке бывает нож». Синтаксис этого предложения китайский, а не корейский. Поэтому для корейского языкового сознания эти китайские пословицы представляются цельными речениями. Кореец обычно не осознает их внутренней грамматической структуры и воспринимает эти изречения как нечто целое.

Все эти китайские изречения книжного происхождения. Поскольку источником их проникновения в быт служила письменная литера-

тура, эти изречения употреблялись главным образом среди образованных слоев корейского общества, т. е. среди дворян и чиновников. Иначе говоря, смысловую и синтаксическую структуру этих китайских изречений могли понимать только люди, владевшие китайским языком «вэньянь», и люди, знавшие «ханмун», т. е. кореизированную форму средневекового письменного (а не устного) китайского языка, который долгое время функционировал в Корее в качестве официального литературного языка в самых разных сферах. Люди, не владевшие китайской письменностью, эти изречения хотя и понимали, но не осознавали их внутреннего строения, смысла их составляющих. Они воспринимали их как готовые клише. Со временем такие китайские изречения широко проникли в быт. Это объясняется тем, что простой народ часто слышал их из уст образованных людей в определенной ситуации и потому сравнительно легко воспринимал смысловое содержание того или иного изречения. Так как эти китайские пословичные изречения лишены мотивировки общего значения для корейского языкового сознания, они представлены в классификации в виде особой группы. Более дробная грамматическая классификация здесь в отличие от собственно корейских изречений излишня.

Наконец, может быть выделена и третья группа пословичных изречений китайского происхождения. В нее входят те китайские изречения, которые существуют в Корее в обеих формах: в переводе на корейский язык и в виде беспереводного цельного речения, лишенного мотивировки общего значения. Примером может служить упомянутое выше изречение *Соджунъюгэм* — «И в улыбке бывает нож», которое употребляется также и в переводе на корейский язык: *Усым сог-е кхар-и итта* — «И в улыбке бывает нож». Китайские пословичные изречения третьей группы приводятся в нашем сборнике дважды: в разделе «Изречения, имеющие мотивировку общего значения» и в разделе «Пословичные изречения, лишенные мотивировки общего значения».

Среди корейских пословичных изречений, кроме того, встречаются изречения, лишенные мотивировки общего значения и требующие для их понимания специальных знаний, так как смысл изречений этого рода не вытекает непосредственно из текста. Сюда относятся изречения типа *Ту чэр-ый кэ* — «Собака на два храма» и ряд других клише, восходящих к популярным корейским басням, сказкам и анекдотам. Эти изречения помещаются в сборнике в разделе III первой части наравне с китайскими пословичными изречениями, но в другом подразделе.

*

Перевод корейских пословичных изречений на русский язык — задача нелегкая. Трудности здесь связаны не только со строем корейского языка, отличным от русского, но и с обилием реалий, отражающих особенности корейского быта. Разумеется, при переводе далеко не все трудности нам удалось преодолеть. Обычно принято считать, что буквализм в переводе пагубно сказывается на восприятии художественного произведения. Однако с пословичными изречениями дело обстоит несколько иначе. Их литературная обработка не всегда оправдывается. Отступление от лексического значения и грамматической формы оригинала нередко приводит к порождению пословичных изречений, хотя и сходных по смыслу, но по существу являющихся новыми вариантами с большими отклонениями от оригинала. Чтобы избежать этого и по возможности точнее передать национальное своеобразие пословичных изречений, нам приходилось прибегать почти к дословному переводу. В то же время всюду, где это представлялось возможным, корейские реалии заменялись в переводе русскими (функционально сходными), что не отразилось на точности перевода. Приведем лишь один пример: корейское слово *ттэк,* обозначающее изделие из рисовой муки, во многих случаях оказалось возможным без ущерба для смысла перевести по-русски «хлеб» или «лепешка». При этом, чтобы облегчить понимание читателем смысла некоторых изречений, иногда вслед за переводом той или иной пословицы и поговорки даются примечания непосредственно в тексте в круглых скобках. В конце сборника помещен комментарий в порядке русского алфавита, содержащий пояснения к малопонятным словам и толкование некоторых пословичных изречений. В нем приняты следующие обозначения: если комментируется отдельное слово в составе изречения, оно помечается одной звездочкой; две звездочки указывают на то, что комментарий относится ко всему изречению.

Поскольку данный сборник является первым опытом перевода корейских изречений на русский язык в сопровождении оригинала, а также первой пробой классификации их по признакам грамматической структуры, то возрастает ответственность составителя за адекватность перевода, что в какой-то мере оправдывает известный буквализм в переводе.

*

Сборники, включающие в себя различного рода пословичные изречения, чаще всего имеют заглавие «Пословицы и поговорки». Под

таким названием в сборниках помещают вместе с пословицами и поговорками народные афоризмы и присловья. Действительно, выражение «пословицы и поговорки» обычно употребляют недифференцированно, т. е. без отличия пословиц от поговорок и без выделения других типов изречений. Иначе говоря, все эти виды паремий строго не различаются и выражение «пословицы и поговорки» фактически используется в качестве общего названия фольклорного жанра, а не только для обозначения отмеченных в нем двух типов изречений.

Любопытно, что во многих языках, в частности в кхмерском, тагальском, понятие, выражаемое в русском языке словосочетанием «пословицы и поговорки», передается одним словом. То же и в корейском языке, в котором используется термин «соктам», объединяющий все типы пословичных изречений, т. е. пословицы, поговорки, народные афоризмы и присловья.

В данном сборнике в качестве такого общего понятия используется термин «паремия». Что касается пословиц и поговорок, то они наряду с афоризмами и присловьями выступают здесь как особые частные разновидности паремий. В этом отношении составитель сборника следует классификации Г. Л. Пермякова, изложенной им в работе «От поговорки до сказки» [11].

В корейской паремиологии не проводится четкого разграничения между различными типами пословичных изречений. Для их обозначения пользуются терминами «соктам», «кйэгэн» и «иэн», употребляемыми, по сути, как синонимы. Термин же «кйэнъгу» — «афоризм» практически в сборниках не встречается.

Корейская паремиология имеет давние традиции. Для обозначения понятий пословиц, поговорок, афоризмов и присловий существовала сложная терминология. Сохранилось свыше десяти терминов, соответствующих этим понятиям. Такие термины по их происхождению можно разделить на две категории: а) термины китайского происхождения — «соктам» (俗談), «иэн» (俚言), «кйэгэн» (格言), «кйэктам» (格談), «кйэнъгу» (警句), «кымэн» (金言), «соксэль» (俗說), б) собственно корейские названия — «йэммаль», «санъмаль».

В современной корейской паремиологии, как об этом можно судить по работе известного фольклориста Ко Джонока «Чосэн соктам йэнгу» («Исследование корейских пословиц и поговорок») [17], используются в основном три термина китайского происхождения: «соктам», «кйэгэн» и «иэн». Хотя нередко эти термины семантически смешиваются, тем не менее можно разграничить оттенки их

значений. Из перечисленных терминов Ко Джонок выделяет «соктам» для обозначения одной из разновидностей фольклора как общее понятие, включающее в себя и «кйэгэн» и «иэн». Слово «соктам» соответствует русскому понятию «пословичное изречение», или «паремия». Что касается терминов «кйэгэн» и «иэн», то первый из них примерно соответствует русскому понятию «пословица», а второй — понятию «поговорка».

Эти три термина в современном корейском языке почти полностью вытеснили из употребления все остальные, включая и собственно корейские. Однако полного соответствия между этими тремя паремиологическими терминами и их русскими эквивалентами нет, что, в частности, видно из их этимологии: «соктам» буквально означает «простонародные выражения» (т. е. крылатые слова, широко распространенные в народе); «иэн» буквально можно было бы перевести как «мужицкие слова» (т. е. слова, употребляемые в простонародной среде), а термин «кйэгэн» имеет буквальный смысл «образцовые выражения» (т. е. нравоучительные изречения, конфуцианские сентенции и высказывания выдающихся исторических личностей).

Специальных терминов для понятий «афоризм» и «присловье» Ко Джонок не использует и даже не упоминает о возможности выделений этих видов паремий. Между тем существование таких типов изречений в корейском фольклоре нельзя отрицать. Как показали исследования, многое из того, что традиционно считается пословицами и поговорками, на деле оказывается народными афоризмами и присловьями. При этом в «Русско-корейском словаре» («Ноджо саджэн») и в шеститомном толковом словаре («Чосэн маль саджэн»), изданных в КНДР, упоминается несколько специальных терминов: «кйэнъгу» — букв. «предостерегающие выражения» или «отточенные фразы», «кымэн» — букв. «золотые слова», «кйэктам» — букв. «образцовые выражения», которые, по существу, соответствуют русскому понятию «афоризмы». В качестве корейского эквивалента понятия «афоризм» в дальнейшем мы будем использовать термин «кйэнъгу».

Специальный термин для понятия «присловье» в корейской паремиологии отсутствует. То, что можно назвать присловьем, упомянутый «Русско-корейский словарь» объединяет с поговорками в одном понятии «иэн». Поскольку большинство клише этого вида являются сравнительными оборотами, мы назовем их термином «пиэн» (比言), — букв. «сравнительные выражения».

Вопрос о разграничении пословиц и поговорок между собой и об их отличии от афоризмов и присловий всегда представлял собой

сложную задачу. В русской паремиологии среди признаков, различающих пословицы и поговорки, многими исследователями указываются, например, такие, как композиция, объем, присутствие иносказания (в пословицах) и его отсутствие (в поговорках); многочленность, характерная для пословиц, и одночленность — для поговорок; определение пословиц как полных предложений и поговорок как неполных; наличие в пословицах суждения и отсутствие такового в поговорках и т. д. Однако из-за нечеткости критериев в ряде случаев оказывается невозможным разграничить пословицы и поговорки с точки зрения указанных признаков.

Не лучше обстоит дело и с выделением такого вида паремии, как афоризм. Обычно исследователи, в том числе и корейские, вообще не различают его. В тех же случаях, когда афоризмы рассматриваются как особый вид паремий, основным признаком их считается засвидетельствованная принадлежность этих изречений тому или иному автору. Но признак происхождения паремии не может считаться существенным. По-видимому, любое изречение имело своего автора, пусть и безымянного. Афоризм, если он действительно является особым видом паремии, должен выделяться не по генетическому, а по структурному признаку.

Некоторые авторы считают особым видом паремий так называемые присловья. Однако сколько-нибудь точного определения этого вида нам найти не удалось. Что касается корейской паремиологии, то в ней даже не существует соответствующего термина и присловья практически объединяются вместе с поговорками в одну группу.

Опыт классификации, которая четко разграничивает такие понятия, как пословица, поговорка, афоризм и присловье, был предложен советским паремиологом Г. Л. Пермяковым. В своих работах по общей теории паремиологии он выделил ряд формальных и смысловых признаков, позволивших осуществить вполне строгую и непротиворечивую классификацию пословичных изречений.

Вместо множества нерелевантных признаков, которые обычно кладут в основу дифференциации пословиц, поговорок, афоризмов и присловий, Г. Л. Пермяков предлагает три основных критерия: а) замкнутость — незамкнутость, б) образность — необразность, в) обобщенность — необобщенность изречений.

Критерии классификации Г. Л. Пермяков формулирует следующим образом: «Предложения, клишированные целиком, т. е. состоящие из одних постоянных членов и потому не изменяемые и не дополняемые в речи, мы называем з а м к н у т ы м и, а клиширован-

ные не полностью, т. е. содержащие переменные члены, и изменяемые или дополняемые в речи — незамкнутыми» [11, с. 9].

«Далее, все пословично-поговорочные предложения разделяются на два класса по степени обобщенности. Одни из них повествуют о каких-либо частных событиях, отдельных, а то и просто исключительных случаях (например: "Пойманный вор обокрал охранника" или "Овчинка выделки не стоит"). В других говорится о какой-либо закономерности, регулярно повторяющемся явлении, постоянном правиле или обычае (например: "Вода всегда стекает в низину" или "В чужой монастырь со своим уставом не ходят"). Предложения первого типа можно назвать частными, второго же — обобщенными» [11, с. 10].

К одному из названных четырех типов изречений — с образной мотивировкой — относятся «клише, общий смысл которых непосредственно не вытекает из смысла составляющих эти клише слов, а связан с ним через образ, например: "Без луны звезды светят ярче" (т. е. в отсутствие лучшего худшее становится более заметным), или "[Некто] бежал от медведя, да попал к волку" (т. е. из одной беды угодил в другую), или "Еж называет своих детей ватой" (т. е. свое всегда кажется хорошим).

Другой подтип — с прямой мотивировкой общего значения — включает в себя клише, смысл которых непосредственно вытекает из смысла составляющих эти клише слов. Например: "Каждый доволен своим умом", или "Сколько мудрецов, столько и мнений", или "[Некто] ест неладно, говорит нескладно"» [11, с. 11—12].

Указанные выше три категории классификации пословичных изречений не только дают возможность решить вопрос о разграничении пословиц и поговорок, но и позволяют явным образом отделить от пословиц и поговорок такие виды паремий, как афоризмы и присловья.

Систематика, предлагаемая Г. Л. Пермяковым, имеет, по-видимому, универсальный характер. Во всяком случае, опыт классификации, проведенной в настоящем издании, показал, что она вполне применима и к корейским народным изречениям.

Вместе с тем в каждой национальной паремиологии имеются особенности, обусловленные грамматической структурой языка. Для корейских паремий такими неуниверсальными дополнительными признаками, облегчающими разграничение разных видов пословичных изречений, можно считать грамматические признаки. Характерной

чертой поговорок является то, что их конечное сказуемое часто имеет форму инфинитива на *-ки/-ги*. Например: *Моги-рыль пого кхаль ппэги* — «Увидев комара, обнажать меч»; *Цам-ый пур-е ке купки* — «Печь краба на чужом огне»; *Ссэгын сэкки-ро пэм мэги* — «Связать тигра гнилой веревкой» и т. п. То же самое можно сказать о присловьях. Например: *Кэмдунъгэ мийэк камгиги* — «[Все равно что] отмывать черную собаку» (т. е. заниматься бесполезным делом); *Чэ ттанъ-е мальттук пакки* — «[Все равно что] вколачивать колышки в золу» (о легкой работе) и т. п. Кроме того, очень много присловий представляют собой сравнительные обороты. В таких случаях они обычно оканчиваются сравнительными частицами *тыт* и *чхэрэм* — «словно, будто, как», прилагательными *тытхада* и *катта* — «похожий, одинаковый, подобный».

При определении видов паремий мы будем опираться на три основных критерия, указанных Г. Л. Пермяковым. Чтобы четко разграничить пословицы и афоризмы, поговорки и присловья, необходимо прежде всего установить общие и отличительные черты между этими пословичными изречениями.

Для пословиц и афоризмов общими являются их замкнутость, полнота и законченность суждения. При этом подавляющее большинство их составляют обобщенные предложения. Все пословицы относятся к изречениям с образной мотивировкой общего значения, тогда как афоризмы — к изречениям с прямой мотивировкой общего значения.

Так, пословицами являются следующие изречения: *Ккори мэнджэ чхин кэ-га паб-ыль наджунъ мэнънында* — «Раньше других завилявшая хвостом собака ест последней»; *Кунъджи-е ппаджин чви-га коянъи-рыль мунда* — «Загнанная в тупик мышь и кошку кусает». Изречения, приведенные ниже, рассматриваются как афоризмы: *Косэнъ ккытх-е наг-и онда* — «После бед приходят радости»; *Паль эмнын мар-и чхэлли-рыль канда* — «Слово без ног, а проходит тысячи ли» (ли — мера длины, равная 0,393 км).

Для поговорок и присловий общим является то, что они представляют собой: а) незамкнутые частные предложения с эллипсисом или местоименной заменой подлежащего; б) незамкнутые частные предложения с эллипсисом или местоименной заменой второстепенных членов (подробно об этом см. [11, с. 10—11]). Например, *Коянъи пого панчхан каге чикхиранда* — «[Он] поручает кошке стеречь мясную лавку» (поговорка); *Со илькхо веянъккан кочхинда* — «[Он,] потеряв вола, чинит хлев» (поговорка); *Папхамджи мэри-е чхэмэноадо куль-*

мэджуккетта — «Привяжи [его] к корыту с рисом, и то с голоду подохнет» (поговорка); *Сон-есэ ир-и ккыллында* — «[У него] работа в руках кипит» (присловье); *Ыйсим-ын-чунъ-бода мантха* — «[У него] сомнений больше, чем у монаха» (присловье).

Все поговорки содержат образную мотивировку; напротив, все присловья обладают прямой мотивировкой общего значения. Кроме того, как уже отмечалось, большинство клише последнего вида составляют сравнительные обороты. Итак, в целом пословицы и поговорки содержат образную мотивировку общего значения, а афоризмы и присловья — прямую мотивировку. По двум другим признакам они не сходны между собой.

Исходя из изложенного выше, сформулируем определения понятий «пословица», «поговорка», «афоризм» и «присловье», которыми мы будем пользоваться в дальнейшем, и предложим их корейские термины, которые было бы целесообразно в целях унификации ввести в корейскую паремиологию.

П о с л о в и ц а — это замкнутое изречение, представляющее собой большей частью обобщенное предложение с образной мотивировкой общего значения. Для этого вида изречений имеет смысл сохранить корейский традиционный термин «кйэгэн».

А ф о р и з м — это замкнутое изречение, представляющее собой большей частью обобщенное предложение с прямой мотивировкой общего значения. За этим видом изречений мы предлагаем закрепить следующий термин корейской паремиологии — «кйэнъгу».

П о г о в о р к а — это незамкнутое изречение, представляющее собой частное предложение с эллипсисом или же с местоименной заменой подлежащего или второстепенных членов и имеющее образную мотивировку общего значения. Для поговорок целесообразно оставить корейский традиционный термин «иэн».

П р и с л о в ь е — это замкнутое изречение, представляющее собой частное предложение с эллипсисом или же с местоименной заменой подлежащего или второстепенных членов и обладающее прямой мотивировкой общего значения. Мы предлагаем ввести для этого вида изречений корейский термин «пиэн».

Что касается слова «соктам», то его можно использовать в значении «пословичные изречения», т. е. как общее наименование для пословиц и афоризмов, поговорок и присловий.

Заметим, что эти определения дают возможность разграничить различные виды корейских паремий и тем самым позволяют систематизировать пословичный материал по типам изречений. Такое четкое

разграничение и определение различных видов пословичных изречений является первым необходимым шагом для их лингвистической классификации.

*

Прежде чем приступить к классификации корейского пословичного материала, мы распределили его по двум группам:

а) изречения, имеющие неоднозначный смысл, т. е. понимаемые не буквально и допускающие расширительное толкование. Сюда вошли, во-первых, все пословичные изречения, а именно пословицы, поговорки, афоризмы и присловья, и, во-вторых, загадки и шуточные вопросы;

б) изречения, имеющие строго однозначный смысл, т. е. понимаемые буквально и не допускающие никакого расширительного толкования. К ним были отнесены клише типа примет, поверий, хозяйственных и бытовых наблюдений и советов, изречений общественно-исторического характера, счетных задач и головоломок.

Пословичные изречения составляют основную часть настоящего сборника. Этот вид корейских паремий и явился главным объектом нашего рассмотрения. Классификация пословичного материала осуществлена в сборнике по следующей схеме.

Прежде всего в пословичном материале выделяются две группы: изречения с образной мотивировкой и изречения с прямой мотивировкой общего значения.

К первой группе, условно обозначаемой римской цифрой I, относятся пословицы и поговорки; ко второй группе, обозначаемой римской цифрой II,— афоризмы и присловья.

В каждой из этих групп, в свою очередь, различаются изречения замкнутые и незамкнутые. К замкнутым принадлежат пословицы и афоризмы, а к незамкнутым — поговорки и присловья.

Замкнутые пословичные изречения представлены обобщенными предложениями (условно пословицы и афоризмы типа Г) и частными (условно пословицы и афоризмы типа В).

Незамкнутые пословичные изречения целиком относятся к частным предложениям. Среди последних могут быть незамкнутые частные предложения с местоименной заменой главного члена (поговорки и присловья типа А) и незамкнутые частные предложения с местоименной заменой второстепенного члена (поговорки и присловья типа Б).

Каждый из упомянутых типов (А, Б и В, Г) делится по синтак-

сическому признаку на простые и сложные предложения. Первые обозначим арабской цифрой 1, а вторые — цифрой 2[2].

Каждому синтаксическому типу изречений, в свою очередь, соответствуют коммуникативные типы: утвердительные (+) и отрицательные предложения (—). (Здесь и далее в скобках указаны их условные обозначения.)

Далее в каждом из этих типов выделяются три модальных подтипа: повествовательные (...), побудительные (!), вопросительные (?) предложения.

Наконец, в каждом модальном подтипе имеются по две оппозиционные группы, т. е. изречения с двумя парами противопоставленных конструктивных элементов и изречения без двух пар противопоставленных конструктивных элементов. Первый вид предложений обозначим индексом «б», а второй — индексом «а».

Среди пословичных изречений выделяются еще так называемые сверхсложные клише (по терминологии Г. Л. Пермякова; см. [10, с. 193—197]), объединяющие в одном изречении два других изречения меньшего объема, из которых каждое может употребляться самостоятельно и с тем же самым смыслом. Эти изречения помещены в конце соответствующего раздела.

Внутри каждой группы материал расположен в традиционном порядке корейского алфавита.

Вторую, меньшую часть нашего сборника составляют изречения, сходные по своей структуре с пословичными изречениями, но имеющие строго однозначный смысл, т. е. различные типы «аналитических клише», к которым относятся перечисленные выше приметы, поверья, хозяйственные и иные изречения.

Из-за недостаточной разработанности общей теории «аналитических клише», а также из-за того, что данный вид паремий представлен в нашем сборнике сравнительно бедно, вторую часть следует рассматривать лишь как попытку дать рубрикацию этих корейских изречений с целью ознакомления с ними читателя. До сих пор корейские «аналитические клише» не фигурировали в переводах на русский язык.

---

[2] Следует сказать, что синтаксическая классификация корейских пословичных изречений — задача не простая, так как многие проблемы синтаксиса корейского языка, в частности вопрос о простых и сложных предложениях, еще не решены. Поэтому предлагаемая классификация не претендует на безупречность.

Что касается загадок, то они разделены на две группы по характеру мотивировки общего значения — на собственно загадки и на шуточные вопросы. Шуточные вопросы в отличие от собственно загадок имеют прямую мотивировку общего значения и, как правило, подразумевают неожиданный ответ, что придаёт им юмористический характер.

Данное издание сопровождается тематическим (смысловым) указателем. Назначение указателя в основном практическое — помочь читателю ориентироваться в обширном и разнообразном материале, представленном в сборнике, и дать возможность быстрее найти пословицы, поговорки, афоризмы и присловья, в которых затрагивается интересующий читателя предмет.

*

При отборе и анализе конкретного материала мы встретились со многими трудностями. Эти трудности прежде всего были связаны с разграничением разных типов пословичных изречений. Встречаются случаи, когда вне контекста трудно определить принадлежность изречений к пословицам или поговоркам. Таковы, например, изречения: *Игын ке-до сир-е мэйэ мэнъныпда; Аи пэги чэн-е пходэги чанъманханда.* В зависимости от контекста и ситуации они могут принять вид и общих суждений, имеющих соответственно смысл: «И вареного краба едят, связав ниткой»; «Готовят пеленки до того, как зачала», и частных суждений: «И вареного краба ест, связав ниткой»; «Готовит пеленки до того, как зачала». Иначе говоря, существуют изречения, которые могут быть использованы и как пословицы и как поговорки. Но в каждом конкретном случае функционирования такое изречение выступает либо как пословица, либо как поговорка.

Сходная ситуация имеет место и в отношениях между пословицами и афоризмами, с одной стороны, и между поговорками и присловьями — с другой. Наличие образной мотивировки общего значения в пословицах и поговорках и прямой мотивировки общего значения в афоризмах и присловьях не всегда бывает достаточно отчетливым. Среди клише с образной мотивировкой общего значения нередко встречаются и такие, которые могут выступать в своем прямом смысле. В то же время клише с прямой мотивировкой общего значения иногда могут употребляться в иносказательном смысле. В качестве примера рассмотрим следующее изречение: *Пэнъэри унным ттыс-ын янъбан-ыль ёкхаджаным ттыс-ира* — «Немой улыбнулся — знать, хотел выругать янбана (дворянина)» (букв.: смысл усмешки немо-

го — ругнуть янбана). Вполне допустимо, что это изречение могло быть использовано и в прямом смысле, но главная суть изречения ныне состоит именно в переносном значении образа. Здесь речь идет не о немом и не о янбане, а о человеке, не могущем прямо высказать то, что он думает о вышестоящем, т. е. здесь усмешка — окольное выражение презрения и недовольства. То же самое можно сказать и об изречении *Сомун нан чанчхи-е мэгыль кэт эпта* — «На хваленом пиру нечего поесть». Обычно оно имеет смысл русского «Много шума из ничего», т. е. обладает образной мотивировкой. Но оно может встречаться и в прямом значении, когда речь идет о какой-либо свадьбе.

Та же ситуация имеет место и при разграничении поговорок и присловий. Например, следующие пословичные изречения: *Пйэнъ ттерйэ каттага пйэнъ-ыль эдэгаджиго ватта* — «Пошел лечить одну болезнь, а пришел с другой»; *Чам-ыль чая ккум-ыль ккуджи* — «Чтобы увидеть сон, надобно заснуть» и т. п.— в зависимости от контекста могут иметь смысл изречений и с прямой мотивировкой, и с образной мотивировкой общего значения.

Из сказанного следует, что в контексте эти изречения обычно недвусмысленны и различия между ними проводятся довольно четко.

При решении вопроса о том, в какую рубрику помещать такие изречения (заметим, что их не очень много), мы учитывали типичные случаи употребления той или иной паремии.

При синтаксической классификации некоторые затруднения вызывает вопрос об отнесении пословичных изречений к простому или сложному типу предложений. В имеющихся грамматиках корейского языка мы не нашли для многих случаев достаточно четких критериев разграничения простых и сложных предложений. В отношении пословичных изречений мы предлагаем здесь воспользоваться чисто формальными признаками, т. е. будем делить корейские предложения на простые и сложные в зависимости от наличия или отсутствия в их составе деепричастных и причастных оборотов.

1. Все предложения без деепричастий и причастий будем считать простыми. Например: *Каси наму-е каси-га нанда* — «На колючем кустарнике колючки растут»; *Малли-ый киль-до хан кэрым-ыро сиджакттенда* — «И дорога в десять тысяч ли начинается с первого шага».

2. Если деепричастие указывает на подчинительную связь, то предложение будем считать сложным. К подчинительным деепричастиям относятся, например, д е е п р и ч а с т и е у с л о в н о е: *Сольгэдо орэмйэн ккэнъ-ыль чамнында* — «И коршун, если [будет] долго

охотиться, поймает фазана»; *Сэ-до орэ анджаиссымйэн сар-ыль манында* — «И птицу стрела настигнет, если та засидится на одном месте»; *Наму-до наидыльмйэн сог-и пинда* — «И в дереве появляется дупло, когда оно состарится»; деепричастие мгновенности: *Ккамагви наранаджа пэ ттэрэджинда* — «Как только ворона взлетает — и груша падает»; деепричастие временно́е: *Кэгури-до умчхэ̀я ттвиэганда* — «И лягушка прыгнет только после того, как пригнется»; *Сэк сэм-ый сам-до самая побэда* — «И три меры конопли только тогда сокровище, когда пряжу спрядешь»; деепричастие предикативное: *Наму-до пйэнъдыни чэнъджа-е-до свиныи и эпта* — «Когда дерево зачахнет, под его кроной нет отдыхающих»; деепричастие намерения: *Сэбйэк таль порйэго эсырым таль ан поря?* — «Неужели надо смотреть на вечернюю луну, чтобы увидеть предрассветную луну?»; **деепричастие цели:** *Йэрым-е эрым мэкчаго кйэур-е эрым ттында* — «Чтобы иметь лед летом, его заготовляют зимой».

3. Если деепричастие указывает на **сочинительную связь и обе** части сложного синтаксического образования имеют разные подлежащие, то предложение будем считать **сложным. К сочинительным** деепричастиям относятся, например, соединительное: *Ке сэкки-ныи чипко коянъи сэкки-ныи хэбинда* — «Детеныши краба хватают клешнями, а котята царапаются»; *Йэу-до кур-и итко ккамагви-до киттыриль кос-и итта* — «И у лисицы нора есть, и у вороны гнездо»; противительное: *Ккамагви-ныи кэмэдо сар-и хида* — «Ворона черная — мясо белое».

4. Если деепричастие указывает на сочинительную связь при одном подлежащем, то предложение будем считать простым. Деепричастие соединительное: *Кколь поа ирым читко чхесу поа от марында* — «По виду нарекают, по росту платье кроят»; *Йэльбэн чэиго касэджирын ханбэн хэра* — «Десять раз примерь, один раз приложи ножницы»; деепричастие противительное: *Меги-га нун-ыи чагадо че мэгыль кэс-ыль арабонда* — «Хоть малы глаза у сома, да видит он свою добычу»; деепричастие прерванного действия: *Меттот чабырйэгаттага чиптотх-ыль ирэтта* — «Пошел охотиться на вепря, да потерял домашнюю свинью»; деепричастие одновременности: *Мэгыра хамйэнсэ суккараг-ыль кэдунда* — «Зовет есть, а сам убирает ложки».

5. Если после причастия следуют служебные имена, предложение будем считать сложным вне зависимости от того, одинаковые или разные подлежащие в причастном обороте и главной части предло-

жения. Например: *Сапсальгэ-до ханыль поль ттэ итта* — «Будет день, когда и лохматая собака небо увидит»; *Сэ наранан те кис-и ттэрэджинда* — «Где взлетела птица, выпадают перья»; *Каранъби-е от чэнныи чуль морында* — «В мелкий дождь не замечают, как намокает одежда».

6. Если после причастия следует полнозначное имя существительное, а в причастном обороте содержится подлежащее, отличное от подлежащего главной части предложения, то такое предложение будем считать сложным. Например: *Пин чха куллйэганын сори-га тэ ёранхада* — «Телега порожняком — шума больше» (букв. «Шум оттого, что катится пустая телега, особенно громкий»).

7. Если после причастия следует полнозначное имя существительное, но в причастном обороте нет своего подлежащего, отличного от подлежащего главной части предложения, то такое предложение будем считать простым. Например: *Чиб-есэ сэнын пагаджи-га тыр-е касэдо сэнда* — «Ковш, протекающий дома, и на поле протекает»; *Куллйэон тор-и пакхин тор-ыль ппэнда* — «Прикатившийся камень выбивает засевший»; *Салг-еге ноллан ном-и пуин коянъи-рыль пого нолланда* — «Напуганный дикой кошкой, пугается и серой кошки».

Сходные затруднения вызывает деление предложений на утвердительные и отрицательные. В основу его должны быть также положены строгие формальные признаки. Однако здесь следует иметь в виду, что в корейском языке, как во многих других языках, есть ряд слов, в которых значение отрицания выражается лексически. Так, для выражения идеи отсутствия в корейском языке существует глагол *эпта* — «не иметь, не быть»; для выражения идеи незнания — специальный глагол *морыда,* который значит «не знать» и противопоставляется глаголу *альда* — «знать». Если разграничение отрицательных и утвердительных предложений проводить только по формально-грамматическим признакам, то изречения, содержащие указанные отрицательные слова, следовало бы отнести к разряду утвердительных.

Отрицание в предложении может относиться либо ко всему предложению, либо к его отдельному члену. Например: *Ныльгын кэ-нын конъйэни читчи аннында* — «Старая собака зря не лает»; *Паль эмнын мар-и чхэлли канда* — «Слово без ног, а проходит тысячи ли». В первом из приведенных примеров отрицание относится ко всему суждению, во втором — суждение в целом является утвердительным, а отрицается только один из его элементов. Исходя из этого, отрицательными будем считать только те простые предложения, в которых отрицательную форму имеет конечное сказуемое. Если же отрицание

выражено не в нем, то предложение надо признать утвердительным.

Сложноподчиненное предложение будем считать отрицательным, если главное предложение является отрицательным. Например: *Каджэнъ-и хвамокхамйэн кым ын побэ-до пурэпчи антха* — «Если в семье лад, то даже золотые и серебряные сокровища не вызывают зависти».

Сложносочиненное предложение считаем отрицательным, если хотя бы одно из составляющих его предложений отрицательное. Например: *Чеби-ва кирэги-нын мот маннадо сарам-гва сарам-ын маннанда* — «Гусь с ласточкой не столкнется, а человек с человеком встретится»; *Оранын ттар-ын ан ого оджималлан венунтхонъ мйэнури-га онда* — «Доченька, которую звали, не пришла, а пришла незваная одноглазая невестка».

Отрицательным предложением будем считать и такое, в котором отрицательные слова *эпта* — «не иметь, не быть», *морыда* — «не знать, не уметь» входят в состав конечного сказуемого. Например: *Сонтхоп комнын чуль арадо йэмтхонъ комнын чуль морында*—«Замечают, как гниют ногти, но не замечают, как гниет сердце»; *Тхэрэсэ мэнджи ан нанын сарам эпта* — «Нет человека, из которого не посыплется пыль, если его встряхнуть».

Особого рассмотрения заслуживает вопрос о делении корейских изречений по признаку наличия или отсутствия оппозиций. Дело в том, что все конструкции пословичных изречений различаются по числу сопоставленных, а точнее, противопоставленных элементов. Например, в афоризме *Квихан эги мэ чуго миун эги йэт чунда* — «Любимое дитя поучают розгами, а нелюбимое — сладкой тянучкой» имеется оппозиция двух пар конструктивных элементов: *Квихан эги мэ чуго...* («Любимое дитя поучают розгами...») и *...миун эги йэт чунда* («...нелюбимое дитя поучают сладкой тянучкой»). То же самое мы видим и в таких пословичных изречениях, как *Чаль мэгын ном ккэльккэльхаго мот мэгын ном тхультхульханда* — «Кто сыт, тот отрыгивает, кто голоден, тот ворчит» (здесь оппозиция *Чаль мэгын ном ккэльккэльхаго...* — «Кто сыт, тот отрыгивает...» и *...мот мэгын ном тхультхульханда* — «...кто голоден, тот ворчит»). Однако существуют изречения, в которых нет явного противопоставления конструктивных элементов. Например: *Коги пого киппэ мальго касэ кымуль ттэра* — «Увидев рыбу, не радуйся попусту, а беги вязать сети»; *Кажди манын наму-га парам чаль сэ эпта* — «Дереву с густыми ветвями нет покоя от ветра».

Пословичные изречения по числу содержащихся в них сопостав-

ляемых пар подразделяются на две большие группы: в одну входят изречения, не имеющие в своем составе двух пар оппозиций, а в другую — изречения, имеющие такие две пары. При этом однородные предложения с двумя парами оппозиций обычно связаны между собой сопоставительными, противительными и уступительными отношениями.

В излагаемой здесь классификации мы не производим разбиения корейских изречений в зависимости от формального типа сказуемого, например на инфинитивное и именное, хотя с точки зрения корейской грамматики такая классификация представляла бы известный интерес. Достаточно сказать, что в корейском языке предложения с инфинитивом в качестве сказуемого, который нетождествен русскому инфинитиву, встречаются только в поговорках и присловьях. Но чтобы классификация не была излишне дробной и перегруженной менее существенными деталями, составитель счел возможным не выделять изречения по типам сказуемого.

*

Основной словарь корейских пословичных изречений всключает общенародную лексику, употребительную в разных стилях речи. Уже по одному словарю изречений можно было бы составить представление о предметах, явлениях и идеях, в которых отражена жизнь корейского народа в разные периоды его истории.

В корейских народных изречениях мы находим множество устаревших слов, обозначающих ныне неактуальные понятия. К ним, в частности, относятся такие слова, как *янъбан* — «дворянин», *санъном* — «холоп», *чонъ* — «раб», «невольник» и др. Значительное место в изречениях занимают слова, связанные с народными верованиями: *муданъ* — «шаманка», *кут* — «шаманский обряд» и т. д.

Ряд пословичных изречений несет на себе отпечаток местности, в которой они возникли. Например, в некоторые изречения вошли варианты слов, характерные для отдельных провинций: *ситтэнъи* (диалект старой провинции Пхёнандо), лит. *сусуттэ* — «стебли гаоляна», *касинэ* (диалект старой провинции Кёнсандо), лит. *кеджибэ* — «девочка», «девушка» и др.

Пословичные изречения нередко сохраняют и грамматические архаизмы. Среди них можно назвать, например, такую форму, как *-мэ* — деепричастие причины и т. д. Однако языковая специфика пословичных изречений обнаруживается не только в сохранении ими некоторого количества устаревших слов и грамматических форм, вы-

деляющих их на фоне других фольклорно-разговорных жанров, но и в морфологической и синтаксической структуре. Так, в корейских пословичных изречениях фактически не встречается суффикс множественного числа *-тыль*. Многие падежные окончания в пословицах часто опускаются. Например, в изречении *Токки че чару мот ччиннында* — «Топор не перерубит свое топорище» опущены показатели именительного и винительного падежей. Все это свидетельствует о тенденции к лаконизму пословичных изречений, к экономии в них языковых средств.

Специфической чертой морфологии корейского глагола является наличие у него особых форм категории ориентации, в которых отражаются социальные взаимоотношения говорящих. Из многочисленных форм этой категории в пословичных изречениях употребляется только форма так называемой нейтральной степени вежливости. Среди временных форм предикатива наиболее распространены формы абсолютного настоящего времени.

Особенности синтаксической структуры пословичных изречений тесно связаны со стилем их языка. На стиле пословичных изречений сказывается прежде всего стремление научить, преподать урок правильного поведения. Этой задаче пословичных изречений в основном и подчинена их синтаксическая форма.

В пословицах и афоризмах широко используются обобщенно-личные предложения, ставящие своей целью сформулировать наставление. В таких предложениях конечная сказуемость обычно выражена повелительными формами глагола, в чем находит отражение направленность сентенции, заключенной в пословице и афоризме. Для многих пословиц и афоризмов характерно построение их в виде риторического вопроса.

В поговорках и присловьях широко употребляются определенно-личные предложения с инфинитивными формами и сравнительными оборотами. Весьма распространены в поговорках конструкции косвенной речи типа *...раго хада* и *...таго хада*—«говорит (уверяет, утверждает), что...», «просит (требует), чтобы...». Например: *Нору чхори мани альмйэнсэ андаго ханда* — «Знает лишь с кончик хвоста косули а говорит, что знает» и т. п.

Таким образом, пословичные изречения могут служить образцами всевозможных типов и видов предложений корейского языка.

К характерным чертам стилистико-синтаксической структуры пословичных изречений можно также отнести тенденцию к экономии средств, к лаконизму выражения. Кроме упомянутой выше экономи

в морфологии имени можно отметить большую употребительность в пословичных изречениях именного бессвязочного сказуемого и разных видов неполных предложений. Например: *Нам-ый ккочх-ын пульгын пэп* (вместо *Нам-ый ккочх-ын пульгын пэб-ида*) — «Чужие цветы всегда красивы»; *Меттуги ювэль хан чхэль* (вместо *Меттуги ювэль хан чхэр-ида*) — «Для кузнечиков самая пора — июнь» (т. е. всему свое время).

Разумеется, отмеченные случаи грамматического и стилистического оформления пословичных изречений далеко не исчерпывают их языковой специфики. Но все сказанное выше свидетельствует о том, что в корейских пословичных изречениях грамматическая форма во многом зависит от их содержания и целевого назначения.

*

Корейские пословичные изречения отличаются разнообразием своих художественных особенностей.

В подавляющем большинстве корейских пословичных изречений мысль выражена в образах. Предметы, входящие в такие изречения, служат знаками (символами) вещей, явлений и их качеств. Например, в изречении *Ккочх-и ковая наби нарадында* — «Когда цветок красив, на него и бабочка летит» мы встречаем излюбленные в корейском фольклоре и средневековой поэзии образы: *ккот* («цветок») — образ девушки, *наби* («мотылек») — образ юноши.

Однако есть пословичные изречения типа сентенций, в которых образность отсутствует (такие изречения относятся к афоризмам). Например, в изречении *Паб-ын йэль кос-е касэ мэгэдо чам-ын хан кос-есэ чара* — «Кашу ешь хоть в десяти местах, а спи в одном месте» *пап* («каша») и *чам* («сон») употребляются не иносказательно а в прямом смысле.

Национальный колорит образов в пословичных изречениях навеян тем, что образы эти взяты из окружающей среды: природы, быта и нравов корейцев. Предметы обихода, домашние животные, звери, птицы, растения и т. д.— все фигурирует в пословичных изречениях и составляет «корейскую» галерею образов.

В составе корейских изречений встречаются, например, образы хищных зверей (*хоранъи,* или *пэм,*— «тигр», *саджа* — «лев», *ныктэ* — «шакал», *сынънянъи* — «волк»), которые обычно служат олицетворением злой силы, жестокости, неблагодарности. Например: *Пэм-ыль киллйэ сан-е нони чуин-ыль мунда* — «Вырастил тигра, выпустил в лес, а он хозяина кусает»; *Сэбйэк хоранъи чунъина кэ-рыль кари-*

джи аннында — «На заре тигр не разбирает, [кто ему попался] — монах или пес».

Образ лисы *(йэу)* в корейских пословичных изречениях связан с представлением о коварстве, ловкости и хитрости, направленных на то, чтобы нанести вред. Например: *Кансахаги-нын йэу сэкки-да* — «Коварен, как лиса (букв. лисенок)»; *Пэнънйэн мугын йэу-нын мот согинда* — «Столетнюю лису не проведешь» и т. п.

Образ медведя *(ком)* в пословичных изречениях — олицетворение жадности, грубости и глупости. Например: *Ком-и кэми-рыль харамэкчаго тор-ыль тыраттага кы тор-е чхиунда* — «Поднял медведь камень, чтобы слизать с него муравьев, да об него ушибся»; *Удунхаги-нын ком-ира* — «Груб, как медведь» и т. п.

Косуля *(нору)* и заяц *(тхокки)* являются олицетворением пугливости, безобидности, беззащитности. Например: *Тхокки че парам-еholланда* — «Заяц пугается своего же шороха»; *Нору че панъгви-е нолланда* — «Косуля издала звук и сама же его испугалась».

Из домашних животных в корейских пословичных изречениях чаще всего встречается вол *(со, хванъсо)*, который в хозяйственной жизни корейцев во многих случаях заменяет лошадь. Человек любуется его силой, его могучим сложением. В образе вола воплощены положительные качества: сила, трудолюбие, преданность: *Со качхи пэнда* — «Трудится, как вол»; *Со катхын удунхан чимсынъ-до пуринын имджа-рыль анда* — «Даже глупый вол признает своего хозяина».

Образ лошади *(маль)* выражает проворность, быстроту. Например: *Чэппарыги-нын мар-ида* — «Быстрый, как конь»; *Мальсэкки-нын чхэнналь путхэ чхэлли-рыль канда* — «Жеребенок с первых дней проходит тысячу ли».

Образ осла *(танънагви)* связан с представлением об упрямстве и неблагодарности. Например: *Танънагви тте* — «Упрям, как осел»; *Ынхе-рыль морынын кэн танънагвиппун-ида* — «Только ослу неведома благодарность».

Собака *(кэ)* — один из наиболее распространенных образов корейских пословичных изречений. Образ этот многозначен: с его помощью изображаются и положительные и отрицательные качества. Например: *Нэ пап мэгын кэ-га пальттвичхук мунда* — «Съевшая мою кашу собака меня же и кусает за пятки»; *Ттонъ мудын кэ ке мудын кэ-рыль намуринда* — «Вымазанная дерьмом собака хулит запачканную отрубями»; *Санаун кэ чудунъ амуль сэ эпта* — «У злой собаки раны на морде не заживают»; *Тоджэк кэ сар-и ан чинда* — «Вороватая собака не жиреет». В этих примерах образ собаки исполь-

зуется для передачи таких отрицательных качеств, как неблагодарность, жадность, драчливость и т. п. Вместе с тем в изречениях упоминаются и положительные качества, присущие собаке. Например: *Кэсэкки-до чуин-ыль помйэн ккори-рыль чэннында* — «Щенок и тот виляет хвостом, когда увидит [своего] хозяина»; *Кэ-хантхе хан мар-ын ан надо пуин-хантхе хан мар-ын нанда* — «Сказанное собаке — не разнесется, сказанное жене — разнесется» и т. п. В этих пословичных изречениях собака наделена чертами привязанности, преданности своему хозяину.

Образ щенка *(канъаджи)* в корейских пословичных изречениях нередко связан с представлением о неразумности, наивности и глупости. Например: *Хару канъаджи пэм мусэун чуль морында* — «Новорожденный щенок тигра не боится»; *Канъаджи ком пого чиккира* — «Лаять, как щенок, на медведя». Зато старая собака *(ныльгын кэ)*, так же как старый вол *(ныльгын со)*, старая лошадь *(ныльгын маль)*, олицетворяет мудрость, жизненный опыт. Например: *Ныльгын кэ конъйэни ан чиннында* — «Старая собака зря не лает»; *Ныльгын мар-и кир-ыль анда* — «Старая лошадь хорошо знает дорогу» и т. п.

Кошка *(коянъи)*, как и собака,— один из излюбленных «персонажей» пословичных изречений. Пожалуй, она упоминается в них чаще других животных. Однако в отличие от собаки кошка «однозначна»: ее образ несет отрицательную нагрузку, выступая символом вредности, жадности, хищности. Например: *Моттвеги-нын коянъисэкки-да* — «Вредный, [как] кот»; *Коянъи коги пого таллйэдыльдыт* — «Набрасывается, как кошка на мясо» и т. п.

Свинья *(твэджи)* в пословичных изречениях — образ неопрятного человека. Например: *Твэджи-нын хырин мур-ыль чоаханда* — «Свинья любит мутную воду».

Неповоротливость, медлительность передаются с помощью образов черепахи *(кэбук)*, краба *(ке)*, рака *(каджэ)*. Например: *Тхокки каным те кэбуги-до канда* — «Куда добежит заяц, туда доберется и черепаха»; *Каджэ кэрым* — «[Как] рак ползет».

В корейских пословичных изречениях богато представлены и пернатые. Из домашних птиц наиболее распространен образ петуха *(сутхак)*, который связан с напоминанием о времени. Часто встречается также курица *(амтхак)*, олицетворяющая сварливую и верховодящую в доме жену. Например: *Амтхак ульмйэн чибан-и манъханда* — «Когда курица запоет, в доме наступает разлад».

Из диких птиц в пословичные изречения попали воробьи *(чхамсэ)*, символизирующие болтливость, шумливость. Например: *Чхамсэрыль покка мэгэнна? чаджальгэриги-до ханда* — «Ты что, воробьев жареных наелся, что так чирикаешь?». Образ вороны *(ккамагви)* всегда выступает как отрицательный. Ворона обычно крадет куриные или голубиные яйца и прячет их от своих соплеменниц. Однако часто ей самой приходится долго искать их, так как она забывает, где их спрятала. Об этом говорится, например, в изречении *Ккамагви аль кка мэгэнна?* — «Ты что, воронье яйцо выпил?» (т. е. почему так быстро забываешь?).

К положительным образам птиц относятся образ коршуна (*соригэ*, диалектн. *суригэ*), олицетворяющий вольность, и образ феникса *(понъхванъ)*, служащий олицетворением мудрости и красоты. Например: *Санаран суригэ нэсира*—«Мужчина душой, что коршун»; *Тальг-и чхэн-имйэн понъ-и хана* — «Кур — тысяча, а феникс — один» (т. е. выдающихся людей мало); *Тальг-ый сэкки-га понъхванъ-инчхе ханда* — «Сама курица, а прикидывается фениксом».

Образ попугая *(энъмусэ)* — это образ велеречивого. Например: *Маль чаль ханын энъмусэ* — «Болтлив, как попугай».

Одинокий дикий гусь *(вегирэги)* в пословичных изречениях, так же как и в поэзии, выступает символом одиночества. Он же несет еще одну нагрузку — является предвестником осени. Например: *Ччак ирын вегирэги* — «[Как] одинокий гусь, потерявший свою подругу»; *Мури ирын вегирэги* — «[Как] гусь, отставший от стаи» (об одиноком); *Кирэги канын кос-е чеби моянъ мот чханнында* — «Там, где летают гуси, не увидишь ласточек».

Встречаются в корейских пословичных изречениях и образы насекомых, например мухи *(пхари)*, олицетворяющей назойливость, комара *(моги)*, а также блохи *(пйэрук)*, с которыми связаны представления о малом и слабом, недостойном серьезного внимания.

В пословичных изречениях животные, птицы нередко попарно противопоставлены друг другу. Так, оленю, косуле, овце, олицетворяющим беззащитность, в пословичных изречениях обычно противостоят тигр, волк, шакал, символизирующие агрессивность, жестокость. Например: *Сасым-и пэм-гва качхи ани танинда* — «Олень рядом с тигром не ходит»; *Ныктэ-нын ныктэ ккири нору-нын нору ккири* — «Шакалы водятся с шакалами, а косули — с косулями». Коршуну противостоит сорока, курице — феникс, лошади и зайцу — вол и черепаха, а киту — креветка.

В составе пословичных изречений встречаются образы, отражающие явления природы. К ним относятся гром *(чхэндонъ/чхэндунъ)* и молния *(пэнгэ)*, снег *(нун)*, иней *(сэри)* и т. д.

В качестве символа тьмы и мрака в корейских пословичных изречениях употребляются ночь *(пам)*, теневая сторона *(ымджи)*, а в качестве символа света и светлой жизни — солнечная сторона *(янъджи)*. Проточная вода *(хырынын муль)*, как и катящийся камень *(курынын толь)*, является образом деятельных людей. Например: *Хырынын мур-ын ссэкччи аннында* — «Проточная вода не тухнет»; *Курынын тор-ын икки-га ан ккинда* — «Катящийся камень мхом не обрастает». В противоположном значении выступает стоячая вода *(капхын муль)*, которая олицетворяет бездеятельность, пассивность. Например: *Капхын мур-и квенда* — «Стоячая вода протухает».

Корейские пословичные изречения отражают социальную жизнь народа в ее историческом развитии, и представители разных слоев феодального корейского общества — совсем не случайные персонажи в пословицах.

Образ корейского дворянина (янбан) в пословичных изречениях связан с чрезмерным высокомерием, и тщеславием. Например: *Янъбан-ын мур-е ппаджэдо кэ хеём-ын ан чхинда*—«Янбан утонет, но не станет плавать по-собачьи»; *Янъбан-ын сам ттэ-рыль кульмэдо санъном-ый чиб-е ан канда* — «Янбан трижды голодным останется, а в дом холопа не войдет».

Образ буддийского монаха *(чунъ)* часто используется в корейских пословичных изречениях, когда хотят показать глупого, жадного и трусливого человека. Например: *Чунъном-и коги мас-ыль помйэн такчанъи ккаджй чабамэнънында* — «Стоит монаху узнать вкус мяса, так он сожрет и жука»; *Чунъном-ыль чаль таллинда хамйэн коккаль пэсэджвиго таллинда* — «Скажи монаху, что хорошо бегает, так он побежит, сняв клобук».

В пословичных изречениях отражены быт корейцев, их традиции. Рисовая каша *(ибап)* — традиционная корейская пища, которую в прежние времена ежедневно употребляли только богачи. Поэтому в пословичных изречениях данное название употребляется как символ зажиточности: *Кананхан чип аи ибап пиура* — «Смотрит с завистью, как ребенок из бедной семьи на рисовую кашу»; *Ибаб-е согоги-рыль мульчча мэкко санда* — «Живут так, что мясо с рисом приелось».

Ячменная каша *(порибап)*, каша из чумизы *(чобап)*, бобовая каша *(кхонъбап)* — это обычная пища бедняков. Поэтому эти назва-

ния служат символом бедности. Например: *Ибаб-и эпсымйэн кхонъбап-то паб-ира* — «Когда нет рисовой, и бобовая сойдет».

Национальная одежда также фигурирует в составе образов пословичных изречений. Так, розовая юбка *(тахонъчхима)*, наряд молодой кореянки, олицетворяет образ красивой девушки. Например: *Катхын капсимйэн тахонъчхима* — «Если цена одинакова, то лучше брать розовую юбку». Волосяная шляпа *(кат)* — разновидность старинного мужского головного убора, изготовлявшегося из конского волоса; употребляется в разговоре о старине, древности. Например: *Кат ссыго танънагви тхаго танидэн ттэ* — «Когда, надев кат, ездили на осле» (т. е. очень давно).

В структуру образов пословичных изречений также входят корейские и китайские географические названия и собственные имена. Гора Тайшань (кор. Тхэсан), одна из пяти священных гор, почитаемых в Китае, выступает в корейских пословичных изречениях в значении преграды, а также огромной величины. Алмазные горы (Кымгансан), знаменитые своими живописными пейзажами, являются символом красоты природы. Например: *Кымганъсан кйэнъчхи-рыль поги чэн-е-нын чхэнха кйэнъчхи-рыль мальмалла* — «Не говори о красоте мира, пока не увидишь красоту Алмазных гор».

Среди имен собственных наиболее часто встречаются имена, пришедшие из древней истории Китая. Это прежде всего Чжугэ Лян (кор. Чегаль Лян) — прославленный полководец эпохи Троецарствия (220—280), который упоминается в пословицах как мудрый стратег. Например: *Мусикчэнъи пэнъном-и Чегаль Лянъ хан сарам пода мотхада* — «Даже сто неучей не стоят одного Чжугэ Ляна». Не менее популярен Ли Тайбо (кор. Ли Тхэбэк) — великий китайский поэт танской эпохи (618—907), который благодаря своим прекрасным стихотворениям о вине вошел в корейские пословичные изречения как человек, любящий выпить и повеселиться. Например: *Мэиль чанъчхви И Тхэбэг-ира* — «Всегда пьян, как Ли Тайбо»; *Суль чаль мэнънын И Тхэбэк* — «Любит вино, как Ли Тайбо».

Пословичные изречения включают и имена сравнительно близкого к нам времени, например имена Хом Бомдо и Чха Досона, героев антияпонской партизанской борьбы в Корее в 20-е годы XX в., прозванных в народе неуловимыми.

В образную систему пословичных изречений вошли также имена героев произведений корейской литературы и фольклора. Среди персонажей, взятых из фольклора, мы находим такие имена, как

Ёнгидоль — человек, прославившийся своим непомерным пристрастием к курению табака и потому ставший образом заядлого курильщика; Маныльбо — персонаж корейского фольклора, олицетворяющий зловредность, и др.

Художественная литература обогатила пословичные изречения такими образами, как мать Ппэндока — отрицательная героиня, которая встречается в средневековой «Повести о девушке Сим Чхон»; Нольбу — отрицательный герой, взятый из средневековой повести «Хынбу и Нольбу», и др. Например: *Квеакхаги-нын Ппэнъдэк эми-ра* — «Злая, как мамаша Ппэндока»; *Симса Нольбу-ра* — «Зловредный, как Нольбу». Из той же повести «Хынбу и Нольбу» пришел в пословицу и образ Хынбу, олицетворяющий доброту. Например: *Чхакхагиныг Хынъбу-ра* — «Добр, как Хынбу».

Корейские пословичные изречения подвержены изменениям. Из старых изречений сохраняются наиболее устойчивые, отражающие жизнь и традиции корейского народа на протяжении многих поколений. Некоторые изречения навсегда канули в Лету. К ним относятся в первую очередь те, в которых нашли отражение древние обычаи, суеверия и предрассудки. Например, изречение *Канан кудже-нын чиок нычхи-ра* — «Помогать бедным — попасть в ад» вышло из употребления. Отошли в прошлое изречения, утверждавшие незыблемость буддийского или конфуцианского культа. Например: *Ханыним-ыль ттарымйэн чугын тви-е йэнъхваропко арымдаун пог-ыль паннында* — «Будешь верить в бога — постигнешь блаженство на том свете». Исчезли изречения, в которых запечатлены феодальные и патриархальные отношения в семье и быту. Например: *Йэджа-нын пуэк саллим-ыль ханын кэс-и понбу-ра* — «Для женщины основное — хлопотать у очага»; *Йэджа-ый тори-нын кабу-га чугыль иль харахэдо эгиджи мотханда* — «Женский удел: пошлет муж на смерть — не должна перечить» и др.

Вместе с тем многие старые изречения оказались переосмысленными в новых условиях. Возникли также новые изречения, отражающие современную действительность, иные условия жизни народа. И те и другие нашли место в нашем сборнике.

*

Сравнение является одним из распространенных средств художественного изображения в корейских народных пословичных изречениях. Для сравнения здесь чаще всего используются образы птиц, животных, растений.

В пословичных изречениях различаются два типа сравнений: а) развернутые сравнения и б) сравнения в виде кратких поэтических формул.

В развернутых сравнениях сопоставляются две картины: одна из жизни природы (с чем сравнивается), другая из жизни человека (что сравнивается). Этот тип сравнения можно рассматривать как разновидность параллелизма. Особо следует выделить тип развернутого сравнения, представленного усеченной формой предложения, в котором выражена первая часть (с чем сравнивается), а последняя (что сравнивается) опущена. При этом смысл изречения сохраняет всю полноту высказывания, так как концовка подразумевается. Например: *Канджанъ мур-и эльгу согом-и свимйэн свиэччи...* — «Пусть соя замерзнет и соль скиснет, но...» (подразумевается концовка: «...наши сердца не могут расстаться»); *Сан-и пхйэнътхо твего пада пйэнхэ юкчи твендыль...* — «Горы станут равнинами, и море превратится в сушу, но...» (подразумевается концовка: «...наша любовь никогда не изменится»).

Но гораздо больше сравнений в виде кратких поэтических формул. Грамматически они оформляются деепричастной формой на *-дыт* — «как, словно, подобно». Например: *Пук пульдыт пурэтта* — «Надулся, как барабан»; *Сэнбуль маджын хоранъи нальттвидыт* — «Мечется, как раненый тигр»; *Чугын ке паль ноллидыт* — «Шевелится, как клешня у мертвого краба».

Во многих случаях сравнение выражается посредством слов *катта, чхэрэм, санъ* — «как», «будто», «похоже на...». Например: *Удӯнхаги-нын со-ва катта* — «Туп, как бык»; *Мирйэнхаги-нын ком-гва катта* — «Глуп, как медведь».

Довольно часто в сравнительных оборотах, содержащих прилагательное *катта,* основное слово (глагол, имя или наречие) опускается. Например: *Со-ва катта* — «[Силен], как бык»; *Ныльгын йэӱ катта* — «[Хитер], как старая лиса». В результате образуются так называемые усеченные, или эллиптические, сравнительные обороты. (В сборнике они даны в качестве самостоятельного подраздела.)

Для поэтической выразительности мысли в корейских пословичных изречениях используются также различные виды параллелизма. Синонимический тип параллелизма: *Чэ-нын нэмыль сурок нопко нэ-нын кэнэль сурок кипта* — «Чем дальше в гору, тем она выше, чем дальше в реку, тем она глубже». Антитетический вид параллелизма: *Чаль сальдэн ном-и мот саль ттэ итко мот сальдэн ном-и чаль саль*

ттэ итта — «Кому хорошо жилось, тому придется жить и плохо, а кому плохо жилось, у того настанут счастливые дни».

В корейских пословичных изречениях сравнительно небогато представлены эпитеты. Мы не находим в них устойчивых и повторяющихся эпитетов типа *пальгын таль* — «ясный месяц», *пхурын ханыль* — «синее небо» и т. п. Этим пословичные изречения резко отличаются от других жанров устного народного творчества.

У пословиц и поговорок есть своя ритмическая организация, способствующая закреплению пословичных изречений в памяти людей. Важнейшее средство ритмической организации — четкое композиционное членение пословичного суждения на синтаксически соизмеримые части. Например: *Нат мар-ын сэ-га тытко // пам мар-ын чви-га тыннында* — «Сказанное днем услышит птица, // сказанное ночью услышит мышь»; *Нэ-нын кэннэбая альго // сарам-ын чинэбая анда* — «Ручей узнаешь, когда перейдешь его, // а человека — когда поживешь с ним». Эти изречения отчетливо делятся паузой на две части.

Двучленная формула вообще типична для корейских пословичных изречений. Более сложные по своей ритмической организации пословицы в конечном счете также могут быть сведены к двучленной формуле. Например: *Ттэг-ыро чхимйэн / ттэг-ыро чхиго // тол-ло чхимйэн / тол-ло чхира* — «Бьют лепешкой — бей и ты лепешкой, бьют камнем — бей и ты камнем»; *Чхэн ин-и ччиджимйэн / чхэн кым-и нокко // ман ин-и ччиджимйэн / ман кым-и нонъында* — «Тысяча людей выдохнет — расплавится тысяча золотых, а десять тысяч — десять тысяч золотых». Эти пословицы распадаются на две крупные части, каждая из которых, в свою очередь, обладает двучленным строением. Наиболее распространенными типами структур пословичных изречений являются структуры с числом слогов 4 + 4, 3 + 3, 4 + 3, 3 + 4.

Корейские пословичные изречения изобилуют повторами. Лексические и грамматические повторы усиливают звуковую и интонационную выразительность. Повторяются одни и те же наречия, глаголы, существительные. Например: *Ккэнъ мэкко аль мэкко* — «Съел и фазана, и фазаньи яйца»; *Чаль твемйэн че тхаль мот твемйэн чосанъ тхаль* — «Повезет — себе в заслугу, не повезет — виноваты предки». Созвучия в этих корейских пословичных изречениях преимущественно грамматические.

В корейских пословичных изречениях широко используются разнообразные формы тавтологии, характерной и для народной пес-

ни. В частности, весьма распространена так называемая омонимическая тавтология, состоящая в повторении слов или частей слов, совпадающих по звучанию. Например: *Кви-е кэльмйэн кви кори кхо-е кэльмйэн кхо кори* — «Проденешь в ухо — серьга, а проденешь в нос — кольцо»; *Сарам-имйэн сарам-инга сарам-ирая сарам-иджи* — «Не тот человек, кто человеком родился, а тот, кто человеком стал».

*

Корейские изречения как жанровая форма устного народного творчества появились задолго до создания корейского буквенного письма.

Большинство изречений возникло в процессе живого народного опыта, извлеченного из непосредственных наблюдений над жизнью, трудом и бытом. Таковы, например: *Ччаг-и киульмйэн орэ мот санда* — «Если пара неравна, то долго не живет»; *Ттанъ-иран кипхи пхая сухваг-ыль понда* — «Только глубоко вскопав землю, собирают урожай» и др.

Некоторые корейские изречения берут начало из различных жанров фольклора. Важнейшими источниками их являются сказки, загадки, песни и другие жанры устного народного творчества. Бывает, что пословичные изречения, составляющие зачин в сказках, одновременно являются и названиями сказок. Нередко действие сказки начинается с какого-либо изречения и заканчивается им же.

Так, нечленимая фраза *Ёдонъ точх-ира* — «Свинья из деревни Ёдон» основана на следующей басне. В деревне Ёдон у черной свиньи родился белоголовый поросенок. Это было настолько необычно, что свинья решила повезти своего детеныша в столицу к государю. По пути она остановилась в деревне Хадон. Проснувшись утром, свинья была потрясена, увидев, что все поросята в этой деревне — белоголовые. И пришлось ей со стыдом возвращаться в Ёдон.

Другая нечленимая фраза: *Карыччхин сави* — «Зять по подсказке» — происходит из следующего рассказа. В древние времена в одной деревне жил старик. У него была красавица дочь. И вот старик, желая выбрать достойного зятя, тайком насыпал в сундук из лакового дерева 55 мер риса и объявил: «Кто угадает, из какого дерева сделан сундук и сколько здесь риса, тому я отдам свою дочь». У дочери же был любимый, о котором старик не знал. Она

незаметно подсказала ему отгадку. И когда старик спросил жениха, тот ответил: «Сундук сделан из лакового дерева, а риса в сундуке 55 мер». Нечего делать, пришлось старику отдать за него свою дочь.

Хотя в таких случаях нередко бывает трудно определить, что является первичным, а что — вторичным, все же происхождение некоторых изречений не вызывает сомнения: они обязаны своим появлением сказкам.

Одним из источников возникновения корейских пословичных изречений является загадка. У пословичных изречений и загадки есть много общего. Например, известна загадка: *Ту хйэнъдже санмару-рыль туго сэро поджи мотханынге муэсиня? (Нун)* — «Живут братья по обе стороны горы, да не видят друг друга — что это такое? (Глаза)». Эта загадка одновременно употребляется и как пословица, характеризующая родных, которые чуждаются друг друга.

Некоторые корейские пословичные изречения возникли из поверий. Такова, например, поговорка: *Сансо-е ккочх-и пхйэтта* — «На могиле предков [такого-то] зацвели цветы» (о человеке, сделавшем блестящую карьеру). В Корее издавна существовал культ предков. Считалось, что удачный выбор места для могилы предков приносит потомкам почет, богатство, славу. Поэтому цветение цветов на могиле предков сулит их потомкам возвышение и знатность. Изречение *Нам-ый чхинхван-е танджи* — «Чужие родители болеют, а он свой мизинец режет» связано с существовавшим в старину поверьем, что если сын или дочь разрежет мизинец и даст попить крови больным отцу или матери, то больные поправятся. Изречение употребляется применительно к людям, проявляющим чрезмерную заботу о чужих или вмешивающимся в чужие дела.

Истоки многих пословичных изречений надо искать в старинных обрядах и обычаях корейского народа. Таково, например, изречение *Кубын наму сэнсан чикхинда* — «Кривое дерево сторожит могилу предков». Его употребляют, когда сына из-за физического недостатка не берут в армию и он остается в семье родителей, взяв на себя заботу о них. Само это выражение восходит к обычаю сажать на могиле предков деревья. В случае крайней нужды эти деревья могли быть вырублены, кроме кривых, непригодных для дела.

Многие ныне бытующие в народе пословичные изречения имеют книжное происхождение. Например, пословица *Янъню-га чхэнсаиндыль каньн чхунпхунъ мот манънында* — «Как ни густы ветви ивы,

им не сдержать весеннего ветра» представляет собой двустишие из «Плакучей ивы» («Янънюга»).

Из художественной литературы вошли в язык как крылатые слова меткие афоризмы, острые сатирические изречения, высмеивающие пороки представителей господствующих классов. Ряд изречений связан с персонажами корейской средневековой литературы. Сюда относится, например, поговорка *Хынъбу чип чебисэкки-ман-до мотхада* — «Не то что ласточкины птенцы на доме Хынбу». Так говорят о неблагодарном человеке. В средневековой повести о двух братьях — богатом Нольбу и бедном Хынбу — рассказывается, как однажды Хынбу спас птенца ласточки и был за это вознагражден ласточкой, подарившей ему семена волшебной тыквы. Присловье *Симса Нольбу-ра* — «Зловредный, как Нольбу» также связано с этим произведением, Нольбу выступает в образе скупого и алчного злодея.

Корейская культура в средние века испытала большое влияние китайской литературы. Поэтому в обиход вошли многие книжные афоризмы, отражавшие идеи и догмы конфуцианства и буддизма. Так, в народную среду проникли афоризмы типа: *Хванъгым манйэнъ-и кёджа ильгйэн-ира* — «Не давай сыну золото из сундука, лучше научи его конфуцианским канонам»; *Пубу-нын орюн-ый хана-иё манбог-ый кынбон-ира* — «Супружество — один из пяти конфуцианских устоев, источник многих радостей»; *Хакча твеги-джэн-е инган-и твера* — «Прежде чем стать ученым, стань человеком».

Буддийское учение, проникшее в Корею в IV в. н. э, в течение тысячелетия было государственной религией, а с воцарением династии Ли (1392 г.) постепенно стало народным верованием. Буддийские догмы распространялись в народе монахами, и на основе этих догм даже возникло немало изречений. Например: *Сарам саллиныи пучхэ кольголь мада итта* — «Будда-спаситель всюду есть»; *Хыльгыро пучхэ-рыль мандынын сарам-ын пучхэ-рыль конъгйэнъхаджи мотханда* — «Тот, кто лепит Будду из глины, тот не почитает его» (статуи Будды полагалось создавать из прочных, ценных и долговечных материалов) и т. п.

*

Корейские народные изречения разнообразны по своему содержанию. Ярко, выразительно, с большим художественным мастерством охарактеризованы во многих из них типичные явления народной жизни.

В аграрной стране, которой была в средние века Корея, земля и ее обработка служили главным источником существования людей. Поэтому не случайно бытовали в народе такие изречения, как: *Нонъса-ным чхэнхаджи тэбон* — «Земледелие — великая основа Поднебесной» (вероятно, здесь отражена и одна из конфуцианских догм); *Нонъсаккун-и кульмэджугэдо чонъджа-ным пего чунънында* — «Крестьянин, даже умирая с голоду, семена кладет под голову».

Безземельным крестьянам ничего не оставалось, как арендовать маленький клочок земли у помещика на кабальных условиях. Их жизнь была тяжелой и беспросветной. Обездоленные крестьяне с горечью говорили: *Соджанънон-ын пиккурэг-ида* — «Рисовое поле арендовать — в кабалу идти»; *Сонтхоп пальтхоп чечхэджи дорок пэрэдо мэгыль кэт эпта* — «Работаешь до того, что ногти сотрешь, а есть нечего».

Во многих корейских изречениях в обобщенном виде раскрывается потрясающая картина полного обнищания и нужды простых тружеников: *Чип-то чэль-до эпта* — «Ни дома, ни палочек для еды»; *Кве чук ссуэджуль кэт эпко сэянъджви польгасимхаль кэт эпта* — «И кошке нечего дать, и мышам нечем поживиться»; *Йэль ном-и чук хан сабаль* — «На десятерых одна миска похлебки». Голос отчаяния и безнадежности звучит в народных изречениях: *Сесанъ-е чурин сарам нвирасэ кувэнхамйэ хвакчхэр-е марын коги хан маль мул-ло нви саллилькка?* — «Разве кто-нибудь в мире спасет голодного, разве кто-нибудь наполнит высохшую лунку водой, чтобы спасти рыбу?».

Веками простые люди верили, что правитель может облегчить их тяжелую участь. Но сколько разочарования звучит в народных изречениях типа: *Канан кудже-ным нара-до мотханда* — «Спасти от нужды [бедноту] нелегко и государю».

Народ, конечно, видел паразитизм господствующих классов и то, на чем покоится их благополучие. Некоторые изречения прямо указывают на паразитизм дворянского сословия — янбанов. Например: *Янъбан-ын пэсэнъ-ый тынъ-ыль кыльгэмэкко санда* — «Янбаны живут на горбу народа»; *Янъбан-ын пап мэгыль чуль альджи нонъса чунъхан чуль морында* — «Янбаны рис есть умеют, а тяжести труда земледельца не ведают».

Весьма популярными в народе были изречения, направленные против представителей эксплуататорской верхушки. Едко и зло высмеивают народные изречения жадность и скупость богачей, под-

черкивают их бесчеловечность, стремление к легкой наживе. Например: *Пада-нын мекквэдо чуин ёксим-ын мот чхэунда* — «Море засыплешь, а хозяйскую жадность не насытишь»; *Вэ. когигуг-ыль мэкчи анныня?* — «Отчего ты не ешь мясной суп?» (спрашивает богач у бедняка).

В народных изречениях отразилось и отношение народа к ростовщикам, беззастенчиво обиравшим бедняков. Например: *Аджэн-ый суль хан чан-е хванджа-га сэк сэм* — «В рюмке вина ростовщика три сома (мешка) долга»; *Тве-ро чуго мал-ло паннында* — «Даст [рису] один тве (1 тве = 1,8 л), а сдерет целый маль (1 маль = = 18 л)».

Народные изречения говорят о неразрывной связи человека с родиной и подчеркивают его долг — делать все ради нее. Например: *Сарадо чогуг-ыль вихэ сальго чугэдо чогуг-ыль вихэ чугыра* — «Живи ради родины, умирай во имя родины»; *Чугэдо че кусэг-есэ чугыра* — «Умереть, так умереть в родном углу»; *Хэрэдо нэ ттанъ-и нагвэн-ира* — «Пусть бедна моя земля, а мне она рай»; *Пэктусан ккамагви-до че кос-ыль мот иджэханда* — «И ворона с горы Пэктусан не забывает родные места».

В изречениях нередко выражаются тяжесть разлуки с родиной, тоска по ней, горечь ее утраты. Например: *Нара эмнын сарам-ын чип эмнын кэ-ман мотхада* — «Человек без родины хуже бездомной собаки»; *Ккамагви-до нэ ттанъ ккамагви-рамйэн пангапта* — «И вороне радуешься, если она из родной стороны».

О глубоких патриотических чувствах народа говорят изречения, посвященные теме защиты родины от врагов. Например: *Нара-рыль илькхо санын кэт-пода кухада чунъныи кэс-и натта* — «Лучше погибнуть за родину, чем жить без нее»; *Нунмуль тэсине поксу-ый кхар-ыль чабыра* — «Чем слезы лить, берись за меч возмездия».

Среди корейских народных изречений немало назидательных, в которых запечатлены этические взгляды народа на семейные устои, брак, любовь, воспитание детей и т. д. Они учат молодое поколение относиться с уважением к старшим, к родителям, любить родных и близких, быть верными друзьями.

*

Корейские народные изречения как один из древних фольклорных жанров, по-видимому, были широко распространены в Корее еще в ранний период ее истории. Уже в первых памятниках, таких,

как знаменитые «Самгук саги» («Исторические записи о трех государствах») Ким Бусика (XII в.) и «Самгук юса» («Забытые деяния трех государств») Ирёна (XIII в.), мы находим ряд корейских пословиц и поговорок. Например, в пятой книге «Самгук юса» встречается изречение *Нэ иль паппа хан тэк панъа* — «Ради успеха своего дела надо помочь жене хозяина смолоть рис». В предании об Ондале в «Самгук саги» есть изречение *Хан мар-ый коксик-то ччиэсэ хамкке мэгыль су итко хан ча-ый пе-до кивэсэ качхи ибыль су итта* — «Даже один маль зерна можно истолочь и поделиться им, даже из одного ча (1 ча = 30,3 см) холста можно сшить платье и сообща носить его».

История собирания и изучения корейских пословичных изречений сравнительно коротка. На протяжении веков корейские пословичные изречения никем не собирались и не записывались. Собирание корейских пословиц начинается в конце XVII в. Победа Кореи в борьбе против японского и маньчжурских нашествий в XVI—XVII вв. вызвала рост национального самосознания корейского народа и послужила толчком для развития корейской культуры в целом. И вот тогда среди писателей и ученых возник глубокий интерес и к устному творчеству народа, в частности к пословичным изречениям как к одному из важнейших жанров фольклора.

По свидетельству Ко Джонока, зачинателем собирания и изучения корейского фольклора выступил ученый XVII в. Хон Манджон. В последней книге сочинения «Суноджи» («Обзор за пятнадцать лет») он записал и прокомментировал значительное число пословиц и поговорок. Вслед за книгой Хон Манджона в начале XVIII в. появились работы Ли Ика «Пэгэнхэ» («Толкование ста пословиц»), Ли Донму «Анъйэпки» («Пышная листва»), в 1820 г. вышла работа Чон Ягёна «Идам сокчхан» («Продолжение услышанных рассказов»). В них пословичным изречениям на ханмуне уделено немало места.

Подлинный интерес к фольклору проявился в Корее лишь в начале XX столетия, когда в стране развернулось культурно-просветительное движение. С этого времени пословичные изречения стали записывать корейским буквенным письмом и сопровождать их комментариями на корейском языке.

В 1913 г. вышла из печати работа Чхве Вонсика «Чосэн иэн» («Корейские поговорки»), включившая около тысячи пословичных изречений. Это был наиболее полный для того времени сборник

корейских пословиц и поговорок. Правда, собиратель не ставил никаких целей систематизации и опубликовал их в том порядке, в каком они были записаны.

Но действительно широкий размах изучение устного народного творчества получило только после освобождения Кореи от японского ига в 1945 г. Фольклористы КНДР поставили на научную основу собирание, систематизацию, комментирование, изучение и публикацию пословичных изречений. Первой серьезной научной попыткой в этом направлении явился упомянутый выше «Сборник корейских пословиц и поговорок», составленный Ко Джоноком. В него вошли три тысячи пословичных изречений, прокомментированных и классифицированных по темам. Особое внимание автор уделил раскрытию народного характера пословичных изречений. Можно сказать, что именно Ко Джонок поставил впервые в корейской фольклористике вопрос о научном собирании и изучении корейских пословиц. Его исследование явилось значительным вкладом в эту область.

Особенно активизировалась работа по собиранию и публикации корейских пословичных изречений в последние десятилетия, после создания Комиссии по собиранию произведений фольклора. В 1960 г. Государственное издательство художественной литературы КНДР выпустило «Соктам чип» («Сборник пословиц и поговорок»). Этот небольшой сборник содержит около тысячи корейских народных пословичных изречений, расположенных в алфавитном порядке, с соответствующими комментариями. К пословицам и поговоркам, известным по ранним изданиям, в нем добавлен и новый материал.

Большое количество корейских пословиц можно найти также в корейских толковых словарях [24], особенно во фразеологических, упоминавшихся выше: в «Словаре фразеологизмов и пословичных изречений» [21] и «Словаре русской фразеологии» [19]. В 1964 г. Издательством детской литературы КНДР была выпущена небольшая книжка «Ури соктам-гва сусукккки» («Наши пословичные изречения и загадки») [23].

В Южной Корее вышло несколько сборников корейских изречений, но мы не имели возможности ознакомиться с ними [3]. Нами

[3] Судя по библиографическим справочникам, в Южной Корее вышло несколько объемистых сборников корейских пословиц, поговорок и загадок, в том числе такие, как «Соктам тэ саджэн» («Большой словарь корейских народных изречений») Пан Джонхёна и Ким Сахва, «Соктам саджэн» («Словарь корейских народных из-

просмотрен только небольшой сборник, опубликованный в Сеуле в 1971 г. под названием «Соктам пхури» («Толкование пословичных изречений»).

Корейские пословичные изречения привлекали внимание и исследователей других стран. Для изучения истории корейского фольклора несомненный интерес представляет журнал «Korea Repository», который издавался на английском языке в Сеуле в последнее десятилетие XIX в. В отдельных выпусках этого журнала Х. Б. Хальбертом [14] и Е. Б. Лэндисом [5] помещено около двухсот пословиц и поговорок, сохраняющих определенную научную ценность. В 1914 г. в Японии был издан сборник «Корейские пословицы и поговорки, с рассказами», составленный Такахаси Тору. В этот сборник включено в переводе на японский язык около тысячи корейских изречений.

В русском переводе около 50 корейских пословичных изречений было впервые опубликовано в 1900 г. в «Описании Кореи» [9]. Сборник, включающий почти 1700 пословичных изречений в переводе на русский язык, впервые был опубликован в 1958 г. [4]. Кроме того, 500 корейских изречений в переводе Ю. Н. Мазура вошли в сборник «Пословицы и поговорки народов Востока», изданный в 1961 г. [12].

В заключение можно отметить, что как корейские фольклористы, так и зарубежные проявляли глубокий интерес к собиранию и изучению корейских пословиц. Некоторым из них удалось издать свои паремиологические труды, являющиеся ценным вкладом в эту область исследования фольклора корейского народа. Однако далеко еще не все собрано и изучено. Много корейских пословичных изречений, выпавших из поля зрения фольклористов, нуждается в научной обработке, систематизации и публикации.

Существенную помощь автору оказали Г. Е. Рачков и А. Г. Васильев, взявшие на себя окончательную редакцию переводов, за что приношу им благодарность.

Лим Су

речений») Ли Гимуна, «Хангук соктам саджэн» («Словарь корейских народных изречений») Чхве Гынхака, «Хангук сусуккекки» («Словарь корейских загадок») Ким Сонбэ, «Хангуг-ый сусуккекки» («Корейские загадки») Чхве Сансу и др. К сожалению, большинство из них осталось недоступным автору настоящего сборника.— *Ред.*

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ И ОБОЗНАЧЕНИЯ

I — Образная мотивировка общего значения.
II — Прямая мотивировка общего значения.
III — Клише, не обладающие мотивировкой общего значения в современном языке.
А — Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой или эллипсисом главного члена (поговорки и присловья).
А' — Усеченные частные предложения с эллипсисом или местоименной заменой главного члена (присловья).
Б — Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой или эллипсисом второстепенного члена (поговорки и присловья).
В — Замкнутые частные предложения (пословицы и афоризмы).
Г — Замкнутые обобщенные предложения (пословицы и афоризмы).
С — Нечленимые сентенции.
Ф — Нечленимые фразы.
1. — Простые предложения.
2. — Сложные предложения.
3. — Сверхсложные изречения.
+ — Утвердительные предложения.
— — Отрицательные предложения.
... — Повествовательные предложения.
! — Побудительные предложения.
? — Вопросительные предложения.
а) — Изречения без двух пар оппозиций.
б) — Изречения с двумя парами оппозиций.
* — Комментарий к слову.
** — Комментарий к изречению.
[ ] — В квадратные скобки заключаются слова, которые отсутствуют в корейском оригинале.
( ) — В круглые скобки заключаются слова, поясняющие смысл изречения.

Часть первая

КОРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ, ТРЕБУЮЩИЕ РАСШИРИТЕЛЬНОГО (ПЕРЕНОСНОГО) ТОЛКОВАНИЯ ИЛИ ДОПУСКАЮЩИЕ ЕГО

(Синтетические клише)

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ПОСЛОВИЧНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

IA1 +...a

Раздел I

ИЗРЕЧЕНИЯ С ОБРАЗНОЙ МОТИВИРОВКОЙ ОБЩЕГО ЗНАЧЕНИЯ
(ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ)

ПОГОВОРКИ ТИПА А

(Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой (или с эллипсисом главного члена)

1. ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1. 가랑잎으로 눈 가리우고 아옹한다.
Мяукает, прикрыв глаза дубовым листом (*т. е. делает наивные попытки ввести кого-либо в заблуждение*).
2. 가랑잎으로 똥 싸 먹겠다.
Готов съесть даже навоз, завернув его в дубовый листок (*настолько плохо живется*).
3. 가만이 온돌방에 누워 이밥 먹을 생각한다.
Лежа на кане *, мечтает о рисовой каше (*т. е. желает чего-либо, не прилагая к достижению этого никаких усилий*).
4. 가지 나무에 목을 맨다.
Вешается на ветке баклажана (*о чем-либо, что делается в спешке, когда лучший вариант некогда выбирать*).

5. 감장 강아지로 돼지 만든다.
Делает из черного щенка поросенка (*т. е. из плохого хорошего*).

6. 갓 마흔에 첫 버선.
Первые носки в сорок лет (*о запоздалом приобретении*).

7. 갓 쓰고 넥타이 매기.
Надев кат*, повязать галстук (*т. е. не соответствующие друг другу вещи*).

8. 갓 쓰고 자전거 탄다.
Надев кат*, ездит на велосипеде (*т. е. не соответствующие друг другу вещи*).

9. 같이 우물 파고 혼자 먹는다.
Рыли колодец вместе, а пьет один.

10. 같잖 투전에 돈 잃었다.
По мелочи [все] деньги проиграл.

11. 개게 메주 맡긴다.
Поручает собаке стеречь меджу*.

12. 개구리 대가리에 찬물 끼얹기.
Лить холодную воду на голову лягушки (*т. е. пытается воздействовать на кого-либо неэффективными средствами*).

13. 개 귀의 비리를 털어 먹는다.
Ест блох из ушей собаки (*о жадном*).

14. 개 뼈에 은 올린다.
Покрывает серебром собачью кость.

15. 거북의 잔등에 털을 긁는다.
Выскребывает шерсть со спины черепахи (*о бесполезных усилиях*).

16. 거지 옷 해 입힌 셈
Будем считать, что сшили одежду нищему (*о потерянных деньгах*).

17. 건너산 꾸짖기.
Бранить гору, что находится напротив (*т. е. бранить кого-либо за глаза*).

18. 건너 술막 꾸짖기.
Бранить трактир, что находится напротив (*т. е. бранить кого-либо за глаза*).
19. 검으로 파리 치기.
Разить мечом муху.
20. 게도 구럭도 다 잃었다.
И крабов и сеть потерял.
21. 게으른 주제에 일 탐한다.
Сам-то ленивый, а на работу зарится (*о чрезмерной жадности*).
22. 게 잡아 물에 놓는다.
Поймав краба, отпускает [его] в воду.
23. 경주인 집에 똥누러 갔다가 잡혀 간다.
Забежал в дом губернатора справить нужду, да угодил в тюрьму.
24. 곁 술에 낯을 내기.
Угощать чужим вином (*быть щедрым за чужой счет*).
25. 곁 집 잔치에 낯을 낸다.
Угощает [всех] на чужом пиру (*т. е. щедрый за чужой счет*).
26. 고양이 보고 반찬 가게 지키란다.
Поручает кошке стеречь мясную лавку.
27. 공중을 쏘아도 알과만 맞힌다.
Стреляет в воздух, а попадает в цель (*о речи хитреца*).
28. 과부 집에 가서 바깥 주인 찾기.
В доме вдовы спрашивать хозяина (*о глупом поступке*).
29. 군불에 밥 짓기.
Варить кашу на огне, [предназначенном] для обогрева.
30. 굴뚝에 불 때기.
Разводить огонь в дымоходе (*т. е. делать шиворот-навыворот*).
31. 굴뚝에 솥 걸고 불 때기.
Затопить печь, повесив котел на трубу.

32. 귀 막고 방울 도적질.
Красть колокольчик, заткнув уши (*о глупом поступке*).
33. 그림자와 싸우기.
Сражаться с тенью (*о бесплодных занятиях*).
34. 긁어 부스럼.
Расчесать до язвы (*о человеке, который вредит сам себе*).
35. 금송아지를 타고 다닌다.
Ездит на золотом теленке (*о богаче*).
36. 기 들고 북 쳤다.
Поднял флаг и забил в барабан.
37. 기와장 한 장 아껴 대들보 썩인다.
Пожалел одну черепицу и сгноил стропила.
38. 김치국 먹고 수염 쓰다듬는다.
Выпил рассол из-под кимчхи * и поглаживает бороду (*как будто сытно поел*).
39. 까마귀 둥이에 솔개미 앉힌다.
Посадил коршуна в воронье гнездо (*т. е. использовал кого-то не надлежащим образом*).
40. 깨진 그릇 맞추기.
Склеивает разбитую посуду (*о бесплодном занятии*).
41. 깨진 남비와 꿰맨 뚜껑이.
Разбитый котел с поломанной крышкой (*о браке вдовца с вдовой*).
42. 껍질 상치않게 호랑이를 잡으련다.
Хочет убить тигра, не попортив шкуры.
43. 꼽사등을 엎어 놓고 밟아 준다.
Повалив горбатого, топчет его (*чтобы выпрямить ему спину*).
44. 꿈에 본 돈.
Деньги, увиденные во сне.
45. 꿩 먹고 알 먹는다.
Съел и фазана, и фазаньи яйца (*т. е. получил сразу две выгоды*).

46. 끼리 끼리 감 사 준다.
Покупают друг другу хурму (*т. е. во всем помогают друг другу*).

47. 나그네를 보내고 점심한다.
Проводив гостя, готовит обед.

48. 나는 범을 가두어 넣기.
Держать в заточении летающего тигра (*т. е. не давать кому-то проявить свои способности*).

49. 나무에 가서 물고기 찾기.
Искать рыбу на дереве.

50. 나무에 오르라하고 흔든다.
Уговаривает взобраться на дерево, а сам качает его.

51. 나중에 삼수 갑산으로 갈지라도.
А потом хоть в Самсу и Капсан * (*т. е. будь что будет*).

52. 남 눈 똥에 주저 앉았다.
Вляпался в чужое дерьмо (*т. е. расплачивается за чужую вину*).

53. 남의 불에 밥 짓는다.
Варить [себе] рис на чужом огне.

54. 남의 논에 물 대기.
Поливать чужое рисовое поле.

55. 남의 떡으로 설 쉰다.
Чужой лепешкой встречает Новый год.

56. 남의 등을 긁어 먹고 산다.
Живет на чужом горбу.

57. 남의 말에 안장 지운다.
Оседлать чужую лошадь.

58. 남의 바지 입고 새 벤다.
Косит сено в чужих штанах.

59. 남의 발 긁는다.
Чешет чужую ногу (*т. е. делает что-либо в пользу другого*).

60. 남의 발에 감발을 한다.
Наматывает портянки на чужую ногу (*т. е. делает что-либо в пользу другого*).

61. 남의 속에 있는 글도 배운다.
Даже грамоту, что в чужой голове, осваивает (*такой умный*).
62. 남의 발에 버선 신긴다.
Надевает свой носок на чужую ногу.
63. 남의 밥 보고 시래기국 끓인다.
Увидев у другого рис, варит суп из сушеной капусты.
64. 남의 불에 게 굽기.
Печь краба на чужом огне.
65. 남의 싸움에 칼 빼기.
Обнажать меч в чужой драке.
66. 남의 불에 게 잡기.
Ловить краба при чужом огне.
67. 남의 잔치에 감 놓아라 배 놓아라 한다.
Распоряжается на чужой свадьбе: тому дай хурму, а тому — грушу (*т. е. суется в чужие дела*).
68. 남의 제사에 닭 울리기.
Заставляет петуха петь на чужих поминках (*о зловредном*).
69. 남의 친 장단에 궁뎅이 춤을 춘다.
Плясать под чужой барабан (*о человеке, который слишком услужлив*).
70. 내 건너 배 타기.
Перейдя реку, садиться в лодку.
71. 너구리굴 보고 피물돈 내여 쓴다.
Увидел нору барсука — и [уже] тратит деньги, которые выручит за его шкуру.
72. 넘어 안 가 본 고개에 한숨부터 짓는다.
Еще не попытался перейти перевал, а [уже] вздыхает.
73. 노루 보고 그물을 걸머진다.
Увидев косулю, тащит сети (*чтобы ловить ее; о запоздалом действии*).
74. 노루 친 몽둥이를 삼년 우리어 먹는다.
Три года мочит и ест палку, которой ударил косулю (*т. е. одну и ту же вещь употребляет долго*).

75. 눈 먼 말 타고 벼랑을 간다.
Едет на слепом коне вдоль крутого берега (*о безрассудном*).
76. 눈 우에 서리 쳤다.
Поверх снега еще и иней (*т. е. одна трудность прибавилась к другой*).
77. 다리를 펴고 잔다.
Спит, вытянув ноги (*о беззаботном человеке*).
78. 다리 아래서 원님 꾸짖는다.
Ругает воннима* из-под моста (*т. е. так, чтобы тот не услышал*).
79. 단 솥에 물 제기기.
Брызгать водой на раскаленный котел (*т. е. делать дело, результат которого незаметен*).
80. 단 쇠에 물 끼얹기.
Брызгать водой на раскаленное железо (*т. е. делать дело, результат которого незаметен*).
81. 닫는 말게 채질하기.
Хлестать кнутом скачущего коня.
82. 달걀 무지 가린다.
Складывает гору из яиц (*об обреченном на неудачу предприятии*).
83. 달걀로 바위 치기.
Бить яйцом скалу (*т. е. бороться против более сильного*).
84. 닭의 목을 베고 잔다.
Спит, положив голову на шею петуха (*чтобы тот не возвестил о наступлении утра*).
85. 닭의 목을 쥐고 논다.
Гуляет, держа петуха за горло (*чтобы тот не возвестил о наступлении утра*).
86. 닭 잡아 먹고 오리발 내여 놓는다.
Съел [чужую] курицу, а показывает утиную лапку.
87. 닭 잡아 겪을 나그네를 소 잡아 겪는다.
Закалывает быка в честь гостя, которому хватило бы и курицы.

88. 대 구멍으로 하늘 보기.
Смотреть на небо сквозь бамбуковую трубку (*о человеке с ограниченным кругозором*).
89. 대통 물고 타통 찾는다.
С трубкой во рту трубку ищет (*о рассеянном человеке*).
90. 도끼를 들고 나물 캐러 간다.
Идет с топором салат рвать.
91. 도랑 치고 가재 잡는다.
Прорыл канаву и ловит раков.
92. 도야지 우리에 주석 자물쇠.
Бронзовый замок на свинарнике (*о глупом поступке*).
93. 도적 고양이더러 제물 지켜 달란다.
Просит вороватую кошку сторожить стол для жертвоприношений.
94. 도적놈을 문 열어 준셈.
Будем считать, что сам открыл вору дверь (*самоутешение*).
95. 도적 맞고 사립 고친다.
Чинит калитку после того, как обокрали.
96. 도적 맞고 빈지 고친다.
Чинит дверную раму после того, как обокрали.
97. 도적 보고 새끼 꼰다.
Увидев вора, веревку сучит (*чтобы связать его*).
98. 도적에게 열쇠를 준다.
Отдает вору ключи.
99. 독사 아가리에 손가락을 넣는다.
Сует палец в пасть ядовитой змее.
100. 동나무에 낫 걸이.
Рубить серпом хворост.
101. 돼지 꼬리 잡고 순대 먹잔다.
Схватил свинью за хвост и [уже] требует колбасы.
102. 되로 주고 말로 받는다.
Даст [рису] один тве*, а сдерет [целый] маль*.

103. 뒷문으로 드나든다.
Ходит через заднюю дверь (*т. е. пользуется нечестным путем*).
104. 뒤웅박 차고 바람 잡기.
Тыквой горлянкой ловить ветер (*о бессмысленном занятии*).
105. 들어 오는 복도 문 닫는다.
Закрывает дверь даже перед входящим счастьем.
106. 등 치고 배 만진다.
По спине бьет, а по животу поглаживает (*о лицемере*).
107. 땅 짚고 헤엄치기.
Плавать, опираясь руками о дно (*о легком деле*).
108. 땅 파다가 은 얻었다.
Копая землю, нашел серебро.
109. 땡비집 보고 꿀돈 내여 쓴다.
Увидел улей и [уже] тратит деньги, которые выручит за мед.
110. 떡 본 김에 제사 지낸다.
Добыл лепешку и заодно поминки справляет.
111. 떡 사 먹은 셈 치자.
Будем считать, что истратили на хлеб (*о потерянных деньгах*).
112. 떼 꿩에 매 놓기.
Пустить сокола в стаю фазанов.
113. 뜨물 먹고 주정한다.
Выпил рисовые помои и пьян.
114. 랭수도 불면서 마신다.
Даже холодную воду пьет, дуя на нее (*о чрезмерной осторожности*).
115. 랭수 먹고 이 쑤시기.
Выпив холодной воды, ковырять в зубах (*т. е. изображать себя сытым*).
116. 랭수 먹고 잣죽 트림한다.
Выпил холодной воды, а рыгает кашицей с кедровым орехом.

117. 량식을 싸 메고 달려 든다.
Лезет [в драку], запасшись харчами (*т. е. принимается за дело, рассчитывая на долгий срок*).

118. 마당 삼을 캤다.
Во дворе откопал женьшень (*о везучем человеке*).

119. 마른 나무에 물주기.
Поливать засохшее дерево.

120. 만경 창파에 배 밑 뚫기.
В открытом море сверлить дно корабля.

121. 말 잃고 외양간 고친다.
Потеряв коня, чинит конюшню.

122. 말 태우고 버선 깁는다.
Усадив [мужа] на коня, штопает [ему] носки (*т. е. делает что-то не вовремя и не к месту*).

123. 머리털을 뽑아 신을 삼아 드린다.
Преподносит лапти, сплетенные из собственных волос (*о благодарном человеке*).

124. 먹으라 하면서 숟가락을 거둔다.
Зовет есть, а сам убирает ложки.

125. 먼저 먹은 후 답답.
Наелся первым — и стало скучно.

126. 메뚜기 등에 당나귀짐.
Поклажа осла на спине кузнечика.

127. 명태 한 마리 놓고 딴 전 본다.
Выложив одного минтая, открывает собственную лавку.

128. 모기 다리의 피 빼어 먹는다.
Из комариной ножки кровь высосет (*такой жадный*).

129. 모기를 보고 칼 빼기.
Увидев комара, обнажать меч.

130. 모든개 술로 낯 내기.
Угощать вином, купленным в складчину.

131. 모래 우에 쌓은 성.
Крепость, возведенная на песке.

132. 모래로 물 막기.
Песком преграждать путь потоку.
133. 못 생긴 주제에 거울 나무란다.
Винит зеркало в своем уродстве.
134. 무른 땅에 말뚝 박기.
Забивать кол в мягкую землю *(о легкой работе)*.
135. 무쇠 갈아 바늘 만들기.
Делать иголку из чугуна *(о глупом занятии)*.
136. 무쇠 가마를 쓰고 소로 들어 간다.
Лезть в омут с чугунным котлом на голове.
137. 문비 거꾸로 붙이고 환쟁이만 나무란다.
Прикрепил вывеску вверх ногами, а винит художника.
138. 물고 차는 말이라.
Лошадь, которая и кусает и лягает.
139. 물 먹은 배만 튀긴다.
Выпил одну водицу, а похлопывает себя по животу (*т. е. делает вид, что наелся*).
140. 물불을 헤아리지 않고 덤벼 든다.
Лезет сквозь воду и огонь.
141. 물 씻어 먹겠다.
Даже воду выпьет, промыв её (*о чрезмерно брезгливом человеке*).
142. 물에 물 타기.
Разбавлять воду водой (*т. е. заниматься бессмысленным делом*).
143. 미꾸라지국 먹고 룡트림 한다.
Поел уху из вьюна, а отрыгивает по-барски.
144. 미운 파리 치다가 성한 팔을 상한다.
Ударил назойливую муху, да ушиб здоровую руку.
145. 미운 애기를 품에 품으란다.
Немилого ребенка велит взять на руки (*т. е. принуждает*).
146. 믿던 나무에 곰 폈다.
Понадеялся на дерево, а оно покрылось плесенью.

147. 믿던 도끼에 발등 찍혔다.
Понадеялся на топор, а тот по ногам ударил.

148. 밑 빠진 가마에 물 붓어 넣기.
Наливать воду в бездонный котел.

149. 밑 빠진 항아리에 물 길어 붓기.
Наливать воду в бездонный горшок.

150. 바늘 구멍으로 하늘 본다.
Смотрит на небо сквозь ушко иголки (*т. е. искусственно ограничивает себе кругозор*).

151. 바늘 주고 절구공이 낚은 심이다.
Отдал иголку, а получил взамен пестик (*т. е. выгодно обменялся*).

152. 바람 부는 대로 산다.
По ветру живет (*о безвольном человеке*).

153. 바 쥐고 바 찾는다.
Веревка в руках, а он ее ищет.

154. 바지지 끓다가 만다.
Немного покипел и остыл.

155. 받은 밥상 차기.
Опрокинуть ногой стол с угощением.

156. 밥그릇 앞에서 굶어 죽을 놈.
Человек, который помрет с голоду даже возле чашки с кашей.

157. 밥 빌어다 죽 써 먹기.
Выпросить кашу и варить из нее похлебку (*о глупости*).

158. 밥알을 센다.
В каше зерна считает (*о скупом*).

159. 밥을 죽이라지.
Крутую кашу назвал похлебкой.

160. 배 먹고 이 닦기.
Съев грушу, чистить зубы.

161. 배 주고 속 빌어 먹는다.
Дарит груши, а выпрашивает огрызки.

162. 버린 밥으로 잉어 낚는다.

На объедки карпов ловит (*т. е. старается извлечь выгоду из всего*).

163. 버선 신고 발바닥 긁는다.
Надев ватные носки, ступню чешет.

164. 번개 불에 담배 붙이겠다.
Даже от молнии прикурит (*такой ловкий*).

165. 번개 불에 꿩 구워 먹겠다.
Даже на молнии испечет фазана.

166. 번개 불에 콩 구워 먹겠다.
Даже на молнии поджарит бобы.

167. 벌거벗고 환도 차기.
Носить меч на голом теле (*о несоответствии*).

168. 범의 코배기에 붙은 것도 떼 먹는다.
Добудет даже то, что прилипло к носу тигра (*о безумно храбром человеке*).

169. 벼룩 등에 루각대청 짓겠다.
На спине блохи построит замок (*«золотые руки»*).

170. 벼룩의 선지를 내여 먹는다.
Из блохи кровь высосет (*о жадном*).

171. 벼룩의 등에 짐 실을 놈.
И на спину блохи взвалит поклажу (*т. е. готов запрячь в работу даже слабого*).

172. 벼룩이를 굴레 씌울 놈.
И блоху взнуздает (*такой ловкий*).

173. 벼룩이와 씨름할 놈.
Ему с блохой бороться (*так мало сил*).

174. 벼르던 애기 눈이 멀었다.
Долгожданный ребенок оказался слепым.

175. 병 주고 약 준다.
Заразив болезнью, предлагает лекарство (*о коварном человеке*).

176. 병은 숨기어 놓고 약만 달란다.
Болезнь скрывает, а лекарство просит.

177. 보고 먹지 못하는 떡.
[Такая] лепешка: [глаз] видит, а [зуб] неймет.

178. 보리밭만 지나도 주정한다.
Пройдет мимо ячменного поля — и уже пьян.
179. 보짐 주면서 앉으란다.
Подавая котомку, приглашает сесть (*о лицемере*).
180. 복을 타고 났다.
Родился верхом на удаче.
181. 부엌에서 숟가락을 얻었다.
Нашел ложку на кухне (*т. е. на своем месте*).
182. 북어 뜯고 손가락 빤다.
Разодрав сушеного минтая, облизывает пальцы (*о людях, не упускающих даже самой маленькой выгоды*).
183. 붙는 불에 기름 붓기.
Подливать масло в огонь.
184. 붙는 불에 키 질하기.
Раздувать пламя веялкой.
185. 비단 실로 소 매기.
Привязывать вола шелковой нитью.
186. 비단 보에 개똥.
Собачье дерьмо в шелковом платке (*т. е. снаружи красиво, а внутри дрянь*).
187. 비 오는 날 장독 열기.
В дождливый день открывать кувшин с соей (*о зловредном человеке*).
188. 비지국 먹고 룡트림한다.
Поел бобовой похлебки, а отрыгивает по-барски.
189. 빈대 미워 집에 불 놓는다.
От ненависти к клопам поджигает дом.
190. 빚 주고 뺨 맞는다.
Дал взаймы, да получил пощечину.
191. 빛 좋은 혼사.
Пышная на вид свадьба (*говорится о чем-нибудь хорошем на вид, но плохом по сути*).
192. 사돈집 잔치에 감 놓아라 배 놓아라한다.
Распоряжается на свадьбе свояка: тут положи грушу, там положи хурму.

193. 사흘 길에 하루 쯤 가서 열흘씩 눕는다.
Путь трехдневный, а он день идет — десять дней лежит.

194. 산 눈 빼겠다.
У живого глаза вытащит (*такой ловкий жулик*).

195. 산에 들어 가 호랑이를 피한다.
Пошел в горы [охотиться на тигра], а тигра избегает.

196. 살강 밑에서 숟가락을 얻었다.
Находить ложку под полочкой (*т. е. немудреное дело*).

197. 상주 보고 제사날 다툰다.
Спорит с родственником умершего о дне поминок.

198. 새알 볶아 먹을 놈.
Готов сделать яичницу из птичьего яйца (*о жадном*).

199. 새우 간을 빼 먹겠다.
И у креветки съест печень (*о жадном и мелочном человеке*).

200. 새우 주고 고래 낚는다.
На креветку кита ловит.

201. 새우로 잉어 낚는다.
Ловит карпа на креветку.

202. 새 잡아 겪을 나그네를 소 잡아 겪는다.
Закалывает быка в честь гостя, которому хватило бы птички.

203. 색안경 끼고 본다.
Смотрит через цветные очки (*т. е. видит вещи не такими, какими они являются на самом деле*).

204. 서울 김서방 집도 찾아 간다.
Найдет даже дом Кима* в Сеуле.

205. 서울 가서 김서방 찾기.
Искать Кима* в столице (*о безнадежном деле*).

206. 석새 베에 열새 바늘질.
Зашивает грубый холст мелкой стежкой.

207. 섶을 지고 불로 들어 간다.
С хворостом на спине лезет в огонь.
208. 소경에게 홰불 주기.
Вручать факел слепому.
209. 소 궁둥에 꼴을 던지기.
Бросать сено корове под хвост (*о глупом поступке*).
210. 소 귀에 경 읽기.
Волу на ухо сутры * читать (*т. е. делает что-либо совершенно бесполезное*).
211. 소금 섬 지고 물로 들어 간다.
С кулем соли на спине лезет в воду (*т. е. поступает безрассудно*).
212. 소 잃고 외양간 고친다.
Потеряв вола, чинит коровник.
213. 소 털 뽑아 제 구멍에 꽂는다.
Выдергивает волосы из [шкуры] вола и вставляет их в свои поры (*о крайне жадном или педантичном человеке*).
214. 소한테 물렸다.
Укушен коровой (*о получившем неожиданный отпор*).
215. 솔개를 매로 봤다.
Принял коршуна за сокола.
216. 송곳을 가꾸로 꽂고 발끝으로 찬다.
Ставит шило острием вверх и пинает ногой (*о безрассудном*).
217. 송곳으로 메인 재를 끌어 낸다.
Выгребает золу шилом (*о глупом поступке*).
218. 솥 떼어 놓고 삼년이라.
[Прошло] три года, как снял котел (*о тех, кто долго собирается*).
219. 솥 씻어 놓고 기다린다.
Вымыл котел и ждет [гостей] (*о человеке, у которого уже все наготове*).
220. 수레 우에서 이를 간다.

Когда на телегу взобрался, тогда зубами заскрежетал.

221. 수박 겉 핥기.
Лизать арбузы снаружи (*т. е. не проникать в суть дела*).

222. 술 덩벙 물 덩벙.
То ли водка, то ли вода (*т. е. ни в чем не разбирается*).

223. 술 받아 주고 뺨 맞는다.
Отдал свою водку, а получил пощечину.

224. 숲으로 장작 지고 간다.
С дровами в лес идет.

225. 시루에 물 붓기.
Наливать воду в сиру * (*о бессмысленном занятии*).

226. 시세도 모르고 값을 놓는다.
Не зная спроса, устанавливает цену.

227. 시어미 역정에 개 밥궁이 찬다.
Осердясь на свекровь, пинает собачью миску с похлебкой.

228. 시어미 역정에 개 옆구리 찬다.
Осердясь на свекровь, пинает собаку.

229. 시집도 안 가서 포대기 장만한다.
Еще замуж не вышла, а уже пеленки готовит.

230. 썩은 새끼로 범 잡으련다.
Собирается гнилой веревкой тигра ловить.

231. 썩은 새끼로 범 매기.
Связать тигра гнилой веревкой.

232. 쓰고 남은 보이라.
Уже использованный платок (*т. е. о том, что или кто уже утратил свою ценность*).

233. 쓰러져 가는 나무는 아주 쓰러 뜨린다.
Подталкивает падающее дерево (*т. е. усугубляет что-либо*).

234. 씨 보고 춤 춘다.
Увидел семена и уже пляшет (*т. е. торжествует раньше времени*).

235. 아랫돌 빼서 웃돌 고인다.
Вынув нижний камень, подпирает им верхний (*т. е. занимается бесполезным делом*).
236. 아이는 던지고 태만 키었다.
Выбросила ребенка и вырастила послед (*о глупости*).
237. 아이 배꼽에 붙은 밥을 떼 먹는다.
С пупа дитяти рисовое зернышко себе в рот подберет (*о жадном*).
238. 아이 밴 계집 배 차기.
Пинать в живот беременную.
239. 아저씨 아저씨 하고 길짐 지운다.
Называет дядюшкой, а на спину взваливает дорожный мешок.
240. 안는 암닭 잡아 먹기.
Зарезать наседку (*о глупом поступке*).
241. 앓는 눈에 고추가루 넣기.
Сыпать перец в больные глаза.
242. 애도 안 낳고 포대기 장만한다.
Не родив ребенка, уже готовит пеленки.
243. 약 지러 간 사람이 성복 날에 온다.
Ушел за лекарством, а вернулся в день похорон.
244. 약한 다리에 침 주기.
Делать укол в больную ногу (*т. е. усугублять страдания*).
245. 양 대가리를 걸어 놓고 말고기를 판다.
Выставил голову барана, а продает конину.
246. 어두운 밤에 눈 깜작이기.
Подмигивать в темную ночь.
247. 어르고 뺨 친다.
Погладит, а [потом] по щеке ударит.
248. 어린애게 면도칼 쥐어 주기.
Совать ребенку бритву в руки.
249. 언 볼기에 곤장 치기.
Бить батогами по отмороженному заду (*т. е. бесполезно*).

250. 업은 아이 찾기.
Искать ребенка, сидящего на спине.

251. 업은 아이 삼 이웃 찾는다.
У трех соседей ищет ребенка, сидящего на спине.

252. 없는 꼬리를 흔든다.
Виляет хвостом, которого нет.

253. 엎질러 절 받기.
Пригнув [к земле], требовать поклона.

254. 엎친 김에 절이라.
Упал, заодно и поклонился.

255. 엎친 놈 꼭두 차기.
Бить упавшего по макушке.

256. 열흘날 잔치에 열 하루날에 병풍을 친다.
Свадьба была десятого, а ширму поставили одиннадцатого (*о запоздалом действии*) **.

257. 오동나무 보고 춤 춘다.
Увидев павлонию, [уже] пляшет (*т. е. радуется раньше времени*) **.

258. 오소리한테 손 물렸다.
Укушен барсуком за руку (*о человеке, получившем неожиданный отпор со стороны слабого*).

259. 왕방울로 퉁노구를 가신다.
Чистит медный котел бубенцами (*о нелепом занятии*).

260. 용수에 담은 찰밥도 엎지른다.
Даже клейкий рис вываливается из миски (*т. е. у невезучего все неладно*).

261. 우물 옆에서 말라 죽을 놈.
Возле колодца умрет от жажды (*о беспечном*).

262. 울면서 겨자 먹기.
Есть горчицу, обливаясь слезами.

263. 원님도 보고 환자도 탄다.
И барина навестим, и деньги в долг выпросим.

264. 원숭이 목욕 감겨 갓 씌운다.
Выкупал обезьяну и напялил на нее кат*.

265. 이도 안 난 놈이 뼈다귀 씹으련다.
Еще зубы не прорезались, а берется глодать кость.
266. 이불 속에서 활개 친다.
Размахивает кулаками под одеялом.
267. 이 앓는 놈 빰 치기.
Дает пощечину страдающему зубной болью.
268. 익은 게도 실에 매여 먹는다.
И вареного краба ест, связав ниткой (*такой осторожный*).
269. 잉어국 먹고 용트림한다.
Поел ухи из карпа, а отрыгивает по-барски.
270. 자눈도 모르고 조복 마른다.
Не умеет читать делений на линейке, а берется кроить чобок*.
271. 자는 범 코침 준다 (쑤신다) .
Колет (щекочет) в нос спящего тигра (*т. е. дразнит опасного врага*).
272. 자는 범을 꼬리 드던다.
Наступает спящему тигру на хвост (*о безрассудстве*).
273. 자는 벌집 건드린다.
Ворошит пчелиное гнездо (*т. е. ведет себя безрассудно*).
274. 자는 입에 콩가루 털어 넣기.
Насыпать в рот спящему бобовой муки (*т. е. оказать медвежью услугу*).
275. 자라는 호박에 말뚝 박기.
Вбивать колышек в зреющую тыкву.
276. 자빠져도 코가 깨진다.
Упадет на спину — и то нос разобьет (*о невезучем*).
277. 잠 자고 나서 문안하기.
Переночевав, справляться о здоровье хозяина (*о запоздалом действии*).
278. 장대로 하늘 재기.
Мерить небо палкой.

279. 장사를 지내러 가는 놈이 시체 두고 간다.
Пошел хоронить, а покойника дома оставил.
280. 장판 방에서 자빠진다.
Падает на ровном полу *(о невезучем)*.
281. 젓가락으로 김치국 집는다.
Достает рассол палочками* *(о глупом действии)*.
282. 저물도록 아이 보아 주고 욕 먹는다.
Допоздна нянчил ребенка, а получил нагоняй.
283. 적은 눈을 크게 뜨기.
Таращить узкие глаза *(о бесполезных усилиях)*.
284. 절 모르고 시주하기.
Жертвовать на незнакомый храм *(т. е. бросать деньги на ветер)*.
285. 절에 가 젓국 찾는다.
Просит в монастыре рассол из-под соленой рыбы *(о глупом поступке)* **.
286. 제가 제 뺨 친다
Сам себя бьет по щеке.
287. 제가 춤 추고 싶어서 동서를 권한다.
Самой хочется плясать, а уговаривает невестку.
288. 제 것 주고 뺨 맞는다.
Отдал свое, да получил оплеуху.
289. 제 계집 잃고 아비를 의심한다.
Сам упустил жену, а отца подозревает *(о мнительном человеке)*.
290. 제 꾀에 제 넘어 간다.
Сам на свою же хитрость попался.
291. 제 논에 물을 대기.
Отводить воду на свое рисовое поле *(т. е. делать что-либо в свою пользу)*.
292. 제 똥에 주저 앉았다.
Сел на свое дерьмо.
293. 제 발등에 불이 떨어졌다.
Уронил уголек на свою ногу *(т. е. сам себе зло причинил)*.

294. 제 배만 불린다.
Лишь свое брюхо набивает (*т. е. заботится только о себе*).

295. 제사 덕에 이밥이라.
Рисовая каша благодаря поминкам (*о бедняке, у которого нет риса дома*).

296. 제 손가락으로 제 눈 멀군다.
Собственными пальцами себе глаза выкалывает.

297. 제 앞에 큰 감 놓는다.
Хурму покрупнее кладет себе.

298. 제 얼굴 가죽 제가 벗긴다.
Сдирает кожу со своего лица (*т. е. сам себе причиняет вред*).

299. 제 얼굴에 침 뱉기.
Плевать себе в лицо (*т. е. вредить самому себе*).

300. 제 주머니만 채운다.
Лишь в свою суму набивает (*т. е. не заботится о других*).

301. 제 중태에 큰 고기 담는다.
Рыбу покрупнее кладет в свою сумку.

302. 제 피리에 제가 춤 춘다.
Пляшет под свою дудку (*т. е. поступает как ему взбредет в голову*).

303. 좁쌀 한 섬 두고 흉년 기다린다.
Припрятав сом * чумизы, ждет неурожайного года (*чтобы выгадать*).

304. 주먹으로 물 찧기
Кулаком толочь воду (*т. е. выполнять бессмысленную работу*).

305. 주먹으로 이 죽이기.
Давить вошь кулаком (*о неоправданно больших усилиях*).

306. 주먹으로 벼룩이 치기.
Бить блоху кулаком (*о неоправданно больших усилиях*).

307. 죽은 사람 원도 푼다.
И мертвому угодит.
308. 죽은 고양이 산 고양 보고 아웅한다.
Мертвый кот шипит на живого кота.
309. 죽은 애 나 세기.
Считать годы умершего ребенка (*о пустом занятии*).
310. 죽은 애 사지 보기.
Гадать о судьбе умершего ребенка (*о бессмысленном занятии*).
311. 죽은 자식 눈 열어 보기.
Открывать глаза умершему ребенку (*о безнадежном деле*).
312. 중 나라에 가서 상투 찾기.
Искать сантху* в стране монахов (*о глупом поступке*).
313. 중매 보고 기저기 장만한다.
Завидев сваху, уже готовит пеленки.
314. 중쳐 죽이고 살인한다.
Убил монаха и стал убийцей (*т. е. провинился из-за пустяков*) **.
315. 쥐구멍에 홍살문 세우기.
Ставить двери у входа в мышиную нору.
316. 쥐구멍을 찾는다.
Ищет мышиную нору (*чтобы спрятаться в нее от стыда*).
317. 쥐꼬리에 대패 대기.
Строгать рубанком мышиный хвост.
318. 쥐를 잡다가 독을 깨뜨렸다.
Гонялся за мышью и разбил горшок.
319. 쥐었다 폈다 한다.
То сожмет, то разожмет (*т. е. что хочет, то и делает*).
320. 지나는 불에 밥 익힌다.
Варит кашу на затухающем огне (*о том, кто смог использовать самую малую возможность*).

321. 진주를 돼지에게 던진다.
Швыряет жемчуг свинье (*т. е. дает что-нибудь ценное тому, кто не способен оценить это*).

322. 짚그물로 고기 잡기.
Ловить рыбу соломенной сетью.

323. 짚신에 구슬 감기.
Украшать бусами соломенные лапти (*о нелепом занятии*).

324. 짚신 감발에 사립 쓰고 간다.
Надел соломенные лапти и бамбуковую шляпу (*т. е. не соответствующие друг другу вещи*).

325. 짚신에 국화 그린다.
На соломенных лаптях рисует хризантемы.

326. 짚신에 분칠한다.
Припудривает соломенные лапти.

327. 짚신을 거꾸로 끌고 나간다.
Выбегает, надев соломенные лапти задом наперед (*т. е. бежит встречать гостя сломя голову*).

328. 짜른 다리를 길게 뜨던다.
Широко шагает короткими ногами.

329. 쪽박을 쓰고 벼락 피한다.
Надев на голову черпак, хочет уберечься от удара молнии.

330. 찬물 먹고 냉돌방에 땀 낸다.
Выпив холодной воды, хочет пропотеть в холодной комнате.

331. 참대에 기름 칠한다.
Смазывает бамбук маслом (*о никчемном занятии*).

332. 참새 얼려 잡겠다.
И воробья сумеет заманить (*о ловкаче, пройдохе*).

333. 천동인지 지동인지.
То ли гром, то ли землетрясение (*о непонятном явлении*).

334. 천리 길을 찾아 와서 문턱 넘어 죽는다.
Прошел тысячу ли*, а перешагнул порог — и умер.

335. 천상 바라기.
Задирать голову в небо (*о заносчивом человеке*).
336. 청산에 매 놓기.
Отпускать орла в горы (*т. е. упускает из рук удачу*).
337. 체로 물 푸기.
Черпать воду решетом.
338. 초상 술에 권주가를 부른다.
Поет застольную за поминальным столом.
339. 침 뱉은 우물을 도루 먹는다.
Пьет из колодца, в который плевал.
340. 칼 물고 뜀 뛰기.
Прыгать с ножом в зубах (*т. е. делать что-либо рискованное*).
341. 코밑도 마르잖 놈.
Еще под носом не просохло (*т. е. еще маленький*).
342. 코코에 막힌다.
О каждый узел спотыкается (*о невезучем*).
343. 콩밭에 소를 풀어 놓고도 할 말은 있다.
Даже пустив корову на бобовое поле, находит оправдание.
344. 큰소 잃고 송아지 잃었다.
И корову потерял, и теленка потерял.
345. 털도 안 난 것이 날기부터 하련다.
Еще пухом не покрыт, а собирается летать.
346. 털도 안 뜯고 먹으려 한다.
Еще не ощипал перья, а собирается есть.
347. 티를 불어 가시를 들어 낸다.
Сдувая пыль, находит изъян (*о людях, которые замечают чужие недостатки*).
348. 패는 곡식 이삭 빼기.
Срывать колосья зреющих хлебов.
349. 한 가랑이에 두 다리를 넣는다.
Сует обе ноги в одну штанину.
350. 한 구멍을 뚫는다.

Одну [и ту же] дырку сверлит (*об упорстве, усердии*).

351. 한 몽치로 토끼 둘 잡으련다.
Одной дубиной хочет убить двух зайцев.

352. 행길에 허공 파기.
Роет яму-ловушку на людной тропе.

353. 행차 후에 날장구 친다.
Бьет в барабан после проезда [вельможи].

354. 혀는 짧아도 침은 길게 뱉는다.
Язык-то у него короткий, да далеко плюет (*о пустом бахвальстве*).

355 형를 지고 와서 매 맞는다.
Притащил батогов, да сам же их и отведал.

356. 호랑에게 개를 꾸어 준다.
Отдал собаку в долг тигру.

357. 호랑이더러 고기 달란다.
Просит мяса у тигра.

358. 호박꽃을 함박꽃이라 한다.
Называет цветы тыквы пионами.

359. 호박씨 까서 한 입에 넣기.
Набрать горсть очищенных тыквенных семечек и разом отправить их в рот (*т. е. нерасчетливо вести хозяйство*).

360. 호박을 쓰고 돼지굴로 들어 간다.
Надев на голову тыкву, лезет в свинарник.

361. 화 난 김에 돌뿌리 찬다.
От злости пинает камни.

362. 화목 신고 발등 긁는다.
Надев деревянную обувь, чешет ногу (*о бесполезном занятии*).

363. 화약을 지고 불로 들어 간다.
С порохом на спине лезет в огонь.

364. 황새 굴레 씌우겠다.
И цаплю взнуздать может (*о ловкаче, пройдохе*).

365. 황새에다 밤새를 붙여 준다.

Сводит цаплю с крапивницей (*т. е. пытается совместить несовместимое*).

366. 휘발류 통을 끼고 불로 들어 간다.
С банкой бензина лезет в огонь.

367. 흰 죽 먹다가 사발 깬다.
Ел похлебку и разбил фарфоровую чашку.

IA1 +...б

б) С двумя парами оппозиций.

368. 가는 토끼를 잡으려다가 잡은 토끼를 놓친다.
Погнался за убегающим зайцем и упустил пойманного.

369. 개 소리 괴 소리.
Собачий лай да кошачье мяуканье.

370. 고추나무에 그네를 뛰고 잣 껍질로 배 만들어 탄다.
К стеблю перца привязал качели и качается, из скорлупы ореха сделал лодку и катается (*о мелочных людях*).

371. 귀 베고 꼬리 베기.
И уши отсекли, и хвост обрубили (*т. е. ничего не осталось*).

372. 금일 충청도 명일 경상도.
Сегодня в Чхунчхондо*, завтра в Кёнсандо* (*т. е. нынче здесь, завтра там*).

373. 기름 엎지르고 깨 줏는다.
Пролив масло, подбирает жмых (*т. е., потеряв большое, пытается спасти малое*).

374. 기지도 못하면서 뛰려고 한다.
Даже ползать не умеет, а норовит прыгнуть.

375. 내 것도 내 것 네 것도 내 것.
Мое — мое, а твое — тоже мое.

376. 노적 가리에 불 지르고 싸라기 주어 먹는다.
Спалил скирду риса и собирает обгорелые зерна (*т. е., потеряв большое, старается спасти малое*).

377. 달아 나는 노루를 보고 얻은 집토끼를 놓는다.
Глядя на убегающую косулю, упустил кролика.

378. 달아 나는 노루를 보고 얻은 토끼를 놓는다.
Увидев убегающую косулю, бросает пойманного зайца.
379. 닷 돈 보고 보리밭에 갔다가 명주 속옷 찢었다.
За пять тóнов* пошел на ячменное поле и порвал шелковое белье.
380. 대가리를 잡다가 겨우 꽁지를 잡았다.
Хотел поймать за голову, а еле схватил за хвост.
381. 메돝 잡으려 갔다가 집돝을 잃어 버린다.
Пошел охотиться на вепря, да потерял домашнюю свинью.
382. 범을 피해서 사자 굴에 들어 간다.
Бежал от тигра, а попал в львиное логово.
383. 병 떼려 갔다가 병을 얻어 가지고 왔다.
Пошел лечить одну болезнь, а пришел с другой.
384. 새우를 잡으려다가 고래를 놓친다.
Погнался за креветкой и упустил кита.
385. 서울 가서 뺨 맞고 시골 와서 분 풀이 한다.
Получил пощечину в столице, а душу отводит в провинции.
386. 서울서 뺨 맞고 시골서 주먹질 한다.
Получил пощечину в столице, а кулаками машет в деревне.
387. 아침 아재비 저녁 소 (쇠) 아들.
Утром — дядюшка, вечером — скотина.
388. 읍에서 뺨 맞고 장거리에서 눈 흘긴다.
Получил пощечину в уездном городе, а зло глядит на главной улице [столицы].
389. 재산을 잃고 쌀알을 줏는다.
Промотал все состояние и собирает зернышки риса (*т. е. потеряв на большом, пытается спасти положение за счет малого*).
390. 적삼 벗고 은가락지 낀다.
Снял рубашку, а надел золотое кольцо (*о несоответствии*).

391. 제 발등에 불을 끄지 못하는 놈이 남의 발등에 불을 끄련다.
Не может потушить огонь на своей ноге, а лезет тушить на чужой.
392. 제 코 못 씻는 놈이 남의 부뚜막 걱정한다.
Не умеет свой нос вытирать, а беспокоится о чужой плите.
393. 제 코 씻지 못하는 놈이 남의 코 씻으련다.
Не умеет свой нос вытирать, а лезет вытирать чужие.
394. 종로에서 뺨 맞고 행랑 뒤에서 눈 흘긴다.
Получил пощечину на Колокольной улице*, а зло глядит из подворотни.
395. 질그릇을 깨고 놋그릇 장만한다.
Разбил глиняную посуду, а приобрел латунную.
396. 질동을 깨뜨리고 놋동을 얻었다.
Разбил глиняный горшок, а нашел латунный.
397. 집 태우고 못 줍는다.
Сжег дом и собирает гвозди.
398. 참외 버리고 호박 먹는다.
Выбросил дыню и ест тыкву.
399. 콩 볶아 먹다가 가마 터뜨린다.
Жарил бобы, да прожег котел.
400. 한 량짜리 굿하다가 백량짜리 징 깬다.
Камлал за один лян*, а столяновый гонг разбил.
401. 한 푼에치를 팔아 일 원에치를 먹는다.
Продал на пхун*, а ест на вон*.
402. 헌 분지 깨고 새 요강 물어 준다.
Разбил [чужой] старый горшок, а вернул новый.
403. 혹 떼러 갔다가 혹을 붙여 가지고 왔다.
Пошел удалять шишку, а вернулся с другой.

IA1 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

404. 개천아 네 그르냐 봉사 내 그르냐?

Кто виноват — ты, канава, или я, слепой? (*т. е. неизвестно, кто прав, кто виноват*).

405. 곰이라고 발바닥을 핥으랴?
Разве я медведь, чтобы лапу сосать?

406. 까마귀 알 까 먹었나?
Ты что, воронье яйцо выпил? (*отчего так быстро забываешь?*).

407. 노구 전에 엿을 붙였나?
Что, тянучку в котле оставил? (*почему торопишься домой?*).

408. 뉘 덕에 잔 뼈가 굵었기에?
По чьей милости твои косточки окрепли?

409. 도끼를 베고 잤나?
Ты что, спал на топоре? (*про того, кто встает спозаранку*).

410. 두었다가 죽 끓여 먹겠나?
Ты это на похлебку бережешь? (*что жалеешь?*).

411. 물독 뒤에서 자랐나?
У бочки с водой вырос? (*почему так вытянулся?*).

412. 솥두껑에 엿을 놓았나?
Что, дома на крыше котла тянучку оставил? (*почему торопишься домой?*).

413. 신 속에 똥을 담고 다니나?
Навоз в себе носишь? (*т. е. отчего такой большой вырос?*).

414. 싸라기 밥 먹었나?
Что, съел кашу из сечки? (*такой ты мелочной*).

415. 이 장 떡이 큰가 저 장 떡이 큰가?
На этом рынке крупнее лепешки или на том? (*т. е. неизвестно, что выгоднее*).

416. 장거리에 수염 난 건 모두 네 할아비냐?
Каждый бородатый на базарной улице — твой дедушка? (*о хвастуне*).

417. 정신을 꽁무니에 차고있나?
Ты что, память сзади носишь? (*о забывчивом*).

418. 집에 꿀 단지를 파 묻어 놓고 왔나?
Ты что, оставил дома кувшин с медом? (*говорят гостю, спешащему домой*).
419. 참새를 볶아 먹었나?
Ты что, жареных воробьев наелся? (*почему такой болтливый?*).
420. 참새 알을 까 먹었나?
Ты что, воробьиное яйцо выпил? (*почему такой болтливый?*).
421. 콩 마당에 자빠졌나?
Ты что, упал лицом на бобы? (*насмешка над рябым*).
422. 하늘에 가서 별 따 오겠나?
Ты что, собираешься с неба звезду сорвать? (*т. е. хочешь приобрести что-то необычное*).

IA1 + ?б

б) С двумя парами оппозиций

423. 하늘에서 떨어졌나 땅에서 솟았나?
То ли с неба свалился, то ли из земли вырос?

IA1—...а

Отрицательные (—)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

424. 곤 달걀 지고 성 밑으로 못간다.
Даже с тухлыми яйцами мимо забора не пройдет (*такой осторожный*).
425. 글방 근처도 못가 보았다.
Даже близко к школе не подходил (*такой невежественный*).
426. 길을 떠나려면서 신날도 안 꼬았네.
Собирается в дорогу, а еще шнурки к лаптям не сделал.
427. 나무에도 못 대고 돌에도 못 댄다.

Ни к дереву прислониться, ни на камень опереться (*т. е. не на кого опираться*).

428. 누이 믿고 장가 안 간다.

Надеясь на сестру, не женится (*о беспочвенной надежде*).

429. 의주 가려면서 신날도 안 꼬았네.

Собирается ехать в Ыйджу*, а еще не сделал шнурки к лаптям.

430. 이웃 색시 믿고 장가 안 간다.

Не женится, надеясь на соседскую девушку (*о беспочвенной надежде*).

431. 죽도 밥도 아니 됐다.

Не получилась ни каша, ни похлебка.

432. 쥐고 펼 줄 모른다.

Сжал, а разжать не умеет (*т. е. умеет копить, но не умеет тратить*).

433. 찍자 찍자하면서 못 찍는다.

Мерил, мерил, но так и не отрубил (*о нерешительном человеке*).

434. 찬 밥 두고 잠 아니 온다.

Не доел рис и не может уснуть (*т. е. беспокоится о том, что не до конца использовал какую-либо возможность*).

435. 한 집에 살면서 시어미 성 모른다.

Живет в одном доме со свекровью и не знает ее фамилии.

436. 한 치 앞을 못 본다.

И на один чхи* не видит (*о недальновидном человеке*).

IA1—...б

б) С двумя парами оппозиций

437. 밥 먹고 죽 벌이 못한다.

Ест рисовую кашу, а не зарабатывает на похлебку.

438. 토끼 둘 잡으려다가 하나도 못 잡는다.

Хотел поймать двух зайцев, но не поймал ни одного.

IA1—?a

а) Без двух пар оппозиций

439. 왜 고기국을 먹지 않느냐?
Отчего ты не ешь мясной суп? (*спрашивает богач у бедняка*).

IA2 +...a

2. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

440. 간다 간다 하면서 아이 셋 낳았네.
Говорила: «Уйду, уйду», а троих детей родила.

441. 감나무 밑에 누워서 홍시 떨어지기를 바란다.
Лежа под деревом, ждет, когда спелая хурма упадет.

442. 강 아래 빠진 사람 건지려고 강우에 그물 대기.
Ставить сеть в верховье реки, чтобы поймать утонувшего в низовье.

443. 걷기도 전에 뛰려고 한다.
Хочет прыгать еще до того, как научится ходить.

444. 걸어 가다가도 말만 보면 타고 가잔다.
Идет пешком, а увидит лошадку — хочет ехать верхом.

445. 고양이 죽은 데 쥐눈물.
Мышиные слезки по издохшей кошке.

446. 곱다고 안아 준 갓난아이가 바지에 똥 싼다.
Взял полюбившегося ребенка на руки, а он испачкал брюки.

447. 굿하고 싶어도 맏며느리 춤 추는 꼴 보기 싫다.
Хочется повеселиться, да противно смотреть, как старшая сноха пляшет.

448. 길마 무거워 소 들어 누울가 걱정한다.
Беспокоится, что вол упадет от тяжести седла.

449. 깨 기냐 쩌르냐 한다.
Спорит, длинны или коротки семена кунжута.

450. 꿈 꾸기 전에 해몽한다.
Разгадывает сон до того, как он приснился.
451. 꿈 꾸기 전에 꿈 자랑한다
Хвастается сном до того, как он приснится.
452. 꿈 꾸면 해몽한다.
Как только увидит сон, так сразу толкует его (*о сметливом человеке*).
453. 꿈을 꾸어야 님을 보지.
Чтобы милого увидеть во сне, надо прежде всего видеть сон (*т. е., для того чтобы сделать что-либо, нужны необходимые условия*).
454. 남이 떡 먹는데 팥 보숭이 떨어지는 걱정한다.
Беспокоится, что падают крошки у того, кто ест лепешки.
455. 남이 장에 간다고 하니 거름 지고 나선다.
Услышав, что другие идут на рынок, и он, взвалив на спину [куль] навоза, туда же.
456. 남이 장에 가니 저도 덩달아 장에 간다.
Они на рынок — и он за ними.
457. 내 고추가루 팔려 가니 바람이 분다.
Пошел продавать молотый перец, да подул ветер.
458. 내 머리 깎으니 모기 생한다.
Как только побрил голову — комары налетели (*т. е. не везет*).
459. 내 부를 노래를 사돈 집에서 부른다.
В доме свата поют мою песню (*т. е. идентично рус. «Валить с больной головы на здоровую»*).
460. 네 콩이 크니 내 콩이 크니 한다.
Спорит, твои бобы крупнее или его.
461. 누지 못하는 똥을 누라 한다.
Велит справить нужду, когда не хочется.
462. 눈 어둡다더니 다홍 고추만 딴다.
Говорит, что плохо видит, а стручки перца самые крупные срывает.
463. 눈을 떠야 별을 보지.

Чтобы увидеть звезды, надо поднять глаза от дел (*а для этого нет времени*).

464. 뉘 집에 죽이 끓는지 밥이 끓는지.
Пусть там хоть каша варится, хоть похлебка (*о безразличном отношении*).

465. 님을 보아야 아이를 낳지.
Чтобы ребенка родить, надо милого встретить (*т. е., для того чтобы сделать что-либо, нужны необходимые условия*).

466. 다 먹은 후 계자 가져 온다.
После того как все съели, приносит горчицу.

467. 뒤집 짓고 앞집 뜯어 내란다.
Построив дом сзади, требует снести передний.

468. 등을 쓰다듬어 준 강아지가 발등 문다.
Щенок, которого погладил по спине, за ногу кусает.

469. 마당 쓸어 놓니까 거지가 먼저 지나 간다.
Подмел двор, а первым прошел бродяга (*т. е. подготовился к приему почетного гостя, а пришел незваный*).

470. 메뚜기 보고 당나귀 짐 지란다.
Заставляет кузнечика тащить поклажу осла.

471. 목이 떨어진 뒤에 머리칼이 아깝다고 우는 놈.
После того как отрубили голову, плачет по волосам.

472. 몽둥이 깎자 도적놈이 뛴다.
Только-только срезал дубину, как вор [уже] убежал (*о запоздалом действии*).

473. 물에 빠진 놈 건지니 주머니 달란다.
Утопающего вытащил, а он требует котомку.

474. 물에 빠진 놈 건지니 내 보짐 달란다.
Утопающего вытащил, а он требует мою котомку (*взамен уплывшего своего узелка*).

475. 미끄러진 김에 쉬어 간다.
Раз уж поскользнулся, то заодно и отдохну (*т. е. сделает заодно и что-нибудь полезное*).

476. 믿던 나무 꺾어졌다.
Дерево, на которое понадеялся, сломалось (*т. е. тот, кому доверял, подвел*).
477. 밤새도록 울다가 「누가 죽었느냐?」고.
Всю ночь прорыдал, а [наутро] спрашивает, кто умер.
478. 밥이 아니 되면 죽이 되겠지.
Если каша не выйдет, так будет похлебка.
479. 밭 팔아 논 살 때는 이밥 먹자는 뜻.
Раз продает огород и покупает рисовое поле, значит, захотел риса.
480. 배잖 아이를 낳으라고 한다.
Ребенок еще не зачат, а он говорит: «Рожай!» (*т. е. требует невозможного*).
481. 범을 길러 산에 놓으니 주인을 문다.
Вырастил тигра, пустил в лес, а он хозяина кусает.
482. 벼락치면 붙들어 가지고 체신청으로 팔려 간다.
Поймает молнию и поедет на телеграф продавать ее (*о ловком человеке*).
483. 병 든 놈 두고 약 지러 가면 약국도 두건을 썼더라 한다.
Пойдет за лекарством для больного, а у аптекаря траур.
484. 비를 드니까 마당 쓸란다.
Взял метлу, так заставили двор подмести.
485. 빌어 먹는 놈이 더운 밥 찬 밥 한다.
Живет подаянием, а капризничает: то каша холодна, то горяча.
486. 삼년 먹여 기른 개가 발등 문다.
Собака, которую растил три года, кусает за ногу.
487. 상전의 빨래를 해도 내 발뒤꿈치가 희다.
Постирал господское белье—и пятки стали белыми.
488. 새벽달 보자고 초저녁부터 나 앉는다.
Чтобы полюбоваться предрассветной луной, усаживается с вечера.

489. 서울이 무섭다는 소리를 듣고 삼십리부터 (문지방부터; 남태령부터) 긴다.
Прослышав, как страшно в столице, за тридцать ли * (от своего порога, от Намтхэрёна *) ползет на коленях.

490. 속통이 곪아 나는데 겉살에다 고약을 바른다.
Мазать мазью снаружи, когда гниет внутри.

491. 시어미 죽었다고 춤 추더니 보리 방아 찧을 때는 생각 난다.
Когда умерла свекровь — плясала [от радости], а как пришлось толочь ячмень — сразу же вспомнила о ней.

492. 싸리 불 떠 놓고 불 좋다 한다.
Наполнил [жаровню] угольками от прутиков и говорит, что жару много.

493. 싸전에 가서 밥 달라고 한다.
В крупяной лавке требует каши (*о крайне нетерпеливом*).

494. 씹어 주어야 삼킨다.
Когда разжеванное в рот положишь, тогда только проглотит.

495. 아이 배기 전에 포대기 장만한다.
Готовит пеленки до того, как зачала.

496. 아홉 섬 추수한 자가 한 섬 추수한 자더러 그 한 섬을 채워서 열 섬으로 달란다.
Собравший девять мер зерна клянчит у собравшего одну меру, чтобы иметь десять.

497. 압록강이 팥죽이라도 굶어 죽겠다.
Будь река Амноккан * фасолевой похлебкой, и то от голода помрет (*о ленивом*).

498. 어디 개가 짖느냐 한다.
Думает, что лает какая-то собака (*т. е. не обращает внимания на собеседника*).

499. 어른 없는 데서 자라났다.
Вырос там, где не было взрослых (*о невежде*).

500. 어린애를 귀해하니 골에 올라 앉아 똥 싼다.
Приласкал ребенка, а он забрался на голову и нагадил.

501. 얽지 않았으면 인기 절색이겠다.
Не будь лицом корява, была бы красавицей.

502. 언청이가 아니면 일색이겠다.
Не будь заячьей губы, была бы красавицей.

503. 이도 아니 난 놈이 콩밥 먹자고 한다.
Зубы не выросли, а хочет бобовую кашу есть.

504. 이 없으면 이몸으로 살지.
Не будет зубов, проживу с деснами.

505. 이 우물에 똥 누고 그 우물을 먹는다.
В этот колодец нагадил, из него воду пьет.

506. 잘 걷던 놈도 나만 보면 타고 가련다.
Шел пешком хорошо, а когда увидел меня — захотел на мне поехать.

507. 잠을 자야 꿈을 꾸지.
Чтобы увидеть сон, надобно заснуть.

508. 장가를 들어야 애기를 낳지.
Чтобы завести детей, надо жениться.

509. 장 파할 때 장 보려 간다.
Идет на базар, когда базар закрывается.

510. 재주를 다 배우고 나니 눈이 어둡다.
Постиг все премудрости и — ослеп.

511. 절에 가면 중노릇하고 싶다.
Как входит в храм, так хочет стать монахом.

512. 제 배 부르니 남의 배도 부른가 한다.
Сам сыт, так думает, что и другие сыты.

513. 제비를 잡으니까 꽁지를 달란다.
Я поймал ласточку, а он выпрашивает у меня ее хвост (*т. е. самое дорогое*).

514. 족제비를 잡으니까 꽁지를 달란다.
Я поймал колонка, а он выпрашивает у меня его хвост (*т. е. самое дорогое*).

515. 쥐구멍으로 소 몰라 한다.
Просит разрешения загнать вола в мышиную нору.
516. 지팡이 내다 주며 묵어 가란다.
Уговаривает остаться, а сам подает посох.
517. 초상 난 집에 사람 죽은 것은 안 치고 팥죽 들어 오는 것만 친다.
В доме, где траур, не столько об умершем горюет, сколько гостинцы [по случаю поминок] считает.
518. 초상 난 데 춤 추기.
Плясать в доме, где покойник.
519. 치고 보니 사촌이라.
Когда поколотил, увидел, что это был двоюродный брат.
520. 코등에 파리가 앉아도 혀바닥으로 쫓는다.
На нос сядет муха — и то кончиком языка отгоняет (*о ленивом человеке*).
521. 코 막고 숨이 막힌다고 한다.
Заткнул нос и говорит, что трудно дышать.
522. 팔 고쳐 주니 다리가 부러졌단다.
Вылечишь руку — говорит, что ему ногу сломали.
523. 한 말 고기 다 먹고 하문 내가 난다 한다.
Съев маль* мяса, говорит: дурно пахнет.
524. 한 말 말고기 다 먹고 말 냄새 난다 한다.
Съев маль* конины, говорит, что пахнет кониной.
525. 한 불당 안에서 내 사당 네 사당 한다.
В одном храме живут, и каждый говорит: «Мой храм!»
526. 해산한 데 개 잡는다.
Там, где рожают, он режет* собаку.
527. 호랑이를 잡고 볼기 맞는다.
Убил тигра — и меня же выпороли (*т. е. наказали за благородный поступок*).
528. 호미로 막을 것을 가래로 막는다.
Зарывает запруду лопатой там, где можно обойтись мотыгой.

IA2 +...б

б) С двумя парами оппозиций

529. 가자니 태산이요 돌아 서자니 숭산이라.
Пойдешь вперед — Тайшань*, пойдешь назад — Суньшань* (*т. е. кругом одни препятствия*).

530. 네 떡 한 개면 내 떡이 한 개라.
Если ты дашь мне лепешку, то и я тебе дам лепешку.

531. 노루를 피하니 범이 나온다.
Убежал от косули — тигр появился.

532. 량식 없는 동자는 며느리를 시키고 나무 없는 동자는 딸을 시킨다.
Невестке велит приготовить обед без продуктов, дочке велит приготовить обед без дров.

533. 맞으면 맞고 안 맞으면 본전.
Побьют — буду битым, а не побьют — так при своих останусь.

534. 밥 먹을 때도 있고 죽 먹을 때도 있다.
Бывает, что ест рисовую кашу, а бывает, что ест и похлебку.

535. 범을 그렸는데 고양이 됐다.
Рисовал тигра, а получилась кошка.

536. 여우를 피하니까 이리가 나온다.
Убежал от лисы, да появился шакал.

537. 장사 말을 하는 데 혼사 말을 한다.
[Все] говорят о похоронах, а он — о помолвке.

538. 절에 가면 중인체 촌에 오면 속인인체.
Придет в храм — прикидывается монахом, а придет в деревню — прикидывается мужиком.

539. 추우면 다가들고 더우면 물러 선다.
Холодно — льнет, а тепло — сторонится.

540. 혼사 말하는 데 장사 말한다.
[Все] говорят о помолвке, а он — о похоронах.

IA2 + !б

Побудительные (!)

б) С двумя парами оппозиций

541. 나무는 네 흔들어라 배는 내 먹으마.
Дерево ты тряси, а груши я съем.

542. 오라는 네 가져라 도절질은 내가 하마.
Украду я, а в петлю полезай ты.

543. 진국은 나 먹고 후국은 너 먹어라.
Свежий суп я ем, а вчерашний ты ешь.

IA2 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

544. 네 담이 아니면 내 소 뿔이 부러지랴?
Разве сломал бы мой бык рога, если б не твоя каменная ограда?

545. 네 소 뿔이 아니면 내 담이 무너지랴?
Разве свалился бы мой забор, если бы не рога твоего быка?

546. 네 아비 때려 죽인 원수 있나?
Что я тебе враг, который убил твоего отца?

547. 노루 꼬리 길면 얼마나 길까?
Если у косули хвост длинный, то какой же он тогда длины? (*говорится в насмешку тому, кто хвастается своими куцыми знаниями*).

548. 눈 먼 탓이나 하지 개천 나무라 무엇하나?
Виновата твоя слепота: зачем же винить канаву?

549. 동냥은 아니 준들 쪽박까지 깨뜨릴까?
Милостыни не даешь, так зачем по рукам бить?

550. 사촌이 땅을 샀나 배를 왜 앓아?
Двоюродный брат купил землю — почему же у тебя живот болит?

551. 선 떡 먹고 체했나 웃기는 왜 웃어?
Сырой хлеб в горле застрял, так почему смеешься?

552. 쌍동이 중매냐 똑 같이 다니니?
Вы близнецов сватаете, что все время вместе ходите?

553. 어느 장단에 춤을 추어야 옳은가?
Под чей барабан плясать вернее?

554. 외삼촌이 물에 빠졌나 웃기는 왜 웃느냐?
У тебя дядя по матери утонул, что так смеешься?

555. 참새를 볶아 먹었나? 자잘거리기도 한다.
Воробьев жареных наелся, что так чирикаешь?

IA2 —...a

Отрицательные (—)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

556. 가려운 곳은 이르지 않고 남더러 긁기만 하란다.
Просит почесать, а где — не говорит.

557. 떡도 떡 같이 못해 먹고 찹쌀 한 섬 다 없어졌다.
Целого сóма * клейкого риса как не бывало, а лепешек так и не приготовил.

558. 밤 새도록 통곡을 해도 어떤 마누라 초상인지 모른다.
Рыдает до рассвета, а не знает, чья жена умерла (*о том, кто не разобрался в существе дела*).

559. 어느 장단에 춤 추었으면 좋을지 모른다.
Не знает, под чей барабан плясать.

560. 제 배 부르니 종의 배 고픈 줄 모른다.
Сам сыт, так не знает, что раб голоден.

561. 제 얼굴이 더러운 줄 모르고 거울만 나무란다.
Не видит, что своя рожа безобразна, а пеняет на зеркало.

562. 제 용모 미운 줄 모르고 석경 마슨다.
Не видит, что сам некрасивый, а бьет зеркало.

563. 하루 밤에 소금 석 섬을 먹어도 짜다는 소리가 없다.
За ночь съест три сóма * соли — и то не скажет, что было солоно (*о неразборчивых едоках*).

IA2 —...б

б) С двумя парами оппозиций

564. 다신아비 떡 치는 데는 가도 친아비 도끼질 하는 데는 안 간다.
Не идет туда, где родной отец дрова рубит, а идет туда, где отчим лепешки парит.

565. 대감 죽은 데는 안 가도 대감 말 죽은 데는 간다.
Не пойдет туда, где умер чиновник, а пойдет туда, где пала его лошадь (*т. е. туда, где ему выгодно*).

566. 병 든 날은 세지 않고 죽은 날을 센다.
Берет на заметку день, когда умер, а не когда заболел (*т. е. учитывает конечный результат, а не то, из чего он получился*).

567. 올창일 적 생각 못하고 개구리 된 생각만 한다.
Как головастиком был — не помнит, зато помнит, как стал лягушкой.

IБ1 +...а

ПОГОВОРКИ ТИПА Б

(Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой или с эллипсисом второстепенного члена)

1. ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

568. 급한 병에 약 구하려 보냈으면 좋겠다.
[Его бы] посылать за лекарством для тяжелобольного.

569. 나무에 올려 놓고 흔든다.
Посадил на дерево, а сам качает [его].

570. 눈보다 동자가 더 크다.
[У него] зрачок больше, чем глаз (*т. е. затраченные им усилия не стоят результата*).

571. 뒤골에 눈이 박혔다.
[У него] глаза на затылке.

572. 발보다 발가락이 더 크다.
[У него] пальцы длиннее самой ноги.
573. 밥보다 고추장이 더 많다.
[У него] сои с перцем больше, чем риса (*т. е. приправы много, а самого кушанья мало*).
574. 배보다 배꼽이 더 크다.
[У него] пуп больше живота (*т. е. затраченные усилия не стоят результата*).
575. 전 집안에 숟가락 하나 뿐이다.
[У нас] во всем доме лишь одна ложка.
576. 한 어깨가 가볍다.
[У меня] плечу легче стало (*т. е. гора с плеч свалилась*).

IБ1 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

577. 눈깔을 꽁무니에 박고 있나?
[У тебя] глаза сзади?
578. 달팽이라고 집을 떠들고 다닐까?
Разве [я] улитка, чтобы носить на себе дом?
579. 속에 여우 몇 마리나 있나?
Сколько лис [в тебе]? (*отчего такой хитрый?*).
580. 어느 바람이 들이 불까?
Какой же ветер подует [на меня]? (*т. е. что мне может угрожать?*).
581. 허구 많은 생선에 복생선이 맛이냐?
Столько разной рыбы, а [тебе] нравится морское ушко?

IБ1 —...а

Отрицательные (—)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

582. 간에 기별도 안 갔다.
Даже до печени не дошло (*так мало поел*).

583. 귀밑에 피도 안 마른 놈.
Еще не высохла материнская кровь под ухом (*т. е. еще молод*).
584. 꼭뒤에 피도 안 말랐다.
Еще на темени кровь не высохла (*т. е. еще молод*)
585. 눈에 넣어도 아프지 않겠다.
[Ее] хоть в глаза воткни, больно не будет (*настолько нравится*).
586. 이마에 피도 마르잖 놈.
Еще на лбу материнская кровь не высохла (*т. е. еще молодой*).

IБ2 +...а

2. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

587. 가만이 먹으라니까 뜨겁다고 한다.
[Ему] говоришь: «Ешь молча!», а [он] кричит: «Горячо!»
588. 곱다 하니 분칠하고 달려 든다.
Скажешь [ей], что красива, так [она] напудрится и еще пуще пристает.
589. 길로 가라니까 메로 간다.
[Ему] говорят, чтобы шел по дороге, а [он] в гору лезет.
590. 나서면 그림자 뿐이다.
Куда ни ступи, одна лишь тень рядом (*т. е. ничего нет*).
591. 돈 떨어지자 입맛 난다.
Как деньги кончаются, так аппетит появляется.
592. 돌 강변에 내 놓아도 살겠다.
Оставь [его] на каменистом берегу — и то выживет.
593. 메라면 진다.
[Ему] говорят, чтобы взял на плечо, а [он] берет на спину.

594. 무섭다 하니 바스락거린다.
Говорю [ему]: «Страшно!», а [он] еще больше шумит.

595. 밥 함지 머리에 처매여 놓아도 굶어 죽겠다.
Привяжи [его] к корыту с рисом — и то с голоду подохнет.

596. 아는 것이 많으니 먹고 싶은 것도 많겠다.
Много блюд знает, потому и много хочет.

597. 이래라 저래라 하니 이 자리에서 춤 추기 어렵다.
Тяжело плясать там, где указывают: делай так-то и так-то.

598. 이 아픈 날에 콩밥 한다.
Варит бобовую кашу, когда болят зубы.

599. 제 님 보고 남의 님 보니 심기난다.
На своего милого взглянула, на чужого взглянула — и зависть взяла.

600. 조당 삼간 다 타도 빈대 죽은 것만 시원하다.
Пусть сгорит весь государев дворец, меня же радует, что клопы подохли.

601. 찰떡 가진 놈이 바꾸어 먹자면 조떡 가진 놈이 세 쓴다.
[Ему] предлагают обменять просяную лепешку на рисовую, а [он] еще артачится.

IБ2 +...б

б) С двумя парами оппозиций

602. 겉은 고와도 속에는 똥이 들어 찼다.
На вид красиво, да нутро дерьмом набито.

603. 눈은 높고 손은 낮다.
Глаза высоко смотрят, а руки коротки.

IБ2 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

604. 언청이가 아니면 병신이라 할까?
Разве назвали бы уродом, не будь заячьей губы?

IБ2 —...а

Отрицательные (—)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

605. 나무 칼로 귀를 베도 모르겠다.
Хоть режь [ему] ухо деревянным ножом — и то не заметит.

606. 바늘로 찔러도 피 나올 데가 없다.
Уколи [его] иглой — и то крови не будет.

607. 소금 섬을 물로 끌라도 말 없다.
Скажи [ему]: тащи пуд соли по воде, [он] не откажется.

608. 이마를 뚫러도 진물이 아니 난다.
Хоть дыру во лбу просверли, все равно кровь не покажется (*т. е. у него ничего не выпытаешь*).

609. 황소가 드디어도 꿈쩍하지 않는다.
На [него] вол наступит, а [он] не дрогнет.

IВ1 +...а

ПОСЛОВИЦЫ ТИПА В
(Замкнутые частные предложения)

1. ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

610. 개구리 제 우물 자랑한다.
Лягушка свой колодец хвалит.

611. 개 가죽이 양피 값 한다.
Собачья шкура выдает себя за овчину.

612. 검정 개 검정 돝을 웃는다.
Черная собака потешается над черной свиньей.

613. 고목에 꽃이 폈다.
Зацвело старое дерево (*о поздно пришедшем счастье*).
614. 그 개도 그 개다.
Эта собака что та собака (*т. е. все равны*).
615. 까마귀 꿩 잡을 계교.
Ворон вздумал поймать фазана.
616. 꽃은 꽃이라도 호박 꽃이라.
Цветок-то цветок, да тыквенный.
617. 꿈보다 해몽.
Толкование сна приятнее самого сна.
618. 내 먹기 싫여도 개 주기 아깝다.
Самому есть не хочется, а собаке жаль отдать.
619. 내 밥 먹은 개가 발뒤축을 문다.
Съевшая мою кашу собака меня же и кусает за пятки.
620. 노닥 노닥 기워도 마누라 장옷이라.
Хоть латаный-перелатаный халат, да господский.
621. 노닥 노닥 기워도 비단 걸레.
Хоть латаная-перелатаная тряпка, да шелковая.
622. 노루 자리에 개 꿈.
Собачий сон на косулиной постели.
623. 노루 제 방귀에 놀란다.
Косуля издала звук и его же испугалась.
624. 닭 쫓던 개 지붕 쳐다 본다.
Погнался пес за курицей, да только крышу увидел.
625. 더부살이 환자 걱정한다.
Батрак беспокоится о расходах хозяина.
626. 돝의 자리에 개 꿈.
Собачий сон на свиной подстилке.
627. 떡보다 함이 더 좋다.
Посуда лучше лепешки (*т. е. яства хороши, а посуда еще лучше*).
628. 똥 묻은 개 계 묻은 개를 나무란다.
Вымазанная дерьмом собака хулит собаку, запачканную отрубями.

629. 뚝 배기보다 장 맛이 낫다.
Соя * лучше горшка.

630. 마른 나무에 꽃 폈다.
Засохшее дерево зацвело (*т. е. счастье привалило*).

631. 매운 개가 누운 개를 비웃는다.
Привязанная собака потешается над лежащей.

632. 모기가 소 추념.
Комар хочет участвовать в дележе заколотого быка.

633. 무쇠 가마 구리 가마를 웃는다.
Чугунный котел потешается над медным.

634. 바늘 구멍으로 황소 바람 들어 온다.
В игольное ушко ураган дует.

635. 범이 강아지한테 물렸다.
Щенок укусил тигра.

636. 비둘기는 콩밭에만 마음이 있다.
У голубя душа лишь на бобовом поле (*т. е. он думает только о еде*).

637. 빛이 좋은 개살구.
Дикий абрикос красив с виду.

638. 산보다 호랑이 더 크다.
Тигр больше горы (*т. е. затраченные усилия не стоят результата*).

639. 사또 덕에 비장이 호사한다.
По милости губернатора и пиджан * блаженствует.

640. 상제보다 복재기가 더 설워한다.
Плакальщики плачут горше, чем родные покойника (*т. е. чужие люди больше беспокоятся, чем те, кого это непосредственно касается*).

641. 소경이 문고리 잡았다.
Слепой [сразу же] ухватился за дверное кольцо (*т. е. ему повезло*).

642. 소경이 소경을 인도한다.
Слепой слепого водит.

643. 소경이 제 호박 땄다.
Слепой стащил свою же тыкву.

644. 소문 난 잔치에 개고기 한 점이라.
На хваленой свадьбе был всего один кусочек собачины *.
645. 소문 난 호랑이 잔등이 부러졌다.
У знаменитого тигра сломан хребет.
646. 숯이 검정 나무란다.
Древесный уголь хулит черное.
647. 아이보다 배꼽이 더 크다.
Пуп больше ребенка.
648. 아홉 가진 놈이 하나 가진 놈 부러워한다.
Имеющий девять завидует имеющему одно.
649. 암탉 운다.
Поет курица (*т. е. в доме верховодит жена*).
650. 애매한 두꺼비 떡돌에 치였다.
Ни в чем не повинная жаба попала под камень.
651. 열 소경이 한 막대.
На десять слепых один посох.
652. 외톨 밤이 벌레가 먹었다.
Единственный каштан черви съели (*обычно говорят о единственном ребенке, не оправдавшем надежды родителей*).
653. 작년에 모인 눈물 금년에 떨어진다.
Накопившиеся в прошлом году слезы прольются в этом (*т. е. в конце концов все дает свои результаты*).
654. 작은 새 울음이 크다.
Малая птичка громко поет.
655. 장군보다 풍각쟁이가 더 많다.
На базаре больше шарманщиков, чем покупателей.
656. 젖 먹는 강아지 발뒤축 문다.
Молочный щенок кусает за пятки.
657. 제 가죽 안에서 좀 났다.
На собственной шкуре моль завелась (*о вражде между своими*).
658. 제년 팔월에 먹은 오려 송편이 올라 온다.

Съеденная в прошлом году сонпхён* обратно лезет (*настолько противно*).

659. 주린 고양이 쥐를 만났다.
Голодный кот встретил мышку.

660. 쥐뿔도 모르는 놈이 선생 보고 이래라 저래라 한다.
Невежда велит учителю делать так-то и так-то.

661. 취객이 외나무다리 잘 건너 간다.
Пьяный, а через речку по бревну пройдет.

662. 측간 기둥이 헛청 기둥 흉 본다.
Столб нужника хулит столб в сарае (*за то, что тот грязный*).

663. 크고 단 참외.
Дыня и крупная и сладкая (*т. е. всем хороша*).

664. 토끼 제 바람에 놀란다.
Заяц испугался своего же шороха.

665. 한 사람의 떡을 열 사람이 본다.
На лепешку одного зарятся десятеро.

666. 한 외양간에 암소만 둘이다.
В одном стойле две коровы (*а не бык и корова*).

667. 해가 서쪽에 뜨겠다.
Солнце взойдет с запада (*говорится о человеке, совершившем что-либо вопреки сложившимся представлениям о нем*).

668. 혼인 집에서 신랑 잃어 버렸다.
На свадьбе жених потерялся.

IB1 —...a

Отрицательные (—)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

669. 겨울 밤이 길긴 하지만 내 새끼 노끈에는 안 된다.
Хоть длинна зимняя ночь, да не длиннее моей веревки (*т. е. сколь твоя вещь ни хороша, а с моей не идет ни в какое сравнение*).

670. 그 노래가 끝이 없다.
У этой песни конца нет.
671. 소문 난 물산이 아니 됐다.
Что сделать хвалился, то не получилось.
672. 소문 난 잔치에 먹을 것 없다.
На хваленом пиру нечего поесть (*т. е. много шума из ничего*).
673. 야장의 집에 식칼이 없다.
В доме кузнеца не оказалось столового ножа.

IB2 +...a

2. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

674. 가랑잎이 솔잎더러 바스락거린다고 한다.
Листья дуба говорят, что иглы сосны шелестят.
675. 가마 밑이 노구솥 밑을 검다 한다.
Дно чугунного котла говорит, что дно латунного котелка черное.
676. 개구리 주저앉는 뜻은 멀리 뛰자는 뜻이라.
Лягушка пригибается,— значит, далеко прыгнуть хочет.
677. 검정 개 까마귀더러 검다 한다.
Черная собака говорит, что ворона черная.
678. 겨울 바람이 봄 바람 보고 춥다 한다.
Зимний ветер говорит, что весенний ветер холодный.
679. 곰이 개미를 핥아 먹자고 돌을 들었다가 그 돌에 치운다.
Поднял медведь камень, чтобы слизать с него муравьев, да об него же ушибся.
680. 까마귀 날아 나자 배 떨어진다.
Как только ворона взлетела — и груша упала.

681. 나 모르는 기생은 가 기생이다.
Кисэн *, которых я не знаю, не настоящие.
682. 두꺼비 콩대에 올라 앉아 세상이 넓다 한다.
Жаба взобралась на бобовый стебель и говорит, что мир велик.
683. 뒤간 기둥이 물방아간 기둥을 더럽다 한다.
Столб нужника говорит, что столб мельницы грязный.
684. 떡도 떡이려니와 함이 더 좋다.
Лепешки лепешками, а посуда лучше.
685. 류월에 화락하니 칠월에 성실이라.
В июне опали цветы, а в июле плод созрел.
686. 물이 와야 배가 가지.
Только когда поднимется вода, двинется лодка.
687. 미운 중이 고깔을 모로 쓰고 이래도 밉소 한다.
Мерзкий монах нахлобучил криво клобук и еще спрашивает: «Так тоже нехорошо?» (*т. е. мало того, что сам противен, еще и ведет себя мерзко*).
688. 바늘이 와야 실이 가지.
Только когда пойдет иголка, пойдет и нитка.
689. 바람이 불어야 배가 가지.
Только когда подует ветер, двинется парусник.
690. 벙어리 웃는 뜻은 량반을 욕하자는 뜻이라.
Немой улыбнулся: знать, хотел выругать янбана * (*об окольном выражении недовольства*).
691. 빰 맞는 놈이 여기 때려라 저기 때려라 한다.
Его бьют по щекам, а он говорит: «Бей сюда, бей туда».
692. 산이 우니 돌이 운다.
Когда гора загудела, тогда и камень загремел.
693. 삶은 소가 웃다가 꾸레미 터진다.
Вареный вол так хохотал, что намордник лопнул.
694. 숭어가 뛰니까 망둥이가 뛴다.
Подпрыгнула кефаль, так и бычок за ней.
695. 시어미가 죽으니 안방이 내 차지.

Умерла свекровь — теперь я хозяйка женской половины дома (*т. е. выгодная-должность не бывает незанятой*).

696. 예졸이 깨 그루에 앉아 동천하를 다 봤다 한다.
Сел жаворонок на стерню кунжута и говорит, что весь восток увидел.

697. 울바자가 헐어 지니 이웃집 개가 드나든다.
Плетень прохудился, так соседская собака лезет.

698. 잉어가 뛰니까 망둥이도 뛴다.
Подпрыгнул карп, так и бычок за ним.

699. 종달새 깨 그루에 앉아 세상을 다 보는체 한다.
Жаворонок сел на кунжутовый стебель и будто бы весь мир видит.

700. 주인이 일어 서자 나그네 일어 선다.
Поднимается хозяин — встает и гость.

701. 죽이 되든 밥이 되든.
Либо будет каша, либо похлебка.

IB2 +...б

б) С двумя парами оппозиций

702. 겉 가마도 안 끓는데 속 가마부터 끓는다.
Передний котел еще не кипит, а задний уже кипит.

703. 구경군이 셋에 풍각쟁이 일곱이라.
Зрителей трое, а шарманщиков семеро.

704. 눈에는 풍년이요 입에는 흉년이라.
В глазах год урожайный, а во рту — голодный.

705. 돼지 값은 칠 푼이요 나무 값은 서 돈이라.
За свинью — семь пхунов *, за дрова — три тóна *.

706. 밥이 아니 되면 죽이 되겠지.
Если уж не выйдет каша, то похлебка получится.

707. 장군은 하난데 풍각쟁이는 열 둘이다.
Покупатель один, а шарманщиков двенадцать.

708. 죄는 막동이가 지고 벼락은 샌님이 맞는다.
Виноват посыльный, а гром бьет по хозяину.

709. 콩죽은 내가 먹고 배는 남이 앓는다.
Бобовую похлебку я ем, а живот болит у другого.

IB2 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

710. 개가 미친다고 소까지 미치겠나?
Если собака взбесилась, так и корова взбесится?

711. 남이야 내 상전을 무서워 하랴?
Разве посторонний боится моего хозяина?

IB2 —...а

Отрицательные (—)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

712. 개구리가 올창일 적 생각을 못한다.
Лягушка не помнит, что когда-то она была головастиком.

713. 개는 많해도 잡아 먹을 개가 없다.
Собак-то много, да есть нечего**.

714. 두 놈이 먹다가 한 놈이 죽어도 모르겠다.
Оба едят [с таким увлечением], что, умри один, другой не заметит.

715. 중이 고기 맛을 보면 법당에 파리가 안 남는다.
Как попробовал монах мяса, в храме не осталось ни одной мухи.

716. 중이 고기 맛을 보더니 절에 빈대 껍칠 남지 않는다.
Попробовал монах мяса — в храме не сыщешь и клопиной шкурки.

717. 짖는 개는 있어도 잡아 먹을 개는 없다.
Лающих собак много, да есть нечего**.

IB2 —...б

б) С двумя парами оппозиций

718. 오라는 딸은 안 오고 오지 말란 외눈동 며느리가 온다.
Доченька, которую звали, не пришла, а пришла незваная одноглазая невестка.

IГ1 +...а

ПОСЛОВИЦЫ ТИПА Г
(Замкнутые обобщенные предложения)

1. ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

719. 가랑이 더 문다.
Мелкие вши кусают сильнее.
720. 가물에 돌 친다.
Канаву роют в засуху (*т. е. всякое дело делают в наиболее благоприятное время*).
721. 가시나무에 가시가 난다.
На колючем кустарнике колючки растут.
722. 가을 식은 밥이 봄 량식이라.
Остывшая осенью каша весной находка.
723. 가재는 게 편이다.
Рак [всегда] на стороне краба.
724. 갈치 갈치 꼬리 문다.
Рыбы-сабли [обычно] друг друга кусают за хвост (*т. е. своему причиняет вред*).
725. 같은 병을 하는 사람끼리 서로 동정한다.
Страдающие одной и той же болезнью понимают друг друга.
726. 갊은 물이 괸다.
Стоячая вода протухает.
727. 개 겨 먹다가 필경 쌀을 먹는다.
И после отрубей собака ест рис.
728. 개 못 된 것은 들에 가 짖는다.
Вредный пес и в поле лает.
729. 개미가 정자나무 건드린다.
И муравей может пошатнуть развесистую сосну.

730. 개살구 지레 터진다.
Дикий абрикос рано лопается (*т. е. то, что раньше созревает, раньше и портится*).

731. 개 새끼는 난 날부터 짖는다.
Щенок со дня рождения лает.

732. 개천에 룡마 난다.
И в сточной канаве рождается крылатый конь*
(*т. е. гении рождаются и в бедных семьях*).

733. 검은 고기 맛 좋다.
Темное мясо вкуснее.

734. 검정 개 도야지 편이라.
Черная собака на стороне [черной] свиньи (*в Корее есть черные свиньи*).

735. 게 새끼는 난 날부터 집는다.
Краб со дня рождения хватает клешней.

736. 고기도 큰 물에서 논 고기가 크다.
В большой реке и рыба большая.

737. 고래 싸움에 새우 죽는다.
При драке китов гибнут креветки.

738. 고래 싸움에 새우 등 터진다.
При драке китов у креветок спины трещат.

739. 고리백정 래일 모레.
Корзинщик [всегда говорит:] завтра, послезавтра (*т. е. заказ никогда не выполняется в срок*).

740. 고부랑 막대 그림자도 고불다.
От кривой палки и тень кривая.

741. 고슴도치도 살 친구가 있다.
И у ежа есть подруга жизни.

742. 고추는 작아도 맵다.
Мал перец, да горек.

743. 고추보다 후추가 더 맵다.
Черный перец горше красного.

744. 곧은 나무 먼저 찍힌다.
Стройное дерево раньше других рубится.

745. 과부 설움은 과부가 안다.
Обиды вдовы поймет только вдова.

746. 과부 설음은 홀아비가 안다.
Грусть вдовы понимает вдовец.
747. 구멍 봐 가며 쐐기 깎는다.
Затычку вытесывают по отверстию.
748. 국에 데운 놈이 물 보고도 분다.
Обжегшийся супом дует на воду.
749. 굴러 온 돌이 박힌 돌 뺀다.
Прикатившийся камень выбивает засевший.
750. 굼벙이도 굼불 재주는 있다.
И у червяка есть талант — извиваться.
751. 굽은 나무는 길마가지가 된다.
Кривое дерево годится на седло (*т. е. любой вещи можно найти применение*).
752. 궁지에 빠진 쥐가 고양이를 문다.
Загнанная в тупик мышь и кошку кусает.
753. 글 쓸 줄 모르는 놈이 붓 탓 한다.
Не умеющий писать пеняет на кисть.
754. 글씨 못 쓰는 놈이 붓 고른다.
Неумелый писака [долго] выбирает кисть.
755. 급히 먹은 밥이 목구멍 멘다.
Поспешно съеденный рис в горле застревает.
756. 기는 놈 우에 나는 놈 있다.
Над ползучей тварью есть летающая тварь (*т. е. над каждым начальником есть начальник повыше*).
757. 기름 먹은 가죽이 부드럽다.
Пропитанная маслом кожа мягче (*т. е. ласка делает человека добрее*).
758. 김매기 싫여 하는 놈이 밭이랑만 센다.
Увиливающий от прополки только грядки считает.
759. 김 맬 줄 모르는 놈이 광이 탓 한다.
Не умеющий полоть все сваливает на мотыгу.
760. 깊은 물이 조용히 흐른다.
Глубокая река течет бесшумно (*т. е., чем человек больше знает, тем он скромнее*).

761. 까마귀 하루에 열두 마디를 울어도 송장 먹을 소리라.
Ворон в день двенадцать раз каркает — и все о падали.

762. 꼬리 먼저 친 개가 밥을 나중 먹는다.
Раньше других завилявшая хвостом собака ест последней (*так говорят о тех, кто начинает что-либо делать раньше других, а заканчивает позже*).

763. 나갔던 파리 왱뎅한다.
Залетевшая со двора муха громко жужжит (*говорят о тех, кто сам не работает, а судит о работе других*).

764. 나그네 봐서 객대한다.
По гостю и прием.

765. 나쁜 풀이 빨리 자란다.
Сорная трава быстро растет.

766. 나무도 쓸만한 것은 먼저 베인다.
Нужное дерево рубится первым.

767. 남의 밥에는 가시가 있는법.
В чужой каше — колючки.

768. 남의 밥이 목구멍 멘다.
Чужая каша в горле застревает.

769. 남의 밥에 든 콩이 굵어 보인다.
В чужой каше и бобы кажутся крупнее.

770. 남의 떡이 커 보인다.
Чужая лепешка кажется больше.

771. 남의 꽃은 붉은 법.
Чужие цветы [всегда] красивы.

772. 남의 일은 오뉴월에도 손이 시리다.
За чужой работой руки мерзнут и в мае-июне.

773. 내 춤 발라 꼰 새끼가 제일이다.
Сученная своими руками веревка крепче.

774. 농사군은 농사군과 격이라.
Землепашец землепашцу ровня.

775. 높은 나무에 바람이 세다.
На вершине высокого дерева ветер сильнее (*т. е., чем выше пост, тем больше ответственность*).
776. 눈 먹는 토끼와 얼음 먹는 토끼 각각 다르다.
Заяц, что ест снег, и заяц, что ест лед,— разные зайцы.
777. 눈 먼 말이 통경 소리에 따라 간다.
Слепая лошадь идет на звон колокольчика.
778. 늙은 소 콩밭으로 간다.
Старого вола тянет на соевое поле.
779. 늙은 말이 콩 더 달란다.
Старая лошадь просит побольше соевых бобов.
780. 늙은 말이 길을 안다.
Старая лошадь [хорошо] знает дорогу.
781. 다리 부러진 노루 한 곳에 모인다.
Хромые косули собираются в одном месте.
782. 단단한 땅에 물이 고인다.
На твердой земле скапливается вода (*о скупом*).
783. 달걀도 굴러 가다가 서는 모가 있다.
И яйцо покатится и остановится.
784. 달팽이도 집이 있다.
И у улитки есть дом.
785. 닭 싸움에 허세한다.
И в петушином бою свои стены помогают.
786. 대감님 말씀이야 다 옳습니다.
Начальник что ни скажет — все правильно.
787. 대 끝에서도 삼 년이라.
И на верхушке бамбука можно продержаться три года (*т. е. всякое дело терпением одолеть можно*).
788. 더위 먹은 소 달만 봐도 헐떡인다.
Измученная жарой корова задыхается и при виде луны.
789. 도적 개 헛눈질한다.
У вороватой собаки глаза бегают.
790. 도적 놈이 매를 들고 먼저 나선다.

Вор первым выскакивает с палкой (*делает вид, что гонится за вором*).

791. 도적이 달밤을 꺼린다.
Вор не любит лунной ночи.

792. 돈 없는 놈이 큰 떡 먼저 든다.
Безденежный первым хватает лепешку покрупнее.

793. 동네마다 홀아비 아들 하나씩 있다.
В любой деревне найдешь хоть одного сироту (*т. е. везде найдется что-нибудь плохое*).

794. 동네 송아지는 커도 송아지란다.
В своей деревне и взрослого телка называют теленком (*т. е. для родителей даже взрослые дети всегда остаются детьми*).

795. 되는 집에는 가지 나무에 수박이 열린다.
В счастливом доме на ветках баклажана зреют арбузы.

796. 되는 집에는 닭도 알을 자주 낳는다.
В счастливом доме даже куры несутся чаще.

797. 돼지는 흐린 물을 좋아 한다.
Свинья любит мутную воду.

798. 두부에도 뼈라.
И в соевом твороге кость попадается (*о невезении*).

799. 둘러 치나 메 치나 치기는 마찬가지라.
Что сбоку ударить, что сверху — все равно (*т. е. важен результат*).

800. 드는 돌에 낯 붉는다.
От поднятого камня лицо краснеет (*т. е. труд требует усилия*).

801. 덩굴 자리 보고 씨름에 나간다.
Прежде смотрят, куда [можно] упасть, а потом выходят бороться.

802. 똥은 말라도 구린 내 난다.
Дерьмо и высохшее воняет.

803. 뛰는 놈 우에 나는 놈 있다.
Над прыгающей тварью есть летающая (*т. е. над каждым начальником есть начальник повыше*).

804. 락락 장송도 근본은 종자.
И у раскидистой сосны основа — семечко.

805. 마른 밥이 목이 멘다.
Сухой рис в горле застревает.

806. 만리의 길도 한 거름으로 시작된다.
И дорога в десять тысяч ли * начинается с первого шага.

807. 말 새끼는 첫 날부터 천리를 간다.
Жеребенок с первых же дней может проскакать тысячу ли *.

808. 맛 좋고 값싼 갈치 차반.
Закуска из рыбы-сабли дешевая и вкусная.

809. 망둥이 제 동무를 잡아 먹는다.
Рыба бычок съедает своих.

810. 매부 밥 그릇이 클사 해 한다.
Шурину кажется, что у зятя чашка с кашей больше.

811. 머리 없는 놈이 댕기 치레 한다.
Плешивый украшает свою голову лентой.

812. 먹은 소 똥 눈다.
Сытая корова дает [много] навоза.

813. 먹은 놈이 똥 싼다.
Кто поел, тот и облегчается.

814. 먹지 못 하는 버섯이 첫 삼월에 돋는다.
Несъедобный гриб появляется уже в начале марта.

815. 먹지 못할 풀이 오월에 겨우 나온다.
Несъедобная трава даже и в мае едва поднимается.

816. 메뚝이 류월 한 철.
Для кузнечиков самая пора — июнь (*т. е. всему свое время*).

817. 모기도 낯짝이 있다.
И у комара есть свое «лицо» *.

818. 목 마른 놈이 우물 판다.
Жаждущий [всегда] роет колодец.

819. 못 된 나무에 열매 많다.
На неприглядном дереве [всегда] много плодов.

820. 못 된 음식이 뜨겁기만 하다.
Невкусное блюдо к тому же бывает и горячим.
821. 못 된 바람은 동대문 틈으로 다 들어 온다.
Дурной ветер проходит через щели восточных ворот* (*т. е. дурная молва и в окно влезет*).
822. 못 된 송아지 엉덩이에 뿔 난다.
У вредного теленка рога и из ягодиц растут.
823. 못 된 벌레 옆으로 (모로) 긴다.
Вредное насекомое боком ползет.
824. 못 먹는 풀이 이른 봄에 난다.
Несъедобные травы появляются ранней весной.
825. 못 생긴 며느리 제사날에 병 난다.
Негодная невестка хворает в день жертвоприношения.
826. 못 생긴 년이 거울 보기 싫어 한다.
Некрасивая не любит смотреть в зеркало.
827. 못 잡은 범이 크다.
Непойманный тигр большой.
828. 무는 모기 앵한다.
Жалящий комар жужжит.
829. 문틈으로 보나 열고 보나 보기는 일반.
Что в щелку смотреть, что в открытую дверь — все равно.
830. 묻은 불이 일어 난다.
[Иногда] потушенное пламя вспыхивает (*т. е. беда может грянуть оттуда, откуда ее не ждешь*).
831. 물만 밥이 목이 멘다.
[Случается], и рис с водой в горле застревает.
832. 물에 빠진 놈이 짚검불 쥔다.
Тонущий хватается за соломинку.
833. 물에 빠진 놈이 물거품 쥔다.
Тонущий и за пену хватается.
834. 미꾸라지 한 마리가 온 웅덩이 물을 다 흐리운다.
Один вьюн мутит всю воду в водоеме.
835. 미꾸라지 천 년에 룡이 된다.

Вьюн через тысячу лет превращается в дракона (*т. е. долгое дело венчается успехом*).

836. 미운 아이 밥 많이 먹인다.

Нелюбимому ребенку дают больше каши (*чтобы он не почувствовал, что он нелюбим*).

837. 미운 애기 먼저 품는다.

Нелюбимое дитя берут на руки первым (*чтобы оно не почувствовало, что оно нелюбимо*).

838. 미친 개게는 몽치 제일이다.

Против бешеной собаки лучше всего палка.

839. 바람 부는 대로 물결 친다.

Куда ветер, туда и волны.

840. 바람 부는 대로 돛을 단다.

Паруса ставят по ветру.

841. 받는 소 씩 소리 없이 받는다.

Бодливая корова бодает молча.

842. 박달나무도 좀 쓴는다.

Даже черную березу червь точит.

843. 밥에도 유골.

И в каше кость [попадается] (*о неудачнике*).

844. 방 보아 똥 싼다.

Судя по дому, и гадят (*т. е. гости ведут себя, равняясь на хозяина*).

845. 밭갈이 못하는 소 멍에 탓 한다.

Бык, не умеющий пахать, винит ярмо.

846. 배 고픈 암탉이 수수알 꿈 꾼다.

Голодной курице гаолян снится.

847. 백두산 까마귀도 심지 맛에 산다.

Даже вороны в горах Пэктусан живут как хотят (*кто где хочет, там и селится*).

848. 백옥이 먼지 속에 묻힌다.

И белая яшма может оказаться в пыли.

849. 범의 꼬리를 쥐기도 무섭고 놓기도 무섭다.

Страшно держать тигра за хвост, страшно и отпустить.

850. 범 잡아 먹는 담보가 있다.
Бывает, что и куница съедает тигра.

851. 벼룩이도 낯짝이 있다.
И у блохи есть свое «лицо» *.

852. 보기 좋은 떡이 먹기 좋다.
Красивую лепешку приятнее есть.

853. 보리 술은 보리술 맛이다.
У ячменной водки и вкус ячменной водки.

854. 보채는 아이 밥 한 술 더 준다.
Капризному ребенку добавляют ложку риса.

855. 봄 꿩이 제 울음에 죽는다.
Весной фазан гибнет от собственного крика.

856. 봄 꿩이 제 바람에 놀란다.
Весной фазан пугается собственного шума.

857. 봄에 깐 병아리는 가을에 가서 세 본다.
Выведенных весной цыплят считают осенью.

858. 봉사 안경 쓰나 마나.
Слепому [все равно] — надеть очки или нет.

859. 부뚜막 매질 못하는 년이 이마의 털만 뽑는다.
Ленивая хозяйка знай выщипывает волоски на лбу (*т. е. заботится только о своей красоте*).

860. 부엉이 소리도 제가 듣기에는 좋다.
Даже сове свой крик слышать приятно (*т. е. свое всегда хорошо*).

861. 부처님 살찌고 파리하기는 석수의 손에 달렸다.
Полнота или худоба Будды зависит от рук каменотеса.

862. 불 난 집에서 불이야 한다.
В горящем доме и кричат: «Пожар!»

863. 불 논 놈이 불이야 한다.
Поджигатель кричит: «Пожар!»

864. 불 땐 굴뚝에서 연기가 난다.
Из трубы топящейся печки дым идет (*т. е. дыма без огня не бывает*).

865. 불에 놀란 놈이 부지깽이만 봐도 놀란다.
Обожженный огнем пугается даже кочерги.

866. 붉은 장이 쓰다.
Красная соя горька на вкус.

867. 비지에 부른 배 연약과도 싫여 한다.
Живот, набитый бобовой кашей, отказывается даже от сладостей.

868. 빈 바가지 소리 더 난다.
Пустой черпак пуще гремит.

869. 빌어 먹는 놈이 콩밥을 마다한다.
Нищий отказывается от бобовой каши.

870. 빛 좋은 버섯이 독이 있다.
Красивый с виду гриб ядовит.

871. 빨리 다는 화로가 빨리 식는다.
Быстро нагревающаяся жаровня быстро и остывает.

872. 빼운 고기 다 크다.
Сорвавшаяся с крючка рыба всегда крупная.

873. 사막에도 금강석이 있다.
И в пустыне встречаются алмазы (*т. е. везде можно найти хороших людей*).

874. 사자도 제 몸에 생기는 충으로 죽는다.
Даже лев умирает от червяка, который заведется в нем.

875. 사흘 굶은 승냥이가 달 보고 으르렁댄다.
Проголодавший три дня волк и на луну рычит.

876. 산 넘어 산이다.
За горой гора (*т. е. трудности приходится преодолевать одну за другой*).

877. 삵게 놀란 놈이 부인 고양이 보고 놀란다.
Напуганный дикой кошкой пугается серой кошки.

878. 삼년 감옥살이에 감옥을 바늘로 깨뜨린다.
За три года тюремной жизни тюрьму иголкой можно разрушить.

879. 새도 가지를 가려서 앉는다.
И птица, садясь, выбирает ветку.

880. 새도 앉고 싶은 나무에 앉는다.
Птица садится на облюбованное дерево.

881. 샘은 천 길 물 속에서도 솟는다.
Родник пробьется и из глубины в тысячу киль* (*т. е. свежее и новое всегда пробьет себе дорогу*).

882. 생 초목에 불 붙는다.
И зеленая роща загорается.

883. 서당 개 삼년에 풍월을 짓는다.
Собака, живущая при школе, через три года станет писать стихи о природе.

884. 서울 가는 놈이 눈섭을 빼고 간다.
Отправляющиеся в Сеул* даже брови дома оставляют (*т. е. в большом пути и малая ноша тяжела*).

885. 서투른 무당 장구만 나무란다.
Неопытная шаманка пеняет на барабан.

886. 서투른 숙수가 피나무 안반만 나무란다.
Неумелый повар клянет осиновую доску для разделки теста.

887. 서투른 도적이 첫 날 밤에 들킨다.
Неумелый вор попадается в первую же ночь.

888. 석수쟁이 눈깜짝이부터 배운다.
Ремеслу каменотеса учатся с умения моргать глазами (*т. е. любое дело начинают усваивать с азов*).

889. 선가 없는 놈이 배에 먼저 오른다.
Безбилетник первым поднимается на пароход (*о людях, которые, не имея способностей, лезут первыми в какое-нибудь дело*).

890. 선떡이 부서진다.
Недопеченная лепешка крошится (*т. е. плохо сделанное легко ломается*).

891. 선무당 마당 기울다 한다.
У неумелой шаманки двор в ухабах.

892. 선찮은 국에 입 덴다.
И никудышное варево может обжечь губы (*т. е. отпор может дать и тот, от кого его даже не ожидают*).

893. 소경이 개천 나무란다.
Слепой винит канаву.

894. 소금 먹은 쥐 물로 간다.
Мышь, поевшая соли, бежит к воде.

895. 소금 먹은 놈이 물 켠다.
Поевший соли пьет воду.

896. 소금 먹은 소 우물 들여다 본다.
Поевшая соли корова заглядывает в колодец.

897. 소는 골이 커도 우둔하다.
У быка голова большая, да тупая.

898. 소리 없는 벌레가 벽을 뚫는다.
Бесшумный червь стену насквозь проходит.

899. 소리 없는 고양이 쥐를 잡는다.
Тихий кот ловит мышей.

900. 소 뿔도 각각.
И у коровы рога разные.

901. 소 뿔도 단 김에 빼다.
И рога у вола надо рвать горячими (*т. е. любое дело надо делать вовремя*) **.

902. 속히 더운 방이 쉬 식는다.
Быстро нагревающаяся комната легко остывает.

903. 솔개는 매 편이다.
Коршун [всегда] на стороне сокола.

904. 송곳은 끝부터 들어 간다.
Шило идет вперед острием (*о необходимости соблюдать старшинство*).

905. 수숫대에도 아래 웃 마디가 있다.
Даже у стебля гаоляна есть верхнее и нижнее коленья (*т. е. во всем существует свой порядок*).

906. 수제비 잘하는 놈이 국수도 잘 한다.
Кто хорошо приготовит клецки, тот и куксу * приготовит вкусно.

907. 지금털털 개살구도 맛 들일 탓.
Даже к кислому дикому абрикосу можно привыкнуть.

908. 실뱀이 온 바다를 흐리운다.
Маленькая змея мутит целое море.

909. 싼 것이 비지떡.
Дешева бобовая лепешка (*что дешево, то невысокого качества*).

910. 썩돌에 불이 난다.
И от мягкого камня искра будет.

911. 썩은 무우 쪽이 전무지를 썩인다.
[Одна] гнилая редька портит всю кучу.

912. 썩은 새끼도 쓸 데가 있다.
И гнилая веревка [на что-нибудь] годится.

913. 쑥 바자도 바람 막는다.
И плетень из полыни от ветра защищает.

914. 쓴 외도 맛 들일 탓.
Даже к горьким огурцам привыкают.

915. 쓸 줄 모르는 것이 책부터 나무란다.
Кто сам [книг] писать не умеет, тот книги и поносит.

916. 씨름하는데 터럭만 다쳐 주어도 쉽다.
В борьбе [ему] волосок тронешь — и то [мне] легче.

917. 아는 도끼에 발등 찍힌다.
Топор, к которому привык, по ноге попадает.

918. 아니 되는 투전에 일자만 나온다.
Невезучему картежнику идет одна мелкая карта.

919. 아무것도 모르는 놈이 코 쥐어 든다.
Невежда нос задирает.

920. 아이 못 낳는 년이 밤마다 룡꿈을 꾼다.
Бесплодной женщине по ночам снится дракон**.

921. 아이 아이 같지 않는 것이 새벽 똥 세 번 눈다.
Негодное дитя на рассвете трижды просится на горшок.

922. 양지가 음지 된다.
И солнечная сторона становится теневой.

923. 어려서 굽은 나무는 자라도 굽다.
Кривой черенок вырастает в кривое дерево.

924. 어미 소가 송아지소를 핥아 준다.
Корова лижет своего теленка.

925. 업수 여긴 나무가 뿌리 박힌다.
Бывает, что никчемный саженец корни пускает.
926. 여물잖 이삭이 고개 춰어 든다.
Порожний колос тянется кверху.
927. 여윈 말이 짐 탐한다.
Тощая лошадь жаждет поклажи (*о жадном*).
928. 여윈 개 문특 넘어로 쳐다 본다.
Голодный пес заглядывает через порог (*надеясь, что ему бросят что-нибудь*).
929. 열고 보나 닫고 보나 보기는 한가지라.
В открытые двери смотреть или в закрытые — все равно (*т. е. действовать в открытую или тайком — результат один и тот же*).
930. 열매 될 꽃은 첫 삼월부터 안다.
Еще в начале марта о плодах можно узнать по цветам.
931. 열에 한 술 밥이 한 그릇 푼푼하다.
С десятерых по ложке — полная чаша каши.
932. 오리 제 물로 찾아 간다.
Утка идет к реке, где она плавала.
933. 옥은 흙에 묻혀도 옥이라.
Яшма и в земле яшма.
934. 왕대 밭에 왕대가 난다.
На бамбуковом поле вырастает бамбук.
935. 우는 꿩이 먼저 죽는다.
Крикливый фазан первым гибнет.
936. 우는 애기 젖 준다.
Плачущему ребенку дают грудь (*т. е. просящему дается*).
937. 웃던 물건이 돈 남긴다.
И осмеянный товар когда-нибудь доход принесет.
938. 웃음 속에 칼이 있다.
В смехе таится нож.
939. 원숭이도 나무에서 떨어진다.
И обезьяна с дерева падает.

940. 음지가 변해 양지가 된다.
И теневая сторона становится солнечной.
941. 일할 줄 모르는 놈이 기구 탓 한다.
Неумелый работник винит инструмент.
942. 잃은 도끼는 쇠가 좋다.
У потерянного топора сталь всегда хороша.
943. 자라게 놀란 놈이 솥 뒤안 보고 놀라다.
Напуганный черепахой пугается и перевернутого котла.
944. 자라 보고 놀란 가슴 소댕 보고 놀란다.
Напуганный черепахой пугается и крышки котла.
945. 자랑 끝에 쉬 쓴다.
В похвальбе червь заводится (*т. е. хваленое дело может испортиться*).
946. 자랑 끝에 불 붙는다.
Похвальба — огнем горит (*т. е. похвальное дело тоже может испортиться*).
947. 작아도 후추알이다.
Черный перец мал [да горек].
948. 작은 가마 빨리 끓는다.
Маленький котелок закипает быстрее.
949. 작은 고추 더 맵다.
Малый перец горше.
950. 잔 고기 가시 세다.
У мелкой рыбки острые кости.
951. 잘 자랄 나무는 떡잎부터 안다.
Хорошее дерево по широкому листу узнают.
952. 장기에도 졸이 승리를 가져 온다.
В шахматах победу приносят пешки.
953. 쟁기질 못하는 농부가 소 탓 한다.
Крестьянин, не умеющий пахать, винит вола.
954. 쟁북이 맞아야 한다.
Гонг и барабан должны быть созвучны.
955. 절는 말도 바른 길로 간다.
И хромой конь путь держит прямо.

956. 정수리에 부은 물이 발뒤꿈치에 흐른다.
Вода, налитая на темя, до пяток течет.
957. 제 도끼에 발등 찍힌다.
И свой топор ногу рубит.
958. 제비는 작아도 강남으로 간다.
Хоть мала ласточка, да далеко на юг летает.
959. 제 손가락이 안으로 굽힌다.
Свои пальцы внутрь загибаются.
960. 족제비는 꼬리 보고 잡는다.
Хорька ловят ради его хвоста.
961. 주먹이 큰 놈이 어른이다.
У кого кулак больше, тот и главный.
962. 죽는 소도 물을 먹인다.
Даже подыхающую корову водой поят.
963. 죽은 아이 다 곱고 똑똑하다.
Все умершие дети красивые и умные.
964. 죽이 풀려도 솥 안에 있다.
Хоть похлебка разварится, да в котле останется.
965. 쥐도 들꿈 날꿈 있다.
Даже [в норе] у мышей есть вход и выход.
966. 지례 역은 참새 방아간을 지나친다.
Премудрый воробей пролетает мимо мельницы.
967. 질병에도 감홍로.
И в глиняном кувшине [бывает] сладкое вино.
968. 집에서 새는 바가지 들에 가도 샌다.
Ковш, протекающий дома, и на поле протекает.
969. 짚신에 새끼날이 좋다.
Для соломенных лаптей лучше соломенные шнурки.
970. 쫓기는 개가 요란히 짖는다.
Выгнанная собака громче лает.
971. 찧는 방아도 손이 나들어야 한다.
И к ножной ступе надо руки приложить.
972. 차위에 놀란 새 굽은 나무 보고 놀란다.
Птица, побывавшая в силках, пугается даже кривого дерева.

973. 찬물도 위 아래가 있다.
И холодная вода сначала старшему, потом младшему (*т. е. в любом деле надо соблюдать порядок*).
974. 참새가 죽어도 짹한다.
Воробей и умирая чирикает.
975. 참새는 작아도 알만 깐다.
Мал воробей, да много птенцов выводит.
976. 채인 발이 곱 채인다.
Споткнувшаяся нога снова споткнется.
977. 초록은 한 빛이라.
Все травы одного цвета.
978. 초상 난 집에 울음이 있다.
В доме покойника плач.
979. 촌 닭이 관청 닭 눈 빼여 먹는다.
Деревенский петух столичному петуху глаз выклюет.
980. 콩 반 알도 남의 몫 지어 있다.
Даже бобовая долька кому-то принадлежит.
981. 큰 고기는 깊은 물에 있다.
В глубокой воде крупная рыба.
982. 큰 방축도 개미 구멍으로 무너진다.
И большая плотина от муравьиной норы рушится.
983. 큰 집 기울어 삼년이라.
Большой дом и покосившись простоит три года.
984. 큰 북에서 큰 소리 난다.
От большого барабана звук громче.
985. 토끼도 세 굴을 판다.
И заяц роет три норы (*о предусмотрительности*).
986. 티끌 모아 태산이라.
Пылинка к пылинке — гора Тайшань *.
987. 팥이 풀려도 솥안에 있다.
Как бы фасоль ни разварилась, остается в котле.
988. 풀 베기 싫은 놈이 단 수만 센다.
Кто косить не желает, тот только снопы считает.
989. 하늘 나는 뭇새도 제 깃을 찾는다.
И летающая в небе птица находит свое гнездо.

990. 하루 밤을 자도 헌 각시.
Ночь переспавшая уже не девственница (*о подержанных вещах*).
991. 한 가마 밥 먹은 사람이 한 울음 운다.
Евшие из одного котла и плачут вместе.
992. 한강 물이 제 곬으로 간다.
Воды Хангана * текут по своему руслу.
993. 한 개물이 열 개물을 흐리운다.
Один ручеек замутит десять ручьев.
994. 한 날 한 시에 생긴 손가락도 길고 짜르다.
Даже среди пальцев рук, появившихся в один день и час, есть длинные и короткие.
995. 한 덕대 닭이 한 울음 운다.
В одном курятнике петухи одну песню поют.
996. 한 어미 자식도 오롱이 조롱이.
И у одной матери дети такие и этакие.
997. 행복하지 못한 어장은 해파리만 난다.
Невезучему рыбаку в сеть попадают одни медузы.
998. 헌 수레 길을 가린다.
Старая телега выбирает дорогу.
999. 헌 짚신도 짝이 있다.
И у дырявого лаптя есть пара.
1000. 헐복자는 계란에도 뼈가 있다.
Неудачнику и в яйце кость попадается.
1001. 호랑이는 세살 먹은 어린애 봐도 호랑인 줄 안다.
Тигра узнает даже трехлетний ребенок.
1002. 후초는 작아도 맵다.
Черный перец хоть мал, да горек.
1003. 후초는 작아도 장국에 든다.
Хоть и мал черный перец, да идет в суп.
1004. 흉년에 범이 조 이삭을 먹는다.
В голодный год тигр ест чумизу.

IГ1 +...б

б) С двумя парами оппозиций

1005. 금년 새 다리 명년 소 다리보다 낫다.

Лучше птичья лапка в нынешнем году, чем коровий окорок в будущем.

1006. 남 잡이 제 잡이라.
Другого ловить — себя поймать.

1007. 내 보리밥이 남의 이밥보다 낫다.
Своя ячменная каша лучше чужой рисовой.

1008. 래일 소 다리보다 오늘 메뚜기 다리 낫다.
Лучше лапка кузнечика сегодня, чем говяжий окорок завтра.

1009. 먼 데 단 냉이보다 가까운 데 쓴 냉이.
Лучше горькая травка в руке, чем сладкая где-то.

1010. 봄 조개 가을 낙지.
Весной — устрицы, осенью — кальмары (*т. е. всему своя пора*).

1011. 사후 석 잔 술보다 생전에 한 잔 술이 낫다.
Лучше стопка при жизни, чем три после смерти.

1012. 아침에 피는 꽃이 낮에 시든다.
Цветы, распускающиеся утром, увядают днем.

1013. 얼어 죽고 데어 죽는다.
Умирают от холода, умирают и от жары.

1014. 제 발등에 불을 끄고 아비 발등에 불을 끈다.
Потушив огонь на своей ноге, тушат на отцовской.

IГ1 + !а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

1015. 개도 나갈 구멍을 보고 쫓으라.
И собаку гони, дав ей лазейку.

1016. 구운 게도 발을 떼고 먹어라.
Даже печеного краба ешь, оборвав клешни.

1017. 누울 자리 보고 발 뻗으라.
По ложу и ноги протягивай.

1018. 능금 나무 밑에 누워서도 삿갓 미사리를 대여라.
Даже лежа под яблоней, подставляй шляпу

(*т. е. даже в наилучших условиях для успеха необходимо приложить некоторые усилия*).

1019. 돌다리도 뚜드려 보고 건너라.
И каменный мост переходи, проверив [его прочность].

1020. 먼저 신날부터 잘 매고 길을 떠나라.
Отправляйся в путь, завязав покрепче шнурки башмаков.

1021. 무른 감도 쉬여 가며 먹어라.
И мягкую хурму ешь с передышкой

1022. 식은 죽도 불어 가며 먹어라.
И остывшую похлебку ешь, дуя [на нее].

1023. 얕은 내도 깊게 건너라.
И мелкую речку переходи, как глубокую.

1024. 우물을 파도 한 우물을 파라.
И колодец копай в одном месте (*т. е. не разбрасывайся*).

1025. 이불 안 봐 가며 발 펴라.
По [длине] одеяла и ноги протягивай.

1026. 제 밥 먹어도 옳은 말은 들으라.
И свой рис жуя, чужую правду слушай.

1027. 제 절 부처 제 위하라.
В своем храме Будду береги сам.

1028. 제 주먹으로 벌어 살라.
Кормись своими руками.

1029. 죽어도 제 구석에서 죽으라.
Умереть, так умереть в родном углу.

1030. 체수 봐 옷 지으라.
Одежду по росту шей.

1031. 한 톨 콩이라도 나누어 먹으라.
И бобовым зернышком делись.

1032. 후에 (뒤에) 볼 나무는 그루를 돋우어라.
У будущего дерева ухаживай за корнями.

IГ1 + !б

б) С двумя парами оппозиций.

1033. 솥은 부엌에 걸고 절구는 헛간에 놓아라.

Котел ставь на плиту, а ступку — в кладовку.
1034. 열번 재이고 가새질은 한 번 해라.
Десять раз примерь, один раз отрежь.

IГ1 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

1035. 가는 년이 물을 길어다 놓고 갈까?
Разве уходящая [к другому] жена пойдет по воду?
1036. 가만이 있는 손이 뺨을 치랴?
Разве спокойно лежащей рукой дашь пощечину?
1037. 개가 똥을 마다할까?
Разве собака откажется от дерьма?
1038. 게가 엄지발을 떨구고 살랴?
Разве проживет краб без клешней?
1039. 고름이 살 되랴?
Разве гной станет мясом?
1040. 공 든 탑이 무너지랴?
Разве рухнет башня, построенная с усердием?
1041. 구름 없는 하늘에 비 올까?
Разве пойдет дождь с безоблачного неба?
1042. 기러기 수리개 되랴?
Разве гусь станет орлом?
1043. 껍질 없는 털이 있을까?
Разве бывает шерсть без шкуры?
1044. 나가는 년이 세간 사랴?
Разве уходящая [к другому] жена делает покупки для дома?
1045. 나무 접시 놋 접시 될까?
Разве деревянная миска станет латунной?
1046. 나이 많은 말이 콩 마다할까?
Разве старая лошадь откажется от бобов?

1047. 단 간방에 새 두고 말할까?
Разве беседуют через перегородку в одной комнате? (*т. е. между ними нет секретов*).

1048. 단 술에 배 부르랴?
Разве насытишься одной ложкой?

1049. 당나귀가 바늘 구멍에 들어 갈까?
Разве осел пройдет через игольное ушко?

1050. 도랑 막고 고래 잡을까?
Разве поймаешь кита, запрудив канаву?

1051. 때지 않는 굴뚝에 연기 날까?
Разве пойдет дым из трубы, если печь не растоплена?

1052. 똥 놓고 개와 다투랴?
Стоит ли спорить с собакой из-за дерьма?

1053. 매란 놈이 꿩을 잡아 주고 싶어 잡아 주나?
Разве сокол отдает пойманного фазана по своей воле?

1054. 반지불로 벼를 대적하랴?
Разве светлячок затмит сияние звезды?

1055. 버선 목에 쌀이 서 말이 들까?
Разве в носок влезет три маля * риса?

1056. 벌거벗고 전통 찰까?
Разве на голое тело надевают колчан?

1057. 병풍에 그린 닭이 해를 칠까?
Разве петух, нарисованный на ширме, захлопает крыльями?

1058. 보기만 해서 배 부르랴?
Разве гляденьем будешь сыт?

1059. 볶은 콩이 싹이 날까?
Разве жареные бобы дадут ростки?

1060. 볶은 콩이 꽃이 피랴?
Разве жареные бобы зацветут?

1061. 부처님 위해서 불공하나?
Разве жертвоприношения совершают ради Будды?

1062. 비는 장수 목 벨까?

Разве отрубишь голову просящему пощады богатырю?

1063. 빌어 먹는 놈이 이밥 조밥 가리랴?
Разве живущий подаянием будет разбирать, где рисовая, а где каша из чумизы?

1064. 빌어 먹는 놈이 콩밥을 마다할까?
Разве живущий подаянием откажется от бобовой каши?

1065. 뿌리 없는 나무에 잎이 필까?
Разве дерево без корней обрастет листвой?

1066. 뿔 없는 소 어떻게 받으랴?
Как безрогому быку бодаться?

1067. 사흘 굶은 범이 원님을 안다더냐?
Разве голодавший три дня тигр признает уездного начальника?

1068. 산 사람 목구멍에 거미 줄을 치랴?
Разве в горле живого человека паук сплетет паутину?

1069. 삶은 닭이 울까?
Разве закудахчет вареная курица?

1070. 소금이 쉴까?
Разве соль скиснет? (*о верных, честных людях*).

1071. 소금에 안 전 놈이 장에 절까?
Разве просолится соей * не просолившийся солью?

1072. 승냥이가 양이 되랴?
Разве волк станет овцой?

1073. 지앗 죽은 눈물이 눈가지리 젖히랴?
Разве увлажнят ресницы жены слезы по умершей любовнице?

1074. 쑨 죽이 밥이 되랴?
Разве похлебка станет кашей?

1075. 아니 때린 장구 북 소리 날까?
Разве зазвучит барабан, если по нему не ударят?

1076. 아무리 쫓기어도 신발 벗고 가랴?
Разве убегают босиком, даже спасаясь от погони? (*т. е. в любых условиях надо соблюдать приличия*).

1077. 어느 구름에서 비가 올까?
Из какой тучи дождь пойдет?

1078. 엿으로 배 불릴까?
Разве насытишься тянучкой?

1079. 외 넝쿨에 가지 열릴까?
Разве на огуречных плетях вырастет баклажан?

1080. 외 손뼉이 울랴?
Разве одна ладошка издаст хлопок?

1081. 우지 않는 아이 젖 주랴?
Разве дают грудь неплачущему ребенку?

1082. 인왕산 모르는 호랑이 있나?
Разве есть тигр, не знающий горы Инвансан *?

1083. 접시굽에 한 섬을 담을까?
Разве уложишь на блюде сом * [риса]?

1084. 젖은 치마 이슬을 가릴까?
Разве мокрая юбка боится росы?

1085. 죽는 년이 밑 감추랴?
Разве умирающая стыдится наготы?

1086. 죽은 새를 밑구멍 불러 살릴까?
Разве мертвую птицу оживишь, дуя ей в зад?

1087. 쫓겨 가다가 경치를 보랴?
Разве, спасаясь бегством, любуются природой?

1088. 참새 방아간을 거저 지나랴?
Разве воробей пролетит мимо мельницы?

1089. 참새 방아간을 거저 찾아 오랴?
Разве воробей прилетит к мельнице просто так?

1090. 춘산에 지는 꽃이 지고 싶어 지랴?
Разве цветы в горах весной опадают по своей воле?

1091. 팔이 안 꼽지 걷 꼽으랴?
Разве руки гнутся от себя, а не к себе?

1092. 핑계 없는 죽음이 있나?
Разве бывает смерть без причины?

1093. 하루 비둘기 재를 넘을까?
Разве новорожденный голубь перелетит через гору?

1094. 한 노래로 긴 밤샐까?
Разве одной песней скоротаешь долгую ночь?
1095. 한 말등에 두 길마 지우랴?
Разве на одну лошадь наденешь два седла?
1096. 한 소등에 두 길마 얹을까?
Разве на одного вола два седла наденешь?
1097. 흉년이라고 범이 조 이삭을 먹을까?
Разве голодный год, что тигр станет просо есть?

IΓ1 + ?б

б) С двумя парами оппозиций

1098. 가을에 못 지낸 제사를 봄에 지낼까?
Если осенью не справил поминки, разве справишь их весной?
1099. 모르고 한 번이지 알고 한 번일까?
Не зная, один раз [ошибусь], а зная, разве еще раз [ошибусь]?
1100. 한 번 죽지 두 번 죽으랴?
Умирают один раз, разве умирают дважды?

IΓ1 —...а

Отрицательные (—)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1101. 고약으로 속병을 고치지 못한다.
Внутреннюю болезнь мазью не вылечишь.
1102. 구르는 돌은 이끼가 안 낀다.
Катящийся камень мохом не обрастает.
1103. 글 잘 쓰는 사람은 필묵을 탓 안 한다.
Хороший каллиграф не винит кисть и тушь.
1104. 까마귀 열두 소리에 하나도 좋지 않다.
Из двенадцати вороньих карканий нет ни одного приятного.
1105. 꼴 같지 않은 말은 이도 들쳐 보지 않는다.
Невзрачному коню в зубы не смотрят.

1106. 끓는 국에 맛 모른다.
Вкуса кипящего супа не разберешь.
1107. 낚시군 없는 강이 없다.
Нет реки без рыболовов.
1108. 난에는 앉은 뱅이 없다.
В беде калек нет (*т. е., когда грянет беда, и калека побежит*).
1109. 남의 등창은 제 뾰르지만 못하다.
Чужой нарыв не страшнее своего прыщика.
1110. 내 고뿔이 남의 염병보다 못하다.
Чужой тиф не опаснее своей простуды.
1111. 누운 나무에 열매 안 연다.
На рухнувшем дереве плоды не завяжутся.
1112. 늙은 개는 공연히 짖지 않는다.
Старая собака зря не лает.
1113. 대신댁 송아지는 백정 무서운 줄 모른다.
Теленку в доме министра не страшен и мясник.
1114. 도끼 제 자루 못 찍는다.
Топор не перерубит свое топорище.
1115. 도마에 오른 고기는 칼을 두려워 안 한다.
Рыба на разделочной доске не боится ножа.
1116. 도적 개 살이 안 진다.
Вороватая собака не жиреет.
1117. 독수리 파리 못 잡는다.
Грифу не поймать муху.
1118. 들의 개 범 무서운 줄 모른다.
Степная собака тигра не боится.
1119. 먹지 않고 잘 걷는 말이 없다.
Неевший конь быстро не поскачет.
1120. 명필에는 무디럭 붓이 없다.
У хорошего каллиграфа нет тупых кистей.
1121. 무는 개 짖지 않는다.
Кусающаяся собака не лает.
1122. 무는 호랑이는 뿔이 없다.
Клыкастому тигру рога ни к чему.

1123. 무당이 제 굿 못한다.
Шаманка сама себе не колдует.

1124. 미련한 송아지 백정을 모른다.
Глупый теленок мясника не узнает.

1125. 미친 개 눈에는 몽치 밖에 안 보인다.
Бешеная собака ничего, кроме палки, не видит.

1126. 바구니에 물을 못 담는다.
Корзину водой не наполнишь.

1127. 밤이 아무리 지리다 해도 언제든지 밤대로 안 있다.
Как ночь ни длинна, она не длится вечно.

1128. 밥 먹는 것은 개도 안 때린다.
Даже собаку не бьют, когда она ест.

1129. 백년 묵은 여우는 속이지 못한다.
Столетнюю лису не проведешь.

1130. 백정네 송아지 제 죽을 날 모른다.
Теленок мясника не знает дня своей смерти.

1131. 범 무서워하는 놈 산에 갈 수 없다.
Кто тигра боится, в горы не пойдет.

1132. 범은 그려도 뼈다귀는 못 그린다.
Тигра-то нарисуешь, а костей его не нарисуешь (*т. е. нелегко познать внутренний мир человека*).

1133. 벙어리 속은 그 어미도 모른다.
Дум немого и родная мать не знает.

1134. 부엌이 나무를 아니 가린다.
Печь в дровах не разбирается.

1135. 부지런한 물방아는 얼 새도 없다.
Усердная водяная мельница не замерзает.

1136. 부지런한 벌은 슬퍼하지 않는다.
Трудолюбивая пчела не печалится (*т. е. тот, кто любит труд, никогда не испытывает печали*).

1137. 비둘기는 하늘을 날아도 콩밭을 못 잊는다.
Голубь и в небе не забывает о бобовом поле.

1138. 사나운 개 주둥 아물 새 없다.
У злой собаки раны на морде не заживают.

1139. 사리운 뱀이 몇 자인지 모른다.
Длину свернувшейся змеи не узнаешь (*букв. сколько ча**).

1140. 사슴이 범과 같이 아니 다닌다.
Олень рядом с тигром не ходит.

1141. 산 밑 집에 방아공이 없다.
В доме у леса нет песта для ступы.

1142. 새벽 호랑이 중이나 개를 헤아리지 않는다.
Тигр на рассвете не отличает собаку от монаха.

1143. 서 푼짜리 말은 이도 들쳐 보지 않는다.
Трехгрошовому коню в зубы не смотрят.

1144. 식칼이 제 자루를 깎지 못한다.
Нож свою рукоятку не режет.

1145. 아니 되는 해에는 씨도 안 난다.
В неудачный год даже семена не родятся.

1146. 양류가 천사인들 가는 춘풍 못 막는다.
Как ни густы ветви ивы, им не сдержать весеннего ветра.

1147. 엎지른 물은 다 못 퍼 담는다.
Пролитую воду не соберешь (*т. е. прожитого не воротишь*).

1148. 엎지른 둥이에는 성한 알이 없다.
В опрокинутом гнезде целого яйца не найдешь.

1149. 열 새끼 낳은 소 멍에 벗을 날이 없다.
У коровы с десятью телятами нет дня без ярма.

1150. 열흘 붉은 꽃이 없다.
Нет цветов, сохраняющих красный цвет десять дней подряд.

1151. 올뱀이 까닭 없이 안 들어 온다.
Без причины и цикада не залетает в дом.

1152. 의원이 제 병 못 고친다.
Врачу не излечить свою хворь (*т. е. в своих делах разобраться труднее, чем в чужих*).

1153. 자수 삭발은 못한다.
Сам себя не пострижешь.

1154. 잔 잡은 팔이 밖으로 펴지 못한다.
Рука с чаркой от себя не гнется.

1155. 재수 없는 포수는 곰을 잡아도 웅담이 없다.
Невезучему охотнику и медведь попадается без желчного пузыря *.

1156. 정승 될 아이는 고뿔도 안 한다.
К младенцу, которому суждено стать министром, даже насморк не пристает.

1157. 젖 먹는 애 범 무서운 줄 모른다.
Грудной ребенок не боится тигра.

1158. 제 눈섭은 보지 못한다.
Своих бровей не увидишь (*т. е. иногда трудно заметить то, что происходит рядом*).

1159. 제 얼굴은 제가 못 본다.
Свое лицо не увидишь (*т. е. свои недостатки незаметны*).

1160. 제 팔꿈치 못 핥는다.
Свой локоть не оближешь.

1161. 조개 껍질은 녹 쓸지 않는다.
Ракушка не ржавеет.

1162. 중이 제 머리 못 깎는다.
Монаху не постричь своей головы (*т. е. в своих делах разобраться труднее, чем в чужих*).

1163. 하루망아질래 깔을 더 아니 벤다.
Из-за новорожденного жеребенка сена добавок не накосишь.

1164. 하루강아지 범 무서운 줄 모른다.
Новорожденный щенок тигра не боится.

1165. 한꺼번에 두 토끼를 쫓을 수 없다.
Сразу за двумя зайцами не угонишься.

1166. 한 놈에게 두 지게 지울 수 없다.
На одного человека два чиге * не наденешь.

1167. 한 병에 두 색의 물이 없다.
В одной бутылке не бывает жидкости двух цветов.

1168. 해변 개 범 무서운 줄 모른다.
Собаки с побережья тигра не боятся.

1169. 흐르는 물은 썩지 않는다.
Проточная вода не тухнет.

IГ1 —...б

б) С двумя парами оппозиций

1170. 드는 종은 몰라도 나는 종은 안다.
Входящего раба не замечают, а уходящего замечают.

IГ1 — !а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

1171. 고기 보고 기뻐 말고 가서 그물 떠라.
Увидев рыбу, не радуйся попусту, а беги вязать сети.

1172. 사흘 송아지는 이도 들쳐 보지 말라.
Трехдневному теленку в зубы не заглядывай.

1173. 오르지 못할 나무를 쳐다 보지 말라.
Не пяль глаза на дерево, на которое не взобраться.

1174. 짜른 시간에 긴 노래를 부르지 말라.
В короткое время не заводи длинную песню.

IГ1 — !б

б) С двумя парами оппозиций

1175. 귀 장사하지 말고 눈 장사하라.
Не хлопай ушами, а хлопай глазами (*т. е., не удостоверившись сам, не верь слухам*).

1176. 사과가 되지 말고 도마도가 되라.
Не будь яблоком — будь помидором (*т. е. добивайся соответствия внешнего облика внутреннему*).

1177. 한 구멍으로 묻지 말고 두 구멍으로 들으라.
Не спрашивай одной дырой, а слушай двумя (*т. е. меньше говори, больше слушай*).

IГ1 — ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

1178. 어느 방아간에 겨 한 줌 없겠는가?
На какой мельнице не найдется горсти отрубей?

1179. 입에 붙은 밥을 먹지 아녀 할까?
Разве не съешь кашу, прилипшую к губам?

1180. 죽는 놈이 탓 없으랴?
Разве умирают без причины?

IГ1 — ?б

б) С двумя парами оппозиций

1181. 제 집 식개는 모르면서 남의 집 식개 알까?
Разве помнит день поминок в чужом доме, когда не помнит день поминок в своем доме?

IГ2 +...а

2. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1182. 가는 떡이 커야 오는 떡이 크다.
Отдашь большой хлеб — получишь большой хлеб.

1183. 가마 많으면 드는 것이 헤프다.
Когда много котлов, и расходов больше.

1184. 가마솥의 콩도 삶아야 먹는다.
И бобы в котле съешь только тогда, когда они сварятся.

1185. 강물도 쓰면 준다.
И в реке вода убывает, когда ее расходуешь.

1186. 강생이도 골목에 들면 범을 문다.
И щенок бросается на тигра, когда его загонят в тупик.

1187. 개구리도 움쳐야 뛰어 간다.
И лягушка прыгнет только после того, как пригнется (*т. е. всякое дело требует подготовки*).

1188. 개도 닷새 되면 주인을 안다.
И собака признáет хозяина, когда пройдет пять дней.

1189. 개도 부르면 달아 온다.
И собака прибежит, если ее позовешь.

1190. 개도 싸다니면 몽둥이에 맞는다.
И собака, если будет бегать туда-сюда, получит палку.

1191. 개똥참외도 먼저 맡은 이가 임자라.
У дикой дыни хозяин тот, кто нашел ее первым.

1192. 개 새끼도 주인을 보면 꼬리를 젓는다.
И щенок виляет хвостом, когда увидит хозяина.

1193. 객이 주인집이 많으면 굶는다.
Когда у гостя много знакомых домов, [он ходит] голодным.

1194. 거미도 줄을 쳐야 벌레를 잡는다.
И паук ловит насекомых только после того, как совьет паутину.

1195. 거싱이도 밟으면 굼틀한다.
И дождевой червь изогнется, когда на него наступят.

1196. 거지도 손 볼 날이 있다.
И у нищего бывает день, когда он принимает гостей.

1197. 겨울이 다 되어야 솔 푸른 줄 안다.
Только зимой замечают, что ель зеленая.

1198. 계집 매도 많이 맞으면 아프다.
И удары жены чувствительны, если их много.

1199. 고기도 제 놀던 물을 좋다 한다.
И рыба любит ту воду, где она резвилась.

1200. 고삐가 길면 드디운다.
Если поводок длинный, на него наступают.

1201. 고사리도 꺾을 때에 꺾는다.
И папоротник срывают, когда приходит пора **.
1202. 고슴도치 제 새끼가 함함하다 한다.
Еж считает, что иглы у ежат мягкие.
1203. 고슴도치 제새끼가 함함하다면 좋다 한다.
И еж рад, когда ему говорят, что у ежат мягкие иглы.
1204. 고쟁이를 열 두 벌 입어도 보일 것은 다 보인다.
Надень хоть дюжину панталон — что захотят увидеть, то и увидят.
1205. 곡식 이삭은 잘 될수록 머리를 숙인다.
Чем полнее колос, тем ниже он клонит голову.
1206. 곪으면 터진다.
Где нарвало, там и лопнет.
1207. 공작이 놀던 곳에 깃이 떨어진다.
Там, где прогуливается павлин, остаются его перья.
1208. 공중에 나는 새도 깃들일 곳이 있다.
И у парящей в небе птицы есть место для гнездовья.
1209. 구두쟁이 셋이 모이면 제갈량보다 낫다.
Когда соберутся три башмачника, они превзойдут самого Чжугэ Ляна *.
1210. 구멍은 깎을수록 커진다.
Чем больше ковыряешь дыру, тем шире она становится.
1211. 구슬이 서 말이라도 꿰어야 보배다.
Даже три меры бусин только тогда ценность, когда они нанизаны.
1212. 굼벵이가 지붕에서 떨어질 때 속이 있어 떨어진다.
И червяк, когда он падает с крыши, падает с умыслом.
1213. 그물이 열 자라도 벼리가 으뜸.
Пусть сеть в десять ча * длиной, ее основа — веревка.

1214. 그물이 천 코이면 걸릴 날이 있다.
Если сеть в тысячу ячеек, то будет день, когда в нее попадется рыба.

1215. 그물이 삼천 코이라도 벼리가 으뜸.
Три тысячи ячеек в неводе, а основа всему — веревка.

1216. 기둥을 치면 복장이 울린다.
Ударишь по столбу — зазвенит сердцевина.

1217. 길고 짜른 건 겨누어 봐야 안다.
Длинно ли, коротко ли — узнаешь, только примерив.

1218. 김 안 나는 숭늉이 더 뜨겁다.
Рисовый отвар, от которого не поднимается пар, горячée (*т. е. внешне спокойный может быть горячее, чем тот, кто постоянно кипятится*).

1219. 까마귀 똥도 약에 쓰자면 오백량이다.
И вороний кал стоит пятьсот лянов*, когда он нужен как лекарство.

1220. 까마귀 오디를 나무랄 때 있다.
Бывает, что и ворона хулит смоковницу.

1221. 꼬리 길면 드디운다.
Когда хвост длинен, на него наступают.

1222. 꼭뒤에 붓은 물이 발뒤축까지 흐른다.
Вылитая на макушку вода стекает к пяткам (*т. е., каковы родители, таковы и дети*).

1223. 꼭지가 물러야 감도 떨어진다.
И хурма с дерева падает, только когда плодоножка созреет.

1224. 꽃이 고와야 나비 날아 든다.
Когда цветок красив, на него и бабочка летит.

1225. 꿀은 적어도 약과만 달면 쓴다.
Пусть меду мало, лишь бы десерт был сладкий.

1226. 꿀은 달아도 벌은 쏜다.
Сладок медок, да пчелы жалят.

1227. 꿈은 잘 때에 꾼다.
Сон снится, когда спишь.

1228. 뀌면 눴다고 한다.
Испустишь ветры, а скажут, что оправился.
1229. 나갈 구멍을 막아놓고 개를 치면 그 개가 물고만다.
Если_запрешь собаку и будешь бить, она укусит.
1230. 나무도 나이 들면 속이 빈다.
И в дереве гниет сердцевина, когда оно стареет.
1231. 나무를 잘 오르는 놈도 떨어질 때 있다.
Бывает, что и хорошо лазающий по деревьям срывается.
1232. 나물 밭에 똥 한 번 눈 개는 장 조개 조개한다.
Всегда винят ту собаку, что хоть раз нагадила в огороде.
1233. 남을 물에 넣으려면 제 발부터 물에 먼저 들어 간다.
Прежде чем затащить другого в воду, нужно сначала самому войти в нее.
1234. 남을 믿다가는 한데 방아를 건다.
Когда надеются на других, крупорушка остается под открытым небом.
1235. 내 딸이 고와야 사위도 고른다.
Зятя выбирают, когда дочь красива.
1236. 내 말이 좋으니 해도 달려 봐야 안다.
Сколько ни хвали свою лошадь, ее оценят, только пустив галопом.
1237. 내 물건이 좋아야 값을 받는다.
Если товар хорош, и цену хорошую получишь.
1238. 내 칼도 남의 칼집에 들면 찾기 어렵다.
Попади мой нож в чужие ножны, его уже не отыщешь.
1239. 노루도 악이 나면 뒷다리를 문다.
И косуля хватает за ноги, когда рассердится.
1240. 누워서 떡을 먹으면 떡 부스러기 눈에 들어 간다.
Если будешь есть лепешку лежа, крошки в глаз попадут.

1241. 눈 먼 놈이 앞장 서면 개천에 빠진다.
Если поводырем слепой — быть всем в канаве.
1242. 눈이 크면 얼굴도 커야지.
Если глаза большие, то и лицо должно быть большим.
1243. 느린 소도 성 날 적 있다.
Бывает, что и ленивый вол свирепеет.
1244. 늙은 범 있는 곳에 새끼 범 있다.
Где старый тигр, там и тигрята.
1245. 달아 나면 밥 준다.
Кто [вовремя] удирает, тому рисовая каша достанется (*т. е. кто вовремя убегает, тот выигрывает*).
1246. 대가리 삶으면 귀까지 익는다.
Если сваришь голову, то и уши сварятся.
1247. 도깨비도 수풀이 있어야 모여 든다.
И чертям, чтобы собраться, нужен лесок (*т. е. для любого дела нужны соответствующие условия*).
1248. 돈도 둘을 넣어야 소리가 난다.
И монеты звенят, когда их две.
1249. 돌 절구도 밑 빠질 날이 있다.
И у каменной ступки дно отваливается (*т. е. ничто в этом мире не вечно*).
1250. 동피 모자를 쓰면 사촌까지 덥다.
Наденешь соболью шапку — и двоюродному брату станет теплее.
1251. 두부 한 모에 칠 푼이라도 제 생각이다.
Хоть куску соевого творога цена всего семь грошей, да каждый по-своему считает (*т. е. хватит ли денег*).
1252. 두 손뼉이 맞아야 소리 난다.
Когда ладонь о ладонь ударишь, лишь тогда получится хлопок.
1253. 똥은 건드릴수록 구린내가 난다.
Чем больше ковыряешь дерьмо, тем больше оно воняет.

1254. 똥을 무서워 피하나 더러워 피하지.
Дерьмо обходят не потому, что боятся его. а потому, что оно воняет.
1255. 똥 포대기는 들썩거릴수록 똥 내만 난다.
Чем больше пеленку трясешь, тем больше она воняет.
1256. 룡이 물 밖에 나면 개미 침노를 한다.
Вылези дракон из воды — его одолеют муравьи.
1257. 마루 밑에 볕 들 때가 있다.
Бывает, что и под пол свет попадет.
1258. 말 잡은 집에 소금이 닳아 난다.
Соль расходуется в доме, где закалывают коня (*т. е. хозяин тратится всегда больше, чем гости*).
1259. 말 타면 경마 잡히고 싶다.
Сядешь на коня — захочешь и слугу-проводника.
1260. 맛 있는 음식도 자주 먹으면 싫다.
И вкусная пища, если часто есть ее, приедается.
1261. 망치 가벼우면 못이 솟는다.
Когда молоток легок, гвоздь выскакивает.
1262. 망치 약하면 쐐기가 논다.
Когда молоток легок, клин шатается.
1263. 맨물에 밥 먹어도 둘이 좋으면 좋다
Пусть кашу с водой будем есть, лишь бы [нам] вдвоем было хорошо.
1264. 먹을 것 없는 제사에 절이 아홉 번이라.
На поминках, где есть нечего, [кладут] по девять поклонов.
1265. 먹을 가까이 하면 검어진다.
Окажешься рядом с тушью — и сам почернеешь.
1266. 먼저 방망이를 들면 홍두깨가 안긴다.
Если первым поднимешь скалку, на тебя обрушится дубина.
1267. 메여기가 눈은 작아도 제 먹을 것은 알아 본다.
Хоть малы глаза у сома, да видит он свою добычу.
1268. 며느리 미우니까 발꿈치가 달걀 같다.

Когда не любишь невестку, так и пятки ее кажутся похожими на яйца.

1269. 모로 가도 서울만 가면 그만이라.
Хоть боком идти, лишь бы дойти до столицы.

1270. 목수가 많으면 기둥이 기울어진다.
Когда много плотников, столбы стоят криво.

1271. 못 건너 뛸 데를 건너 뛰다가 다리 째여진다.
Попытаешься перепрыгнуть то, что невозможно перепрыгнуть,— сломаешь ноги.

1272. 못 살면 터 탓이라 한다.
Когда хозяйство не ладится, винят участок земли [под домом].

1273. 무쇠도 갈면 바늘 된다.
И чугун обточить — выйдет иголка (*т. е. при большом усердии всего можно добиться*).

1274. 물 건너기 전부터 바지 벗는다.
Штаны снимают до того, как переходят реку.

1275. 물도 십년이 지나면 제 곬수로 돌아 온다.
Через десять лет и река возвращается в свое русло.

1276. 물도 차면 넘친다.
И вода проливается, когда налито через край.

1277. 물이 써야 게 구멍이 보인다.
Когда спадет вода, норы крабов показываются.

1278. 물이 깊어야 고기가 모인다.
Когда речка глубокая, тогда и рыба [в ней] заводится.

1279. 바늘 간 데 실 간다.
Куда иголка, туда и нитка.

1280. 바람이 사흘 불면 동천하를 다 분다.
Если ветер дует три дня, весь восток обдует.

1281. 발로 바위 차면 발부리만 아프다.
Ногами пинать скалу — только ноги отбить.

1282. 밥도 접시에 담기에 달린다.
И кашу можно положить в тарелку по-разному.

1283. 뱁새가 황새를 따르자면 다리가 째여진다.
Если крапивник* вздумает гнаться за цаплей, он сломает ногу.
1284. 번개 자지면 천동한다.
Молния отсверкает, тогда и гром загремит.
1285. 범도 죽을 때 제 집을 찾는다.
И тигр, когда умирает, возвращается в свой дом.
1286. 범도 배 고프면 가재를 뒤지는 법이다.
И тигр ловит раков, когда он голоден.
1287. 범 없는 골에 토끼가 스승이라.
В ущелье, где нет тигра, заяц — хозяин.
1288. 범의 굴에 들어 가야 범을 잡는다.
Чтобы поймать тигра, надо войти к нему в логово.
1289. 범이 새끼를 많이 나면 나중 시라소니를 낳는다.
Если тигрица много рожает, в конце концов родит урода.
1290. 범이 제 소리하면 온다.
Стоит помянуть тигра, и он приходит.
1291. 베는 석 자라도 틀은 틀대로 차려야 한다.
Чтобы соткать всего три ча* холста, надо установить станок.
1292. 병 들어야 설음 안다.
Только заболев, познаешь печаль (*т. е., не познав собственного горя, не посочувствуешь чужой беде*).
1293. 부뚜막의 소금도 집어 넣어야 짜다.
И соль на краю плиты солит только тогда, когда ее положишь в котел.
1294. 분에 심어 놓으면 못 된 풀도 화초라 한다.
И простая трава, если ее посадить в горшок, будет называться цветком.
1295. 비둘기가 몸은 나무에 있어도 마음은 콩밭에 있다.
Голубь телом на дереве, а душой на бобовом поле.
1296. 비싼 놈의 떡은 안 사면 그만이지.
Не [надо] покупать лепешку, если она дорога,—

и дело с концом (*т. е. зачем выискивать причины: не хочешь — не делай*).

1297. 비 온 뒤에 땅이 굳어진다.
После дождя земля твердеет (*т. е. трудности закаляют*).

1298. 빈 차 굴러가는 소리가 더 요란하다.
От порожней телеги шума больше.

1299. 뺨을 맞는데 나룻이 한 부조.
Когда получаешь оплеуху — и борода помогает.

1300. 사공이 여럿이면 (많으면) 배가 산에 오른다.
Когда гребцов много, лодка и в гору поднимается.

1301. 사자 없는 산에 토끼가 대장 노릇한다.
В горах, где нет львов, и заяц — генерал.

1302. 산에 가야 범을 잡는다.
Только отправившись в горы, поймаешь тигра.

1303. 산은 멀수록 나무가 많다.
Чем дальше в лес, тем больше деревьев.

1304. 산이 커야 그림자도 크다.
Если гора велика, то и тень велика.

1305. 산이 높아야 골이 깊다.
Если горы высоки, то и ущелья глубоки.

1306. 삼밭에 한 번 똥 눈 개는 장조개 장조개한다.
Всякий раз винят ту собаку, которая лишь раз нагадила в конопляном поле.

1307. 삽살개도 하늘 볼 때 있다.
И лохматая собака порой небо видит.

1308. 상제가 울어도 젯상에 가재미 물어 가는 것 안다.
Родственники покойного хоть и плачут, но замечают, как с поминального стола камбалу тащат (*т. е. люди в любых обстоятельствах думают о своей выгоде*).

1309. 새 날아 난 데 깃이 떨어진다.
Где взлетела птица, там падают перья.

1310. 새도 깃을 쳐야 날아 간다.
И птице нужно взмахнуть крыльями, чтобы взлететь.

1311. 새도 나는 대로 깃이 빠진다.
И птица, летая, теряет перья.
1312. 새도 앉는 곳마다 깃이 떨어진다.
И птица везде, где садится, оставляет перья.
1313. 새도 오래 앉아 있으면 살을 맞는다.
И птицу стрела настигнет, если она засидится на одном месте.
1314. 석 섬의 삼도 삼아야 보배다.
И три меры конопли только тогда сокровище, когда пряжу спрядешь.
1315. 세 끼를 굶으면 쌀 가지고 오는 놈 있다.
Если день поголодаешь, то найдется человек, который принесет рису.
1316. 센둥이가 검둥이고 검둥이가 센둥이다.
Белый пес — что черный пес, а черный пес — что белый пес.
1317. 소경이 개천에 빠지면 개천 탓이란다.
Если слепой упадет в канаву, то винит канаву.
1318. 소경더러 눈 멀었다 하면 노여워 한다.
Если скажешь слепому, что он слеп, он обижается.
1319. 소경이 넘어지면 막대 탓이란다.
Когда слепой падает, он винит посох.
1320. 소경이 셋이 모이면 못 보는 편지를 뜯어 본다.
Если слепых трое, то прочитают и неразборчивое письмо.
1321. 소도 언덕이 있어야 비빈다.
И вол трется, только когда есть выступ.
1322. 소뿔도 달구어야 쉬 빠진다.
И коровий рог легко снимается, если нагреешь его**.
1323. 소증나면 병아리만 쫓아도 낫는다.
Тому, кто соскучился по мясу, даже побегать за цыпленком и то удовольствие.
1324. 손바닥이 다르고 손등이 다르다.
Ладонь — одно, тыльная сторона — другое.

1325. 솔개도 오래면 꿩을 잡는다.
И коршун, если долго охотится, поймает фазана.

1326. 숲도 커야 짐승이 나온다.
Велик лес — так и звери водятся.

1327. 숲이 깊어야 호랑이 있다.
Дремуч лес — так и тигры водятся.

1328. 심심하면 좌수 볼기 때린다.
Когда деревенскому старосте скучно, он устраивает порку.

1329. 십리가 모래 바닥이라도 눈 찌를 가시나무가 있다.
Даже на песчаном пустыре найдется опасная для глаз колючка (*т. е. даже при благоприятных условиях могут возникнуть неожиданные препятствия*).

1330. 싸고 싼 사향도 냄새가 난다.
Мускус, как ни прячь его, пахнет.

1331. 썩은 바도 다쳐야 끊어진다.
Гнилая веревка порвется, только когда за нее дернешь.

1332. 쏟아져 내리는 물을 막으면 옆으로 터진다.
Если запрудить бурный поток, он сбоку прорвется.

1333. 아니되는 놈의 일은 자빠져도 코가 깨진다.
Невезучий и на спину упав нос разобьет.

1334. 아이 낳기 전에 이름부터 짓는다.
Ребенку имя дают еще до того, как он родился.

1335. 아저씨 생각하는 것 만큼 조카가 생각한다.
Как думает дядя [о племяннике], так думает и племянник [о дяде].

1336. 아주머니 떡도 커야 사 먹는다.
Даже у родной тетки лепешку покупают, если она у нее крупнее.

1337. 악이 나면 기운도 세지는 법이다.
Когда злость берет, то и сил прибавляется.

1338. 앉은 앉지를 보고 수캐 암캐를 가린다.
Кобеля от суки отличают по тому, как они садятся (*т. е. различия в людях можно определить по их поведению*).

1339. 앉은 량반보다 빌어 먹는 거지가 낫다.
Живущий подаянием нищий лучше лежебоки-янбана *.

1340. 어린애 매도 많이 맞으면 아프다.
И шлепки младенца чувствительны, если их много.

1341. 없으면 보리밥도 이밥이라.
Когда [ничего] нет, и ячменная каша сойдет за рисовую.

1342. 여름에 얼음 먹자고 겨울에 얼음 뜬다.
Чтобы иметь лед летом, его заготавливают зимой.

1343. 엷은 데 터진다.
Где тонко, там и рвется.

1344. 오리 기러기 날음을 하면 죽지 떨어진다.
Если утка полетит, как гусь, она сломает крылья.

1345. 오소리에게 손 물릴 때 있다.
Бывает, что барсук за руку укусит.

1346. 올리막이 있으면 내리막이 있다.
Если есть подъем, будет и спуск.

1347. 웃물이 맑아야 아래물이 맑다.
Когда исток чист, то и в низовье вода прозрачна.

1348. 웃물이 흐리면 아래물도 흐린다.
Если в истоке вода мутна, то и в низовье вода мутна.

1349. 웅덩이를 파야 개구리가 뛰여 들지.
Выроешь яму — и лягушки прискачут.

1350. 유복한 년이 기름 팔려 가면 비가 온다.
Когда удачливая несет продавать масло, дождь идет (*т. е. ей выгодно, что в горшок с маслом попадает вода*).

1351. 이밥이 없으면 콩밥도 밥이라.
Когда нет рисовой каши, то и бобовая сойдет.

1352. 이웃집 개도 부르면 온다.
И соседская собака прибежит, если ее позовешь.

1353. 인삼 록용도 배 부른 뒤에 약이 된다.
И женьшень и панты целебны, но только на сытый желудок.

1354. 임자 없는 논밭에 돌피 성한다.
Рисовое поле без хозяина сорняками зарастет.
1355. 입술이 없으면 이가 시리다.
Когда нет губы, стынут зубы.
1356. 자루도 채우고야 일어 선다.
Даже мешок стойт, когда он полон.
1357. 작은 며느리 보고나서 큰 며느리 무던한 줄 안다.
Добродетели первой невестки оценишь, когда поживешь со второй.
1358. 장사가 나면 룡마가 난다.
Появится богатырь — появится и крылатый конь*.
1359. 재를 털어야 숯불이 빛난다.
Когда снимают пепел, уголь горит ярче.
1360. 재미가 나는 데 범 난다.
Где много соблазнов, там тигры водятся.
1361. 절이 망하려니까 새우젓 장사가 들어 온다.
Когда храм теряет святость, туда заходят и торговцы солеными креветками.
1362. 조약돌을 면하면 수마석을 만난다.
Обойдешь мелкие камни—наткнешься на крупные.
1363. 종이장도 맞들면 가볍다.
Даже лист бумаги кажется легче, если поднимать его вдвоем.
1364. 종이장도 네 귀를 들면 바르다.
И лист бумаги окажется ровным, если брать его за четыре угла.
1365. 종이 종을 부리게 되면 식칼로 형문 친다.
Когда раб получает власть над рабами, он бьет [их] ножом по икрам.
1366. 종기가 커야 고름이 많다.
Если нарыв большой, то и гноя много.
1367. 좋은 노래도 장 들으면 싫다.
И хорошая песня надоедает, если ее постоянно слышишь.
1368. 좋은 소리도 세 번하면 듣기 싫다.

И приятные слова надоедают, если их слышать трижды.

1369. 죄는 천도깨비가 지고 벼락은 고목이 맞는다.

Провинился бес, а молния поразила старое дерево.

1370. 주인 장 없자 나그네 국 마다한다.

Когда у хозяина соя* кончается, гость от супа отказывается.

1371. 죽기 전에 관부터 갖춘다.

Гроб готовят до того, как умереть (*т. е. все делается заранее*) **.

1372. 죽은 시어미도 방아 찧을 때는 생각 난다.

Когда станешь толочь в ступе рис, вспомнится и умершая свекровь.

1373. 중놈을 잘 달린다 하면 고깔 벗어 쥐고 달린다.

Скажи монаху, что хорошо бегае́т, так он побежит, сняв клобук.

1374. 중이 고기 맛을 얻으면 딱쟁이까지 잡아 먹는다.

Стоит монаху узнать вкус мяса, так он сожрет и жука.

1375. 쥐구멍에도 별 들 날이 있다.

Бывает день, когда и в мышиную нору свет проникает.

1376. 쥐도 한 모 파면 구멍을 뚫는다.

И мышь прогрызет дыру, если будет грызть в одном и том же углу.

1377. 쥐도 한 몫 보면 락이 있다.

Даже мышь, если она нацелится на что-то, добьется своего.

1378. 쥐 새끼도 밟으면 찍한다.

Даже и мышонок пищит, если на него наступят.

1379. 집안이 망하면 집터 잡은 사람만 탓 한다.

Когда семья рушится, винят того, кто выбрал место под усадьбу (*потому что выбрал «несчастливое» место*).

1380. 집안이 결단 나면 생쥐가 춤을 춘다.

Когда в дом приходит беда, мыши в пляс пускаются.

1381. 짚불도 쬐다 나면 서겁다.
И от соломенного костра жалко отойти, если у него согрелся.

1382. 짜른 바지를 너무 올리추면 무릎이 보인다.
Когда короткие штаны высоко подтягивают, обнажаются колени.

1383. 참새 백 마리면 호랑이 눈깔도 빼 간다.
Если воробьев сотня, то и тигру глаза выклюют.

1384. 참새가 황새 걸음을 하면 다리가 째여진다.
Если воробей зашагает, как цапля, он поломает ноги.

1385. 참외란 와지끈 물어 봐야 맛을 안다.
Вкус дыни узнаешь, когда вонзишь зубы в нее.

1386. 철도 뜨거울 때 두드려야 한다.
И железо надо ковать, пока горячо.

1387. 초저녁 구들이 따뜻해야 새벽 구들이 따뜻하다.
Если кан* теплый с вечера, он будет теплым и на рассвете.

1388. 총각 없는 동네에 색시 수둑하다.
В деревне, где нет парней, [всегда] полно девушек.

1389. 충신의 편 천명 역적의 편 천명.
И «верноподданных» тысячи, и «бунтарей» тысячи (*т. е. трудно сказать, кто прав*).

1390. 치러 갔다가 맞기도 례사라.
Бывает, что отправился бить, а вернулся битым.

1391. 콩도 닷되 (말) 팥도 닷되 (말).
И бобов пять мер, и фасоли пять мер.

1392. 콩 심은 데 콩 나고 조 심은 데 조 난다.
Где посеяны бобы, там взойдут бобы, а где посеяно просо, взойдет просо.

1393. 콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다.
Где посеяны бобы, там взойдут бобы, а где посеяна фасоль, взойдет фасоль.

1394. 태산을 넘으면 평지를 본다.
Когда перевалишь через Тайшань*, увидишь равнину.
1395. 털도 내리 만져야 빛이 난다.
И шерсть блестит, если ее гладят по ворсу.
1396. 토끼 가는 데 거북이도 간다.
Куда добежит заяц, туда доберется и черепаха.
1397. 평양 감사도 저 싫으면 그만이다.
Даже губернатором Пхеньяна стать никого нельзя заставить, если он сам против.
1398. 하루 밤을 자도 만인은 성을 쌓는다.
Проспишь одну ночь, а люди крепость воздвигнут (*т. е. цени время*).
1399. 한 기둥이 놀면 집이 기울어진다.
Зашатается один столб — накренится весь дом.
1400. 한 달에도 큰 달이 있고 적은 달이 있다.
И месяц бывает длинный и короткий.
1401. 한 번 검으면 희기 어렵다.
Если раз почернеешь, то трудно побелеть.
1402. 한 입에 혀도 물릴 때가 있다.
Бывает, что во рту язык кусают (*т. е. и между своими бывают ссоры*).
1403. 헤엄 잘 치는 놈도 물에 빠질 때가 있다.
Бывает, что и хороший пловец тонет.
1404. 형산 백옥도 갈아야 광채 난다.
И яшма блестит, когда ее отшлифуют.
1405. 호랑이가 시장하면 코에 묻은 밥풀도 핥는다.
Когда тигр голоден, он слизывает даже рисинку, прилипшую к носу.
1406. 호랑이도 쏴 놓고 보면 불상하다.
И тигра жалко, когда его убьешь.

IГ2 +...б

б) С двумя парами оппозиций

1407. 가까운 데 절은 깎이고 먼 데 절은 비친다.
Ближний храм кажется невзрачным, а дальний храм — прекрасным.

1408. 가는 방망이 오는 홍두깨.
Ты его скалкой, а он тебя дубиной.
1409. 강이 모여 바다를 이루고 실이 모여 대망을 이룬다.
Реки образуют море, а нити — канат.
1410. 게 새끼는 집고 고양이 새끼는 허빈다.
Детеныши краба хватают клешнями, а котята царапаются.
1411. 까마귀는 검어도 살은 희다.
Ворона черная — мясо белое.
1412. 남의 고기 한 점 먹고 내 고기 열 점 준다.
Съев кусок чужого мяса, отдают десять кусков своего.
1413. 남의 밥그릇은 높아 보이고 제 밥그릇은 낮아 보인다.
Чужая чашка кажется глубокой, а своя — мелкой.
1414. 내 고기 열 점 나가야 남의 고기 한점 먹는다.
Отдав десять кусков своего мяса, съешь один кусок чужого.
1415. 누이 좋고 매부 좋다.
И сестра хороша, и зять хорош.
1416. 늑대는 늑대끼리 노루는 노루끼리.
Шакалы водятся с шакалами, а косули — с косулями.
1417. 닭이 천이면 봉이 하나.
Кур — тысяча, а феникс — один (*т. е. выдающихся людей мало*).
1418. 대어는 중어식하고 중어는 소어식한다.
Крупные рыбы жрут средних рыб, а средние — мелюзгу.
1419. 뛰어야 벼룩이고 날아야 파리다.
Если блоха — должна прыгать, если муха — должна летать.
1420. 룡은 룡을 낳고 봉황이는 봉황이를 낳는다.
Дракон родит дракона, а феникс — феникса.

1421. 말 탄 놈이 가면 소 탄 놈도 간다.
Если проедет на коне, то проедет и на воле.

1422. 매화도 한 철 국화도 한 철.
Цветам сливы — своя пора, а цветам хризантемы — своя.

1423. 메고 나면 상두군 들고 나면 초롱군.
На плече несет — гробовщик, в руках несет — фонарщик.

1424. 벽에도 귀가 있고 돌에도 입이 있다.
И у стен есть уши, и у камня есть язык.

1425. 본물이 적으면 논에 물도 적다.
Если мало воды в источнике, то и на рисовом поле ее мало.

1426. 봄이 가야 가을이 오고 가을이 가야 봄이 온다.
Уйдет весна — придет осень, уйдет осень — придет весна.

1427. 빠른 말이 가면 굼뜬 소도 간다.
Если быстрый конь доскачет, то и ленивый вол добредет.

1428. 산이 울면 들이 울고 들이 울면 산이 운다.
Плачет гора — плачет поле, плачет поле — плачет гора.

1429. 산중놈은 도끼질 야지놈은 광이질.
Кто в горах — с топором, кто на равнине — с мотыгой.

1430. 설 때 궂힌 아이가 날 때도 궂힌다.
Если дитя зачато по ошибке, то и при родах много хлопот.

1431. 쇠 힘은 쇠 힘이요 새 힘은 새 힘이라.
У быка — бычья сила, у птицы — птичья.

1432. 승냥이 승냥이 무리 따르고 노루 노루 무리 따른다.
Волки держатся волков, а косули — косулей.

1433. 싸리 끝에서 싸리 나고 참대 끝에서 참대 난다.
Из корня тростника вырастает тростник, из корня бамбука — бамбук.

1434. 약담배쟁이 약담배굴에 모이고 주정쟁이 주막에 모인다.
Курильщики опиума собираются в курильне, а пьяницы — в трактире.

1435. 어미 돝이 살찌고야 새끼 돝도 살찐다.
Когда матка жирна, и поросята жирны.

1436. 오리 오리 무리로 가고 기러기 기러기 무리로 간다.
Утка летит к стае уток, а гусь — к стае гусей.

1437. 재는 넘을수록 높고 내는 건늘수록 깊다.
Чем дальше в гору, тем она выше, чем дальше в реку, тем она глубже.

1438. 전차 번져지자 후차 경계.
Опрокидывается передняя телега, задней — предостережение.

1439. 제등이 뜨겁고야 남의 등 뜨거운 줄 안다.
Только обжегший свою спину знает, как горит спина у других.

1440. 짖는 개는 여위고 먹는 개는 살찐다.
Собака, которая лает, худеет, а та, которая ест, жиреет.

1441. 큰 말이 나가면 작은 말이 큰 말 노릇한다.
Когда уходит старый конь, его работу выполняет молодой (*т. е. отца заменит сын*).

1442. 큰 소 나가면 작은 소 대답한다.
Когда уходит старый вол, ответ держит молодой.

1443. 큰 소 울면 작은 소 운다.
Когда мычит корова, ей отвечает телка.

1444. 한 마디를 하면 백마디를 보탠다.
Скажешь одно слово, а прибавят сто.

IГ2+!а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

1445. 고기가 탐 나거든 그물 떠라.
Если хочется рыбы, готовь невод.

1446. 길을 알면 앞서 가라.
Если знаешь дорогу, иди впереди.
1447. 꿈은 아무렇게 꾸어도 해몽만 잘 해라.
Какой бы сон ни приснился, толкуй его хорошо (*т. е. и из плохого материала делай хорошую вещь*).
1448. 네 병이 낫던 안 낫던 약 값은 내라.
Поправился или нет, а за лекарство плати.
1449. 눈은 가로 째져도 보기는 바로 보라.
Хоть глаза и поперек лица, а смотри прямо.
1450. 맞아 죽어도 큰 몽치에 맞아 죽으라.
Если уж помирать от побоев, так [лучше] от большой дубинки.
1451. 뺨을 맞아도 금가락지 낀 손에 맞으라.
Если уж получать пощечину, так от руки с золотым перстнем.
1452. 손가락은 고부려도 길은 바로 가르치라.
Пусть у тебя и кривые пальцы, но дорогу указывай прямо.
1453. 쌀이 없으면 과실을 먹어라.
Если нет риса, ешь фрукты.
1454. 입은 가로 째져도 말은 바른대로 하라.
Хоть рот и поперек лица, говори прямо.
1455. 입은 비뚤어져도 주라는 바로 불라.
Хоть рот и кривой, дуй в рожок прямо.
1456. 제 살이 아프면 남의 살도 아픈 줄 알아라.
Когда тебе больно, знай, что и другому тоже больно.
1457. 풀을 베려면 그 뿌리를 없애라.
Если хочешь вырвать траву, выдерни корни.

IГ2 + !б

б) С двумя парами оппозиций

1458. 떡으로 치면 떡으로 치고 돌로 치면 돌로 치라.
Бьют лепешкой — бей и ты лепешкой, бьют камнем — бей и ты камнем.

IГ2 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

1459. 강계 색시면 다 미인일까?
Если девушки из Канге*, то разве все они красавицы?

1460. 거지 자루 크면 자루 대로 다 줄까?
Если у нищего сума велика, так что ж — по суме давать?

1461. 겨울이 지나지 않고 봄이 오랴?
Разве придет весна, пока не прошла зима?

1462. 경주 돌이면 다 옥돌일까?
Если камни из Кёнджу*, то разве все они яшма?

1463. 국수 먹고 먹었다 할까?
Поев куксу*, разве скажешь, что пообедал?

1464. 급하다고 말을 가꾸로 타고 달릴까?
Оттого что спешишь, разве поскачешь на коне задом наперед?

1465. 급하다고 바늘 허리에 실 매여 쓰랴?
Оттого что спешишь, разве станешь шить, привязав нитку к середине иглы?

1466. 기운이 세면 소가 왕 노릇할까?
Разве может вол княжить, хоть он и силен?

1467. 뉘 집에 숟가락이 몇 갠지 누가 알랴?
Разве кто-нибудь знает, в каком доме сколько ложек?

1468. 다시 납지 않는다고 이 우물에 똥 눌까?
Разве гадят в колодец оттого, что больше здесь не останутся?

1469. 닫고 치는데 아니 맞는 장수가 있나?
Если богатыря связать, то разве он может сопротивляться побоям?

1470. 땅을 열 길 파면 돈 한 푼 생기나?
Разве найдешь хоть один пхун*, если даже разроешь десять киль* земли?

1471. 버선목이라고 뒤집어 보일까?
Разве [душа] чулок, чтобы выворачивать [ее] наизнанку?
1472. 부모 벙어리라고 자식까지 벙어릴까?
Разве если родители немые, то и дети немые?
1473. 서울이 무섭다고 삼십리부터 길까?
Оттого что столица страшна, разве следует ползти [к ней на коленях] тридцать ли *?
1474. 소 먹이기 힘이 들면 괭이질이야 어찌하랴?
Разве справишься с мотыгой, если тяжело пасти корову?
1475. 염소 물똥 누는 것 봤나?
Видел ли кто-нибудь, чтобы козел ходил жидким пометом?
1476. 온 바다 물을 다 먹어야 짜냐?
Разве надо выпить все море, чтобы было солоно?
1477. 운다고 죽었던 사람이 살아 날까?
Разве умерший воскреснет, оттого что плачешь?
1478. 운다고 쑨 죽이 밥이 되랴?
Разве станет похлебка кашей, оттого что плачешь?
1479. 이밥이면 다 젯밥인가?
Разве любой рис жертвенный?
1480. 칼날 잡은 놈이 칼자루 잡은 놈을 당하랴?
Разве тот, кто держит нож за лезвие, победит того, кто держит его за рукоятку?
1481. 하늘 울 때마다 벼락칠까?
Разве молния ударяет всякий раз, когда гремит гром?
1482. 한강 물 다 먹어야 짜냐?
Разве надо выпить всю воду из Хангана *, чтобы было солоно?
1483. 호랑에게 물려 갈 줄 알면 누가 산에 갈까?
Разве кто-нибудь пойдет в горы, если будет знать, что попадет в зубы тигру?
1484. 후장 떡이 클지 작을지 누가 알까?

Кто знает, большие или маленькие лепешки будут на следующей ярмарке?

IГ2 + ?б

б) С двумя парами оппозиций

1485. 가마가 검기로 밥도 검으랴?
Если котел черный, то разве и каша в нем черная?

1486. 가을에 내 아비 제도 못 지내거든 봄에 의부 아비 제 지낼까?
Если не справил осенью поминки по отцу, разве справишь весной поминки по отчиму?

1487. 까마귀가 검기로 살도 검으랴?
Если ворона черная, разве и мясо [ее] черное?

1488. 도랑 물이 소리 나지 깊은 호수가 소리를 낼까?
Арык журчит, а глубокое озеро разве журчит?

1489. 자루 쥔 놈이 이기지 날 쥔 놈이 이기랴?
Победит тот, кто держит за рукоятку, а тот, кто держит за лезвие, разве победит?

1490. 제 발등에 불을 끄지 못하는 놈이 남의 발등에 불 끄랴?
Разве потушит огонь на чужой ноге тот, кто не может потушить на своей?

1491. 중놈이 밉기로 가사야 미우랴?
Если монах противен, разве и ряса его противна?

IГ2 —...а

Отрицательные (—)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1492. 가랑비에 옷 젖는 줄 모른다.
В мелкий дождь не замечают, как намокает одежда (*т. е. мелкие расходы незаметны*).

1493. 가만이 누워 있으면 쌀이 절로 입에 아니 들어 간다.
Если будешь валяться, рис в рот сам не полезет.

1494. 가지 많은 나무가 바람 잘 새 없다.
Дереву с густыми ветвями нет покоя от ветра.
1495. 개 꼬리를 삼년을 묻어도 황모는 아니 된다.
Собачий хвост не превратится в шерсть ласки, хоть продержи его три года в земле.
1496. 개도 기름 먹고는 짖지 않는 법이다.
Поев жира, и собака не залает.
1497. 개똥도 약에 쓰자면 없다.
И собачьего кала нет, когда он нужен как лекарство.
1498. 거지가 밥술이나 뜨게 되면 거지를 밥한 술 안 준다.
Когда нищий станет питаться рисом, он другому нищему и ложки риса не подаст.
1499. 괴똥도 약에 쓰자면 없다.
И кошачьего кала нет, когда он нужен как лекарство.
1500. 구멍에 든 뱀이 긴지 짜른지 모른다.
Никто не знает, длинна или коротка змея в норе.
1501. 기러기 나는 곳에 제비 모양 못 찾는다.
Там, где летают гуси, не увидишь ласточек.
1502. 기린이 늙으면 노마만 못하다.
Когда цилинь * постареет, он будет не лучше старой клячи.
1503. 나는 새에게 여기 앉아라 저기 앉아라 할 수 없다.
Летящей птице не прикажешь: сядь тут, сядь там.
1504. 나무도 병이 드니 정자에도 쉬는 이가 없다.
Когда дерево чахнет, под его кроной нет отдыхающих.
1505. 날면 기는 것이 능하지 않다.
Кто летает, тот не способен ползать.
1506. 도적을 맞으려면 개도 안 짖는다.
Если суждено быть обокраденным, и собаки не лают.
1507. 동아 속 썩은 것은 밭 임자도 모른다.

Даже огородник не знает, что кабачок внутри гнилой.

1508. 두꺼비 씨름 누가 질지 누가 이길지 모른다.
Когда жабы дерутся, не разберешь, какая из них берет верх.

1509. 뜬 소 걸음을 펴면 당당 못한다.
Когда неповоротливый вол сдвинется с места, его не удержать.

1510. 물은 깊을수록 소리가 없다.
Чем глубже река, тем бесшумнее.

1511. 물이 너무 맑으면 고기가 안 모인다.
Если река слишком прозрачна, рыба не заводится.

1512. 백 번 찍어 안 넘어 가는 나무가 없다.
Нет дерева, которое не свалилось бы после ста ударов топора.

1513. 병에 찬 물은 저어도 소리가 안 난다.
В полной бутылке вода и при встряхивании не плещется.

1514. 봉황새는 아무리 주려도 조는 먹지 않는다.
Как ни голоден феникс, а проса не ест.

1515. 뿌리 깊은 나무가 가물 안 탄다.
Дерево с глубокими корнями от засухи не страдает.

1516. 삼대 정승이 없고 삼대 거지가 없다.
Нет министров в трех поколениях, нет нищих в трех поколениях.

1517. 새끼 아홉 둔 소가 길마 벗을 날이 없다.
Корова с девятью телятами и дня не бывает без приспособления для перевозки вьюков.

1518. 소가 말이 없어도 열두 가지 덕이 있다.
Вол хоть и не говорит, да двенадцать добрых дел делает.

1519. 소똥도 약에 쓰자면 없다.
И коровьего помета нет, когда он нужен как лекарство.

1520. 씨름 잘 하는 놈이 뒷골에 먼지 떨어질 새 없다.
Хороший борец пыль с затылка не успевает стряхивать.

1521. 열 번 갈아 안 드는 도끼가 없다.
Нет топора, который не рубит, если его десять раз точили.

1522. 열 손가락을 깨물어 아프잖 손가락이 없다.
Десять пальцев укушены — нет такого, который не болел бы.

1523. 오리 알에 제 똥 묻은 줄 모른다.
Утка не знает, что на яйцах помет оставляет.

1524. 웃물이 없으면 아래물도 없다.
Нет воды в верховье, нет воды и в низовье.

1525. 자라는 곡식을 순을 지르면 못 자란다.
Если подрезать растущие хлеба, то они не вырастут.

1526. 지키고 있는 남비는 좀체로 끓지 않는다.
Вода в кастрюле, которую сторожишь, долго не закипает.

1527. 천리 준마도 쥐를 잡는데는 고양이만 못하다.
Даже крылатый конь* не может ловить мышей лучше кошки.

1528. 큰 고기를 낚기 위해서는 작은 미끼를 아껴서는 안 된다.
Чтобы поймать крупную рыбу, не стоит жалеть мелкой приманки.

1529. 큰 집이 무너지는데 기둥 하나로 버틸 수 없다.
Когда большой дом разваливается, одним столбом не подопрешь.

1530. 털어서 먼지 안 나는 사람 없다.
Нет человека, из которого не посыплется пыль, если его встряхнуть *(т. е. никто не без греха)*.

1531. 포수 집 개는 호랑이 물어 가야 말 없다.
Когда тигр уносит собаку, охотник не поднимает шума.

1532. 한강이 록두 죽이라도 쪽박 없이 못 먹는다.

Стань река Ханган* чечевичной похлебкой, без черпака ее не выхлебать.

1533. 호랑이도 제 새끼가 곱다하면 물지 않는다.

И тигрица не кусается, если скажешь, что ее тигрята красивые.

1534. 호혈에 들어 가지 않고는 호자를 얻지 못한다.

Не забравшись в логово тигра, не добудешь тигренка.

IГ2 —...б

б) С двумя парами оппозиций

1535. 꽃은 웃어도 소리가 없고 새는 울어도 눈물이 없다.

Цветы смеются — смеха не слышно, птицы плачут — слез не видно.

1536. 돌 뚫는 활살은 없어도 돌 파는 박수는 있다.

Нет стрелы, которая пробивает камень, но есть вода, которая его точит.

1537. 돌 하나 들어 놓기는 쉬워도 돌로 싼 탑은 못 흔든다.

Поднять один камень легко, но не пошатнуть сложенную из камней башню.

1538. 똥 먹은 강아지는 안 들키고 재 먹던 강아지가 들킨다.

Не попадается тот щенок, что ел дерьмо, а попадается тот, что ел золу (*т. е. достается тому, кто на самом деле не виноват*).

1539. 손톱 곪는 줄은 알아도 염통 곪는 줄 모른다.

Замечают, как гниют ногти, но не замечают, как гниет сердце (*т. е. замечает малое, но упускает из виду большое*).

IГ2 — !а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

1540. 까마귀 싸움에 골 백로 가지 말라.

Не ходи, цапля, туда, где дерутся вороны.

1541. 알 까기 전에 병아리 세지 말라.
Не считай цыплят до того, как они вывелись.
1542. 얽었거든 검지나 말라.
Раз ты корявый, так хоть не будь чернявым.

IГ2 — ?а
Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

1543. 겨울이 지나지 않고 봄이 오랴?
Разве наступит весна, если не кончилась зима?
1544. 구덕이 무섭다고 장을 안 담그랴?
Если червей опасаться, то и сою* не готовить?
1545. 꿩 쓰는데 닭 못 쓸까?
Разве нельзя использовать курицу там, где используют фазана?
1546. 범이 무섭다고 산으로 안 갈까?
Если тигра бояться, то и в горы не ходить?
1547. 보리 주면 오이 안 주랴?
Разве я не дам тебе огурцов, если ты дашь мне ячменя?
1548. 새벽달 보려고 어스름달 안 보랴?
[Надо ли] не смотреть на вечернюю луну, чтобы увидеть предрассветную?
1549. 쉬파리 무서워 장을 안 담그랴?
Если мух опасаться, то и сою* не готовить?
1550. 열 달만에 아이 낳는 줄 모르는가?
Разве не известно, что ребенок рождается на десятом месяце?
1551. 진눈 가지면 파리 못 사귈까?
Разве не налетят мухи, если [у тебя] гноятся глаза?
1552. 호랑이 날고기 먹는 줄 누가 모르랴?
Разве кому-нибудь не известно, что тигр ест сырое мясо?

IГ2 — ?б

б) С двумя парами оппозиций

1553. 나중에 꿀 한 식기 먹으려고 당장엿 한 가락 안 먹을까?
Стоит ли не есть тянучку сейчас, чтобы потом выпить чашку меда?

1554. 훗장날에 소 다리 먹자고 이 장에 개다리 안 먹으랴?
Стоит ли не есть собачий окорок на этой ярмарке, чтобы поесть говяжий окорок на следующей?

IГ3 +...б

3. СВЕРХСЛОЖНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

б) С двумя парами оппозиций

1555. 골이 깊으면 짐승이 많고 물이 깊으면 고기가 많다.
Когда пещера глубокая — много зверей, когда вода глубокая — много рыбы.

1556. 나무를 잘 오르는 놈이 떨어지고 헤염 잘 치는 놈이 빠져 죽는다.
Падает и хорошо лазающий, тонет и хорошо плавающий.

1557. 물이 근원이 없으면 끊어지고 나무는 뿌리 없으면 죽는다.
Если в источнике нет воды — он иссякнет, если у дерева нет корней — оно погибнет.

1558. 쇠가 쇠를 먹고 불이 불을 먹는다.
Железо точит железо, а огонь пожирает огонь.

1559. 여우도 굴이 있고 까마귀도 깃들일 곳이 있다.
И у лисицы нора есть, и у вороны гнездо.

1560. 장사 나면 룡마 나고 문장 나면 명필 난다.
Родится богатырь — появится и крылатый конь *, родится Мунджан * — найдется и прославленная кисть.

1561. 틈 난 돌이 터지고 태 먹은 독이 깨진다.
Камень с трещиной лопается, треснувший глиняный горшок разбивается.

IГЗ + ?б

Вопросительные (?)

б) С двумя парами оппозиций

1562. 공 든 탑이 무너지며 힘든 나무 꺾어지랴?
Разве рухнет старательно построенная башня, разве сломается заботливо выращенное дерево?

1563. 물 본 기러기 어옹을 두려워하며 꽃 본 나비 불을 헤아리랴?
Разве испугается огня мотылек, приметивший цветы, разве побоится рыбака гусь, увидевший воду?

IГЗ —...б

Отрицательные (—)

Повествовательные (...)

б) С двумя парами оппозиций

1564. 외 손뼉이 못 울고 한 다리로 가지 못한다.
Одной ладошкой не хлопнешь, одной ногой не зашагаешь.

1565. 한 말에 두 안장 없고 한 밥그릇에 두 술이 없다.
Не бывает двух седел на одном коне, не бывает двух ложек в одной миске.

Раздел II[1]

ИЗРЕЧЕНИЯ С ПРЯМОЙ МОТИВИРОВКОЙ ОБЩЕГО ЗНАЧЕНИЯ

(ПРИСЛОВЬЯ И НАРОДНЫЕ АФОРИЗМЫ)

ПРИСЛОВЬЯ ТИПА А

(Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой или с эллипсисом главного члена)

1. ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1566. 가난한 집 아이 이밥 비우하듯.
Смотрит с завистью, как ребенок из бедной семьи на рисовую кашу.

1567. 가랑잎에 불이 붙듯.
Загорелся, как дубовый лист (*о вспыльчивом человеке*).

1568. 가을 중 싸대듯.
Носится, как монах осенью по домам (*о суете*) **.

1569. 가을 다람쥐 처럼 욕심도 많다.
Жаден, как бурундук осенью.

---

[1] В данный раздел по ошибке включен ряд изречений, которые при строгом подходе должны быть отнесены к поговоркам (группы IA) и фразеологизмам (IIIФ). В таких случаях после русского перевода указывается соответствующий код в квадратных скобках. В Указателе эти изречения не зафиксированы.— *Ред.*

1570. 갑산 개 금이라
Цена собаки в Капсане* (*т. е. очень мала*) [IA].
1571. 강가에 아이 세워 논 것 같다.
Будто дитя оставил на берегу реки (*так беспокоится*) [IA].
1572. 강아지 곰 보고 짖기라.
Лает на медведя, как щенок.
1573. 개 닭 보듯 한다.
Смотрит, как собака на курицу (*т. е. недоброжелательно*).
1574. 개미 금탑 모으듯.
Как муравей, возводит золотую пагоду (*о человеке, который понемножку копит добро*) [IA].
1575. 개미 목숨.
Муравьиный век (*о короткой жизни*) [IA].
1576. 개미 체바퀴 돌듯.
Кружится, словно муравей вокруг сита (*о топтании на месте*) [IA].
1577. 개 발에 주석 편자.
Бронзовые подковы к собачьей лапе (*т. е. не подходит*) [IA].
1578. 개 발에 버선
Носки на собачьей лапе (*о несоответствии*) [IA].
1579. 개 발에 말 편자.
Подковы на собачьей лапе [IA].
1580. 개밥에 도토리.
Желуди в собачьей похлебке (*о ненужном, бесполезном*) [IA].
1581. 개 싸대듯 한다.
Носится, как собака.
1582. 개 약과 먹듯.
Жрет, как пес сладости (*т. е. жадно*).
1583. 개털에 벼룩이 끼듯.
Как блох у собаки (*т. е. очень много*) [IIIФ].
1584. 개 패듯 한다.
Секут, как собаку [IA].

1585. 거적문에 구리 돌쩌귀.
Бронзовые петли на двери из мешковины (*о несоответствии*).

1586. 건너 마을 불 구경하듯.
Словно глазеет на пожар в соседней деревне (*т. е. без волнения*) [IA].

1587. 걸귀 같이 먹는다.
Жрет, как опоросившаяся свинья.

1588. 검으락 푸르락 일본닭이다.
То темнеет, то синеет, как японская курочка *.

1589. 겉은 거러지 상이라도 천재다.
На вид нищий, да с талантом.

1590. 게 걸음 친다.
Ползет, как краб.

1591. 게 눈 감추듯.
Прячет глаза, как краб (*о стремительном действии*).

1592. 게 발 놀리듯.
Лапами шевелит, словно краб (*о нерасторопном*).

1593. 게으른 놈 밭이랑 세듯.
Как лентяй, считает борозды на поле.

1594. 게으른 말이 짐 탐하듯.
Как ленивая лошадь жаждет груза.

1595. 게으른 년이 삼가래 세듯.
Как ленивая баба, конопляные снопы считает.

1596. 겨울에 발 벗고 나선다.
И зимой босиком выходит (*об отчаянном человеке*).

1597. 고래 물 마시듯.
Пьет, как кит воду (*т. е. помногу*).

1598. 고슴도치 외 따 지듯.
Похож на ежа с наколотыми на иглы огурцами (*о залезшем в долги человеке*) [IA].

1599. 고양이 기름 종지를 노리듯.
Ходит, как кот вокруг чашки с [горячим] маслом.

1600. 고양이 달걀 굴리듯.
Катает, как кот яйцо (*о мастерстве*).
1601. 고양이 세수하듯.
Как кот умывается *(о тех, кто моется кое-как)* **.
1602. 고양에게 우장 씌운 것 같다.
Надел на кошку дождевик (*о несоответствии*). [IA].
1603. 고양이 고기 보고 달려 들듯.
Набрасывается, как кошка на мясо.
1604. 고양이 쥐 생각.
Жалеет, как кошка мышку.
1605. 고양이 뿔 외에는 다 있다.
Все есть, кроме кошачьего рога.
1606. 고양이 쥐와 양공하듯.
Играет, как кошка с мышкой.
1607. 골풀무에 개가죽이 나들듯.
Ходит взад и вперед, как клапан кузнечного меха из собачьей шкуры.
1608. 곰 가재 뒤집듯.
Подобен медведю, занятому ловлей раков (*о чрезмерно добросовестном*).
1609. 공술 한 잔 보고 십리 간다.
За чаркой дармовой водки потащится за десять ли * (*о жадном*).
1610. 공작새 사이에 낀 까마귀.
[Как] ворона в стае павлинов (*т. е. не к месту*). [IIIФ]
1611. 과식하고 소 처럼 씩씩거린다.
Так наелся, что пыхтит, как корова.
1612. 괴 발 개 발 그린다.
Нарисовал лапу то ли кошки, то ли собаки (*о чем-то неразборчивом*).
1613. 괴악하기는 뺑덕어미.
Злая, [как] мамаша Ппэндока *.
1614. 구년 홍수에 볕발 기다리듯.
Ждет, как солнца в Девятилетний потоп *.

1615. 구렁이 개구리 녹이듯.
Глотает, как удав лягушку (*т. е. так же легко и быстро*).

1616. 구렁이 숲 속으로 살아지듯.
Исчез, как гадюка в кустах.

1617. 굳기는 당나귀 발통이라.
Тверд, [как] ослиные копыта (*о скупых и неуступчивых людях*) **.

1618. 굴쥐 처럼 집에 앉아 있다.
Сидит дома, как крот (*о необщительном, замкнутом человеке*).

1619. 귀신 같이 안다.
Знает, как черт (*т. е. много знает*).

1620. 귀신도 모르게 다닌다.
Ходит так, что сам черт не заметит (*т. е. осторожно*).

1621. 금이야 옥이야 하며 기른다.
Лелеет [свое дитя], словно золото или яшму.

1622. 까마귀더러 오디 달라는 게다.
[Словно] выпрашивать у вороны смоковницу (*которую она очень любит*) [IA].

1623. 꽃 본 나비라.
Похож на мотылька, высмотревшего цветок.

1624. 꾀병에 말라 죽을 놈.
Высох от своей хитрости.

1625. 꿀 같이 달다.
Сладок, как мед.

1626. 꿀 맛이다.
По вкусу похож на мед.

1627. 꿈에 현몽한 돈도 찾아 먹는다.
Хочет заполучить деньги, которые видел во сне (*о жадном человеке*).

1628. 끝 부러진 송곳.
[Как] шило со сломанным острием (*о ненужной вещи*) [IA].

1629. 난장판에 한 몫 본다.
Урывает свою долю в суматохе.
1630. 낡은 터에서 이밥 먹던 이야기를 한다.
Рассказывает, где в прошлом едал рисовую кашу (*т. е. рассказывает старую небылицу*).
1631. 낮 같이 밝다.
Светло, как днем.
1632. 내 것 네 것 없이 산다.
Живут без «моего» и «твоего».
1633. 내 집 네 집 없이 산다.
Живут без «моего» и «твоего» дома.
1634. 노루 찾는 사냥개 같다.
Похож на гончую собаку, вынюхивающую косулю (*о вынюхивающем тайны*).
1635. 노루 잠 자듯.
Спит, как косуля (*т. е. чутко*).
1636. 눈이 먼 고양이 갈밭에서 헤매듯.
Мечется, как слепая кошка в камышовых зарослях.
1637. 늙어도 역세다.
Стар, да силен.
1638. 늙은 소 흥정.
Спорят, [как] о цене старого быка (*о долгом торге*).
1639. 늙은이 개장국에 달려 들듯.
Набрасывается, как старик на суп из собачины* (*т. е. с жадностью*).
1640. 다람쥐 체바퀴 돌듯.
Вертится, словно белка в колесе.
1641. 다람쥐 밤 까먹듯.
Ест, как белка каштаны (*о жадном*).
1642. 닥치는 대로 끌어 넣는다.
Что под руку попадет, то и сгребет.
1643. 달걀 꺼리 모시듯.
Бережет, будто корзину с яйцами.

1644. 달기는 엿 장사 로파 손가락이다.
Сладкое, [как] пальцы старухи, торгующей тянучками.

1645. 달 보고 짖는 원숭이 소리.
Скулит, как обезьяна, глядящая на луну.

1646. 닭의 새끼가 봉황인체 한다.
Сама курица, а прикидывается фениксом [IA].

1647. 당나귀 떼.
Упрям, как осел.

1648. 더운 죽에 파리 날아 들듯.
Налетели, как мухи на горячую похлебку.

1649. 돼지 처럼 쩍쩍거린다.
Чавкает, как свинья.

1650. 두렁에 든 소.
[Как] корова на рисовом поле (*о человеке, живущем в достатке*) [IA].

1651. 두 손에 떡.
В обеих руках по лепешке (*т. е. привалила удача*) [IA].

1652. 들어 오는 복을 물리치기.
[Словно] прогнать входящее счастье.

1653. 류월 파리 매달리듯.
Назойлив, как муха в июне.

1654. 말로는 사촌을 좌집을 지어 주겠다.
На словах и двоюродному брату построит дом с черепичной крышей.

1655. 말로는 공중에다 루각을 짓는다.
На словах и в воздухе построит замок.

1656. 말로만 손님을 대접한다.
Гостей одними разговорами потчует.

1657. 말로 온 동네를 다 겪는다.
Разговорами угостит всю деревню.

1658. 말은 룡산에 앵무다.
Говорит, [как] луншаньский попугай* (*о красноречивом человеке*).

1659. 말 잘 하는 앵무새.
Болтлив, [как] попугай.
1660. 맛도 못 보고 자랑한다.
Не отведал, а хвалит.
1661. 매 논 말이라.
Конь на привязи (*т. е. не свободен*) [IA].
1662. 매일 장취 리태백이라.
Всегда пьян, [как] Ли Тайбо *.
1663. 맹호 같이 날뛴다.
Мечется, как свирепый тигр.
1664. 먹고 게운 게다.
Глотнул да выплюнул (*т. е. оставил, как было*).
1665. 명주 자루에 개똥.
Собачье дерьмо в шелковом мешке [IA].
1666. 못 되기는 고양이 새끼다.
Вредный, [как] кот [IA].
1667. 물 마시듯 한다.
Хлещет, как воду.
1668. 물 쓰듯 쓴다.
Расходует, как воду.
1669. 물 흐르듯.
Течет, как вода.
1670. 뭇닭 가운데 섞인 달걀.
Тухлое яйцо под наседкой (*то же, что и русское изречение «В семье не без урода»*) [IA].
1671. 미련하기는 곰이라.
Глуп, [как] медведь.
1672. 미처 볼 새 없이 달린다.
Бежит так, что глазом не уследишь.
1673. 미친 개 다리 틀리듯.
Ноги заплетаются, словно у бешеной собаки.
1674. 바늘 방석에 앉은 것 같다.
Как на циновке из иголок сидит.
1675. 밤과 낮 차이.
Разнятся, [как] день и ночь.

1676. 밥 아니 먹어도 배 부르다.
И не поел, а сыт (*от радости*).

1677. 밥 우에 떡을 얹어 준대도 싫다.
Положи поверх каши рисовую лепешку — и то откажусь.

1678. 밥은 강원도 금강산 바라보듯.
Взирать на рис, как на Алмазные горы * в провинции Канвондо (*т. е. как на что-то недоступное*).

1679. 백모래밭에 금자라 걸음.
Идет, [как] золотая черепаха по белому песку (*о плавной походке молодой девушки*).

1680. 백 번 죽어도 같이 죽겠다.
Хоть сто раз умирать, только вместе (*клятва*).

1681. 벼룩의 씨름.
Блошиная драка (*о незначительном событии*). [IA]

1682. 병 든 까마귀 어물전 돌듯.
Кружит, будто хворая ворона вокруг рыбного ларька (*т. е. ищет, чем поживиться*).

1683. 병자연 까마귀 뒷간 들여다 보듯.
Заглядывает в пустые нужники, как ворона в голодный год.

1684. 보지도 못하고 자랑한다.
Не поглядев, расхваливает.

1685. 봄내 여름내 사등의 뼈가 휜다.
Весной и летом хребет гнет (*о трудолюбивом*).

1686. 봉사 등불 쳐다 보듯.
Смотрит, как слепой на лампу.

1687. 봉사 씨름굿 보기라.
[Как] слепой смотрит на состязание борцов.

1688. 북 불듯 불었다.
Раздулся, как барабан.

1689. 분주하기는 천안 삼거리라.
Шумят, [как] на перекрестке Чхонана *.

1690. 불고 쓴듯 하다.
Будто выдуло и вымело (*т. е. ничего нет*) [IIIФ].

1691. 불 먹은 사람 소리 치듯.
Кричит, будто огонь проглотил.
1692. 불에 탄 개가죽이 오그라지듯.
Покоробился, как собачья шкура в огне.
1693. 불 난 강변에 덴 소 날뛰듯.
Мечется, как обожженный бык у реки.
1694. 붉으락 푸르락 한다.
То багровеет, то синеет.
1695. 붙기는 찰 풀이다.
Прилипчивый, [как] рисовый клей.
1696. 비단 옷 입은 도적놈.
[Словно] вор в шелковом платье. [IA]
1697. 비 오는 날 삽살개 헤매듯.
Носится, как пудель в дождливый день.
1698. 비 온 날 삽살개 친한 게다.
Привязался, [как] пудель в дождь (*о чем-либо надоедливом*).
1699. 빠르기는 활살 같다.
Быстр, как стрела.
1700. 뺑덕어미 세간살이 하듯.
Ведет хозяйство, как мамаша Ппэндока *.
1701. 사모 쓴 도적놈.
[Словно] вор в чиновничьей шапке. [IA]
1702. 사시나무 잎이 떨듯 떤다.
Дрожит, как осиновый лист.
1703. 사자 어금이 같이 아낀다.
Бережет, как лев свои клыки.
1704. 새우잠을 잔다.
Спит, как креветка (*т. е. свернувшись калачиком*).
1705. 선불 맞은 호랑이 날뛰듯.
Мечется, как раненый тигр.
1706. 선불 맞은 범이 고함을 치듯.
Вопит, как раненый тигр.
1707. 세악하기는 새끼다리 암탉이다.
Злая, [как] наседка с выводком.

1708. 소 같이 먹는다.
Ест, как вол.
1709. 소 같이 번다.
Трудится, как вол.
1710. 소경이 지팽이를 의지하듯.
Опирается на палку, как слепой.
1711. 소 닭 보듯 한다.
Смотрит, как вол на петуха (*т. е. с неприязнью*).
1712. 소털 같이 많다.
Много, как шерсти у вола (*т. е. очень много*).
1713. 손에 쥐인듯 들여다본다.
Видит все, как на ладони.
1714. 솔개 어물전 돌듯.
Кружится, будто коршун вокруг рыбного ларька.
1715. 송아지 동무.
Телячья дружба (*о неразлучной дружбе*) [IIIФ].
1716. 숨을 쉬어도 같은 숨을 쉬고 말해도 같은 말한다.
И дышат одинаково, и говорят одинаково.
1717. 승냥이 무리 떠들듯 한다.
Шумят, как стая волков.
1718. 신발쟁이 밀리듯.
Откладывает со дня на день, как башмачник.
1719. 심사 놀부라.
Зловредный, [как] Нольбу*.
1720. 심사 콩지벌레라.
Зловредный, [как] соевый червь.
1721. 심술 궂은 만을보라.
Зловреден, [как] Манылльбо*.
1722. 십에 팔구분은 위태하다.
Опасно в восьми-девяти случаях из десяти.
1723. 쏜 살 같이 달린다.
Мчится, как стрела.
1724. 쓴 맛 단 맛 다 봤다.
Все испробовал: и сладость и горечь.

1725. 씻은 배추 줄거리 같다.
Чист, как помытый капустный стебель.
1726. 씻은 팥알 같다.
Чист, как промытое зернышко фасоли.
1727. 앉아 뭉개다 죽겠다.
Так и умрет, сидя на месте (*о беспомощных людях*).
1728. 앉은 품을 타잔다.
Хочет получить плату за то, что сидел (*когда все работали*).
1729. 어린애 손에 떡도 빼앗아 먹겠다.
И у ребенка лепешку отнимет.
1730. 어항에 금붕어 놀듯.
Резвится, как золотая рыбка в аквариуме.
1731. 얼음에 자빠진 소 눈깔.
[Как] глаза у коровы, растянувшейся на льду (*о бессмысленном взгляде*) [IA].
1732. 없어 비단옷이라.
Оттого в шелку, что ничего нет другого (*т. е. нет смены*).
1733. 없어 비단 치마.
Оттого в шелковой юбке, что ничего нет другого (*т. е. нет смены*).
1734. 열흘 굶은 놈이 밥 보고 달려 들듯.
Набрасывается на рис, словно десять дней не ел.
1735. 오뉴월 장마에 토담 무너지듯.
Раскис, как глиняный забор в сезон дождей*.
1736. 오뉴월 장마에 호박꽃 떨어지듯.
Упал, как цветок тыквы в сезон дождей*.
1737. 옥 같이 깨끗하다.
Чистый, как яшма.
1738. 옥에 티.
[Словно] пылинка на яшме (*т. е. изъян*) [IA].
1739. 옥이 아니라 지옥이라도 같이 간다.
Не только в тюрьму, но и в ад вместе идут (*такие дружные*).

1740. 욕심이 놀부 뺨 쳐 먹겠다.
Такой жадный, что даже Нольбу* переплюнет.
1741. 우둔하기는 곰이라.
Груб, [как] медведь.
1742. 우둔하기는 소와 같다.
Туп, как бык.
1743. 우물가에 애 보낸 것 같다.
Словно младенца послал к колодцу (*т. е. душа не на месте*) [IA].
1744. 의부아비 제사날 밀리듯.
Откладывает, как поминки по отчиму.
1745. 자도 걱정 먹어도 걱정.
И спишь — заботы, и ешь — заботы.
1746. 자식은 쪽박에 밤 담듯 한다.
Детей рожает, будто в черпак каштаны собирает (*т. е. легко и просто*).
1747. 작아도 마음이 크다.
Хоть мал, да душой велик.
1748. 작아도 날세다.
Мал, да силен.
1749. 작은 아비 제사날 밀리듯.
Откладывает, как поминки по дядюшке.
1750. 잘기는 좁쌀이다
Мелок, [как] просяное зернышко (*о мелочном человеке*).
1751. 잘 팔고 잘 샀다.
Удачно продал и удачно купил.
1752. 재빠르기는 말 새끼다.
Быстрый, как лошадь.
1753. 조잘거리기는 아침 참새로구나.
Чирикает, [как] воробей на заре.
1754. 주린 고양이 고기 보고 달려 들듯.
Набрасывается, как голодная кошка на мясо.
1755. 죽은 게발 놀리듯.
Шевелится, как клешня мертвого краба.

1756. 죽은듯 잔다.
Спит как убитый.
1757. 죽을 때라도 같이 간다.
Даже на смерть идут вместе (*такие дружные*).
1758. 지신에 붙이고 성주에 붙이고.
И духу земли [нужно] принести дары, и домовому тоже.
1759. 지저분하기는 오강수 다리 밑 같다.
Грязно, как под мостом Огансу*.
1760. 지절대기는 똥 본 오리라.
Галдят, [как] утки, увидевшие навоз.
1761. 짚불 꺼지듯 한다.
Затухает, как костер из соломы.
1762. 쫓겨 가는 며느리 대답질하듯.
Огрызается, как изгнанная невестка.
1763. 창해에 뜬 한 알의 좁쌀알.
Одно зернышко проса в безбрежном море.
1764. 칼로 벤듯 말한다.
Говорит, будто ножом режет.
1765. 코도 안 흘리고 유복하다.
Сопли не текли, а счастлив**.
1766. 콩 본 당나귀 같이 흥흥한다.
Мычит, как осел, увидевший бобы.
1767. 키는 작아도 담은 크다.
Хоть ростом мал, да удал.
1768. 파리 죽듯 한다.
Дохнут, как мухи.
1769. 파리 힘 만하다.
Силы, как у мухи.
1770. 푸른 하늘에 별 박이듯.
Рассыпаны, как звезды на чистом небе.
1771. 하늘과 땅 차이.
Разнятся, [как] небо и земля.
1772. 하늘 보고 침 뱉는다.
В небо плюет (*т. е. делает себе во вред*).

1773. 한강에 배 지난 자리.
[Это] след корабля на реке Ханган [IA].

1774. 한뉘를 소 궁둥이나 두드려 먹겠다.
[Тебе] только всю жизнь бить коровьи зады (*т. е. пасти скот и остаться неучем*).

1775. 한 입 가지고 두 말한다.
Из одного рта две речи (*о непостоянстве*).

1776. 해망아지 처럼 소그랑거린다.
Резвится, как жеребенок.

1777. 향불 없는 제밥.
Жертвенный рис без благовоний (*т. е. неполный, ущербный, лишенный важной детали ритуала*) [IA].

1778. 호랑의 가죽에 나귀.
Осел в тигровой шкуре [IA].

1779. 황소 고집 부리듯.
Упрямится, как вол.

1780. 흉년에 윤달.
Тринадцатый месяц в голодный год**.

IIA1 +...б

б) С двумя парами оппозиций

1781. 극락 길을 버리고 지옥 길로 간다.
Свернул с дороги в рай, идет по дороге в ад.

1782. 먹기는 아귀 같이 먹고 일은 장승 같이 한다.
Ест, как голодный дух, а работает, как верстовой столб.

1783. 먹지 않는 종과 투기 없는 안해.
Раба бы не прожорливого, жену бы не ревнивую.

1784. 물에 물 타니 술에 술 타니.
Разбавляет воду водой, а водку водкой.

1785. 천왕재하고 지컬 입는다.
Молился за упокой души, а удостоился кары.

1786. 일에는 꾀발이고 먹을 떼는 악도리다.
В работе ленив, в еде усерден.

1787. 하나 잃고 둘을 얻었다.
Потерял одну, а нашел две.

1788. 한 귀로 듣고 한 귀로 흘린다
В одно ухо влетает, а в другое — вылетает.

IIA1 + !а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

1789. 네 알고 내 알자.
Давай будем знать [только] ты да я.

1790. 살아도 같이 살고 죽어도 같이 죽자.
Давай и жить вместе и умирать тоже вместе.

IIA1 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

1791. 가마목 지키려 왔나?
Разве [я] пришла сторожить [твой] очаг? (*говорит жена мужу*).

1792. 사돈을 정하랴?
[Мы с ним] сватьями будем, что ли? (*т. е. наплевать*).

1793. 룡기돌이냐? 담배도 잘 먹는다.
Разве Ёнгидоль *, что так много куришь?

1794. 징따버지를 주으려 다녔나? 허리도 곰젝 굽었다.
Что ты, гвозди собирал, так горбишься?

1795. 천득봉이냐? 물색을 좋아한다.
Ты что, Чхон Дыкпон, что так любишь пестрые одежды?

1796. 철록어미냐? 룡기돌이냐? 담배도 잘 먹는다.
Что ты, Ёнгидоль или мамаша Чхоллока, что так много куришь?

IIA1 — ...а

Отрицательные (−)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1797. 검다 희다 말이 없다.
Не говорит — черное или белое.

1798. 나무에도 못 대고 돌에도 못 대인다.
Ни к дереву прислониться, ни на камень опереться (*т. е. не иметь поддержки*).

1799. 날고 뛰는 놈이라도 꼼짝달싹 못하리라.
Даже летающему и прыгающему не спастись.

1800. 눈 코 뜰 새 없다.
Нет времени глаза и нос поднять (*т. е. совершенно нет свободного времени*).

1801. 만 번 죽어도 아깝잖다.
Десять тысяч раз умру — и то не пожалею [об этом].

1802. 물 주어 먹을 새 없다.
Некогда воды напиться.

1803. 승냥이 온대도 무섭잖다.
Пусть волки нападут — и то не испугаюсь.

1804. 어느 떡이 더 싼지 모른다.
Не знает, какая лепешка дешевле.

1805. 어느 손에 떡이 더 큰지 모른다.
[Сам] не знает, в которой руке лепешка больше.

1806. 열두 가지 재주가 저녁거리가 없다.
Двенадцать ремесел знает, а поужинать нечем.

1807. 온다 간다는 말이 없다.
Ни «приду», ни «пойду» не говорит.

1808. 이 절도 못 믿고 저 절도 못 믿는다.
И этому храму не доверяет, и тому не доверяет.

1809. 제 본전도 못한다.
Даже свое не выручит.

1810. 제 손가락도 못 센다.
И пальцев на руке не сосчитает.
1811. 좋고 그른 것 모른다.
Не знает, что хорошо, а что плохо.
1812. 중도 아니고 속환도 아니다.
И не монах и не простолюдин.

IIA1 —...б

б) С двумя парами оппозиций

1813. 하나만 알고 둘은 모른다.
Одно знает, а два не знает.
1814. 하나 세고 둘을 못 센다 .
Одного сочтет, а двух — уже нет.

IIA2 +...а

2. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1815. 공것이라면 노래기 회라도 먹는다.
Скажи, что даром, так съест и строганину из сороконожки (*такой жадный*).
1816. 급하기는 우물에 숭늉 달라겠네.
Так нетерпелив, что просит, чтобы из колодца достали рисового навара.
1817. 남의 것만 보면 눈에서 불난다.
Как увидит чужое, глаза загораются.
1818. 너하고 말하느니 개와 말하지.
Лучше с собакой разговаривать, чем с тобой.
1819. 네 난 날 내 났다고 한다.
Когда ты родился, и я на свет появился (*т. е. и я не хуже тебя*).
1820. 노루 초리 (꼬리) 만큼 알면서 안다 한다.
Знает лишь с кончик хвоста косули, а говорит, что знает.

1821. 다 먹고 나니 부끄럽다.
Как наелся, так стыдно стало.

1822. 달걀 가리를 쌓다가 무너뜨렸다 한다.
Говорит, что воздвигал гору из яиц, а она рухнула.

1823. 담배 한 대 피울 새로 한다.
Не успеешь трубку выкурить — уже сделает.

1824. 돈 한 푼 쥐면 손에서 땀 난다.
Если схватит грош, потеют ладони (*о скупом человеке*).

1825. 돌맹이 가져다 놓고 달걀 되기를 기다린다.
Положив камушек, ждет, когда он превратится в яйцо.

1826. 되면 되고 안 되면 말지.
Удастся — ладно, не удастся — ладно.

1827. 마음은 좋다 하면서 이웃집 불 붙는 것 보고 좋다 한다.
Считает себя хорошим человеком, а радуется, когда у соседа пожар.

1828. 말 간 데 소 갈 데 다 다녔다.
Всюду побывал: и там, куда конь ходил, и там, куда вол ходил.

1829. 말만 했으면 태산이라도 무너뜨리겠다.
Судя по речам, и гору Тайшань* свалит.

1830. 무섭다 하니 바스락거린다.
Скажешь: «Страшно», а он зашуршит [назло].

1831. 밥그릇이 높으니까 생일 만큼 여긴다.
Когда миска полна риса, считает, что день рождения справляет.

1832. 배만 부르면 세상인 줄 안다.
Набьет брюхо и думает, что в этом вся жизнь.

1833. 뼈가 휘도록 일한다.
Так трудится, что кости гнутся.

1834. 새도 쥐도 모르게 골탕 먹인다.
Так избивает, что ни мышь, ни птица не знает.

1835. 새우 벼락 맞던 이야기를 한다.
Рассказывает, как молния поразила креветку (*т. е. небылицы*).

1836. 생일날 잘 먹으려고 이레를 굶는다.
Желая хорошо поесть в день рождения, семь дней голодает.

1837. 소금이 쉴 때까지 해 본다.
Делает до тех пор, пока соль не скиснет.

1838. 손톱 발톱이 제쳐지도록 일한다.
Работает так, что ногти на руках и ногах стираются.

1839. 손톱 발톱이 제쳐지도록 벌어 먹인다.
Работает на них так, что ногти на руках и ногах стираются.

1840. 시집살이 못하며 본가집살이 하지.
Не уживусь в доме мужа — послужу в родительском.

1841. 안 되면 조상 탓.
Когда терпят неудачу, винят предков.

1842. 열 두 삼천 고개를 넘어 가도 님 가는데 따라 간다.
Готова идти за милым хоть через двенадцать тысяч перевалов.

1843. 외상이면 당나귀도 잡아 먹겠다.
В кредит и осла можно съесть (*т. е. в кредит взять легче, чем купить за наличные*).

1844. 외상이면 소라도 잡아 먹겠다.
В кредит и корову можно съесть (*т. е. в кредит взять легче, чем купить за наличные*).

1845. 외손자는 업고 동승손자 걸리면서 업은 놈 발 시리다 빨리 가자 한다.
Внука от дочери несет на спине, а внука от невестки ведет за руку: мол, у ребенка за спиной стынут ноги.

1846. 외손자를 안을 게면 절구공이를 안지.

Чем брать на руки внука от дочери, лучше взять в руки пестик (*т. е. все равно не оценят*).

1847. 외손자를 봐 주니 파밭을 매지.

Нянчить внуков от дочери — полоть луковое поле (*т. е. трудно*).

1848. 의젓하기는 시아버지를 뺨 치겠다.

Такая боевая, что и свекру пощечину даст.

1849. 이사할 때 강아지 따라 다니듯.

Бегает, как собачонка за хозяином при переезде.

1850. 입으니 단벌 옷이라.

Всей одежды — что на себе.

1851. 잘 해도 상놈 못 해도 상놈.

И хорошо сделаешь — холоп, и плохо сделаешь — холоп.

1852. 죽은 게도 발을 얽어 놓아야 마음 놓는다.

Тогда успокоится, когда дохлому крабу свяжут клешни.

1853. 줄수록 냥냥.

Чем больше даешь, тем больше клянчит.

1854. 친손자는 걸리고 외손자는 업고 가면서 업힌애기 갑갑해 한다 빨리 걸어라 한다.

Внука от дочери несет на спине, а внука от сына ведет за руку: мол, ребенку за спиной стало скучно.

1855. 코가 땅에 닿도록 빈다.

Так умоляет, что нос земли касается.

IIA2 +...б

б) С двумя парами оппозиций

1856. 개똥에 비하면 호남자요 호남자에 비하면 개똥이라.

Против собачьего дерьма — молодец, а против молодца — собачье дерьмо.

1857. 귀에 걸면 귀고리 코에 걸면 코고리.

Проденешь в ухо — серьга, а проденешь в нос — кольцо.

1858. 때리는 시어미 미운 것이 아니라 말리는 시누이가 밉다.
Противна не свекровь, которая бьет, противна золовка, которая ее удерживает.

1859. 먹는데는 남이요 궂은데는 일가라.
В еде чужие, в беде родные [помогут].

1860. 밖에 나가면 호남자요 집에들어 오면 개자식이라.
Выйдет на люди — ангел, вернется домой — сукин сын.

1861. 안 보면 보고 싶고 보면 이가 갈린다.
Когда не видит — скучает, а когда увидит — зубами скрипит.

1862. 잘 되면 제 탓 못 되면 조상 탓.
Повезет — себе в заслугу, не повезет — виноваты предки.

1863. 하나 치면 하나 치고 둘을 치면 둘을 친다.
На один удар одним ударом, на два удара двумя ударами отвечает.

1864. 한 번 보면 초면이요 두번 보면 구면이라.
Один раз увиделись — познакомились, два раза увиделись — уже старые знакомые.

IIA2 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

1865. 키가 작다고 세살 난 애기보다 더 작을까?
Хоть ростом и мал, да разве меньше трехлетнего ребенка?

1866. 키가 크다고 하늘에 별 딸까?
Хоть ростом и высок, да разве звезду с неба сорвет?

IIA2 — ...а

Отрицательные (–)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1867. 물에 빠지면 주머니 밖에 뜰 것 없다.
Если утонет, то, кроме сумы, ничего не всплывет.

1868. 베면 넘어는 질망정 굽어는 안 든다.
Если срубят, упадет, но не согнется.

1869. 부서지면 부서졌지 굽지는 않는다.
Скорее расколется, чем согнется.

1870. 잠들면 천지 개변해도 모른다.
Если уснет, то, хоть переверни мир, не заметит.

1871. 하늘이 높은 줄을 모른다.
Не знает, что небо высоко.

1872. 한숙한 백정이라도 고기 삼 근 못 얻겠다.
И ловкий мясник не наберет трех кынов* мяса (*о малом количестве*).

IIA2 —...б

б) С двумя парами оппозиций

1873. 제 밑 구린 줄 모르고 남의 밑 구린 줄만 안다.
Что сам вонюч, не знает, а что другие вонючи, замечает.

1874. 하늘 높은 줄만 알고 땅 넓은 줄 모른다.
Что небо высоко, знает, а что земля широка, не замечает.

IIA3 +...а

3. СВЕРХСЛОЖНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1875. 그물에서 벗어 난 고기요 함정에서 뛰어 난 범이라.

Выскользнул, [будто] рыба из сети, выскочил, [будто] тигр из западни.

1876. 닭 소 보듯 소 닭 보듯.
Смотрит, как петух на вола; смотрит, как вол на петуха (*т. е. недружелюбно*).

1877. 소 고집 닭 고집.
Упрямство вола, упрямство петуха.

IIA3—...a

Отрицательные (−)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1878. 모르고 아는체 못 나고 잘 난체 없고도 있는체.
Не знает, а прикидывается знающим; некрасивый, а мнит себя красавцем; неимущий, а прикидывается имущим.

IIA'1 +...a

ПРИСЛОВЬЯ ТИПА А'

(Усеченные частные предложения с эллипсисом или с местоименной заменой главного члена)

1. ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1879. 가난한 집에 제사날 돌아 오듯.
[Забот столько], будто бедной семье поминки предстоят.

1880. 가뭄에 콩 나듯.
[Редки], как бобовые ростки в засуху.

1881. 가시 먹은 것 같다.
[Кусок в горло не идет], будто колючку проглотил.
1882. 검정개 목욕 감긴 것 같다.
[Результата не видно], как будто мыл черную собаку.
1883. 고기와 물 같다.
[Неразлучны], как рыба с водой.
1884. 고양이 소 대가리 맡은 격.
[Так же невозможно сделать, как] кошке съесть бычью голову.
1885. 고양이 앞에 쥐 걸음.
[У него поступь робкая, как] шаги мыши перед кошкой.
1886. 고양이와 개.
[Враждуют, как] кошка с собакой.
1887. 고양이 앞에 고기 반찬.
Лакомство, [как] кошке мясо.
1888. 곰이 핥은 것 같다.
[Исчезло], будто медведь языком слизнул.
1889. 공중에 떠 다니는 새와 같다.
[Свободен], словно парящая в небе птица.
1890. 구렁이 담 넘듯.
[Делает незаметно], как гадюка через забор перелезает.
1891. 굿에 간 어미 기다리듯.
[Места себе не находит], словно ждет мать, ушедшую на камлание шаманов *.
1892. 궂은 고기 먹은 것 같다.
[Тошно], словно тухлое мясо съел.
1893. 그늘 속에서 자란 콩나물 같다.
[Хилый], как бобовые ростки, выросшие в тени.
1894. 그 칼로 소나 잡겠다.
Этот нож [такой тупой, что] только быка и резать.
1895. 까마귀 떼에 흰 비둘기.
[Неуместен, как] белый голубь в стае ворон.

1896. 까마귀 목욕하듯.
[Бесполезно], как отмывать ворону.
1897. 꿀통 만난 곰이라.
[Набросился, как] медведь на улей.
1898. 끓던 가마에 찬물 끼얹은듯.
[Утих], как кипящий котел, в который вылили холодную воду.
1899. 나그네 말죽 먹이듯.
[Работает кое-как], будто чужую лошадь кормит.
1900. 낚시밥 본 고기 떼 같다.
[Набрасывается], словно стая рыб на приманку.
1901. 노루 꼬리 만하다.
[Короток], как хвост косули.
1902. 누덕이 뜯는 소리 같다.
[Играет на музыкальном инструменте], будто тряпки рвет.
1903. 눈 먼 중이 갈밭에 든 것 같다.
[Бродит], как слепой монах в камышовых зарослях.
1904. 늙은 여우 같다.
[Хитрая], как старая лиса.
1905. 늙은이 배가죽 같다.
[Морщиниста], как кожа на животе старухи.
1906. 닭이 헤쳐버려 논 것 같다.
[Написано неразборчиво], будто курица нацарапала.
1907. 도적개 헛눈질 하듯.
[Смотрит с опаской], как вороватая собака.
1908. 독수 공방에 유정랑군 기다리듯.
[Тоскует], будто ждет любимого в опустевшем доме.
1909. 두꺼비 파리 잡듯.
[Делает ловко], словно жаба мух ловит.
1910. 두엄의 버섯 같다.
[Недолговечен], как навозный гриб.

1911. 뚝비 맞은 개 새끼 같다.
[Промок], как попавший под ливень щенок.

1912. 뜨물에 빠진 바퀴 눈 같다.
[Таращит глаза], как таракан в помоях.

1913. 룡문산 안개 두르듯.
[Столько вокруг народу], словно туман окутал гору Ёнмунсан *.

1914. 룡의 알 얻은 것 같다.
[Доволен], будто яйцо дракона нашел.

1915. 마른 이 죽이듯.
[Делает тщательно], будто давит высохшую вошь.

1916. 맨물에 자개돌 삶듯.
[Безвкусно], словно в пустой воде камни варили.

1917. 모래 우에 물 쏟은 게다.
[Результата не видно, будто] льешь воду на песок.

1918. 목 짜른 개 겨 섬 넘어다 보듯.
[Любопытен], как пес с короткой шеей, заглядывающий в мешок с отрубями.

1919. 물 건너는 개 택 같다.
[Задирает нос], как собака подбородок, переплывая через реку.

1920. 발 탄 강아지 같다.
[Осторожен], как щенок с обожженной лапой.

1921. 밤비에 자란 사람 같다.
[Вытянулся], словно дождливой ночью вырос.

1922. 벌레 먹은 삼 잎 같다.
[Рябой], как конопляный лист, изъеденный червями.

1923. 벌 쐰 사람 같다.
[Подскочил], как ужаленный.

1924. 범한테 쫓긴 사람 같다.
[Бежит], словно за ним тигр гонится.

1925. 벙어리 마주 앉힌듯.
[Молчаливы], как двое немых, которых посадили лицом к лицу.

1926. 봉사 단천 구경하듯.
[Так же бесполезно], как слепому осматривать Танчхон*.
1927. 봉산 수수대 같다.
[Вытянулся], как стебель понсанского гаоляна.
1928. 부전조개 이 맞듯.
[Неразлучны], как створки жемчужницы.
1929. 분 세수한 것 같다.
[Такой белый], будто пудрой умылся.
1930. 생마 잡아 길들이기라.
[Их воспитать] все равно что приручить дикую лошадь (*говорят о детях*).
1931. 생파리 같다.
[Непоседлив], как муха.
1932. 소경 제 닭 치듯.
[Сам себе навредил], как слепой, укравший собственную курицу.
1933. 소리개 까치집 빼앗듯.
[Наглый], как коршун, разоряющий сорочье гнездо.
1934. 손 잰 중이 비질 하듯.
[Проворен], словно монастырский служка, ловко орудующий метелкой.
1935. 송아지 천자 가르치듯.
[Его учить] все равно что обучать теленка «Тысяче иероглифов»*.
1936. 수염에 불 끄듯.
[Суетится], будто тушит загоревшуюся бороду.
1937. 악마구리 끓듯 한다.
[Галдят], словно лягушки квакают.
1938. 안개 낀 날에 소 찾듯.
[Трудно], как искать корову в туманный день.
1939. 앉은뱅이 강 건너듯.
[Идет медленно], как хромой переходит реку.
1940. 앓던 이 빠진 것 같다.
[Так легко стало], словно больной зуб выпал.

1941. 약 먹듯 한다.
[Ест с неохотой], словно лекарство принимает.
1942. 어린애 젖 조르듯.
[Надоедлив], как ребенок, ищущий грудь матери.
1943. 어미 잃은 까마귀 같다.
[Сиротлив], словно вороненок, потерявший мать.
1944. 오리 홰 탄 것 같다.
[Оказался не в своем кругу], словно утка в курятнике.
1945. 외삼촌 산소에 벌초하듯.
[Работает кое-как], будто косит траву на могиле дяди.
1946. 우물 안 개구리.
[Не много видит, как] лягушка в колодце.
1947. 이리 앞에 선 토끼.
[Растерян, как] заяц перед шакалом.
1948. 자빠진 병에 물 나오듯.
[Говорит гладко], будто льется вода из опрокинутой бутылки.
1949. 작은어미 제사날 지내듯.
[Делает без души], будто справляет поминки по тетке.
1950. 장님이 문 바로 들어 가듯.
[Повезло], как слепому, который сразу попал в дверь.
1951. 젖 떨어진 강아지 같다.
[Хнычет], как щенок, отнятый от соска матери.
1952. 죽었던 사람이 살아 오듯.
[Радуется], словно умер и вновь ожил.
1953. 쥐 굴레 쓴 것 같다.
[Не нужно], как мыши узда.
1954. 쥐 소금 나르듯.
[Ворует понемногу], словно мышь соль таскает.
1955. 쥐 소금 녹이듯.
[Уничтожает понемногу], словно мышь соль сосет.

1956. 흥한 일군 발고랑 세듯.
[Работает], как ленивый крестьянин, который только борозды считает.
1957. 지렁이 갈비대 같다.
[Нежны], как ребра земляного червя.
1958. 천리마 꼬리에 쉬파리 따라 다니듯.
[Живет за счет других], как муха на хвосте крылатого коня *.
1959. 칠년 대한에 대우를 기다리듯.
[Томится], будто ждет дождя в Семилетнюю засуху *.
1960. 포대기 뜯는 소리 같다.
[Поет так противно], будто пеленки рвет.
1961. 피마 궁둥이 돌리듯.
[Увертывается], будто кобыла вертит задом.
1962. 하루 망아지 서울 다녀오듯.
[Ничего не понял], как новорожденный жеребенок, побывавший в столице.
1963. 한뉘를 굶은 상이다.
[Набрасывается], будто целый век голодал.
1964. 할아비 감투를 손자가 쓴 것 같다.
[Выглядит нелепо], как внук, напяливший камтху * деда.
1965. 해 난 날에 벼락치듯.
[Неожиданно], как удар молнии в солнечный день.
1966. 헌 머리에 이 박이듯.
[Завелись], как вши на паршивой голове.
1967. 헌 신짝 버리듯.
[Без сожаления] выбрасывает, как дырявый лапоть.
1968. 호랑이 나비 잡아 먹듯.
[Мало], как тигру бабочка.
1969. 호박에 침 주듯.
[Так легко], словно прокалывать иглой молодую тыкву.

1970. 홍시감 빨듯.
[Легко], как хурму сосать.
1971. 황새 여울목 넘겨다 보듯.
[Внимательный], как цапля, разглядывающая отмель.
1972. 황새 조알 까 먹은 것 같다.
[Мало], как зернышко проса для цапли.
1973. 흰말 볼기짝 같다.
[Бело], как ляжка у белой лошади.

IIБ1 +...a

ПРИСЛОВЬЯ ТИПА Б

(Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой или с эллипсисом второстепенного члена)

1. ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1974. 귀가 산호가지다.
[Его] уши — коралловые ветки (*о человеке, который знает обо всем только понаслышке*).
1975. 낯가죽이 땅 두께 같다.
Толстая [у него] кожа на лице, как земной пласт (*о бесстыжем человеке*).
1976. 낯바대기 홍지 (홍동지) 같다.
[У него] лицо, как красная бумага (*о человеке, испытывающем стыд*).
1977. 내기는 과부집 굴뚝이다.
[У него печь] чадит, [как] у вдовы (*о ленивом хозяине*).
1978. 눈이 퉁사발이라.
[У него] глаза — что латунные чашки (*о сильно испугавшемся человеке*).

1979. 눈치는 도가집 강아지라.
Сметлив, [как] щенок из кабака (*о сообразительном человеке*).
1980. 담벽 하고 말하는 셈이다.
[С ним] все равно что со стеной говорить.
1981. 뒤골에 눈이 박혔다.
[У него] глаза на затылке (*о том, кто плохо видит*).
1982. 드문드문 걸어도 황소 걸음.
[У него] редкие шаги, но [зато] шаги буйвола.
1983. 땅 내 구수하다.
[Ему] запах земли приятен (*о человеке, который скоро умрет*).
1984. 마음씨가 비단결 같다.
[Его] душа как шелк.
1985. 말만 반지르하다.
[У него] только на словах гладко.
1986. 말은 풍년.
[Его] речи что [хлеба́ в] урожайный год (*так же обильны*).
1987. 배가 앞남산 만하다.
[Его] брюхо, [как] гора Амнамсан*.
1988. 보기만 해도 배 부르다.
Только посмотришь — уже сыт (*об аппетитной еде*).
1989. 불 안 때도 절로 익는 솥.
[Был бы] котелок, который без огня сам варит! (*о неосуществимом желании*).
1990. 술 샘 나는 주전자.
[Был бы] чайник, из которого вино рекой льется! (*о неосуществимом желании*).
1991. 앞길이 구만리 같다.
Словно [перед ним] дорога в девяносто тысяч ли*.
1992. 얽은 구멍에 슬기 들었다.
[У него] в каждой корявинке прячутся таланты (*о способном человеке*).

1993. 여물 안 먹고 잘 걷는 말.
[Был бы] конь, который без корма хорошо скачет!

1994. 열 놈이 죽 한 사발.
[У них] на десятерых одна миска похлебки.

1995. 의심은 중보다 많다.
[У него] сомнений больше, чем у монаха (*о нерешительном*).

IIБ1 + !a

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

1996. 다리야 날 살려라.
Ноги, спасите меня!

IIБ1 + ?a

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

1997. 미운 털이 박혔나?
Что, волосы [мои] противны? (*почему отворачиваешься от меня?*).

IIБ1 —...a

Отрицательные (−)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

1998. 목을 매 끌어도 안 간다.
Даже если [его] на аркане будешь тащить, не пойдет.

1999. 산 호랑의 눈섭도 그리울 것 없다.
Ни в чем не нуждается, даже в бровях живого тигра.

2000. 집도 절도 없다.
[У него] ни дома, ни палочек для еды *.

IIБ2 +...а

2. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

2001. 극락으로 가던지 지옥으로 가던지 내 자유라.
В рай ли идти, в ад ли идти — моя воля.

2002. 낯은 얽어도 얽은 구멍에 재간이 하나씩 박혔다.
Хоть лицо и корявo, да в каждой корявинке — по таланту.

2003. 말이 반찬 같했으면 상 다리 부러지겠다.
Если бы столько закуски, сколько [его] разговоров, у стола ножки бы сломались.

2004. 주머니가 화수분이라도 모자라겠다.
Если бы даже [его] сума была рогом изобилия, все равно хотелось бы чего-нибудь еще.

2005. 코구멍이 둘 마련하기 다행이다.
[Его] счастье, что в носу две ноздри (*легче дышать*).

2006. 팔자가 사나우니까 의부자식이 삼년 맏이라.
Коль судьба обидит, то и пасынок [окажется] старше на три года.

2007. 팥으로 메주를 쑨다 해도 곧이 듣는다.
Скажи [ему], что меджу * из фасоли готовят, и то поверит.

2008. 한뉘를 못 먹어 본 상이다.
Вид такой, словно век не ел.

IIБ2 —...а

Отрицательные (−)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

2009. 몽땅 삼켜도 비린내 안 나겠다.

Хоть целиком проглоти — запаха не будет (*такой он приятный*).

2010. 섣달이 둘이라도 시원찮다.
Будь даже два декабря, все равно не легче (*т. е. ничто не изменит положения*).

2011. 송곳 박을 땅도 없다.
Ни клочка́ земли — некуда даже шило воткнуть.

2012. 약에 쓰자고 해도 없다.
Захочешь лекарство принять — и то нет.

2013. 온 몸이 입이라도 말 못한다.
Тело — сплошной рот, а сказать не может.

2014. 입이 광주리 만해도 말 못 한다.
Рот с корзину, а сказать не может.

2015. 콩으로 메주를 쑨다 해도 곧이 아니 듣는다.
Скажешь, что меджу * делают из бобов, и то не верит.

2016. 터주에 놓고 조왕에 놓고 나면 아무것도 없다.
Если домовому дать [нечто], если духу очага дать, то [самому] ничего не останется.

2017. 툭 차면 먼지 밖에 없다.
Пнешь — кроме пыли, ничего нет.

IIБ2 —...б

б) С двумя парами оппозиций

2018. 괴죽 쑤어 줄 것 없고 사양쥐 볼가심할 것 없다.
И кошке нечего дать, и мышке нечем поживиться.

2019. 념불에는 마음 없고 제 밥에만 마음 있다.
Не лежит душа к молитвам, а лежит душа к жертвенному рису.

2020. 먹어라 먹어라 할 때는 안 먹고 채워라 채워라 할 때 먹는다.
Когда говоришь: «Ешь» — не ест, скажешь: «Жри» — ест.

IIГ1 +...а

АФОРИЗМЫ ТИПА Г
(Замкнутые обобщенные предложения)

1. ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

2021. 가간과 거지는 사촌 간이다.
Бедность и нищета — двоюродные сестры.
2022. 가난 구제는 나라도 어렵다.
Спасти от нужды [бедноту] нелегко и государю (*букв. стране*).
2023. 가난이 원수.
Бедность что враг.
2024. 가난이 싸움이다.
Бедность — это ссоры.
2025. 가난한 집에 신주 굶는다.
В бедном доме и поминальная дощечка * голодает.
2026. 가난한 살림은 말이 많다.
В бедном хозяйстве много разговоров.
2027. 가난한 사람 허리띠가 량식이다.
Бедняку и затянутый пояс — обед.
2028. 가는 손님은 뒷꼭뒤가 예쁘다.
Мил затылок уходящего гостя.
2029. 가라 하는 말이 죽으라하는 말보다 더 섭다.
Слово «уйди» обиднее, чем «умри».
2030. 가슴에 매친 것이 입에 나온다.
Затаенное в душе изо рта выходит (*т. е. все равно будет высказано*).
2031. 가정 싸움은 개 싸움이라.
Ссора в семье, что грызня собак.

2032. 갑작 사랑 영리별.
Случайная любовь — к вечной разлуке.
2033. 갓마흔에도 문장이 있다.
И в сорок лет становятся грамотеями.
2034. 개구리 소리도 들을 탓.
И к кваканью лягушки можно привыкнуть.
2035. 개도 좋은 날이 있다.
Даже у собаки бывают счастливые дни.
2036. 개살구도 맛 들일 탓.
И ко вкусу диких абрикосов можно привыкнуть.
2037. 개천에서 나도 제가 날 탓.
Родись хоть в канаве, все зависит от того, каким ты станешь.
2038. 개 싸움에는 모래가 제일이다.
В собачьей грызне лучшее средство — песок (*чтобы разнять*).
2039. 거짓말은 이틀을 못 가서 탄로 난다.
И двух дней не пройдет, как ложь обнаружится.
2040. 걱정도 팔자라.
Хлопотливый характер тоже дает судьба.
2041. 게으른 선비 책장만 넘긴다.
Ленивый ученый только страницы перелистывает.
2042. 겨울 화로불은 어미보다 낫다.
Зимой огонь жаровни лучше матери.
2043. 계집의 말은 오뉴월에도 서리가 친다.
Бабья брань — то же, что иней летом.
2044. 계집은 상을 들고 문지방을 건느면서 열 두 가지 생각한다.
Женщина, переступая порог с обеденным столиком в руках, двенадцать дум передумает.
2045. 고르는 것도 한 때라.
И разборчивость — в свое время (*обычно употребляется по отношению к выбору будущего мужа или жены*).
2046. 고생 끝에 락이 온다.
После бед приходят радости.

2047. 고자쟁이가 먼저 죽는다.
Доносчик гибнет первым.

2048. 곱고 미운 것은 보기에 간다.
Красив или некрасив — зависит от того, как посмотришь.

2049. 공들인 것 만큼 소출을 본다.
Сколько труда, таков и урожай.

2050. 공부는 죽을 때까지 해야 한다.
Учиться надо до смертного часа.

2051. 공술에 술 배운다.
На дармовой водке научишься пить.

2052. 굵은 베가 옷 없는 것보다 낫다.
Лучше грубый холст, чем вовсе без одежды.

2053. 굶어 죽기는 정승하기보다 어렵다.
Умереть от голода труднее, чем стать министром.

2054. 굶어 죽는 것보다 싸우다 죽는 것이 낫다.
Лучше умереть в бою, чем с голоду.

2055. 귀먹장이 제 속에 있는 말을 한다.
Глухой говорит то, что думает.

2056. 귀한 자식 매로 길들인다.
Любимого ребенка воспитывают поркой.

2057. 그믐에 안 된 것이 초생에 되는 수도 있다.
Бывает и так: что не вышло в конце месяца, выйдет в начале другого месяца.

2058. 글이 황금이다.
Грамота — это золото.

2059. 글자를 아는 것이 근심.
Знание — забота.

2060. 길려 낸 부모 덕은 사람마다 있다.
Каждый в долгу перед вырастившими его родителями.

2061. 까막까치도 집이 있다.
Даже у ворон и сорок есть гнезда.

2062. 꼴 보아 이름 짓는다.
Каков на вид, таким и прозовут.

2063. 꽃은 목화가 제일이다.
Из цветов самый ценный — цветок хлопка.
2064. 나갔던 며느리 효도한다.
Раскаявшаяся невестка почтительна к родителям мужа.
2065. 나귀 등에 짐을 지고 타나 싣고 타나 일반.
Ослу все равно, на нем груз или на седоке.
2066. 나그네 귀 석 자라.
У гостя уши длиной в три ча* (*т. е. при госте надо быть осторожным в словах*).
2067. 나그네 나그네를 싫어 한다.
Гость гостя недолюбливает.
2068. 나라를 잃고 사는 것보다 구하다 죽는 것이 낫다.
Лучше погибнуть за родину, чем жить без нее.
2069. 나를 칭찬하는 자는 나의 적이다.
Кто меня хвалит, тот мой враг.
2070. 나무 도적과 숟가락 도적은 간곳마다 있다.
На дрова да на ложку повсюду вор найдется.
2071. 나이 많은 서방자 숭측하다.
Старый жених хитер.
2072. 나이 젊은 딸이 먼저 시집 간다.
Младшая дочка раньше выходит замуж.
2073. 난봉 자식이 마음 잡아야 사흘이다.
Беспутный человек берется за ум лишь на три дня.
2074. 남의 새끼 범의 새끼다.
Чужое дитя — тигренок.
2075. 남의 사정 보다가 갈보 된다.
Угождая чужой похоти, становятся блудницами.
2076. 남의 말을 하기는 식은 죽 먹기라.
Судить о других, что остывшую похлебку есть.
2077. 남자 버릇이 개 버릇이다.
Повадки мужчин — повадки кобелей.
2078. 남편에 대한 애정과 자식에 대한 애정이 다르다.
Любовь к мужу и любовь к детям — разные.

2079. 내외간 싸움은 칼로 물 베기라.
Супругам ссориться все равно что резать воду ножом.

2080. 녀편네 팔자는 뒤웅박 팔자라.
Женская доля — доля тыквы горлянки (*т. е. покинутая мужем женщина никому не нужна*) **.

2081. 논두렁 밥은 부뚜막에서 먹는 것보다 맛이 낫다.
На меже рисового поля каша вкуснее, чем у плиты.

2082. 농사군이 굶어 죽어도 종자는 베고 죽는다.
Крестьянин, даже умирая с голоду, семена кладет под голову.

2083. 누더기 속에 영웅이 있다.
Есть герои и в лохмотьях (*т. е. герои рождаются и в бедных семьях*).

2084. 늘그막에 느는 건 잔소리다.
К старости [больше всего] развивается ворчливость.

2085. 늙은이도 세 살 먹은 어린애 말을 듣는다.
Даже старики прислушиваются к словам трехлетних детей.

2086. 늙은이에게 쌀이 막대다.
Для старика рис что посох.

2087. 늙은이 호박죽에 힘 쓴다.
Старому и тыквенная похлебка придает силы.

2088. 늙은이와 아이들은 가꾸기에 간다.
Дети да старики нуждаются в уходе.

2089. 도시 머저리 촌 영웅보다 낫다.
Городской дурак лучше деревенского удальца.

2090. 도적질이 제일 마지막 일이다.
Воровство — самое последнее дело.

2091. 도적질도 손이 맞아야 하다.
Даже воровство требует согласованности.

2092. 도적 한 놈이 전 국을 망칠 수 있다
Один вор может погубить целое государство.

2093. 도적놈이 물 길러 가도 제 문 채우고 간다.
Вор, уходя за водой, двери запирает.

2094. 도적놈이 제 발 저리다.
У вора ноги отнимаются (*т. е. вор выдает себя чем-нибудь*).

2095. 도적의 집에도 되가 있다.
И в доме вора бывает мерка для зерна (*т. е. и у вора есть совесть*).

2096. 도적보다 집 도적이 더 무섭다.
Домашний вор опаснее грабителя.

2097. 도적도 도망 칠 구멍을 내놓고 쫓는 법이다.
И вора гонят, оставляя ему лазейку.

2098. 도적 한 놈이 지키는 놈 열 놈을 이긴다.
Один вор перехитрит десятерых сторожей.

2099. 돈이 돈을 번다.
Деньга деньгу приносит.

2100. 돈이 제 갈량.
Деньги что Чжугэ Лян* (*т. е. все препятствия преодолеют*).

2101. 돈이 장수.
Деньги что богатырь (*так же могущественны*).

2102. 든 버릇 난 버릇.
Привычка нажитая что привычка с рождения.

2103. 딸은 남의 자식이다.
Дочь — чужое дитя (*выйдет замуж и станет чужой*).

2104. 딸은 이쁜 도적이다.
Дочь — милый вор (*т. е. на дочь больше уходит денег, чем на сына*).

2105. 땅은 화수분이다.
Земля — волшебница.

2106. 똑똑한 머리보다 얼떨한 문서가 낫다.
Плохо составленная бумага важнее мудрой головы.

2107. 량반 못 된 것이 장에 가 호령한다.
Вредный янбан* и на базаре всем приказывает.

2108. 룡천검도 쓸 줄 알아야 한다.
Даже богатырским мечом надо уметь пользоваться.
2109. 마음 좋은 년이 동네에 시아비 아홉이라.
У податливой женщины девять свекров в деревне.
2110. 말 못 하는 짐승도 사람의 공을 안다.
Даже бессловесная тварь помнит человеческое добро.
2111. 말보다 일이 앞서야 한다.
Дело должно опережать слово.
2112. 말이 말을 만든다.
Молва молву рождает.
2113. 말이란 탁 해 다르고 툭 해 다르다.
Одно и то же слово звучит и мягко и жестко.
2114. 말 한 마디에 머리 떨어진다.
От одного слова голова [с плеч] слетает.
2115. 말 한 마디에 의가 틀린다.
От одного слова дружба разрушается.
2116. 매 끝에 정이 든다.
После битья и любовь сильнее.
2117. 매도 먼저 맞는 놈이 낫다.
Даже порку лучше получать первым.
2118. 먹는 것이 하늘이다.
Еда что небо (*т. е. главное*).
2119. 명주 옷은 사촌까지 덥힌다.
Шелковое платье согреет даже двоюродных сестер.
2120. 모르는 게 약이다.
Незнание что лекарство.
2121. 무던한 며느리 아들 맞잡이.
Хорошая невестка заменит сына.
2122. 무식은 눈 뜬 소경이다.
Неграмотный что незрячий с открытыми глазами.
2123. 물건을 봐 값을 친다.
По товару и цена.

2124. 물과 계집은 외우기에 간다.
Девка да вода бегут туда, куда их направят.
2125. 미욱한 까마귀도 제 부모 덕을 안다.
Даже глупая ворона помнит о своем долге перед родителями.
2126. 미친 년의 눈에는 미친 놈만 보인다.
Блуднице только блудодеи и мерещатся.
2127. 민족마다 제 풍습이다.
У каждого народа свой обычай.
2128. 바늘 도적이 소 도적 된다.
Укравший иголку украдет и вола.
2129. 바늘 구멍으로 황소 바람 들어 온다.
Ураган и в игольное ушко проникнет.
2130. 바쁜 놈이 송사한다.
Кому тяжело, тот и причитает.
2131. 발 없는 말이 천리를 간다.
Слово без ног, а проходит тысячи ли*.
2132. 발이 사촌보다 낫다.
[Свои] ноги лучше [ног] двоюродного брата.
2133. 밤 쌀 보기 남의 계집 보기라.
Смотреть на рис ночью все равно что смотреть на чужую жену.
2134. 밥에도 (조밥에도) 큰 덩이 있고 작은 덩이 있다.
И в каше комки бывают большие, бывают и малые.
2135. 배 고픈 자는 찬밥이라도 달게 먹는다.
Голодному и холодная каша сладка.
2136. 백 마디 말보다 실천이 귀중하다.
Дело дороже сотни слов.
2137. 백 번 듣는 것보다 한 번 보는 것이 낫다.
Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.
2138. 백성의 입 막기는 냇물 막기보다 어렵다.
Заткнуть рот народу труднее, чем запрудить реку.
2139. 벌도 틈이 있다.
И у пчел свои порядки.

2140. 벌에게도 법이 있다.
И у пчел есть законы.
2141. 범 같은 짐승도 제 새끼를 귀해 한다.
Даже тигр любит своих детенышей.
2142. 범도 새끼 둔 골을 두남을 둔다.
И тигрица охраняет ущелье, где оставила детенышей.
2143. 법은 내게 간다.
Закон таков, каким его установят.
2144. 보따리 가져다 논 집이 주인이라.
Где скинул дорожный мешок, там и дом.
2145. 복 없는 가시나 사내 방에 들어 가 자도 고자결에만 가 눕는다.
Несчастливая девушка окажется рядом с бессильным, если даже ляжет спать в мужской половине дома.
2146. 봄 꽃도 한 철.
И весенним цветам — своя пора.
2147. 부귀 빈천이 물레 바퀴 돌듯 한다.
Богатство и бедность вращаются, как колесо прялки (*т. е. судьба переменчива*).
2148. 부부 싸움 부모 자식 싸움 칼로 물 베기라.
Супругам да родителям с детьми ссориться все равно что резать воду ножом.
2149. 부부 일신이라.
Муж да жена — одна душа.
2150. 부인이 남이라.
Жена что чужая (*т. е. ей нельзя во всем доверять*).
2151. 부인네 승냥이를 업은 심이라.
Жена что волчица на спине.
2152. 부자 간에도 일이 사랑이라.
Даже между отцом и сыном любовь определяется трудом.
2153. 부자집 외상보다 거랭이 맞돈이 좋다.
Лучше наличные деньги, [взятые] в долг у нищего, чем кредит у богача.

2154. 부자집 음식에는 가시 있다.
В доме богача угощение — с шипами.
2155. 부자집 떡 개는 잘다.
У богачей лепешки маленькие.
2156. 불과 물과 악처는 삼대 재악.
Огонь, вода да злая жена — три зла.
2157. 불행이 뜻하지 않는 곳에서 찾아 온다.
Беда приходит, откуда не ждешь.
2158. 비밀 없는 놈이 재산 없는 것보다 더 빈곤하다.
Человек без тайны беднее, чем без имущества.
2159. 빚이 빌기라.
Долг что зуд.
2160. 빚 진 죄인이라.
Должник что преступник.
2161. 빚 진 종이라.
Должник что раб.
2162. 뻗어 가는 칡도 한이 있다.
И у ползучих растений есть конец.
2163. 사람과 곡식은 가꾸기에 간다.
Человек и урожай зависят от ухода.
2164. 사람마다 제 팔자라.
У каждого своя судьба.
2165. 사람 마음은 하루에도 열 두 번 변한다.
Душа человека в день двенадцать раз переменится.
2166. 사람에게 입시 제일이라.
Для человека еда прежде всего.
2167. 사람에게 눈이 보배다.
Для человека глаза — сокровище.
2168. 사람의 일생이란 속아서 산다.
Жизнь человека в обмане проживается.
2169. 사람 팔자 시간 문제.
Какая судьба у человека — вопрос времени (*т. е. людская судьба переменчива*).
2170. 사람 살리는 부처 골골마다 있다.
Будда-спаситель всюду есть.

2171. 사람의 혀는 뼈가 없어도 사람의 뼈를 부신다.
Хоть язык без костей, а людям кости дробит.
2172. 사람의 목숨이란 모지다.
Человеку жизнь дорога.
2173. 사람의 목숨이 머리 끝에 있다.
Жизнь человека висит на конце волоска.
2174. 사람의 운수란 하루 밤에도 몇번씩 뒤집어지고 재쳐지는 법이다.
Человеческая судьба и за ночь не раз переменится.
2175. 사랑 싸움은 칼로 물 베기라.
Влюбленным ссориться все равно что резать воду ножом.
2176. 사위도 반 자식이라.
И зять — наполовину сын.
2177. 사위는 백년 객.
Зять — гость на сто лет.
2178. 살림에는 눈이 보배다.
В хозяйстве глаза — сокровище.
2179. 삼년 구병에 불효 난다.
Когда родители болеют три года, сыновья перестают быть почтительными.
2180. 삼천 세계에 어버이 마음은 하나이라.
В мире все родители одинаковы.
2181. 새침덕이 골로 빠진다.
Осторожный через ущелье проскочит.
2182. 생각 잘 하는 것은 말 잘 하는 것보다 낫다.
Хорошо думать лучше, чем хорошо говорить.
2183. 생기는 것 만큼 쓴다.
По приходу и расход.
2184. 설마가 사람 죽인다.
«Авось» губит людей.
2185. 성급한 놈이 술 값 먼저 낸다.
Нетерпеливый первым заплатит за водку.
2186. 세월이 약이라.
Время — лекарство.

2187. 소 같은 우둔한 짐승도 부리는 임자를 안다.
Даже такая тупая тварь, как вол, признает хозяина.

2188. 소 같은 짐승도 제 죄를 안다.
Даже такая тварь, как вол, сознает свою вину.

2189. 소경이 잠 자나 마나.
Слепому что спать, что бодрствовать.

2190. 술에 취한 놈이 사촌을 기와집을 져준다.
Пьяный и двоюродному брату выстроит дом с черепичной крышей (*т. е. пьяному нетрудно наобещать что угодно*).

2191. 시앗 싸움에는 돌부처도 돌아 앉는다.
Жена с наложницей дерутся — даже каменный Будда отворачивается.

2192. 시작이 반이라.
Начало — полдела.

2193. 시장이 반찬이다.
Голод — [лучшая] приправа.

2194. 신선 놀음에 발이 날아 난다.
Хозяин гуляет — поля запускаются.

2195. 신선 놀음에 도끼자루 썩인다.
Хозяин гуляет — топорище сгнивает.

2196. 신수 부족한 놈이 말발굽 물에 빠져 죽는다.
Невезучий и в луже от конского следа потонет.

2197. 실패는 성공의 어머니다.
Поражение — мать успеха.

2198. 십년이면 산천도 변한다.
За десять лет даже горы и реки меняются.

2199. 십리에도 량식을 싼다.
И в десятиверстный путь берут еду.

2200. 싸움 끝에 정 든다.
После ссоры любовь сильнее.

2201. 쌀독에서 인심 난다.
Человеколюбие проявляется у чана с рисом.

2202. 쌈지 돈이 주머니 돈이라.

Что деньги в кошельке, что деньги в сумке (*т. е. все одинаковы*).

2203. 씨도 제때를 안다.

И семя знает свое время.

2204. 씨름에 진 놈이 말이 많다.

Побежденный в борьбе много говорит.

2205. 애끼는 게 찌로 간다.

Береженое превращается в хлам (*т. е. не следует слишком беречь вещи*).

2206. 아는 게 병이라.

Знание — это все равно что недуг.

2207. 아니 되는 놈은 두부에도 뼈라.

Невезучему и в соевом твороге кость попадает.

2208. 아들이 아버지를 닮는다.

Сын рождается в отца.

2209. 아이들 싸움이 자란 싸움 된다.

Детская потасовка переходит в драку взрослых.

2210. 아이들과 로인은 가꾸기에 간다.

Дети да старики требуют ухода.

2211. 아이들이 잘 못 되기는 잠간 사이라.

Дети портятся в один миг.

2212. 아이 때 버릇이 자라 버릇이라.

Детская привычка — до старости лет.

2213. 아이 자라 어른 된다.

Дети, вырастая, становятся взрослыми.

2214. 아재비 못 된 건 조카 장짐 지운다.

Недобрый дядюшка взваливает весь груз на племянника.

2215. 아전의 술 한 잔에 환자가 석 섬이라.

В рюмке вина ростовщика — три сóма * долга.

2216. 악으로 모은 살림 악으로 망한다.

Нечестно нажитое добро нечестно проживается.

2217. 안 듣는 것이 약이다.

Незнание — это лекарство [от сплетен].

2218. 안해는 이불 밑에서 길들인다.

Жену поучают под одеялом (*т. е. замечания жене делают без посторонних*).

2219. 앉아 죽는 것보다 싸우다 죽는 것이 낫다.
Лучше умереть сражаясь, чем умереть сидя.

2220. 악양루도 식후에 경이라.
И Юэянлоу* хорошо любоваться лишь после еды.

2221. 약질이 살인 낸다.
И слабый способен на убийство.

2222. 어린애도 가고 싶은 사람에게 간다.
И дитя идет к тому, кто ему люб.

2223. 어미 모르는 병 열 두 가지를 앓는다.
У каждой матери двенадцать никому не ведомых болезней.

2224. 어미 손이 약손이다.
Рука матери — рука целительная.

2225. 어진 사람과 머저리 차이는 종이 한 겹 새.
Разница между добрым и глупым — с толщину листа бумаги.

2226. 열 골 활량이 한 골 지어미 된다.
Известная в десяти уездах распутница когда-нибудь станет женой в одном из этих уездов.

2227. 예쁜 자식 일로 키운다.
Любимое дитя воспитывают трудом.

2228. 오랜 친구 새 친구만 낫다.
Старый друг лучше нового.

2229. 오뉴월 볕은 솔개만 지나도 낫다.
На солнцепеке в мае — июне коршун пролетит — и то облегчение.

2230. 용모는 마음의 거울.
Внешность — зеркало души.

2231. 우에는 우이 있다.
И над высшим есть высший.

2232. 웃다가 울음이 터진다.
Кто смеется, тому потом плакать придется.

2233. 원쑤는 외나무다리에서 만난다.
С врагом встречаются на мосту из одного бревна.

2234. 유리와 처녀는 깨지기 쉽다.
Стекло и девушка легко бьются.

2235. 으악한 놈이 범을 잡는다.
Отчаянный тигра поймает.

2236. 은혜를 모르는 건 당나귀 뿐이다.
Только ослу неведома благодарность.

2237. 음식에 따라 일이라.
По еде и работа.

2238. 의복이 날개.
Одежда — крылья.

2239. 이 덕 저 덕 다 하늘 덕이라.
Всякое благо — благо свыше.

2240. 이밥이 뼈 밥이다.
Рисовая каша — каша из костей (*т. е. рис вырастить непросто*).

2241. 이 없는 늙은이 호박죽에 힘 쓴다.
Беззубому старику и тыквенная похлебка придает силы.

2242. 이웃 보고 집 산다.
Дом покупают, приглядевшись к соседям.

2243. 이웃집 며느리 흉도 많다.
У невестки соседа и пороков больше.

2244. 인생 백년에 고락이 상반이라.
За сто лет горе и радости пополам.

2245. 인정도 품앗이라.
Человеческие чувства взаимны.

2246. 일에는 선후가 있는 법이다.
Во всяком деле есть начало и конец.

2247. 일은 때가 있는 법이다.
Всякому делу — свое время.

2248. 일이란 차례를 밟아야 한다.
В работе должна быть последовательность.

2249. 일이 반찬이다.
Работа — лучшая приправа [к блюдам].

2250. 일이 황금이다.
Труд — золото.

2251. 일하는 데는 소리가 날개.
В работе песня что крылья.
2252. 입맛은 사람마다 다르다.
У каждого свой вкус.
2253. 입치 서울이다.
Пища что столица (*т. е. самое главное*).
2254. 입에 쓴 약이 병을 고친다.
Горькое лекарство лечит болезни.
2255. 입이 원수.
Рот — враг.
2256. 자식도 농사와 같다.
Детей [растить] что поле [обрабатывать] (*т. е. трудно*).
2257. 자식 둔 골은 범도 돌아다 본다.
И тигр оглядывается на ущелье, где оставил детенышей.
2258. 자식은 두엄 우에 버섯 같다.
Дети что грибы в навозе.
2259. 자식 사랑은 짐승이나 사람이나 한가지라.
Любовь к детям у людей и у зверей одинакова.
2260. 잠꾸러기 집은 잠꾸러기만 모인다.
В доме лежебоки собираются только лежебоки.
2261. 잠자코 있는 것이 무식을 면한다.
Молчание спасает от невежества.
2262. 장님께는 닭이 다 새 되어 보인다.
Для слепого все куры — птицы.
2263. 장님은 문을 닫고 보나 열고 보나 일반이라.
Слепому все равно — что смотреть в закрытую дверь, что в открытую.
2264. 저승 길에도 돈이 있어야 한다.
И в дорогу на тот свет нужны деньги.
2265. 적은 싸움이 큰 싸움 된다.
Малая потасовка становится большой дракой.
2266. 전지에는 앉은뱅이도 하루에 백리를 간다.
На войне и безногий преодолеет сто ли * за день.

2267. 젊은이 망녕은 몽둥이로 고친다.
Сумасбродство молодых палкой исцеляют.
2268. 정에서 노염이 난다.
Из любви возникает обида.
2269. 정직은 일생의 보배.
Честность — сокровище на всю жизнь.
2270. 제 가마목이 제일이다.
Свой очаг — наилучший.
2271. 제게서 나온 말이 다시 제게 돌아 간다.
От тебя слово возвращается к тебе же (*т. е. надо быть осторожным в словах*).
2272. 제 고향 잃은 자는 짝 잃은 외기러기다.
Потерявший родину, что гусь, потерявший пару.
2273. 제 구석이 제일이다.
Свой уголок — наилучший.
2274. 제 미워 자래운 자식 남에게 위를 받는다.
Ребенка, воспитанного мною в строгости, похвалят другие.
2275. 제 발이 맏아들만 낫다.
Свои ноги лучше [ног] старшего сына.
2276. 제 발이 효자보다 낫다.
Свои ноги лучше, чем [ноги] почтительного сына.
2277. 제 밥 덜어 줄 샌님은 강 건너기부터 안다.
Того, кто поделится порцией риса, узнают на речной переправе (*т. е. с самого начала пути*).
2278. 제 속 짚어 남의 말 한다.
О других судят по себе.
2279. 제 못 쓰는 것 남 주기 싫어 한다.
Сам не пользуешься, а другому отдать жалко.
2280. 제 손이 으뜸이다.
Своя рука — владыка.
2281. 제 흉 열 가진 놈이 남의 흉 한가지를 본다.
Человек с десятью пороками заметит один-единственный порок у другого.
2282. 좋은 물건이 임자 많다.
У хорошего товара много хозяев.

2283. 좋은 반찬이 밥 도적이다.
Хорошая приправа ворует кашу (*т. е. при хорошей приправе больше едят*).
2284. 좋지 못 한 말이 동천하를 다 간다.
Худая молва по всему миру разносится.
2285. 죄 진 놈 옆에 있다가 벼락 맞는다.
Будешь рядом с преступником — сам попадешь в беду.
2286. 주머니 돈이 궤 돈이라.
Деньги в кошельке, что деньги в сундуке.
2287. 주정군은 보리밭 곁에 가도 주정한다.
Пьяница пьянеет, даже пройдя мимо ячменного поля.
2288. 죽음은 급살이 좋다.
Нечаянная смерть лучше всех смертей.
2289. 죽은 정이 하루 천리 간다.
Любовь к умершему проходит в день тысячу ли* (*т. е. быстро проходит*).
2290. 죽마 구우도 말 한 마디에 갈라진다.
Даже старые друзья расходятся из-за одного слова.
2291. 중한 에미네 밭이랑만 센다.
Ленивая жена только грядки считает.
2292. 중한 계집 베를 벼려 놓고 굿 구경 간다.
Ленивая жена наладит ткацкий станок и идет смотреть на камлание шаманов.
2293. 지게를 지고 제사를 지내도 제 멋이라.
У каждого своя манера: и с чиге* за спиной совершают жертвоприношение.
2294. 지식이 힘이라.
Знание — сила.
2295. 질러 가는 길이 돌아 가는 길이다.
Скорая дорога — окольная дорога.
2296. 질러 가는 길이 고생 시킨다.
Прямо пойдешь — хлопот наживешь.

2297. 짐승도 은혜를 안다.
И зверь добро помнит.
2298. 집과 계집은 가꾸기 탓.
Дом и девушки зависят от ухода.
2299. 집안 망신은 며느리 시킨다.
Семью позорит невестка.
2300. 집안이 화목한 것은 녀자의 손에 있다.
Семейный покой — в руках женщины.
2301. 집안에 첩을 두는 것은 화를 두는 근본이다.
Привести в дом наложницу — положить начало раздорам.
2302. 집을 지어 놓고 삼년이라.
Новый дом три года обживают.
2303. 체면이 사람 죽인다.
Чрезмерная деликатность губит человека.
2304. 초년 고생은 은 주고 산다.
Трудное детство покупается серебром (*т. е. жизненный опыт — лучшее богатство*).
2305. 초저녁 자운이 더발을 판다.
К вечеру повезет в игре — [к утру] землю продашь.
2306. 촌마다 불행자 하나씩 있다.
В каждой деревне есть свой шалопай.
2307. 취중에 진정 말.
Во хмелю правду говорят.
2308. 친구의 마음은 먼 길에서 안다.
Друг познается в дальнем пути.
2309. 친구 간에 회계 빨라야 한다.
Расчеты между друзьями должны быть скорыми.
2310. 친절한 동정은 철문으로도 들어 간다.
Дружеское сочувствие проникает и через железную дверь.
2311. 칼을 쓰는 놈이 칼로 망한다.
Пускающий в ход нож от ножа погибает.
2312. 풍년 거지 더 섧다.
В урожайном году нищему еще горше.

2313. 하나 골보다 둘의 골이 낫다.
Две головы лучше одной.
2314. 하지 말란 일이 더 하고 싶다.
Что запретно, того и хочется.
2315. 하루 밀림이 열흘 간다.
Отложенное на день пролежит десять.
2316. 한 번 실수는 병가의 상사라.
Неудача — привычное дело для солдата.
2317. 한 종개 열 종개를 흐리운다.
Один плохой портит десятерых хороших.
2318. 한 푼 장사에 두 푼 밑져도 장사라.
В грошовой торговле даже убыток в два пхуна * — торговля.
2319. 항우도 댕댕이 덩굴이에 걸려 넘어진다.
Даже богатырь может упасть, споткнувшись о стебли ползучей травы.
2320. 혀 밑에 도끼가 있다.
Под языком таится топор.
2321. 혀 밑에 죽을 말 있다.
Под языком — убийственное слово.
2322. 현대 약속이 앞으로의 싸움만 낫다.
Сегодняшнее согласие лучше завтрашней драки.
2323. 호랑이도 제 새끼 둔 곳을 생각한다.
И тигр думает о том месте, где оставил тигренка.
2324. 혼사 말에는 흥 소리도 방간이라.
В сватовстве даже хмыканье может испортить дело.
2325. 혼자 길이 멀다.
Долог путь у одиночки.
2326. 화는 입기 쉬워도 벗기 어렵다.
Легко нажить беду, да трудно избавиться.

IIГ1 +...б

б) С двумя парами оппозиций

2327. 가까운 이웃이 먼 친척만 낫다.
Близкий сосед лучше дальней родни.

2328. 귀한 애기 매 주고 미운 애기 엿 준다.
Любимое дитя потчуют розгами, а нелюбимое – сладкой тянучкой.

2329. 꼴 보아 이름 짓고 체소 보아 옷 마른다.
По виду нарекают, по росту платье кроят.

2330. 말은 보태고 떡은 뗀다.
К слову добавляют, а от лепешки отламывают.

2331. 산 개가 죽은 정승만 낫다.
Живой пес лучше мертвого министра.

2332. 생시에 먹은 마음 취중에 나온다.
Что у трезвого на уме скрывается, то у пьяного на языке прорывается.

2333. 앉아 있는 영웅보다 떠다니는 멍치가 낫다.
Бродячий дурак лучше сидячего героя.

2334. 외모는 거울로 보고 마음은 술로 본다.
Внешность увидишь в зеркале, характер — в вине.

2335. 이십 안 자식 삼십 안 천량.
До двадцати лет заводи детей, до тридцати — тысячу лянов *.

2336. 제 먹기 싫은 떡 남 주기는 아깝다.
Лепешку, которую есть не хочется, другому отдать [все же] жалко.

2337. 천금으로 이웃을 사고 팔백금으로 집을 산다.
За тысячу золотых покупают соседа, за восемьсот — дом.

IIГ1 + !а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

2338. 남의 일도 내 일 처럼 하라.
И чужую работу делай, как свою.

2339. 녀자는 집안을 보고 고르라.
Выбирай жену по ее родне.

2340. 녀자는 눈길을 조심하라.
Женщина, взгляды свои бросай осторожно!

2341. 놀아도 정신 있게 놀라.
Гуляй, да гуляй с умом.
2342. 눈물 대신에 주먹을 쥐라.
Чем слезы лить, сжимай кулаки.
2343. 눈물 대신에 복수의 칼을 잡으라.
Чем слезы лить, берись за меч возмездия.
2344. 대로 한길 노래로 여라.
По широкой дороге с песней шагай.
2345. 도회 소식은 시골에 가서 들으라.
За городскими новостями поезжай в деревню.
2346. 돌 하나 쥐어 놓아도 조국을 위해 쥐어 놓라.
Хоть камешек переложи, но сделай это для родины.
2347. 마지막 속바지라도 팔아 빚은 물라.
Продай последние подштанники, но долг уплати.
2348. 말 같잖는 말은 귀 밖으로 지내 보내라.
Недостойное слово пропускай мимо ушей.
2349. 범에게 물려 가도 정신을 차려라.
Сохраняй рассудок даже в пасти тигра.
2350. 사돈집과 소마간은 멀리 하라.
От дома свата и скотного двора держись на расстоянии.
2351. 서울 소식은 시골 가서 알라.
Столичные новости узнавай в провинции.
2352. 세 살 먹은 애 말도 귀담아 들으라.
И к словам трехлетнего ребенка прислушивайся.
2353. 손목 잡고 말려라.
Разнимай, держа за руки.
2354. 술을 마셔도 정신 있게 마시라.
Пей вино, да пей с умом.
2355. 신세는 져도 말은 바른대로 하라.
Даже тому, от кого зависишь, говори правду.
2356. 아는 길도 묻고 가라.
И в знакомый путь отправляйся после расспросов.

2357. 욕이 금인 줄 알아라.
Знай, что иногда и ругань — золото.
2358. 제 용모를 보고 고르라.
Выбирай [невесту], взглянув на себя.
2359. 하루를 살아도 자유롭게 살라.
Проживи лишь день, но проживи свободным.
2360. 하루 이틀 살아도 곱게 살라.
Проживи хоть денек иль два, но проживи красиво.

IIГ1 + !б

б) С двумя парами оппозиций

2361. 개 같이 벌어서 정승 같이 먹어라.
Зарабатывай, как собака, и ешь, как вельможа.
2362. 래일 래일 밀리지 말고 오늘 할일은 오늘 해라.
Не откладывай на завтра, сегодняшние дела делай сегодня.
2363. 선은 선으로 갚고 악은 악으로 갚으라.
Плати добром за добро, злом за зло.
2364. 소 같이 벌어서 쥐 같이 먹어라.
Работай, как вол, ешь, как мышь.
2365. 싸움은 말리고 불은 꺼라.
Драку разнимай, пожар туши.
2366. 싸움은 말리고 흥정은 붙여라.
Драку разнимай, а торговой сделке содействуй.
2367. 아이는 작게 나서 크게 길러라.
Роди ребенка маленького, а вырасти большого.
2368. 입은 닫혀 두고 눈은 벌려 두라.
Рот держи закрытым, а глаза — открытыми.

IIГ1 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

2369. 가난의 죄가 남편이나 이웃에 있나?
Разве в бедности виноват муж или сосед?

2370. 공것 싫어 하는 놈이 있나?
Разве кто-нибудь брезгует дармовщиной?
2371. 낯을 보고 살랴?
Разве сходятся, судя только по наружности?
2372. 단김에 되는 일이 있나?
Разве что-нибудь получается с первого раза?
2373. 돈 안 들고 되는 일이 있나?
Разве есть дело, что без денежных затрат удается?
2374. 들어 오는 손님을 내쫓으랴?
Разве выгоняют входящего гостя?
2375. 말대로 다 되랴?
Разве все так получается, как говорилось?
2376. 매를 좋아 하는 놈이 있나?
Разве есть такие, что любят порку?
2377. 매 우에 장사 있나?
Разве есть богатырь, что устоит перед поркой?
2378. 웃는 낯에 침 뱉으랴?
Разве в улыбающееся лицо плюнешь?
2379. 자식은 겉을 낳지 속을 난나?
Рождаются с телом, но разве рождаются с характером?
2380. 재간을 배 안에서부터 배우겠나?
Разве мастерством в утробе овладевают?
2381. 젊어 못 산 놈이 늙어서 잘 살랴?
Если смолоду плохо жил, разве в старости будешь лучше жить?
2382. 제 버릇 개 주랴?
Разве отдашь свою привычку собаке?
2383. 죄 진 놈에게 말 있나?
Разве виноватому есть что сказать?
2384. 주객이 청택을 가리랴?
Разве любитель выпить станет разбирать, прозрачное вино или мутное?
2385. 힘 아니 들고 되는 일이 있나?
Разве есть дела, что делаются без усилий?

IIГ1 — ...а

Отрицательные (–)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

2386. 가난이 소아들보다 못하다.
Нищета не лучше жизни скотины.

2387. 겉만 보고 사람 모른다.
По внешности человека не узнаешь.

2388. 긴 병에 효자가 없다.
У долго болеющих [родителей] не бывает почтительных детей.

2389. 나라 없는 사람은 집 없는 개만 못하다.
Человек без родины не лучше бездомной собаки.

2390. 남들과 담을 쌓고 못 산다.
Нельзя жить, отгородившись от других стеной.

2391. 남의 등에 한뉘를 못 산다.
На чужом горбу век не проживешь.

2392. 남의 말을 하기 좋아하는 놈이 제 허물 모른다.
Любящий возводить хулу на другого своих недостатков не видит.

2393. 낯 보고 사람 모른다.
Человека по лицу не определишь.

2394. 내남이 제 허물 모른다.
Никто не признает своих недостатков.

2395. 도끼를 가진 놈이 바늘 가진 놈 못 당한다.
Иногда человеку с топором не одолеть человека с иглой.

2396. 도적의 침노란 어느 때 올지 모른다.
Никто не ведает, когда нагрянут воры.

2397. 돈도 명예도 죽은 후 소용 없다.
И деньги и слава после смерти — ничто..

2398. 돈에 침 뱉는 놈 없다.
Нет плюющих на деньги.

2399. 돈 주고 못 살 것은 지개다.
Чего не купить за деньги, так это ума.
2400. 듣는 것이 보는 것만 못하다.
Услышанное не сравнить с увиденным.
2401. 듣지 못 한 욕이 욕이 아니다.
Неуслышанная брань — не брань.
2402. 때가 두 번 오지 아니 한다.
Счастливый случай дважды не приходит.
2403. 때와 운은 나라도 어찌할 수 없다.
Перед временем да судьбой даже государь бессилен.
2404. 량반은 물에 빠져도 개헤염은 안 친다.
Янбан* утонет, но не станет плавать по-собачьи.
2405. 량반은 얼어 죽어도 겨불은 안 쬔다.
Янбан* околеет, но у костра из шелухи не обогреется.
2406. 로인 박대는 나라도 못 한다.
Обидеть старика и государь не смеет.
2407. 마음 처럼 간사한 건 없다.
Нет ничего капризнее настроения.
2408. 말만 해서 배 부르지 않다.
Одними словами сыт не будешь.
2409. 매로 길 못 들인다.
Поркой не воспитаешь.
2410. 먹은 죄 없다.
Поесть — не грех.
2411. 며느리 덕과 고양이 덕을 알지 못한다.
Добрые дела невестки да кошки никто не замечает.
2412. 못 보는 일 못 듣는 일 못 한는 일 없다.
Не бывает невиданного, неслыханного, невозможного.
2413. 못 입어 잘 난 놈 없다.
Плохо одетого счастливчика не бывает.
2414. 무식쟁이 백 놈이 제갈 량 한 사람보다 못하다.
Даже сто неучей не стоят одного Чжугэ Ляна*.

2415. 바쁜 살림에 늙는 줄 모른다.
В хлопотах [своей] старости не замечают.
2416. 밤 가고 해 뜨는 일 못 막는다.
Не задержать ухода ночи и восхода солнца.
2417. 백두산 까마귀도 제 곳을 못 잊어 한다.
И ворона с горы Пэктусан* не забывает родные места.
2418. 백 사람의 입맛을 다 맞출 수 없다.
Ко вкусам ста человек не подладишься.
2419. 보지 못한 도적질은 못 한다.
Неизвестное украсть невозможно.
2420. 볶은 콩과 애첩은 곁에 놓고 못 견딘다.
Возле жареных бобов да возле любовницы не усидишь.
2421. 부모 마음은 자식을 애끼는 것 같이 간절한 것이 없다.
Для родителей нет иной отрады, как лелеять свое дитя.
2422. 부부 간 정 만한 것이 없다.
Нет на свете привязанности сильнее, чем супружеская.
2423. 부지런한 이는 앓을 틈도 없다.
Трудолюбивому болеть некогда.
2424. 불과 물은 사정 없다.
У воды и огня нет жалости.
2425. 빈 말이 랭수 한 그릇만 못하다.
Пустое слово не стоит чашки холодной воды.
2426. 빚을 져 부자 못 된다.
Беря в долг, богачом не станешь.
2427. 빚이란 사정 없다.
У долгов нет жалости (*т. е. от долга пощады не жди*).
2428. 사람의 일생은 탄탄 대로가 아니다.
Жизнь человека — не столбовая дорога.
2429. 사람의 욕심을 다 못 채운다.
Людскую жадность не насытишь.

2430. 사람의 일생이 몇 날이 아니다.
Век человека не так уж долог.
2431. 사람이 목석이 아니다.
Человек — не камень и не дерево.
2432. 사람의 마음은 늙지 않는다.
Душа человека не стареет.
2433. 사위 미워하는 가시어미가 없다.
Нет тещи, не любящей зятя.
2434. 사흘 굶어 도적질 안 할 놈 없다.
Нет человека, который, проголодав три дня, не решился бы на воровство.
2435. 사흘 굶어 아니 날 생각 없다.
Три дня поголодаешь — что только в голову не полезет.
2436. 삼년 구병에 효자가 없다.
У родителей, болеющих три года, не бывает почтительных детей.
2437. 새 정이 옛 정만 못하다.
Новая любовь не сравнится со старой.
2438. 세상에 부모 만한 게 없다.
Нет на свете никого лучше отца с матерью.
2439. 세상에 답답한 일 가난 밖에 없다.
Нет на свете ничего горше бедности.
2440. 세상 사람 비우를 다 맞추지 못한다.
Желаниям всех людей на свете не угодишь.
2441. 세상에 앉은 상 생기는 법 없다.
Нет в мире закона награждать за сидение.
2442. 소여 대여에 죽어 가는 것이 헌 옷 입고 볕에 앉아 있는 것만 못하다.
Лежать в гробу под пышным саваном не лучше, чем греться на солнышке в лохмотьях.
2443. 소와 머슴군은 다름 없다.
Вол и батрак — разницы нет.
2444. 술에 장담 없다.
С водкой не шутят.

2445. 술에 취한 사람과 아이는 거짓말을 안 한다.
Дети и пьяные не лгут.
2446. 안해 말 안 듣는 남편이 없다.
Нет мужа, который не послушался бы своей жены.
2447. 앉은 영웅이 없다.
Сидячего героя не бывает.
2448. 어미 사랑 만한 게 없다.
Нет ничего сильнее материнской любви.
2449. 억지로 못 사랑한다.
Насильно любить невозможно.
2450. 억지로 먹은 마음 사흘 못 간다.
Навязанное чувство и трех дней не проживет.
2451. 열 자식이 한 처만 못하다.
Десять детей не заменят одну жену.
2452. 외 주먹이 무엇 못한다.
Одним кулаком ничего не сделаешь.
2453. 인민의 함성은 나라도 못 막는다.
Голос народа не заглушить и государю.
2454. 일을 해서 손이 떨어 안 진다.
От работы руки не отнимутся.
2455. 일을 해서 죽는 법이 없다.
От работы не умирают.
2456. 잘 먹고 잘 입어 못 난 놈 없다.
Сытно поешь да приоденешься — плохо выглядеть не будешь.
2457. 제 보금자리를 사랑할 줄 모르는 새가 없다.
Нет птицы, не любящей свое гнездо.
2458. 제 자식 만히 귀한 게 없다.
Милее своего дитя никого нет.
2459. 제 자식 미워하는 부모가 없다.
Нет родителей, не любящих своих детей.
2460. 좋은 농사군에게는 나쁜 땅이 없다.
У хорошего землепашца плохой земли не бывает.
2461. 좋은 목수한테는 버리는 나무가 없다.
У хорошего плотника отходов не бывает.

2462. 좋지 못한 땅이 없다.
Нет плохой земли.
2463. 주인을 보태 주는 나그네가 없다.
Нет гостей, приносящих хозяевам прибыль.
2464. 죽은 정승이 산 개 새끼만 못하다.
Мертвый министр не стоит живого щенка.
2465. 지키는 사람 열이 훔치는 놈 하나 못 당한다.
Десяти сторожам не устеречь одного вора.
2466. 책 도적이 도적이 아니다.
Укравший книгу — не вор.
2467. 천륜이란 못 속인다.
Кровное родство не спрячешь.
2468. 청찮는 손님은 손님 대접에 못 간다.
Незваному гостю не оказывают почестей.
2469. 초년 고생은 은 주고 못 산다.
Трудное детство (*т. е. жизненный опыт*) за серебро не купишь.
2470. 팔자 도망 못한다.
От судьбы не уйдешь.
2471. 팔자 도망은 독 안에 들어도 못한다.
От судьбы не спрячешься даже в чане.
2472. 패장은 말이 없다.
Побежденному нечего сказать.
2473. 하루 이틀로 사람 마음을 모른다.
За день или за два душу человека не узнаешь.
2474. 한 편 말 듣고 송사 못한다.
Выслушав одну сторону, приговор не выносят.
2475. 허물 없는 사람이 없다.
Нет людей без недостатков.

IIГ1 —...б

б) С двумя парами оппозиций

2476. 굽은 나무는 펴도 사람 마음은 못 편다.
Кривое дерево выпрямишь, но душу человека не выправишь.

2477. 놀음군은 돈 대 주어도 술군은 안 대 준다.
Игроку дают деньги, а пьянице не дают.

2478. 딸은 옆집에 줘도 강아지는 옆집에 못 준다.
Дочку можно отдать соседу, а щенка нельзя (*т. е. дочь выходит замуж и становится чужой*).

2479. 바다는 메꾸어도 사람의 욕심은 못 채운다.
Море засыплешь, но людскую жадность не насытишь.

2480. 바다는 메꾸어도 주인 욕심은 못 채운다.
Море засыплешь, а хозяйскую жадность не насытишь.

2481. 벗은 티는 알아도 굶은 티는 모른다.
Раздетого замечаешь, а голодного — нет.

2482. 사주 팔자는 고치는 수 있어도 천륜은 못 어긴다.
Можно изменить свою судьбу, но невозможно порвать кровное родство.

2483. 상전은 말을 믿고 살아도 종은 믿고 못 산다.
Господин может жить, веря коню, но не может жить, веря батраку.

2484. 상전을 무이고 살아도 종은 무이고 못 산다.
Можно жить не в ладах с господином, но нельзя жить не в ладах с батраком.

2485. 싫은 매는 맞아도 싫은 음식은 못 먹는다.
Нежеланную порку вытерпишь, а нежеланную пищу не съешь.

2486. 쌀은 쏟고 주어도 말은 하고 못 줍는다.
Рассыпанный рис подберешь, а сказанное слово не вернешь.

2487. 안 본 룡은 그려도 본 범은 못 그린다.
Дракона не видел — нарисуешь, а тигра видел — не нарисуешь.

2488. 엉킨 실은 풀어도 노염은 못 푼다.
Запутавшуюся нитку можно распутать, а обиду — нет.

2489. 열 길 물 속은 알아도 한 길 사람 속은 모른다.

Речку глубиной в десять килей * познаешь, а человеческую душу в один киль не познаешь.

2490. 제 아비는 속여도 똥집은 못 속인다.
Отца своего обманешь, а желудок — нет.

2491. 지주는 무이고 살아도 놓조나 이웃을 무이고 못 산다.
Можно жить не в ладах с помещиком, но нельзя жить не в ладах с односельчанами и соседями.

2492. 천 길 물 속은 알아도 계집 마음은 모른다.
Глубину реки в тысячу киль * узнаешь, а душу женщины — нет.

IIГ1 — !а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

2493. 간악한 자의 허망한 말에 흔들리지 말라.
Не обманывайся коварными речами подлецов.

2494. 고대광실만 바라지 말고 정만 깊어라.
Не мечтай о хоромах, лучше крепи любовь.

2495. 남을 제 같이 여기지 말라.
Не надейся на другого, как на себя самого.

2496. 부처님 공양 말고 배 고픈 사람 밥을 먹여라.
Не делай приношения Будде, лучше накорми голодного.

2497. 삼정승을 사귀지 말고 내 한 몸을 조심하라.
Не ищи дружбы трех министров, лучше сам будь осторожен.

2498. 열 형리 친하지 말고 죄 짓지 말라.
Не ищи дружбы десяти палачей, лучше не совершай преступлений.

2499. 제 집에 딸 두고 남의 딸 웃지 말라.
Не смейся над чужой дочерью, имея свою.

2500. 지게를 지고 제사를 지내도 상관 말라.
Не вмешивайся, если даже кто-то совершает жертвоприношения с чиге * за спиной.

IIГ1 — !б

б) С двумя парами оппозиций

2501. 강원도 불공 기도를 말고 지나가는 거지나 박대 말라.
Не молись Будде из Канвондо *, но и не унижай прохожего нищего.

2502. 개게는 실토해도 부인에게는 실토 말라.
Откровенничай с собакой, но не откровенничай с женой.

2503. 남의 것 둘 먹자 말고 내 것 하나 아끼라.
Не гонись за чужими двумя кусками, а береги свой единственный.

2504. 낯을 보고 고르지 말고 마음 보고 고르라.
Не выбирай по лицу, а выбирай по душе.

2505. 눈 앞에서 자랑 말고 뒤에서 꾸짖지 말라.
В глаза не хвали, а за глаза не брани.

2506. 열 서방 사귀지 말고 한 서방 사귀라.
Не водись с десятью мужчинами, а водись с одним.

2507. 장 단 집에는 가도 말 단 집에는 가지 말라.
Ходи в дом, где сладкая соя *, но не ходи в дом, где сладкие речи.

2508. 재부와 결혼 말고 사람과 결혼 하라.
Не ищи в женитьбе (замужестве) богатства, ищи человека.

2509. 재산을 보고 고르지 말고 사람 보고 고르라.
Не выбирай по богатству, выбирай по человеку.

2510. 한 번 벼르지 말고 열 번 치라.
Не грози один раз, лучше десять раз ударь.

IIГ2 +...а

2. СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

2511. 가는 정이 있어야 오는 정이 있다.

Когда ты с любовью, то и к тебе с любовью.

2512. 가는 말이 고와야 오는 말이 곱다.
Скажешь доброе слово — в ответ услышишь доброе слово.

2513. 같은 값이면 과부집 머슴살이.
Если плата одинакова, то лучше батрачить у вдовы.

2514. 같은 값이면 다홍치마.
Если цена одинакова, то лучше брать розовую юбку *.

2515. 같은 떡도 맏며느리 주는 것이 더 크다.
Лепешка кажется больше, если ее подает старшая сноха.

2516. 거지도 부지런하면 더운 밥 먹는다.
Расторопный нищий ест горячий рис.

2517. 견딜성이 셋이면 살인도 면한다.
Если обладаешь тройным терпением, то и от смерти спасешься.

2518. 고기는 씹어야 맛을 안다.
Только пожевав мясо, узнаешь его вкус.

2519. 고르고 고르면 지 고른다.
Будешь долго выбирать — выберешь не то, что надо.

2520. 고운 일하면 고운 밥 먹는다.
Доброе дело сделаешь — добрую миску риса съешь.

2521. 고향을 떠나면 천하다.
Родину покинешь — презренным станешь.

2522. 곱게 살면 갚음 받을 날이 있다.
Будешь жить честно — наступит день вознаграждения.

2523. 곱게 보면 다 곱다.
Добрыми глазами посмотришь — доброе увидишь.

2524. 과부가 일생을 혼자 살고 나면 한숨이 구만 구천 두라.

Проживет вдова век одна — девяносто девять тысяч раз вздохнет.

2525. 굶어 봐야 세상을 안다.
Поголодаешь — и мир познаешь.

2526. 굶어 봐야 세상이 높은 줄 안다.
Как проголодаешься, так узнаешь, каков мир.

2527. 궁하면 계교 난다.
Кто беден, тот на выдумки горазд.

2528. 귀신도 빌면 듣는다.
И черт услышит, если попросишь.

2529. 그 집 장 한 독 먹어야 그 집일 잘 안다.
В чужих семейных делах разберешься только тогда, когда в этом доме съешь чан сои *.

2530. 금강산이 경이라도 식후에 경이라.
Красив пейзаж в Алмазных горах*, но только после того, как поешь.

2531. 급하면 부처 다리를 안는다.
Придет беда — так и ноги Будды обнимешь.

2532. 기른 정이 낳은 정보다 크다.
Чувства к взращенному сильнее, чем чувства к рожденному.

2533. 길에 나서면 다 동무라.
Выйдешь на дорогу — все товарищи.

2534. 까마귀도 내땅 까마귀라면 반갑다.
И вороне радуешься, если она из родной стороны.

2535. 나라가 편해야 신하가 편하다.
Когда в стране благополучно, и поданные ее живут спокойно.

2536. 나룻이 석 자라도 먹어야 량반이라.
Хоть борода и в три вершка, а, только поев, чувствуешь себя янбаном* (*т. е. еда — главное в жизни*).

2537. 낡은 것이 있어야 새 것이 있다.
Когда есть старое, есть и новое.

2538. 남편을 잘 못 만나면 당대 원수.
Если попадется плохой муж — враг на всю жизнь.

2539. 내 몸이 높아지면 아래를 살펴야 한다.
Если высоко поднялся, надо смотреть вниз (*т. е. тот, кто стоит над людьми, должен считаться с мнением нижестоящих*).

2540. 내 물건은 좋다 한다.
Свое, говорят, [всегда] лучше.

2541. 녀자란 과년 되기 전에 출가 가야 한다.
Девушка должна выйти замуж прежде, чем засидится в невестах.

2542. 녀자 셋이면 장을 이룬다.
Когда соберутся три женщины, начинается базар.

2543. 녀자 셋이면 나라님도 쥐운다.
Если женщин три, они и государя приберут к рукам.

2544. 녀자 셋이 모이면 소도 잡는다.
Если соберутся три женщины, они и быка могут зарезать.

2545. 녀편네 활소하면 벌어 들여도 시루에 물 붓기라.
Если жена мотовка, то гнаться за заработками все равно что лить воду в сиру *.

2546. 눈 감으면 코 베여 먹을 세상.
Мир таков, что, если закроешь глаза, нос отрежут (*т. е. всюду обман*).

2547. 눈치 빠르면 절에 가서 새우젓 얻어 먹는다.
Сметливый и в храме сумеет угоститься солеными креветками **.

2548. 늙으면 아이 된다.
Когда стареют, превращаются в детей.

2549. 늙으면 로망이 있는 법이다.
Когда постареют, впадают в детство.

2550. 다욕하면 있던 것까지 잃는다.
Если пожадничаешь, то потеряешь даже то, что имел.

2551. 담장 밑에 집 짓고 살아도 원대로 살면 그만이라.
Лучше жить в пристройке у каменной ограды, но жить как хочется.

2552. 도적의 두목도 도적이요 졸개도 도적이라.
Главарь воров — вор и пособники — тоже воры.

2553. 돈 꾸어 주면 돈 잃고 친구 잃는다.
Когда дашь [другу] в долг, то и деньги потеряешь и друга.

2554. 돈만 있으면 개도 멍첨지라.
Если есть деньги, то и собака — господин.

2555. 돈이면 지옥 문도 연다.
Если есть деньги, то и двери ада откроются.

2556. 돈이면 나라도 팔고 사고 한다.
Если есть деньги, то можно купить и продать даже государство.

2557. 돈이면 나는 새도 떨어진다.
Если есть деньги, то и летящую птицу можно заставить сесть.

2558. 돈이 많으면 두역신도 부린다.
Если есть деньги, то и черта можно заставить работать.

2559. 돈이 없으면 죽을 목숨이다.
Когда нет денег, жизнь подобна смерти.

2560. 돈이 있으면 하늘에 사닥다리를 놓는다.
Если есть деньги, то можно соорудить лестницу до небес.

2561. 돈이 있으면 죽을 죄도 면한다.
Если есть деньги, избавишься даже от смертных грехов.

2562. 동성 아주머니 술도 싸야 사 먹는다.
Даже у родной тетки водку покупают только тогда, когда она недорога.

2563. 듣기 좋은 이약이도 늘 들으면 싫다.
Даже хорошая сказка надоедает, если ее постоянно слышишь.

2564. 등 시리고 배 고프면 도적 마음 난다.
Когда спина мерзнет и живот пустой, тогда и воровать захочешь.

2565. 딸이 셋이면 문을 열어 놓고 잔다.
Когда в семье три дочери, спят с открытыми дверями.

2566. 딸 자식도 잘 두면 못 된 아들만 낫다.
Лучше иметь хорошую дочь, чем плохого сына.

2567. 랭수 한 그릇 떠 놓고 제사를 지내도 제 정성이라.
Можно совершать жертвоприношение с чашкой холодной воды, лишь бы от души.

2568. 롱담이 지룬하면 울음이 터진다.
Если шутить не в меру, то и шутка до слез доведет.

2569. 마음 가는데 발 끝이 돌린다.
Куда душа стремится, туда и ноги несут.

2570. 마음이 즐거우면 발도 가볍다.
Когда на душе радостно, и ногам идти легко.

2571. 막동이를 시집 보내려면 내가 가지.
Чем младшую дочь выдать, легче самой выйти замуж.

2572. 말 단 집에 장이 쓰다.
В доме, где речи сладки, соя * горька.

2573. 말이 많으면 쓸 말이 적다.
Если речь многословна, в ней мало стоящих слов.

2574. 머슴군도 행세할 날이 있다.
Будет день, когда и батрак сможет щегольнуть.

2575. 먹기 싫은 음식은 개나 주지 사람 싫은 건 백년 원수.
Когда пищу противно есть, отдашь ее собаке, а когда человек противен, сто лет врагами приходится жить.

2576. 며느리가 미우면 손자까지 밉다.
Когда ненавидишь невестку, ненавидишь и внука.

2577. 며느리 자라서 시어미 된다.
Невестка состарится — становится свекровью.

2578. 며느리 자라서 시어미 되니 시어미 티 더 하다.
Невестка состарится — становится свекровью, да хуже самой свекрови.

2579. 몇번 죄를 지든 간에 벌 받기는 일반이라.
Сколько бы раз ни провинился, отвечать один раз.
2580. 무엇이든지 오래면 틈이 난다.
Проходит время — и все дает трещину.
2581. 물건이 임자 많으면 값이 오른다.
Если на вещь много покупателей, цена ее поднимается.
2582. 물에 빠져도 정신만 있으면 산다.
Даже упав в воду, останешься жив, если сохранишь рассудок.
2583. 밉게 보면 발뒤축이 흰 것까지 허물이라.
Когда ненавидят, то и белые пятки — порок.
2584. 바위도 힘을 합하면 뽑는다.
Если объединим силы, то и скалу вытащим.
2585. 배 고프면 종이장 들기도 어렵다.
Когда голоден, и бумажный лист в тягость.
2586. 배 고플 때에는 침만 삼켜도 낫다.
Когда голодно, слюну глотнешь — и то легче.
2587. 백년을 다 살아도 삼만 륙천 일.
Хоть сотню лет проживешь — все равно это лишь тридцать шесть тысяч дней.
2588. 벼슬에 미친 병 들면 기생이 아니라 강아지한테 절한다.
Как одолеет страсть к чинам — не то что кисэн *, щенку поклонишься.
2589. 부끄러울 때는 두덜거려도 낫다.
Когда стыдно, то и бормотание облегчает.
2590. 부모 착해야 효자 난다.
Когда родители добрые, и сын рождается почтительным.
2591. 부모 게으르면 자식도 게으르다.
Если родители нерадивы, так и дети ленивы.
2592. 부부의 정은 자식을 낳기 전에 애틋하다.
Супружеская любовь горяча, пока дети не родятся.

2593. 부자 하나이면 세 동네가 망한다.
Один богач появится — три деревни гибнут.
2594. 부자는 망해도 삼년 먹을 것은 있다.
Если даже богач и разорится, еды ему хватит на три года.
2595. 부정한 무리로 더불어 있으면 사람이 그릇된다.
Если с дурными людьми водиться, то и сам станешь плохим.
2596. 부지꺼여야 먹을 것이 생긴다.
Потрудишься — и пища появится.
2597. 불평이 쌓이고 쌓이면 나중에 터진다.
Когда недовольство накопится, оно в конце концов прорвется.
2598. 비는데는 쇠도 녹는다.
От мольбы и железо плавится.
2599. 빌어 먹던 놈이 촌지동지를 해도 울타리 밑을 엿본다
Кто жил подаянием, тот, даже став чиновником, заглядывает за чужой плетень.
2600. 빚이란 물어 주는 재미 있어야 좋다.
Долг хорош тогда, когда его возвращают.
2601. 뼈를 아끼면 한뉘 빈궁하다.
Если пожалеешь свои кости, то век будешь беден.
2602. 사귀어야 절교한다.
Только сойдясь, можно разойтись.
2603. 사돈집과 뒷간은 멀수록 좋다.
Дом свата и уборная, чем дальше, тем лучше.
2604. 사돈도 이러할 사돈 저러할 사돈이 있다.
И сваты такие бывают, что с одним нужно обращаться так, а с другим — этак.
2605. 사람이 많으면 길이 열린다.
Когда людей много — открываются дороги.
2606. 사람이 많으면 하늘을 이긴다.
Когда людей много, они и небо победят.
2607. 사람과 그릇은 많을수록 좋다.
Людей да посуды, чем больше, тем лучше.

2608. 사람과 그릇은 있으면 쓴다.
Людей и посуду используют, когда они есть.
2609. 사람은 잡기를 해 봐야 마음을 안다.
Человека узнаешь, когда с ним потолкуешь.
2610. 사람의 정이란 볼때 다르고 안 볼 때 다르다.
Чувства у человека меняются: когда [постоянно] видишь — одни, а когда не видишь — другие.
2611. 사람이면 사람인가 사람이라야 사람이지.
Не тот человек, кто человеком родился, а тот, кто человеком стал.
2612. 사람이 고운 것이 아니라 일이 곱다.
Не человек красив, красивы его дела.
2613. 사람이란 아무리 반신이라도 한가지 재간은 있다.
Человек, каким бы убогим ни был, хоть одним талантом, да владеет.
2614. 사람이 되구라야 글이 소용 있다.
Только тому, кто стал человеком, грамота на пользу идет.
2615. 사랑하는 사람의 병이라야 궁금하다.
Волнует только болезнь любимого человека.
2616. 사흘 책을 안 읽으면 머리에 곰팡이가 쓴다.
Если три дня книг не читаешь, голова плесенью покрывается.
2617. 살림이 거덜 나면 봄에 소를 판다.
Если дела плохи — и весной продашь вола.
2618. 새남터를 나가도 먹어야 한다.
Даже перед казнью надо поесть.
2619. 손을 놀려야 먹을 것이 생긴다.
И пища появится, когда пошевелишь руками.
2620. 수염이 석 자라도 먹어야 령감이다.
Пусть борода в три вершка, а господином почувствуешь себя только после еды.
2621. 신선 놀음에 정신 팔리면 거렁뱅이 된다.
Если думаешь только о потехе — станешь нищим.
2622. 심리 바르고야 옷깃도 바르다.

У кого характер ровный, у того и воротник ровно лежит.

2623. 심심한데는 일이 약이다.
Где скучно, работа — лекарство.

2624. 십년 공적이면 한가지 성공이 있다.
Десять лет потрудишься — будет и успех.

2625. 아비 가는 데 아들이 간다.
Куда идет отец, туда идет и сын.

2626. 아이와 물은 트는 데로 간다.
И дети и вода стремятся туда, куда направят.

2627. 아이도 사랑하는 데로 붙는다.
И ребенок идет к тому, кого [он] любит.

2628. 안 인심이 좋아야 바깥 량반 출입이 넓다.
Если жена добра к людям, то у мужа широкие знакомства.

2629. 안해 귀하면 처가집 말뚝에 절한다.
Когда жена мила, кланяешься и коновязи в доме тещи.

2630. 안해를 잘 만나고야 한뉘 평안하다.
Возьмешь хорошую жену — всю жизнь в покое проживешь.

2631. 안해를 잘못 만나면 당대 원수.
Плохую жену возьмешь — врага на всю жизнь иметь будешь.

2632. 알 수 없는 것은 부부 관계라.
Чего нельзя понять — отношения между супругами.

2633. 어린애와 개는 괴이는 데로 간다.
Дети и собаки идут туда, куда их поманят.

2634. 어린애와 북은 칠수록 소리 더 난다.
Дети и барабан, чем больше их бьешь, тем больше шумят.

2635. 없는 사람 울면 있는 사람도 운다.
Когда плачет неимущий, плачет и имущий.

2636. 여럿이 가는데 쉬이면 병든 다리도 끌려 간다.

Если идешь вместе с людьми, то и с больными ногами пойдешь.

2637. 여름 불도 쬐다가 물려 나면 섭섭하다.

Даже от летнего костра жаль отходить, если привык греться.

2638. 여섯 번 죄 지나 일곱 번 죄 지나 벌 받기는 매일반.

Что шесть раз, что семь раз провинишься — наказание одно и то же.

2639. 열 놈이 백 말을 해도 들을 이 짐작.

Пусть скажут десять человек сто слов, но как понимать это, зависит от слушателя.

2640. 오래 살면 손자 늙어 죽는 것을 본다.

Если долго живут, то и смерть состарившегося внука видят **.

2641. 오래 누워 있으면 발바닥에 털이 난다.

Если долго лежать, на подошвах волосы вырастают.

2642. 오뉴월 겨불도 쬐다가 물려 서면 서분하다.

Даже летом жалко уходить от костра из шелухи, если привык греться.

2643. 욕은 욕으로 갚고 은혜는 은혜로 갚는다.

На брань отвечают бранью, на милость — милостью.

2644. 외할머니 떡도 눅어야 사 먹는다.

Даже у родной бабушки лепешку покупаешь тогда, когда она дешевле.

2645. 우장을 입고 제사를 지내도 제 정성이라.

Даже в дождевике можно совершать жертвоприношение, если от чистого сердца.

2646. 의가 없는 부부는 맞지 않는 신발과 같다.

Супруги без согласия — что обувь не по ноге.

2647. 의복과 음식이 푼푼해야 례절도 차린다.

Когда хватает одежды и пищи, тогда и обряды соблюдают.

2648. 의주를 자주 하며 부수갱이를 잃어도 잃는다.
Если часто переезжают, то хоть кочергу, да теряют.

2649. 이렇게 대접할 손님 있고 저렇게 대접할 손님이 따로 있다.
Разные бывают гости: одного можно принимать так, другого — этак.

2650. 이웃집 새 처녀도 내 정지에 들어 세워 봐야 안다.
Даже соседскую девушку узнаешь только тогда, когда введешь ее в свой дом.

2651. 일시의 치욕을 참으면 후일에 재기를 피함이라.
Переживешь минутный позор — избежишь несчастья в будущем.

2652. 일일 지환은 묘시주요 일년 지환은 협착 화요 일생 지환은 성악처라.
От утренней попойки мучений на день, от тесной обуви мучений на год, от сварливой жены мучений на всю жизнь.

2653. 일 하지않으면 굶어 죽는다.
Если не работают, помирают с голоду.

2654. 일을 해야 먹을 것이 생긴다.
Когда потрудишься, и пища появится.

2655. 입만 가지면 서울도 간다.
Если есть язык, и до Сеула * дойдешь.

2656. 있으면 더 있고 싶다.
Когда имеешь, еще больше иметь хочется.

2657. 자식도 많으면 천하다.
И детьми, когда их много, не дорожат.

2658. 자식 하나 키우자면 머리가 흰다.
Пока вырастишь ребенка, голова поседеет.

2659. 자식 없는 집은 초상 난 집안 같다.
Дом, в котором нет детей, подобен дому в трауре.

2660. 자식이 부모의 마음 반이면 효자 된다.
Если бы у сыновей была хоть половина забот [родителей], то они уже стали бы почтительными детьми.

2661. 자식이란 낳기보다 키우기가 어렵고 키우기보다 가르키기가 어렵다.
Ребенка труднее вырастить, чем родить, труднее воспитать, чем вырастить.

2662. 장작불과 계집은 쑤석거리면 탈 난다.
Огонь и женщина загорятся тогда, когда их расшевелишь.

2663. 적은 것 아끼면 큰 것 잃는다.
Если жалеешь малое, потеряешь большое.

2664. 젊어 서방질이 늙어도 서방질이라.
Разврат в молодости — разврат и в старости.

2665. 정성이 지극하면 돌도 구멍이 뚫린다.
Если усердие велико, и в камне отверстие просверливают.

2666. 정성이 지극하면 동지 섣달에 꽃이 핀다.
Если старание велико, и в декабре цветы зацветают.

2667. 제 배 고파 보아야 남의 배도 고픈 줄 안다.
Только испытав голод, узнаешь, как другие голодают.

2668. 제 아이를 길러 봐야 자라운 부모 덕을 안다.
Только вырастив своих детей, познаешь труды своих родителей.

2669. 종가가 망해도 향로 향합은 남는다.
Даже когда семья разоряется, курильница и шкатулка для благовоний остаются.

2670. 좋은 물건도 주인을 잘못 만나면 고생한다.
И хорошая вещь, попав к плохому хозяину, теряет свой вид.

2671. 주인 많은 나그네 밥 굶는다.
Когда у приезжего много знакомых, он ходит голодным.

2672. 죽기 섧은 것이 아니라 아픈 것이 섧다.
Не обидно, что умираешь, а обидно, что болеешь.

2673. 죽어 봐야 저승을 안다.
Когда умрешь, тогда познаешь тот свет.

2674. 중매군이 좋으면 절반 혼사 다 한다.
Если сваха хороша, полдела сделано.
2675. 지룬하면 성공을 본다.
Будешь усерден — будут и успехи.
2676. 지성이 지극하면 돌 우에 풀 난다.
Если старание велико, то и на камне трава вырастет.
2677. 짐승과 어린애는 생각해 주는 데로 간다.
Зверь да дитя следуют за тем, кто их приласкает.
2678. 집안이 망하려면 맏며느리 수염이 난다.
Если семье суждено разрушаться, у старшей снохи усы вырастают (*т. е. в доме верховодит женщина*).
2679. 집을 떠나면 고생한다.
Покинешь свой дом — будешь бедствовать.
2680. 짓근하면 잿근한다.
Когда быстро сходятся, быстро и расходятся.
2681. 천둥 번개 칠 때는 천하 사람 한 마음 한 뜻.
Когда гремит гром и сверкает молния, чувства и мысли людей в Поднебесной едины.
2682. 천만명 군인을 거느려도 한 놈의 모역자가 있으면 빈 주먹과 같다.
И с миллионной армией, что с голыми кулаками, если заведется один предатель.
2683. 천인이 찌지면 천금이 녹고 만인이 찌지면 만금이 녹는다.
Тысяча людей выдохнет — расплавится тысяча золотых, а десять тысяч выдохнут — расплавится десять тысяч золотых.
2684. 천하 장군도 먹어야 맥을 춘다.
И богатырь, только поев, сил набирается.
2685. 칼 쓰는 날이 제 죽을 날이다.
День, когда обнажают меч, есть день собственной гибели.
2686. 키 작으면 앙큼하고 담대하다.
Кто ростом мал, тот дерзок и смел.

2687. 품안에 있어야 자식이라.
Пока возле тебя (*т. е. возле родителей*) — твое дитя.
2688. 하늘이 무너져도 솟아 나갈 구멍이 있다.
Пусть даже небо обрушится, найдется лазейка, через которую можно выбраться.
2689. 하루 밤 자고 나면 수가 난다.
Ночь проспишь — и выход найдется.
2690. 항우도 락상할 때가 있다.
Случается, что и богатырь падает.
2691. 허욕에 띄우면 눈앞이 어둡다.
Если жадность одолеет, никого не пожалеет.
2692. 헐어도 내 땅이라.
Хоть бедна, да моя земля (*родина*).
2693. 헐어도 내 땅이 락원이다.
Пусть бедна моя земля (*родина*), а мне она — рай.
2694. 호랑에게 물려 가도 정신만 차리면 산다.
И в зубах тигра уцелеешь, если не растеряешься.
2695. 호박 넝쿨과 딸은 옮겨 놓은 데로 간다.
Что тыквенные плети, что дочь окажутся там, куда их направят.
2696. 혼사말군이 많으면 녀자 값이 오른다.
Чем больше сватов, тем выше женщина ценится.
2697. 흉년 떡도 많이 나면 싸다.
Даже в голодный год лепешки дешевеют, если их много.

IIГ2 +...б

б) С двумя парами оппозиций

2698. 가루는 칠수록 고와지고 말은 할수록 거칠어진다.
Чем больше муку просеивают, тем она лучше, чем больше слов говоришь, тем они хуже.
2699. 고기는 씹어야 맛이고 말은 해야 맛이다.
Мясо оценишь, когда пожуешь его, а слово — когда скажешь.

2700. 구하면 얻고 놓으면 잃는다.
Если ищут — находят, если кладут — теряют.

2701. 글에서 잘 되고 못 된 것은 내게 달렸고 시비하고 칭찬하는 것은 남에게 있다.
Преуспел в грамоте или нет — от себя зависит, а осудят ли, похвалят ли — от других.

2702. 글자는 병사와 같고 뜻은 장수와 같다.
Буквы что солдаты, а их смысл что генерал.

2703. 꽃도 한 철 청춘도 한 철.
И цветам — свое время, и молодости — свое время.

2704. 나무는 옮기면 죽고 사람은 자리를 옮겨야 잘 산다.
Если дерево пересаживают, оно гибнет, если человек меняет место, он живет лучше.

2705. 남의 흉 한가지면 제 흉 열가지라.
Если у других один порок, у самого их десять.

2706. 낮 말은 새가 듣고 밤 말은 쥐가 듣는다.
Сказанное днем услышит птица, сказанное ночью услышит мышь.

2707. 내는 (물은) 건너 봐야 알고 사람은 지내 봐야 안다.
Речку узнаешь, когда перейдешь ее, а человека — когда поживешь с ним.

2708. 내 말은 남이 하고 남의 말은 내가 한다.
Про меня говорят другие, а про других говорю я.

2709. 녀인은 돌리면 버리고 기구는 빌리면 깨진다.
Когда посуда ходит по рукам, она бьется, когда девка ходит по рукам, ее бросают.

2710. 놀음군은 봉창에 망하고 술군은 해정에 망한다.
Картежника губит отыгрыш, а пьяницу — похмелье.

2711. 돈이 없으면 적막 강산이요 돈이 있으며 금수강산이라.
Когда нет денег — мрачен край родной, когда есть деньги, край родной — рай.

2712. 동생의 말도 들어야 형의 말도 듣는다.
Когда старший брат внимает словам младшего брата, то и младший внимает словам старшего.
2713. 둘째 며느리를 삼아 보고야 맏며느리 무던한 줄 안다.
Когда в доме появится вторая невестка, тогда оценишь доброту первой.
2714. 들으면 병이요 안 들으면 약이라.
Слушать — болезнь, не слушать — лекарство (*т. е. лучше не обращать внимания на всякие сплетни о себе*).
2715. 딸은 제 딸이 고와 보이고 곡식은 남의 곡식이 탐스러워 보인다.
Дочка мила своя, а хлеба — чужие.
2716. 딸의 차반 재를 넘어 가고 며느리 차반 농 우에 있다.
Гостинцы для дочери — за горой, а гостинцы для невестки — на сундуке лежат.
2717. 량반은 량반과 벗하고 상놈은 상놈과 벗한다.
Янбан * дружит с янбаном, а холоп — с холопом.
2718. 마음을 합하면 쉽고 갈리면 힘 든다.
Вместе — легко, врозь — трудно.
2719. 마주 누우면 한 몸이고 돌아 누우면 타인이다.
Лягут лицом к лицу — одно тело, отвернутся — чужие (*о муже и жене*).
2720. 말이 수척하면 산골로 가고 사람이 궁하면 버덩으로 간다.
Исхудавший конь стремится в долину, обнищавший человек стремится на равнину.
2721. 머리는 끝부터 가르고 말은 밑부터 한다.
Прическа начинается с пробора, а речь — с доводов.
2722. 목 마른 자 쉬이 마시고 배 고픈 자 달게 먹는다.
Жаждущему легко пьется, голодному сладко естся.

2723. 미련은 먼저 나고 지혜는 나중 난다.
Глупость выявляется вначале, ум — в конце.

2724. 배부른 놈의 골에는 놀 궁리 배 고픈 놈의 골에는 먹을 궁리.
У сытого на уме — как бы погулять, у голодного на уме — как бы поесть.

2725. 범을 그리매 뼈를 그리기 어렵고 사람을 사귀매 그 마음을 알기 어렵다.
Когда рисуешь тигра, трудно нарисовать его кости, когда сходишься с человеком, трудно узнать его душу.

2726. 부뚜막이 떨어지면 흙 맴을 하지만 사람 못 난 건 고치기 힘 든다.
Если отвалится край плиты, замажешь глиной, плохого человека исправить трудно.

2727. 부모 열 번 생각하면 자식이 한 번 생각한다.
Если родители десять раз вспомнят [о детях], то дети [о них] — один раз.

2728. 사람이 죽으면 이름을 남기고 범은 죽으면 가죽을 남긴다.
Когда умирает человек — остается имя, когда умирает тигр — остается шкура.

2729. 사람이 천량이면 눈이 팔백량이다.
Если человек стоит тысячу лянов *, то его глаза — восемьсот.

2730. 사람은 나면 서울로 보내고 말은 나면 제주도로 보낸다.
Если родится человек, его отправляют в столицу; если родится конь, его отправляют на Чеджудо *.

2731. 사위 사랑 장모 며느리 사랑 시아비.
Зятя любит теща, а невестку — свекор.

2732. 산중 귀물은 멀구 다래요 인간에 귀물은 계집이라.
В горах самое ценное — дикий виноград и смородина, а у людей — женщина.

2733. 살아 삼 배 죽어 삼 배.
Жил — три рюмки, умер — три рюмки **.

2734. 살았을 때는 례로서 섬기고 죽었을 때는 례로서 장사한다.
При жизни чтут по обычаю, после смерти хоронят по обычаю.

2735. 새는 죽을 때 그 울음이 슬프고 사람은 죽을 때 말이 착하다.
У умирающей птицы песни печальны, у умирающего человека речи добры.

2736. 서울 량반 글심으로 살고 농군은 일심으로 산다.
Янбана * в столице кормит грамота, крестьянина [в провинции] кормит работа.

2737. 세상에 덕 없는 것은 세월이요 무정한 것은 가난이다.
В мире [самое] безжалостное — время, [самое] бесчувственное — нужда.

2738. 소가 좋으면 고기 모여 들고 집이 좋으면 사람이 모여 든다.
В хорошем омуте собирается рыба, в хорошем доме — люди.

2739. 소더러 한 말은 안 나도 처더러 한 말은 난다.
Сказанное корове не разнесется, сказанное жене разнесется.

2740. 손의 얼굴 보고 표주박에 밥을 담고 주인 봐서 손으로 밥 먹는다.
[Хозяйка], взглянув на гостя, кладет кашу в черпак из тыквы, [гость], взглянув на хозяина, ест кашу руками.

2741. 술은 초물에 취하고 사람은 훗물에 취한다.
От вина пьянеешь сразу, а от человека — постепенно.

2742. 승하면 충신이요 패하면 역적이라.
Одержишь победу — герой, потерпишь поражение — предатель.

2743. 시시덕은 재를 넘어도 새침덕은 골로 빠진다.
Легкомысленный через перевал идет, осторожный — через долину.

2744. 썩은 배는 딸을 주고 썩은 밤은 며느리를 준다.
Гнилую грушу дают дочери, гнилой каштан — невестке.

2745. 아버지는 아들이 잘 났다면 기뻐하고 형은 아우가 더 낫다면 노한다.
Отец радуется, если говорят, что сын хорош, а старший брат сердится, когда говорят, что младший брат лучше.

2746. 아이가 떠들면 매를 맞고 개가 너덜 거리면 범이 물어 간다.
Дети шалят — порку получают, пес шалит — в пасть тигру попадает.

2747. 아이는 제 아이 곱고 안해는 남의 부인에 곱다.
Дети милы свои, а жена — чужая.

2748. 안방에 가면 시어미 말이 옳고 부엌에 가면 며느리 말이 옳다.
В женских покоях права свекровь, а на кухне — невестка.

2749. 어제 다르고 오늘 다르다.
Вчерашний день одно, а сегодняшний — другое.

2750. 온통으로 생긴 놈 계집 자랑 반편으로 생긴 놈 자식 자랑.
Дурак хвалится женой, а умный хвалится детьми.

2751. 일은 내 몫이 더 많고 먹을 것은 남의 것이 더 커 보인다.
В работе своя доля кажется больше, а в еде — чужая.

2752. 음식은 갈수록 줄고 말은 할수록 는다.
Чем больше едят, тем меньше еды, чем больше говорят, тем длиннее сплетня.

2753. 잘 먹은 놈 껄껄하고 못 먹은 놈 툴툴한다.
Кто сыт, тот рыгает, кто голоден, тот ворчит.

2754. 잘 살던놈이 못살때 있고 못살던놈이 잘 살때있다.
Кому хорошо жилось, тому придется жить и плохо, а кому плохо жилось, у того будет и хорошо.

2755. 적게 먹으면 약주요 많이 먹으면 망주라.
Мало выпьешь — лекарство, много выпьешь — погибель.

2756. 젊은이 골에는 놀 궁리 늙은이 골에는 잘 궁리.
У молодого на уме — погулять, у старого — поспать.

2757. 제 자랑하는 놈 반 머저리고 부인 자랑하는 놈 상머저리다.
Кто хвалит себя, тот дурак наполовину, а кто хвалит жену, тот круглый дурак.

2758. 좋은 일에는 남이요 궂은 일에는 일가라.
В удаче чужие, в беде родные [нужны].

2759. 죄는 지는 데로 가고 물은 골로 흐른다.
Наказание — по проступку, а вода — по руслу.

2760. 죄는 지는 데로 가고 길은 닦은 데로 간다.
Наказание — по проступку, а дорога — по протоненному пути.

2761. 죄는 지는 데로 가고 공은 닦은 데로 간다.
Наказание — по проступку, а награда — по заслугам.

2762. 주려 와도 미운 놈 있고 받으려 와도 예쁜 놈 있다.
Бывает и так: пришел дать в долг, а противен — пришел за долгом, а приятен.

2763. 중매는 잘 하면 술이 석 잔이요 못 하면 뺨이 세 개라.
Когда сват хорошо дело обделал — ему три рюмки, а плохо — три оплеухи.

2764. 질그릇이 나돌면 깨지고 녀자가 나돌면 말새 돈다.
Когда глиняная посуда переходит из рук в руки, она бьется; когда баба ходит из дома в дом, заводятся сплетни.

2765. 집이 망하면 울타리부터 망하고 사람이 망하면 머리부터 망한다.
Дом старится с изгороди, человек старится с головы.

2766. 천량에 활인이 있고 한 푼에 살인이 있다.
Один и тысячу лянов* раздаст, а другой и за грош убьет.

2767. 친구는 옛 친구가 좋고 옷은 새 옷이 좋다.
Друг хорош старый, а одежда хороша новая.

2768. 친 사람은 다리를 오고리고 자고 맞은 사람은 뻗고 잔다.
Кто избил—спит скорчившись, а кому досталось—спит вытянув ноги.

2769. 풍성기는 떡잎부터 알고 사람은 어려서부터 안다.
Сочная трава узнается с первых побегов, а человек — с детства.

2770. 한때 고생하면 한때는 잘 산다.
Если в одно время бедствуешь, то в другое время благоденствуешь.

2771. 한 일을 보면 열 일을 안다.
Одно [его] дело увидишь — десять [его] дел познаешь.

2772. 헌 옷이 있어야 새 옷이 있다.
Новая одежда бывает, когда есть старая.

2773. 형제는 잘 두면 보배 못 두면 원수.
Хорошие братья — клад, а плохие — враги.

2774. 현인은 복을 내리고 악인은 재앙을 받는다.
Доброму человеку сопутствует счастье, а злому — несчастье.

2775. 홀아비는 이가 서 말 과부는 은이 서 말.
У вдовца — три меры вшей, у вдовы — три меры серебра.

2776. 활살은 쏘고 주어도 말은 하면 그만이다.
Стрелу выпустишь — вернешь, слово обронишь — пропало.

2777. 흉년에 아이 배는 터져 죽고 어머니는 굶어 죽는다.
В голодный год ребенок умирает от переедания, а мать — от голода.

IIГ2 + !a

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

2778. 가까울수록 회계는 바른 대로 하라.
Чем ближе [друг], тем точнее веди счет.

2779. 남의 일을 봐 주려면 삼년 내 봐 주라.
Если взялся помогать, то помогай три года (*т. е. если уж взялся за дело, то доведи до конца*).

2780. 녀식이 나면 웅천으로 보내라.
Если родится девочка, отправь ее в Унчхон *.

2781. 다 된 음식도 먹고야 먹었는가 해라.
Когда съешь приготовленное, тогда и говори, что съел.

2782. 말 했으면 밤이 열 밤이라도 해라.
Если пообещал — десять ночей просиди, а сделай.

2783. 물건을 모르거든 값 보고 사라.
Если не разбираешься в вещах, то покупай по цене.

2784. 바쁠 때 물어 보아라.
Если затрудняешься — спроси.

2785. 비감하기 전에 분노하라.
Прежде чем загрустить — возмутись.

2786. 사람을 사귀기 전에 마음부터 떠 보라.
Прежде чем подружиться с человеком, загляни ему в душу.

2787. 아이들이 듣는데 말 한 마디 조심하라.
Где слышат дети, будь осторожен со словом.

2788. 주는 것은 흙이라도 금으로 알고 돌이라도 옥으로 알고 해라도 복으로 알라.
Если дарят, и глину принимай за золото, и камень — за яшму, и зло — за добро.

2789. 큰 고기는 제 중태에 넣어도 말은 바른대로 하라.
Говори правду, даже когда кладешь крупную рыбу в свою сумку (*при дележе*).

2790. 하다가 안 되면 자자 손손이 이어가면서라도 성공하라.
Если [что-либо] не получается, добивайся успеха через потомков.

2791. 학자 되기 전에 인간이 되라.
Прежде чем стать ученым, стань человеком.

2792. 한 놈의 모역자가 있으면 그 뿌리가 남아 있으니 조심하라.
Будь осторожен: если был [хоть] один предатель, остались его корни.

IIГ2 + !б

б) С двумя парами оппозиций

2793. 날 줄 알면 키울 줄 알라.
Сумел породить — сумей и воспитать.

2794. 남이 나를 쳐바리려거든 차라리 내 먼저 남을 쳐바려라.
Если кто-то хочет тебя уничтожить, лучше первым уничтожь его.

2795. 밥은 열 곳에 가서 먹어도 잠은 한 곳에서 자라.
Кашу ешь хоть в десяти местах, а спи в одном месте.

2796. 산을 낀 곳에서는 산을 뜯어 먹고 살고 바다를 낀 곳에서는 바다를 뜯어 먹고 살라.
Пусть живущий в горах добывает пищу в горах, а живущий у моря добывает пищу в море.

2797. 일을 할 때는 일 하고 놀 때는 놀라.
Когда работаешь — работай, когда гуляешь — гуляй.

2798. 한 개를 치면 두 개를 치라.
Если тебя ударили раз, ударь дважды.

IIГ2 + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

2799. 도끼라고 날 달아 쓸까?

Разве [жизнь] топор, который можно снова наточить?

2800. 병 들면 다 죽을까?

Разве каждый, кто заболел, умирает?

2801. 여호 새끼 간사하다 한들 시누이 처럼 간사할까?

Как ни коварна лиса, но разве коварнее золовки?

IIГ2 + ?б

б) С двумя парами оппозиций

2802. 겉이 곱다고 속까지 고우랴?

Разве если внешность красивая, то и душа красива?

2803. 겉이 검다고 속까지 검으랴?

Разве если внешность черная, то и душа черна?

2804. 목 벤 놈 허리 베고 허리 벤 놈 목 밖에 더 베겠나?

Снимут голову, пусть и тело рубят, а коли разрубили тело, так что и терять, кроме головы?

2805. 의부아비 아비냐 의부어미 어미냐?

Разве отчим — отец, а мачеха — мать?

2806. 의부아비 아비련가 식은 밥이 밥이련가?

Разве отчим — отец, а остывшая каша — каша?

IIГ2 —...а

Отрицательные (−)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

2807. 가고 가면 못 갈 길이 없다.

Если идешь упорно, то нет дороги, которую не пройдешь.

2808. 가난하면 인사 없다.

Если беден — не до правил учтивости.

2809. 가정이 화목하면 금 은 보배도 부럽지 않다.

Если в семье лад, то даже золотые и серебряные сокровища не вызывают зависти.

2810. 객질도 자주 하면 객 값에 못 간다.
Если часто гостишь, не ценишься как гость.

2811. 고추장 단지가 열 둘이라도 서방님 비우를 못 맞춘다.
Имей хоть дюжину разных кувшинов с соей и с перцем *, все равно не угодишь мужу.

2812. 내 속 짚어 남의 말 못 한다.
Не судят о других по себе.

2813. 놀 때 상하를 너무 차리면 재미 없다.
Если на гулянке строго соблюдать старшинство, не получится веселья.

2814. 누워 궁리만 해서 먹을 게 아니 생긴다.
Оттого что лежа предаешься думам, пища не появится.

2815. 늘그막 애첩에 갑투 떨어 지는 줄 모른다.
Старый волокита не замечает, когда сваливается камтху *.

2816. 도적이 없으면 법도 쓸데 없다.
Не будет воров — и закон ни к чему.

2817. 돈에 들어 가서는 일가 친척이 없는 법이다.
Когда дело доходит до денег — нет ни семьи, ни родных.

2818. 돈이 못 하는 일 없다.
Для денег нет невозможного.

2819. 돈이 없으면 세상이 귀찮다.
Когда нет денег, и свет не мил.

2820. 말은 하는데 달리지 않고 듣는데 달렸다.
Смысл слова зависит не от того, как сказано, а от того, как услышано.

2821. 매를 세 개 맞아 담 안 넘어 뛰는 놈 없다.
Нет такого человека, который бы не перемахнул через забор после трех порок.

2822. 먹을 것 없는 집에 화기 없다.
В доме, где нечего есть, нет радости.

2823. 배 고프면 제 아비도 모른다.
Когда голоден, то и отца родного не помнишь.

2824. 백성 없는 나라 없다.
Нет страны, где не было бы народа.
2825. 부끄러울 때에는 아비 이름이 안 나온다.
Когда опозоришься — не выговоришь имя отца.
2826. 빈천할 때 사귄 벗은 잊지 못 한다.
Друг, с которым подружился в дни бедности, не забывается.
2827. 사람이 말찮으면 귀신도 모른다.
Если человек не скажет, то и черт не узнает.
2828. 사발로 켜는 술에 좋은 일이 없다.
От вина, что пьют чашками, нет добра.
2829. 상놈이 아무리 문장이라도 상원은 못 된다.
Холоп, как бы ни был грамотен, вельможей не станет.
2830. 손 놓고 앉아 있으면 입으로 밥이 절로 아니 들어간다.
Если будешь сидеть сложа руки, то каша в рот сама не полезет.
2831. 아이들 보는데 찬물도 못 먹는다.
Где глазеют дети, и холодной воды не напьешься.
2832. 없으면 제 아비 제사도 못 지낸다.
Когда беден, и по родному отцу поминки не устроишь.
2833. 열흘 굶어 군자 없다.
Поголодаешь десять дней — не будешь верноподданным.
2834. 옛말 그른데 없다.
В пословице неправды нет.
2835. 오르고 오르면 못 오를 산이 없다.
Если упорно идти, нет горы, на которую невозможно подняться.
2836. 일 하면 시간 가는 줄 모른다.
Когда работаешь, не замечаешь, как идет время.
2837. 자식과 그릇은 있으면 쓰고 없으면 못 쓴다.
Когда есть дети и посуда — ими пользуются, когда нет — то нет.

2838. 자식 많고는 발 편 잠을 못 잔다.
Когда много детей, не поспишь вытянув ноги (*т. е. спокойно*).

2839. 자식을 잘못 기르면 호랑이만 못하다.
Если ребенка плохо воспитать, он не лучше тигра.

2840. 절 하고 뺨 맞는 일 없다.
Не бывает, чтобы в ответ на поклон по щеке ударили.

2841. 제 새끼 그른데 남의 말 못한다.
Когда плохи свои дети, не осудишь чужих.

2842. 제 속이 어두운 놈이 남 보고 집 봐 달란 말을 못한다.
У кого душа темная, тот не попросит присмотреть за своим домом.

2843. 존대하면 뺨 맞지 않는다.
Если ты вежлив, пощечину не получишь.

2844. 좋은 구경도 혼자 하면 재미가 없다.
Даже прекрасное зрелище неинтересно, если смотришь один.

2845. 주인 모르는 공사가 없다.
Нет дела в доме, о котором бы не ведал хозяин.

2846. 죽은 후 재산이 소용 없다.
После смерти имущество ни к чему.

2847. 집장을 십년 하면 호랑이도 아니 먹는다.
Если десять лет служил палачом, даже тигр не съест.

2848. 짝 없는 화가 없다.
Нет такой беды, которая приходит в одиночку.

2849. 짝이 기울면 오래 못 산다.
Если пара неравна, то долго не живет.

2850. 촌녀이 서방질 하면 날 샌 줄 모른다.
Если деревенская баба с мужиком загуляет, то и рассвета не заметит.

2851. 팔자가 사나운 사람은 생금판에 앉아도 안 된다.
Невезучему, даже если он сидит на золотой жиле, не везет.

2852. 한나산이 금덩이라도 쓸놈 없으면 못 쓴다.
Будь гора Халласан* сплошь из золота, от нее никакого проку, если никто ею не пользуется.

2853. 후처에 감투 벗어지는 줄 모른다.
При второй жене не замечают, как с головы камтху* падает (*т. е. теряют голову*).

IIГ2 —...б

б) С двумя парами оппозиций

2854. 가면서 안 온다는 님 없고 오마 하고 오는 님 없다.
Нет милого, не обещающего, уходя, вернуться; нет милого, который бы, пообещав, вернулся.

2855. 고기는 물을 떠나 살 수 없이 유격대는 인민을 떠나서 살 수 없다.
Рыба не может жить без воды, а партизаны — без народа.

2856. 고운 사람 미운 데 없고 미운 사람 고운 데 없다.
У милого все мило, у постылого все постыло.

2857. 내리 사랑은 있어도 치 사랑은 없다.
Бывает любовь нисходящая, но не бывает любви восходящей (*согласно конфуцианскому учению, истинная любовь исходит от родителей к детям, а не наоборот*).

2858. 늙은이 잘못하면 로망으로 치고 젊은이 잘못하면 철 없다 한다.
Старый ошибется — скажут, что выжил из ума, молодой ошибется — скажут, что еще не нажил ума.

2859. 돈 놓고 못 웃어도 아이 놓고는 웃는다.
Положив перед собой деньги, не смеются, посадив перед собой ребенка, смеются (*т. е. дети приносят радость в жизни*).

2860. 동생 줄 것은 없어도 도적 줄 것은 있다.
Брату нечего дать, а для вора [всегда] найдется.

2861. 드는 줄은 몰라도 나는 줄은 안다.
Доход не заметишь, а расход заметишь.

2862. 목수가 안해는 빌려 줘도 연장은 안 빌려 준다.
Плотник жену уступит, а инструмент не уступит.
2863. 못 입어 잘 난 놈 없고 잘 먹어 못 난 놈 없다.
Плохо одетый хорошо не выглядит, хорошо поевший плохо не выглядит.
2864. 벗은 거지는 못 얻어 먹어도 입은 거지는 얻어 먹는다.
Раздетый нищий не добудет пропитания, а одетый — добывает.
2865. 복은 쌍으로 안 오고 화는 홀로 안 온다.
Счастье не приходит парой, а беда — в одиночку.
2866. 부모에게 효성치 못 하면 나라에 충성치 못한다.
Если не почтителен к родителям — не верен отечеству.
2867. 부지런한 이는 남는 것이 있지만 게으른 이는 먹을 것도 없다.
У трудолюбивого что-то остается, а у ленивого и есть нечего.
2868. 불 난 끝은 있어도 물 난 끝은 없다.
После пожара хоть что-то останется, а после наводнения — ничего.
2869. 사랑하는 사람은 미움이 없고 미워하는 사람은 사랑이 없다.
У любимого все мило, у немилого все не любо.
2870. 열 사위 미운 데 없고 외 며느리 고운 데 없다.
У десяти зятьев все мило, у одной невестки все противно.
2871. 열 시앗이 밉지 않고 한 시누이가 밉다.
Не так противны десять любовниц мужа, как одна золовка.
2872. 오이는 씨가 있어도 도적은 씨가 없다.
У огурцов есть семя, а у вора — нет (*т. е. воровство не передается по наследству*).
2873. 음식 싫은 건 두었다가 먹어도 사람 싫은 건 할 수 없다.

Если пища не вкусна — оставишь и потом съешь, а если человек опротивеет — придется терпеть [его].

2874. 음식 싫은 건 개나 주지 사람 싫은 건할 수 없다.
Когда пища надоест — кинешь собаке, а когда человека разлюбишь — так не поступишь.

2875. 자식은 없다가는 있어도 부모는 한번 가면 다시 못 본다.
Если нет детей — так будут, а уйдут в вечность родители — больше их не увидишь.

2876. 제비와 기러기는 못 만나도 사람과 사람은 만난다.
Гусь с ласточкой не столкнется, а человек с человеком встретится.

2877. 좋은 말에는 발이 없고 나쁜 말은 천리를 간다.
У доброго слова ног нет, а худое тысячу ли * проходит.

2878. 집안이 좁은 건 살아도 마음 좁은 건 못 산다.
В тесных комнатах уживаются, с мелкими душами не уживаются.

2879. 참새는 굴레를 씌울 수 없지만 호랑이는 길들일 수 있다.
На воробья узду не накинешь, а тигра приучить можно.

2880. 하늘이 만든 화는 피할 수 있으나 제가 만든 화는 피할 수 없다.
Можно избежать беды, посланной небом, но не избежишь беды, которую сам накликал.

2881. 하루 굶은 것은 몰라도 헐벗은 것은 안다.
Голодного не заметишь, а раздетого заметишь.

IIГ2 — !а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

2882. 관 속에 들어 가더라도 막 말은 말라.
Если даже ложишься в гроб, не говори недобрых слов.

2883. 금강산 경치를 보기 전에는 천하 경치를 말 말라.
Не говори о красоте мира, пока не увидишь красоту Алмазных гор *.

2884. 신수 꺼벅거릴 때에는 거리 떡도 사먹지 말라.
Если уж тебе не везет, не покупай даже лепешки на улице.

2885. 어진 군자는 참언을 믿지 말고 참소한 사람을 시호에게 던지라.
Если ты добропорядочный человек, не верь лжи, а клеветников бросай волкам и тиграм.

2886. 오늘 남보다 낫다고 남을 업수이 여기지 말라.
Не презирай других оттого, что нынче ты лучше их.

2887. 정이 들었다고 다 말 말라.
Не говори другому всего, как бы ни был близок он сердцу.

2888. 제 못할 일을 남을 하라고 하지 말라.
Не навязывай другому того, чего не желаешь самому себе.

IIГ2 — !б

б) С двумя парами оппозиций

2889. 한 사람 가는 길로 가지 말고 열 사람 가는 길로 가라.
Не иди по тропе, где идет один человек, а иди — где десять.

IIГ3 +...а

3. СВЕРХСЛОЖНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

Утвердительные (+)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

2890. 고기는 씹을수록 맛 나고 말은 할수록 는다.
Чем дольше жуешь, тем вкуснее мясо; чем больше говоришь, тем краше речь.

2891. 길이 멀면 말의 힘을 알고 날이 오래면 사람의 마음을 안다.
Когда дорога длинная — силу коня познаешь; когда вместе долго живешь, душу человека познаешь.

2892. 도적에게도 의리가 있고 땅군에게도 꼭지가 있다.
И у воров есть чувство долга, и у землепашцев — вожаки.

2893. 독한 약이 입에는 쓰나 병에는 의하고 옳은 말이 귀에는 거슬려도 행실에는 의하다.
Едкое лекарство горчит во рту, но полезно при болезни; правдивые речи режут уши, но полезны в жизни.

2894. 돈이 많으면 장사를 잘 하고 소매가 길면 춤을 잘 춘다.
Когда денег много — хорошо торговать, когда рукава длинные * — хорошо танцевать.

2895. 손은 클수록 좋고 비는 올수록 좋다.
Чем дожди обильнее, тем лучше; чем рука щедрее, тем лучше.

2896. 욕은 듣는 게 먹고 밥은 먹는 게 임자라.
Кто выслушивает брань, тот ее глотает, кто ест рис, тот им владеет.

2897. 우주가 있고야 해가 있고 백성이 있고야 국왕도 있다.
Когда есть вселенная, есть и солнце; когда есть народ, есть и государь.

2898. 쭉정이가 머리 드는 법이고 어사는 가어사가 더 무섭다.
Пустой колос голову выше поднимает, фальшивый ревизор больше страха наводит.

2899. 한 말의 곡식도 찧어서 함께 먹을 수 있고 한 자의 베도 기워서 같이 입을 수 있다.
Даже один маль * зерна можно истолочь и поделиться им, даже из одного ча * холста можно сшить платье и сообща носить его.

ПГЗ + !а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

2900. 살되 나라를 위해 살고 죽되 나라를 위해 죽으라.
Если жить — то для родины, если умереть — то за родину.

ПГЗ + ?а

Вопросительные (?)

а) Без двух пар оппозиций

2901. 세상에 주린 사람 뉘라서 구원하며 확철에 마른 고기 한 말 물로 뉘 살릴까?
Разве кто-нибудь в мире пожалеет голодного, разве кто-нибудь наполнит водой высохшую лунку, чтобы спасти рыбу?

ПГЗ —...а

Отрицательные (−)

Повествовательные (...)

а) Без двух пар оппозиций

2902. 근원 벨 칼이 없고 근심 없앨 약이 없다.
Нет ножа, рассекающего родственные узы; нет лекарства, излечивающего от забот.

2903. 잘 싸우는 장수에게는 내버릴 병사가 없고 글 잘 쓰는 자에게는 내버릴 글자가 없다.
У хорошего генерала нет ненужных солдат, у хорошего писателя нет ненужных слов.

2904. 재수 없는 포수는 곰을 잡아도 웅담이 없고 복 없는 봉사는 괘문을 배워 놓아도 개조뿌리 하는 놈 없다.
Невезучему охотнику и медведи попадаются без желчного пузыря*, а невезучему слепцу, пусть

даже он выучился гадать по книгам, не попадается больной насморком.

2905. 전답 없이 농사 못하고 밑천 없이 장사 못한다.
Без земли не занимаются земледелием, без капитала не занимаются торговлей.

2906. 좋은 일에는 가마 많고 아름다운 인연이 두 번 오지 아니 한다.
Хорошему делу всегда что-нибудь мешает, и удача дважды не приходит.

2907. 피 다 잡은 논이 없고 도적 다 잡은 나라 없다.
Нет рисового поля, где все сорняки выполоты, нет государства, где все воры выловлены.

ПГЗ —...б

б) С двумя парами оппозиций

2908. 나무는 큰 나무 덕을 못 봐도 사람은 큰 사람 덕을 본다.
Дерево не видит блага от большого дерева, а человек видит благо от большого человека.

ПГЗ — !а

Побудительные (!)

а) Без двух пар оппозиций

2909. 길이 아니거든 가지 말고 말이 아니거든 듣지 말라.
Когда дорога сулит недоброе — не ходи, когда слова худы — не внимай.

2910. 능금나무 밑에서 갓을 바로 잡지 말고 외 밭에서 신끈을 매지 말라.
Не поправляй шляпу под яблоней, не завязывай лаптей на чужом огороде (*чтобы не подозревали в воровстве*).

2911. 물이 아니면 건너지 말고 인정이 아니면 사귀지 말라.
Если не знаешь речки, не переходи ее, если не знаешь человека, не дружи.

2912. **위태한** 방위에 **들지 말고** 어지러운 나라에 처치 **말라.**

Не ходи туда, где опасно, не живи в стране, где смута.

2913. 인정이 아니면 사귀지 **말고** 말이 말 같잖으면 **듣지 말라.**

Если человек не по душе — не дружи, если речи не по душе — не внимай.

Раздел III

НЕЧЛЕНИМЫЕ ФРАЗЫ И СЕНТЕНЦИИ

(КЛИШЕ, НЕ ОБЛАДАЮЩИЕ МОТИВИРОВКОЙ ОБЩЕГО ЗНАЧЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ПОСЛОВИЧНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ—ЧУНГУК СОКТАМ—И СОБСТВЕННО КОРЕЙСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ)

IIIФ1. ФРАЗЫ КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

2914. 간 두 지 세 (竿 頭 之 勢).
Положение такое, будто стоишь на острие бамбукового шеста.

2915. 건 목 수 생 (乾 木 水 生).
Выжимать сок из сухого дерева.

2916. 감 탄 고 토 (甘 呑 若 吐).
Когда сладко — глотать, а когда горько — выплевывать.

2917. 개 문 납 적 (開 門 納 賊).
Открывать дверь вору.

2918. 개 선 장 군 (豈 旋 將 軍).
Генерал, возвращающийся с победой (*т. е. гордый*).

2919. 객 반 위 주 (客 反 爲 主).
Гость, а ведет себя как хозяин.

2920. 견 문 발 검 (見 蚊 拔 劍).
Увидев комара, обнажать меч.

2921. 견 물 생 심 (見 物 生 心).
Что ни увидит, на все зарится.

2922. 견 여 금 석 (堅 如 金 石).
Крепкий, как золото и камень (*о клятве*).

2923. 견 우 미 견 양 (見 牛 未 見 羊).
Увидел быка — не увидел барана.
2924. 견 토 지 쟁 (犬 兎 之 爭).
Состязались собака с зайцем **.
2925. 고 망 착 호 (藁 網 捉 虎).
Старой сетью ловить тигра.
2926. 과 전 지 리 (瓜 田 之 履).
На бахче завязывает шнурки на башмаках (*т. е. дает повод для подозрения в чем-либо*).
2927. 구 밀 복 검 (口 蜜 腹 劍).
На языке — мед, а за пазухой — нож.
2928. 귀 모 토 각 (亀 毛 兎 角).
[Все есть,] даже заячьи рога и черепашья шерсть.
2929. 금 상 첨 화 (錦 上 添 花).
По шелку вышивает цветы (*т. е., что хорошо само по себе, не требует улучшения*).
2930. 금 의 야 행 (錦 衣 夜 行).
Ходит ночью в шелковой одежде (*когда никто не видит твоего богатства*).
2931. 기 성 안 혼 (技 成 眼 昏).
Постиг ремесло и ослеп.
2932. 동 가 식 서 가 숙 (東 家 食 西 家 宿).
В доме на востоке ест, в доме на западе спит (*о бродяге*).
2933. 동 문 서 답 (東 問 西 答).
Его спрашивают про восток, а он толкует о западе.
2934. 동 서 불 변 (東 西 不 辨).
Не различит, где запад, а где восток.
2935. 룡 두 사 미 (龍 頭 蛇 尾).
Голова дракона, а хвост змеи (*т. е. большое начало — худой конец*).
2936. 륙 지 행 선 (陸 地 行 船).
Тащит по суше корабль.
2937. 매 사 불 성 (每 事 不 成).
За что ни возьмется — ничего не удается.

2938. 매 염 봉 우 (賣 鹽 逢 雨).
Пошел соль продавать, да попал под дождь.
2939. 백 절 불 굴 (百 折 不 屈).
Сто раз сгибать — не согнуть.
2940. 불 행 중 다 행 (不 幸 中 多 幸).
Сплошные невзгоды — и вдруг удача.
2941. 삼 순 삼 식 (三 旬 三 食).
Ест три раза в три декады.
2942. 삼 순 구 식 (三 旬 九 食).
Ест девять раз в три декады.
2943. 석 화 광 음 (石 火 光 陰).
Как искра от кремня, сверкнет и угаснет (*о мимолетности*).
2944. 설 부 화 용 (雪 膚 花 容).
Кожа — как снег, облик — как цветок.
2945. 성 복 후 약 방 문 (成 服 後 藥 方 文).
Пишет рецепт, когда уже обрядили в траурный наряд.
2946. 수 어 지 교 (水 魚 之 交).
Связаны друг с другом, как рыба с водой.
2947. 숙 맥 불 변 (菽 麥 不 辨).
Не отличает бобы от пшеницы.
2948. 숙 호 충 비 (宿 虎 衝 鼻).
Колет нос спящему тигру (*т. е. дразнит опасного врага*).
2949. 승 목 요 지 (乘 木 搖 之).
Посадил на дерево и трясет.
2950. 약 마 복 중 (弱 馬 卜 重).
Тяжелый груз взваливает на хилую клячу.
2951. 양 두 구 육 (羊 頭 狗 肉).
На витрине — баранья голова, а на прилавке — собачина *.
2952. 양 질 호 피 (羊 質 虎 皮).
Овца в тигровой шкуре.
2953. 양 호 유 환 (養 虎 遺 患).
Вырастил тигра — нажил беду.

2954. 어망홍라(魚網鴻羅).
В невод дикий гусь попал (*т. е. неожиданная удача*).

2955. 어변성룡(魚變成龍).
Рыбешка стала драконом (*ничтожная личность у власти*).

2956. 엄이도령(掩耳盜鈴).
Заткнув уши, крадет колокольчик.

2957. 연목구어(緣木求魚).
Искать рыбу на дереве.

2958. 연지삽말(軟地插抹).
Забивать колышки в рыхлую землю (*о легкой работе*).

2959. 요미걸린(搖尾乞憐).
Виляя хвостом, просить о жалости.

2960. 유구무언(有口無言).
Язык есть, а говорить не может.

2961. 인면수심(人面獸心).
Звериное нутро в человеческом облике.

2962. 일가달영야(一歌達永夜).
С одной песней всю ночь проводит.

2963. 일구이언(一口二言).
Из одних уст две речи (*о двуличном*).

2964. 일망타진(一網打盡).
Одной сетью ловить всё.

2965. 일석이조(一石二鳥).
Одним камнем двух птиц убил.

2966. 입산기호(入山忌虎).
Пошел в горы и боится встретиться с тигром.

2967. 작수성례(酌水成禮).
На праздничном столе одна водица (*о бедном празднике*).

2968. 주마가편(走馬加鞭).
Бить кнутом скачущего коня.

2969. 춘풍락엽(秋風落葉).

Опадают, как листья от осеннего ветра (*о чем-либо легко отрывающемся, слабо закрепленном*).

2970. 취 모 멱 자 (吹 毛 覓 疵).
Раздвигая волосы, искать шрам (*т. е. придирчиво искать пороки*).

2971. 침 소 봉 대 (針 小 棒 大).
Из маленькой иглы делать большую палку.

2972. 평 지 락 상 (平 地 落 傷).
На ровном месте падает и расшибается (*о невезучем*).

2973. 호 사 토 비 (狐 死 兎 悲).
Скорбь зайца по умершей лисице.

IIФ2

IIФ2. СОБСТВЕННО КОРЕЙСКИЕ НЕЧЛЕНИМЫЕ ФРАЗЫ [1]

2974. 가르친 사위.
Зять по подсказке **.

2975. 강원도 포수.
Охотник из Канвондо **.

2976. 강 태공이 곧은 낚시질.
Ловит рыбу на иглу, как Цзян-тайгун **.

2977. 고양이 목에 방울 달기.
Привязать колокольчик на шею кошке **.

2978. 금 잘 치는 서 순동.
Знаменитый оценщик Со Сундон **.

2979. 나는 홍 범도 뛰는 차 도선.
[Как] летающий Хон Бомдо, [как] прыгающий Чха Досон **.

2980. 남의 친환에 단지.
Чужие родители болеют, а он режет свой мизинец **.

2981. 다방골 잠이냐?
Это табангольский сон? **

[1] Пояснения к изречениям этого раздела даны в «Комментарии к нечленимым и малопонятным изречениям».— *Ред.*

2982. 대학을 가르치라.
Почитать тебе «Великое учение»? **
2983. 두더지 혼인.
Сватовство крота **.
2984. 두 절의 개.
Собака на два храма **.
2985. 말 잘 하는 소진 장의 로군.
Красноречивый, как Су Цинь и Чжан И **.
2986. 발 벗고 자겠다.
Способен спать разувшись **.
2987. 부엉이 집을 얻었다.
Нашел гнездо совы **.
2988. 부엉이 셈 치기.
Счет совы **.
2989. 불면 날까 쥐면 꺼질까.
Если подуешь—улетит, если возьмешь—лопнет **.
2990. 사돈 밤 바래기.
Провожали друг друга всю ночь, как сват свата **.
2991. 산소에 꽃이 폈다.
На могиле предков зацвели цветы **.
2992. 섣달 그믐날 시루 얻으러 다니기.
Ходить за сиру́ в последний день декабря **.
2993. 소경이 코끼리 만지고 하던 말.
[Как] слепой, потрогавший слона и рассказывающий о нем **.
2994. 송도 외 장사.
Торговец огурцами из Сондо **.
2995. 싸리 말을 태워라.
Посади его на коня из прутьев **.
2996. 요동 돝이라.
Свинья из деревни Ёдон **.
2997. 인간 노리개.
Человек — игрушка **.
2998. 주먹 맞은 감투 됐다.
Стал камтху, примятой кулаком **.

2999. 청기와 장사.
Торговец голубой черепицей **.

3000. 평양 황 고집.
Деликатный Хван из Пхеньяна **.

3001. 하루 밤을 자도 만리성을 쌓는다.
Всего одну ночь провел с женщиной и попал на строительство Великой китайской стены **.

IIIС1

IIIС1. СЕНТЕНЦИИ КИТАЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

3002. 각 인 각 색 (各 人 各 色).
У каждого своя повадка.

3003. 각 자 이 위 대 장 (各 自 以 爲 大 將).
Каждый считает себя великим полководцем.

3004. 강 류 석 부 전 (江 流 石 不 轉).
Река течет, а камень не движется (*т. е. неторопливые, обдуманные действия предпочтительнее поспешных, необдуманных*).

3005. 강 빈 불 압 주 (強 賓 不 壓 主).
Влиятельный гость не притесняет хозяина.

3006. 걸 불 병 행 (乞 不 倂 行).
Нищие не ходят вместе.

3007. 결 자 해 지 (結 者 解 之).
Кто завязал, тот и развязывает (*т. е., кто совершил проступок, тот и отвечает за него*).

3008. 경 적 실 패 (輕 敵 失 敗).
Кто недооценивает врага, тот терпит поражение.

3009. 고 군 약 졸 (孤 軍 弱 卒).
Один воин — слабый солдат.

3010. 고 마 문 령 (瞽 馬 聞 鈴).
Слепая лошадь идет на звон колокольчика.

3011. 고 장 난 명 (孤 掌 難 鳴).
Одной ладонью трудно издать звук.

3012. 고 진 감 래 (苦 盡 甘 來).
Вслед за горем приходит радость.

3013. 공 수 래 공 수 거 (空 手 來 空 手 去).
Придешь с пустыми руками, уйдешь с пустыми руками.

3014. 교 자 졸 지 노 (巧 者 拙 之 奴).
Хитрец оказывается слугой дурака.

3015. 구 맹 불 여 심 맹 (口 盟 不 如 心 盟).
Клятва на словах не то что клятва в душе.

3016. 근 묵 자 흑 (近 墨 自 黑).
Возле туши сам чернеешь.

3017. 근 자 득 식 (勤 者 得 識).
Усердный обретает знания.

3018. 기 갈 감 식 (飢 渴 甘 食).
Голодному и жаждущему сладко естся.

3019. 독 불 장 군 (独 不 將 軍).
Один не полководец.

3020. 류 류 상 종 (類 類 相 從).
Свой к своему стремится.

3021. 만 초 손 겸 수 익 (滿 招 損 謙 受 益).
Много надменности — утрата, скромность приносит выгоду.

3022. 무 정 세 월 양 류 파 (無 情 歲 月 陽 流 波).
Время беспощадно, как поток света и воды.

3023. 무 호 동 중 리 작 호 (無 虎 洞 中 狸 作 虎).
В долине, где нет тигра, и дикий кот — тигр.

3024. 부 불 삼 세 빈 불 삼 세 (富 不 三 歲 貧 不 三 歲).
И богатство не на три поколения, и бедность не на три поколения.

3025. 불 청 객 자 래 (不 請 客 自 來).
Незваный гость сам приходит.

3026. 불 효 삼 천 무 후 위 대 (不 孝 三 千 無 後 爲 大).
Из трех тысяч сыновних грехов самый большой — не оставить потомства.

3027. 사 자 불 가 복 생 (死 者 不 可 復 生).
Мертвые не воскресают.

3028. 산 불 순 치 지 불 양 해 (山 不 馴 雉 池 不 養 蟹).
В лесу не приручают фазана, в пруду не разводят крабов.

3029. 삼 십 륙 계 주 위 상 책 (三 十 六 計 走 爲 上 策).
Из тридцати шести способов [спастись] самый лучший — это бегство.

3030. 상 전 벽 해 (桑 田 碧 海).
Тутовое поле обратилось в голубое море (*т. е. за короткое время произошли большие изменения*).

3031. 석 과 불 식 (碩 果 不 食).
Крупный плод в одиночку не едят (*т. е. следует делиться*).

3032. 선 미 련 후 실 기 (先 未 練 後 失 機).
Не приобретешь заранее опыта — упустишь удобный случай.

3033. 선 병 자 의 사 (先 病 者 醫 師).
Кто первым переболел, тот и лекарь.

3034. 선 화 후 과 (先 花 後 果).
Сначала цветы, а потом плоды.

3035. 세 월 여 류 (歲 月 如 流).
Время что водный поток.

3036. 소 적 대 성 (小 積 大 成).
Малое к малому — образуется большое.

3037. 소 탐 대 실 (少 貪 大 失).
Малого жаждать — большое потерять.

3038. 송 무 백 열 (松 茂 柏 悅).
Кипарис радуется, когда сосна пышно растет.

3039. 수 지 오 지 자 웅 (誰 知 烏 之 雌 雄).
Кто знает, который ворон — самец и который — самка.

3040. 수 칙 다 욕 (壽 則 多 辱).
Больше жить — больше страдать.

3041. 수 화 상 극 (水 火 相 克).
Огню с водой не ужиться.

3042. 순 망 치 치 한 (脣 亡 則 齒 寒).
Когда нет губ, то стынут зубы.
3043. 심 술 거 복 (心 術 去 福).
Зловредному не быть счастливым.
3044. 십 동 지 수 회 일 동 (十 洞 之 水 會 一 洞).
Вода из десяти долин собирается в одну долину (*т. е. все наговаривают на одного*).
3045. 십 시 일 반 (十 匙 一 飯).
От десятерых по ложке — полная чашка [риса].
3046. 십 인 십 색 (十 人 十 色).
Десять человек — десять характеров.
3047. 아 경 간 문 평 안 (俄 頃 間 門 平 安).
Даже если недавно виделся, все равно справься о здоровье.
3048. 양 리 야 심 (養 狸 野 心).
Как ни корми барсука, он рвется в поле.
3049. 양 자 식 지 친 력 (養 子 息 知 親 力).
Сам вырастишь детей — познаешь труды своих родителей.
3050. 어 두 봉 미 (魚 頭 鳳 尾).
У рыб голова, а у птиц задняя часть [вкусны].
3051. 언 비 천 리 (言 飛 千 里).
Слово летит за тысячу ли* (*о людской молве*).
3052. 언 중 유 골 (言 中 有 骨).
И в словах попадаются кости (*о едких выражениях*).
3053. 옥 불 탁불성기 (玉 不 琢 不 成 器).
Яшма без полировки — несовершенное изделие.
3054. 운 종 룡 풍 종 호 (雲 從 龍 風 從 虎).
Тучи повинуются дракону, а ветры — тигру (*т. е. каждый подчиняется другому сообразно своей силе и силе того, кому подчиняется*).
3055. 유자칠인막위모심 (有 子 七 人 莫 慰 母 心).
И семеро сыновей не смогут утешить сердце матери (*имеется в виду овдовевшая мать*).

3056. 이성지합백복지원 (二 姓 之 合 百 福 之 源).
Соединение двух полов — источник ста радостей.
3057. 이 속 우 원 (耳 屬 于 垣).
И стены имеют уши.
3058. 인 비 목 석 (人 非 木 石).
Человек — не камень и не дерево.
3059. 인 인 성 사 (因 人 成 事).
Успех дела зависит от людей.
3060. 인 중 승 천 (人 衆 勝 天).
Если людей много, то они побеждают небо.
3061. 인 지 위 덕 (忍 之 爲 德).
Выдержка — это благо.
3062. 일 개 어 혼 전 천 (一 箇 魚 渾 全 川).
Одна рыбка всю реку замутит.
3063. 일승일패 병가상사 (一 勝 一 敗 兵 家 常 事).
И победа и поражение для солдата — обычное дело.
3064. 일 자 백 금 (一 字 百 金).
Цена одной буквы — сто золотых.
3065. 입 향 순 속 (入 鄕 循 俗).
Соблюдай обычай тех мест, куда явился.
3066. 장부일언 중천금 (丈 夫 一 言 重 千 金).
Слово мужчины достойно тысячи золотых (*т. е. уговор дороже денег*).
3067. 재 배 삼 배 (再 倍 三 倍).
Повторный раз — три раза.
3068. 재하자유 구무언 (在 下 者 有 口 無 言).
У нижестоящего язык есть, а говорить он не может.
3069. 중 심 성 성 (衆 心 成 城).
Массы сердец воздвигают крепости (*т. е. в единодушии — сила*).
3070. 지 자 막 여 부 (知 子 莫 如 父).
[Душу] ребенка лучше других знает его отец.

3071. 지 장 불 여 복 장 (智 將 不 如 福 將).
Мудрый полководец не есть счастливый полководец.

3072. 초 록 동 색 (草 綠 同 色).
Все травы одного цвета.

3073. 출 가 외 인 (出 嫁 外 人).
Замужняя дочь — чужая дочь.

3074. 취 중 무 천 자 (醉 中 無 天 子).
Пьяному сам император нипочем.

3075. 치 자 다 소 (痴 者 多 笑).
Глупый много смеется.

3076. 호 기 곤 불 택 관 (虎 飢 困 不 擇 官).
Голодный тигр в чинах не разбирается.

3077. 호 사 수 구 (狐 死 首 丘).
Когда лиса умирает, то поворачивает голову в сторону родного холма.

3078. 황 금 흑 사 심 (黃 金 黑 辭 心).
Золото чернит речи и душу.

3079. 황 금 흑 사 심 맥 주 홍 인 면 (黃 金 黑 辭 心 麥 酒 紅 人 面).
Золото чернит речи и душу, а от вина краснеет лицо.

IIIC2. СОБСТВЕННО КОРЕЙСКИЕ СЕНТЕНЦИИ[1]

3080. 계란에도 유골.
И в яйце есть кость **.

3081. 굽은 나무가 선산 지킨다.
Кривое дерево сторожит могилу предков **.

3082. 못 된 바람은 수구문으로 들어 온다.
Дурной ветер проникает через ворота Сугумун **.

[1] Пояснения к изречениям этого раздела даны в «Комментарии к нечленимым и малопонятным изречениям». — *Ред.*

ГЛАВА ВТОРАЯ

ЗАГАДКИ И ШУТОЧНЫЕ ВОПРОСЫ

Раздел I

ИЗРЕЧЕНИЯ С ОБРАЗНОЙ МОТИВИРОВКОЙ ОБЩЕГО ЗНАЧЕНИЯ
(ЗАГАДКИ)

3083. 가면서 샘 파는 것이 무엇이냐? (지팡이.)
Идет и колодцы копает — что это такое? (*Посох.*)

3084. 가죽 안에 털 난 것이 무엇이냐? (옥수수.)
Под кожей выросли волосы — что это такое? (*Кукурузный початок.*)

3085. 가죽을 먼저 벗기고 털 뽑는 것이 무엇 이냐? (옥수수.)
Сначала кожу снимают, а затем выдергивают волосы — что это такое? (*Кукурузный початок.*)

3086. 감장 부부리 천하 말 다 하는 게 무엇이냐? (연필.)
С черным клювом, все языки Поднебесной знает — что это такое? (*Карандаш.*)

3087. 거꾸로 서서 다니는 것이 무엇이냐? (붓.)
Вверх ногами ходит — что это такое? (*Кисть.*)

3088. 고목 나무에서 맴이 우는 것이 무엇이냐? (베틀.)
На старом дереве стрекочет цикада — что это такое? (*Ткацкий станок.*)

3089. 기둥 넷에 주추돌 셜흔 둘 있는 것이 무엇이냐? (말편자.)
У четырех столбов тридцать две подпорки — что это такое? (*Конские подковы.*)

3090. 길짐승이 날짐승을 잡으려고 하늘에서 그물질 하는 것이 무엇이냐? (거미.)
Тварь ползучая, чтобы поймать летающих, расставляет в небе сети — что это такое? (*Паук.*)

3091. 꽃 한 송으로 온 방 안에 가득 찬 것이 무엇이냐? (등불.)
Один цветок всю комнату заполнил — что это такое? (*Свет лампы.*)

3092. 나갈 때는 잠자코 들어 올 때는 소리를 하는 것이 무엇이냐? (물동이로 물 이여 들이는 작업.)
Выходит — спит, входит — шумит. Что это такое? (*Носить воду из колодца в глиняном кувшине.*)

3093. 나무 문으로 들어 가서 쇠 문으로 나와서 더운 물과 찬물에 모욕하고 대 발에 들어 눕는 것이 무엇이냐? (국수 누르는 작업.)
Входит в деревянную дверь, выходит через металлическую, купается в горячей и холодной воде и ложится на бамбуковое поле — что это такое? (*Корейская лапша в процессе ее изготовления.*)

3094. 낮에는 짐을 부리고 밤에는 짐을 싣는 것이 무엇이냐? (옷걸이.)
Днем груз сбрасывает, а ночью взваливает — что это такое? (*Вешалка.*)

3095. 낮에 봐도 밤이 무엇이냐? (밤.)
Хоть днем посмотри, все равно ночь — что это такое? (*Каштан.*) **

3096. 낮은 하늘에서 눈 오는 것이 무엇이냐? (체질.)
Из низкого неба идет снег — что это такое? (*Просеивание муки.*)

3097. 네 놈은 우두커니 섰고 한 놈은 밥 먹고 한놈은 마당 쓰는 것이 무엇이냐? (소.)
Четверо стоят, один ест, один двор метет — что это такое? (*Корова.*)

3098. 네 발 가지고 걷지 못하는 게 무엇이냐? (상.)
Четыре ноги, а идти не может — что это такое? (*Стол.*)

3099. 네 형제가 모자 하나 쓰고 있는 것이 무엇이냐? (상.)
Четыре брата надели одну шляпу — что это такое? (*Стол.*)

3100. 눈도 코도 없는 몸에 귀 하나만 있는 것이 무엇이냐? (요강 손잡이.)
Без глаз, без носа, с одним ухом — что это такое? (*Горшок с ручкой.*)

3101. 다 잠 든 밤에도 북 소리 내는 것이 무엇이냐? (심장.)
Даже ночью, когда все спят, бьет в барабан — что это такое? (*Сердце.*)

3102. 담 아래 아이 업고 선 것이 무엇이냐? (옥수수.)
Стоит под забором с ребенком на спине — что это такое? (*Кукуруза.*)

3103. 돌 많은 언덕에 한 날개가 무엇이냐? (혀.)
Крыло среди камней на холме — что это такое? (*Язык.*)

3104. 두더쥐 아닌 두더쥐가 무엇이냐? (농민.)
Крот, да не крот — что это такое? (*Землепашец.*)

3105. 두 형제 산마루를 두고 서로 보지 못하는 것이 무엇이냐? (눈.)
Живут братья по обе стороны горы, да не видят друг друга — что это такое? (*Глаза.*)

3106. 둘은 망 보고 둘은 부채질 하고 하나는 채찍질 하는 것이 무엇이냐? (소의 눈과 귀와 꼬리.)
Двое смотрят, двое веерами машут, а третий кнутом стегает — что это такое? (*Глаза, уши и хвост коровы.*)

3107. 등도 배 같고 배도 등 같고 머리도 꼬리 같고 꼬리도 머리 같고 왼편도 오른편도 같고 오른편도 왼편 같은 것이 무엇이냐? (달걀.)
Спина, как живот, живот, как спина, голова, как хвост, хвост, как голова, левый бок, как правый, правый, как левый — что это такое? (*Куриное яйцо.*)

3108. 등에 배꼽 달린 것이 무엇이냐? (솥뚜껑.)
К спине пуп приделан — что это такое? (*Крышка кастрюли.*)

3109. 땀 흘린 만큼만 먹어 주는 것이 무엇이냐? (곡식.)
Сколько пота прольешь, столько и есть дадут — что это такое? (*Хлеб.*)

3110. 때릴수록 살아 나는 것이 무엇이냐? (팽이와 공.)
Чем больше бьешь, тем живее становится — что это такое? *(Юла и мяч.)*

3111. 머리를 실컷 뚜들려 주어야 소용이 되는 것이 무엇이냐? (공.)
Только тогда от него и польза, когда бьют по голове — что это такое? (*Мяч.*)

3112. 먹어도 배 부르고 안 먹어도 배 부른 것이 무엇이냐? (독.)
Поест — живот раздут, не поест — живот раздут. Что это такое? (*Глиняный чан.*)

3113. 먹지도 않고 잘 달아 나는 것이 무엇이냐? (주마등.)
И не ест, а хорошо скачет — что это такое? (*Калейдоскоп.*)

3114. 먼산 보고 절 하는 것이 무엇이냐? (물방아.)
Глядя на далекие горы, кланяется — что это такое? (*Качающийся рычаг водяной крупорушки.*)

3115. 밑구멍으로 먹고 우로 내놓는 것이 무엇이냐? (대패.)
Ест щелью снизу и выталкивает наверх — что это такое? (*Рубанок.*)

3116. 밤에 불만 밝히면 도망치는 것이 무엇이냐? (어둠.)
Если только ночью зажечь огонь, убежит — что это такое? (*Тьма.*)

3117. 밥은 하루 세끼 먹지 않고 날마다 우는 것이 무엇이냐? (사발시계.)

Кашу никогда не ест, а поет каждый день — что это такое? (*Будильник.*)

3118. 배는 뒤로 붙고 등은 앞으로 붙은 것이 무엇이냐? (장딴지와 정갱이.)
Живот сзади приладили, спину — спереди. Что это такое? (*Икры и голень.*)

3119. 뱀이 실을 물고 수 많은 고개를 넘어 가는 것이 무엇이냐? (바늘질.)
Змея с ниткой во рту переползает через холмы — что это такое? (*Игла во время шитья.*)

3120. 베개는 하난데 여러 놈이 베고 자는 것이 무엇이냐? (대들보.)
Несколько человек на одной подушке спят — что это такое? (*Потолочная балка.*)

3121. 벽도 다섯 문도 다섯 있는 것이 무엇이냐? (짚신.)
Пять стен, пять дверей — что это такое? (*Корейские соломенные лапти.*)

3122. 비비 틀린 움집에 문 한 짝 난 것이 무엇이냐? (소라.)
Погребок спиралью вьется, а дверь одна — что это такое? (*Ракушка.*)

3123. 뼈에 털 난 것이 무엇이냐? (게.)
На костях шерсть выросла — что это такое? (*Краб.*)

3124. 뿌리는 시골에 있고 가지는 서울에 있는데 바람이 불면 고요하고 바람이 없으면 움직이는 것이 무엇이냐? (부채.)
Корень — в провинции, ветки — в столице; если ветер дует — отдыхает, если ветра нет — движется. Что это такое? (*Веер.*)

3125. 사방으로 돌아 다니면서 남만 거두어 먹이고 저는 먹지 못하는 것이 무엇이냐? (젓가락.)
Ходят повсюду, кормят других, а сами есть не могут — что это такое? (*Палочки для еды.*)

3126. 산을 사이 두고 죽도록 못 보는 쌍동이가 무엇이냐? (눈.)

Два близнеца живут на одной горе, а до самой смерти друг друга не видят — что это такое? (*Глаза.*)

3127. 세 고개 넘어 조개 엎어 논 것이 무엇이냐? (손톱.)

За тремя перевалами перевернута раковина — что это такое? (*Ногти на руке.*)

3128. 속이 불 타 올라도 말 없이 눈물만 흘리는 것이 무엇이냐? (초불.)

Внутри пылает, но лишь безмолвно слезы проливает — что это такое? (*Пламя свечи.*)

3129. 손님이 들어 가서 주인을 내쫓는 것이 무엇이냐? (열쇠.)

Входит гость и выгоняет хозяина — что это такое? (*Ключ.*)

3130. 솔밭 가운데 오솔길이 무엇이냐? (가라마.)

В сосновом бору тропинка — что это такое? (*Пробор на голове.*)

3131. 수쟁반에 금을 뿌린 것이 무엇이냐? (별.)

На подносе рассыпано золото — что это такое? (*Звезды на небе.*)

3132. 아침 저녁으로 주둥이를 데우면서 얻어 먹지못하는 것이 무엇이냐? (부지깽이.)

По утрам и вечерам язык обжигает, еды не добывает — что это такое? (*Кочерга.*)

3133. 아침에는 네발로 걷고 낮에는 두발로 걷고 저녁에는 세발로 걷는 것이 무엇이냐? (사람.)

Утром ходит на четырех ногах, в полдень — на двух, вечером — на трех. Что это такое? (*Человек [в разные периоды жизни].*)

3134. 암탉이 붉은 알을 품고 백두산으로 오르락 내리락하는 것이 무엇이냐? (다리미.)

Курица села на красные яйца и ездит туда-сюда по горе Пэктусан* — что это такое? (*Жаровой утюг.*)

3135. 앞도 절벽 뒤도 절벽인데 뱅뱅 문이 난 집이 무엇이냐? (소라.)
Дом со спиральной дверью, а спереди и сзади — по утесу. Что это такое? (*Ракушка.*)

3136. 어려서는 희고 커서는 푸르고 늙어서는 붉은 것이 무엇이냐? (밤.)
В детстве — белый, в зрелости — зеленый, в старости — красный. Что это такое? (*Каштан.*)

3137. 얼굴은 보이지 않고 목소리만 들리는 것이 무엇이냐? (류성기.)
Лица не видно, а голос слышен — что это такое? (*Проигрыватель.*)

3138. 열 놈은 잡아 당기고 다섯 놈은 들어 가는 것이 무엇이냐? (버선 신는 동작.)
Десять человек тянут, а пятеро — влезают. Что это такое? (*Надевание носков.*)

3139. 온 몸에 귀 하나만 달린 게 무엇이냐? (바늘.)
На всем теле только одно ухо — что это такое? (*Иголка.*)

3140. 온 몸뚱에 눈 하나 밖에 없는 게 무엇이냐? (콩알.)
На всем теле только один глаз — что это такое? (*Соевый боб.*) **

3141. 외 기둥으로 세운 정자가 무엇이냐? (버섯.)
Беседка на одном столбике — что это такое? (*Гриб.*)

3142. 우물 안에 흰 돌담 쌓은 것이 무엇이냐? (잇발.)
В колодце белокаменный частокол — что это такое? (*Зубы во рту.*)

3143. 우에서 산수를 하고 아래서 그네를 뛰는 것이 무엇이냐? (시계.)
Вверху задачи решает, внизу на качелях качается — что это такое? (*Стенные часы с маятником.*)

3144. 이 산 저 산 뻗어 가는 것이 무엇이냐? (칡.)
С горы на гору тянется — что это такое? (*Ползучая трава.*)

3145. 일년 삼백 륙십 일에 꽃 둘 피는 것이 무엇이냐? (해와 달.)
Два цветка цветут все 360 дней в году — что это такое? (*Солнце и луна.*)

3146. 일평생 푸른 옷만 입고 사는 것이 무엇이냐? (소나무.)
Всю жизнь только в зеленой одежде ходит — что это такое? (*Сосна.*)

3147. 입으로 먹고 입으로 토하는 것이 무엇이냐? (주머니.)
Ртом ест и ртом выплевывает — что это такое? (*Сумка.*)

3148. 잎사귀 끝에 꽃 피는 것이 무엇이냐? (파.)
На конце листа цветок распускается — что это такое? (*Цветущий лук.*)

3149. 자식은 춤 추고 아비는 잔뜩 골 낸 것이 무엇이냐 (바람에 불리는 나무.)
Дети пляшут, а отец стоит сердитый — что это такое? (*Дерево на ветру.*)

3150. 장마철에도 물 없는 개울이 무엇이냐? (은하수.)
Даже в сезон дождей в реке нет воды — что это такое? (*Млечный Путь.*) **

3151. 젊어서는 자주 옷을 갈아 입고 늙어서는 누른 옷 입는 것이 무엇이냐? (가지.)
В молодости одежду часто меняет, а в старости все время в желтом ходит — что это такое? (*Баклажан.*)

3152. 젊었을 때는 푸른 옷 입고 늙어서는 누른 옷 입은 것이 무엇이냐? (외.)
В молодости зеленое носят, в старости — желтое. Что это такое? (*Огурцы.*)

3153. 제가 제 꼬리 먹는 게 무엇이냐? (바늘.)
Сама свой хвост съедает—что это такое? (*Иголка.*)

3154. 종이 밥 먹고 종이 똥만 누는 것이 무엇이냐? (우체통.)

Ест бумажную кашу и бумагой оправляется — что это такое? (*Почтовый ящик.*)

3155. 죽은 나무가 서서 우는 것이 무엇이냐? (전선대.)
Мертвое дерево стоя плачет — что это такое? (*Телеграфный столб.*)

3156. 처음에 가죽을 벗기고 다음에 털 뽑고 살을 다 발라 먹고 뼈는 버리는 것이 무엇이냐? (옥수수.)
Сначала кожу снимают, затем выдергивают волосы, съедают тело и выбрасывают кость — что это такое? (*Кукурузный початок.*)

3157. 청새가 흰 꼬리 끼고 가는 것이 무엇이냐? (바늘에 실.)
Синяя птица с белым хвостом ходит — что это такое? (*Иголка с ниткой.*)

3158. 하늘로 머리 풀고 올라 가는 것이 무엇이냐? (연기.)
Распустив волосы, поднимается на небо — что это такое? (*Дым.*)

3159. 하늘에서 편지를 가지고 오는 것이 무엇이냐? (락엽.)
С неба письма приносит — что это такое? (*Листопад.*)

3160. 한 눈은 낮에 보고 한 눈은 밤에 보는 것이 무엇이냐? (해와 달.)
Один глаз видит днем, а другой — ночью. Что это такое? (*Солнце и луна.*)

3161. 한뉘를 땅에서 다니면서 하늘을 보지 못 하는 것이 무엇이냐? (돼지.)
Всю жизнь ходит по земле и не видит неба — кто это? (*Свинья.*)

3162. 한 독에 두가지 반찬이 든 것이 무엇이냐? (달걀.)
В одном горшке два разных яства — что это такое? (*Яйцо.*)

3163. 한 차례 먹고 입봉해 버리는 것이 무엇이냐? (봉투.)

Раз глотнет и тут же рот сомкнет — что это такое? (*Конверт.*)

3164. 해하고 말끔 보기 하고 서 있는 것이 무엇이냐? (해바라기.)

Стоит и все за солнцем следит — что это такое? (*Подсолнечник.*)

3165. 형의 갓을 아우가 써도 아우의 갓은 형이 못 쓰는 것이 무엇이냐? (솥뚜껑.)

Младший наденет шляпу старшего брата; но старший не наденет шляпы младшего — что это такое? (*Крышки от большого и маленького котлов.*)

3166. 형체는 없고 소리만 지르는 것이 무엇이냐? (우뢰.)

Тела нет, лишь громко кричит — что это такое? (*Гром.*)

3167. 흰 돌 속에 흰 옥이 있고 흰 옥 속에 황금이 쌓여 있는 것이 무엇이냐? (달걀.)

В белом камне — белая яшма, в белой яшме — желтое золото. Что это такое? (*Яйцо.*)

Раздел II

ТЕКСТЫ С ПРЯМОЙ МОТИВИРОВКОЙ ОБЩЕГО ЗНАЧЕНИЯ
(ШУТОЧНЫЕ ВОПРОСЫ)

3168. 개도 안 먹는 것을 사람이 아니 먹으면 죽는 것이 무엇이냐? (돈.)
Собака не возьмет, а человек, если не возьмет, умрет. Что это такое? (*Деньги.*)

3169. 객이 오면 먼저 나가 인사하는 것이 무엇이냐? (개.)
Первым выходит и приветствует входящего гостя — кто это? (*Собака.*)

3170. 걷지도 않고 삽시간에 천리 가는 것이 무엇이냐? (전기.)
Не идет, а в миг тысячи ли* проходит — что это такое? (*Электричество.*)

3171. 깎을수록 커지는 것이 무엇이냐? (구멍.)
Чем больше ковыряешь, тем больше становится — что это такое? (*Дыра.*)

3172. 꿈에 범을 만나면 어떻게 해야 하느냐? (잠을 깨야 한다.)
Что надо сделать, встретив во сне тигра? (*Проснуться.*)

3173. 날개 없이 올라 가는 것어 무엇이냐? (연기.)
Без крыльев, а летает — что это такое? (*Дым.*)

3174. 낮에는 올라 가고 밤에는 내려 오는 것이 무엇어 냐? (이부자리.)
Днем убирают, а ночью вынимают — что это такое? (*Постельные принадлежности.*)

3175. 낮에는 숨고 밤에는 나오는 것이 무엇이냐? (별.)
Днем прячутся, а ночью появляются — что это такое? (*Звезды.*)

3176. 눈 감고 보는 것이 무엇이냐? (꿈.)
Закрыв глаза, увидишь — что это такое? (*Сон.*)

3177. 눈 뜨고 잠을 자는 것이 무엇이냐? (토끼.)
Спит с открытыми глазами — кто это такой? (*Заяц.*)

3178. 눈 앞에 있어도 볼 수 없는 것이 무엇이냐? (속눈섭.)
Перед глазами находятся, а не увидеть — что это такое? (*Ресницы.*)

3179. 늙을수록 살찐 것이 무엇이냐? (벽.)
Чем старее, тем толще — что это такое? (*Стена.*)

3180. 닦으면 닦을수록 더러워 지는 것이 무엇이냐? (걸레.)
Чем больше трешь, тем грязней становится — что это такое? (*Тряпка.*)

3181. 대대로 곱사등이가 무엇이냐? (새우.)
Из поколения в поколение горбатая — кто это такая? (*Креветка.*)

3182. 들어 올 때는 짐이 무겁고 나갈 때는 가벼운 것이 무엇냐? (밥상.)
Когда вносят — тяжело, когда уносят — легко. Что это такое? (*Обеденный столик.*)

3183. 때릴수록 더 소리 나는 것어 무엇이냐? (북과 어린애.)
Чем больше бьешь, тем больше шума — что это такое? (*Барабан и ребенок.*)

3184. 떡은 떡어라도 못 먹는 떡이 무엇이냐? (그림의 떡.)
Хлеб-то хлеб, а съесть нельзя — что это такое? (*Нарисованный хлеб.*)

3185. 떡은 떡인데 못 먹는 떡이 무엇이냐? (사돈떡.)
Хлеб-то хлеб, да есть нельзя — что это такое? (*Сватья.*) **

3186. 말은 말인데 타지 못하는 말이 무엇이냐? (양말.)
Конь-то конь, да оседлать нельзя — что это такое? (*Носки.*) **

3187. 물에서 났으나 물에만 들어 가면 죽는 게 무엇이냐? (소금.)
В воде родилась, а только в воду попадет — погибнет. Что это такое? (*Соль.*)

3188. 밥도 밥도 못 먹는 밥이 무엇이냐? (톱밥.)
Каша-то каша, а съесть нельзя — что это такое? (*Опилки.*) **

3189. 배는 배라도 못 먹는 배가 무엇이냐? (타는 배.)
Груша-то груша, да есть нельзя — что это такое? (*Корабль.*) **

3190. 벌리면 네모가 지고 오무리면 세모가 되는 것이 무엇이냐? (가위.)
Разведешь — четыре конца, сведешь — три. Что это такое? (*Ножницы.*)

3191. 보고 먹지 못하는 떡이 무엇이냐? (그림에 떡.)
Видит хлеб, да нельзя есть. Что это такое? (*Нарисованный хлеб.)*

3192. 보는 사람마다 달라 뵈는 게 무엇이냐? (거울.)
Каждому, кто посмотрит, показывает по-другому — что это такое? (*Зеркало.*)

3193. 비 올 때면 펴지고 해가 나면 오무라지는 것이 무엇이냐? (우산.)
Как дождь пойдет — раскрывается, как солнце появится — закрывается. Что это такое? (*Зонтик.*)

3194. 뼈 없이 살찐 것이 무엇이냐? (두부.)
Без костей да мясистый — что это такое? (*Тубу.*) *

3195. 사람이 남쪽을 보고 앉으면 북쪽을 보고 앉고 웃으면 따라 웃고 화를 내면 따라 화를 내는 것이 무엇이냐? (거울.)
Человек смотрит на юг, а видит север, человек смеется, и оно смеется, человек злится, и оно злится — что это такое? (*Зеркало.*)

3196. 새 틈에 들면 새요 쥐 틈에 들면 쥐 되는 것이 무엇이냐? (박쥐.)
Среди птиц — птица, среди мышей — мышь. Что это такое? (*Летучая мышь.*)

3197. 세상에 제일 단 것이 무엇이냐? (꿀.)
На свете самое сладкое — что это такое? (*Мед.*)

3198. 세상에 제일 긴 것이 무엇이냐? (길.)
На свете самое длинное — что это такое? (*Дорога.*)

3199. 세상에 제일 따뜻하고 넓고 포근한 것이 무엇이냐? (어머니의 가슴.)
В мире самое теплое, широкое и мягкое — что это такое? (*Грудь матери.*)

3200. 소리는 있어도 형용이 없는 것이 무엇이냐? (우뢰.)
Шум есть, а самого не видно — что это такое? (*Гром.*)

3201. 손님이 오면 한 가운데 나와 앉는 것이 무엇이냐? (화로.)
Когда приходят гости, усаживается посредине — что это такое? (*Жаровня.*)

3202. 손 없이 나무를 흔드는 것이 무엇이냐? (바람.)
Без рук качает дерево — что это такое? (*Ветер.*)

3203. 쓰면 쓸수록 늘어 가며 빛 나는 것이 무엇이냐? (지식.)
Чем чаще пользуешься, тем ярче блестит и увеличивается — что это такое? (*Знание.*)

3204. 아침과 저녁때는 길어지고 한 낮에는 짧아 지는 것이 무엇이냐? (그림자.)
Утром и вечером удлиняется, в полдень укорачивается — что это такое? (*Тень.*)

3205. 안고 나가고 지고 들어 오는 것어 무엇이냐? (문.)
Берут в руки, когда выходят, и оставляют за спиной, когда входят — что это такое? (*Дверь.*)

3206. 알은 제가 낳고 깨우기는 남더러 시키는 것이 무엇이냐? (집오리.)

Яйца сама несет, а птенцов выводить заставляет другую — что это такое? *(Домашняя утка.)*

3207. 암만 베여도 끊어지지 않는 것이 무엇이냐? (물.)
Как ни режь, не разрезается — что это такое? (*Вода.*)

3208. 얻어 맞고도 또 비틀리는 것이 무엇이냐? (빨래 잡업에서 빨래감.)
Побитое, а еще качается — что это такое? *(Выстиранное белье на ветру.)*

3209. 여름 겨울 없이 푸른 것이 무엇이냐? (솔.)
Летом и зимой зеленая — что это такое? (*Сосна.*)

3210. 오색 옷을 입어도 다 검어만 보이는 것이 무엇이냐? (그림자.)
Хоть одежду пяти цветов надень, все равно черной будет — что это такое? (*Тень.*)

3211. 오지 말라 해도 오고 가지 말라 해도 가는 것이 무엇이냐? (세월.)
Скажешь: «Не приходи!» — все равно приходит, скажешь: «Не уходи!» — все равно уходит. Что это такое? (*Время.*)

3212. 왼편 볼기짝 같은 것이 무엇이냐? (바른 볼기짝.)
Похожа на левую ягодицу — что это такое? (*Правая ягодица.*)

3213. 입이 있어도 말 못 하는 것이 무엇이냐? (재하자는 유구무언.)
Рот есть, а говорить не может — что это такое? (*Подчиненный перед начальником.*)

3214. 종이는 종인데 종이 아닌 것이 무엇이냐? (돈.)
Хоть это и бумага, а все же не бумага — что это такое? (*Деньги.*)

3215. 지위 없이 높고 소용 없이 귀하고 발 없이 다니는 것이 무엇이냐? (돈.)
Без чина, а важный, бесполезен, а ценен, без ног, а ходит — что это такое? (*Бумажные деньги.*)

3216. 천리나 만리를 가도 한 번도 되돌아 보지않는 것이 무엇이냐? (흐르는 세월.)

Проходит тысячу и десять тысяч ли * и не оглядывается — что это такое? (*Бегущее время.*)

3217. 추우면 길어지고 더우면 짧아지는 것이 무엇이냐? (밤.)

Если холодно — удлиняется, если тепло — укорачивается. Что это такое? (*Ночь.*)

3218. 커질수록 값이 싸지는 것이 무엇이냐? (물건의 흠.)

Чем больше, тем ценой дешевле — что это такое? (*Трещина в изделии.*)

3219. 한 번 가면 다시 오지 않는 것이 무엇이냐? (세월.)

Раз уйдет, больше не возвращается — что это такое? (*Время.*)

3220. 항상 꿀만 찾아도 꿀 한 번 못 얻어 먹는 것이 무엇나이? (돼지.)

Всегда мед ищет, но ни разу не пробует — кто это? (*Свинья.*) **

Часть вторая

КОРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ, НЕ ДОПУСКАЮЩИЕ РАСШИРИТЕЛЬНОГО (ПЕРЕНОСНОГО) ТОЛКОВАНИЯ И ИМЕЮЩИЕ СТРОГО ОДНОЗНАЧНЫЙ СМЫСЛ

(Аналитические клише)

11 Зак. 144

ГЛАВА ПЕРВАЯ

ИЗРЕЧЕНИЯ, СХОДНЫЕ ПО СВОЕЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ С ПОСЛОВИЧНЫМИ ИЗРЕЧЕНИЯМИ

Раздел I

ПРИМЕТЫ

3221. 가을에 무우 꽁지 길면 겨울이 춥다.
Если осенью у редьки длинные усики, зима будет холодной.

3222. 개가 많이 무리를 지어 뛰어 다니고 놀면 큰 바람이 분다.
Если собаки резвятся стаями, быть сильному ветру.

3223. 개가 풀을 먹으면 큰 비가 온다.
Если собака ест траву, быть ливню.

3224. 개가 좋아하면 날이 궂힌다.
Если собака резвится, быть непогоде.

3225. 까치가 나무 우에 둥지를 틀면 그 해에는 큰 바람이 불지 않는다.
Если сороки вьют гнезда на высоких деревьях, то в этом году не будет сильных ветров.

3226. 돼지가 짚을 물어 들이면 비가 온다.
Если свинья тащит солому, быть дождю.

3227. 돼지가 굴 속의 짚 덤불을 모이면 비가 온다.
Если свинья сгребает грязную солому в свинарнике, быть дождю.

3228. 매가 울면 비가 온다.
Если кричит сокол, быть дождю.

3229. 뻐꾸기가 낮은 땅에 모이면 큰 비가 온다.
Если кукушки собираются в низине, быть ливню.

3230. 정월 십오일에 달이 희게 보이면 큰 바람이 불고 벌겋게 보이면 큰 비가 오고 누렇게 보이면 풍년이 된다고 한다.
Если в пятнадцатый день первого месяца луна окажется белой, то быть сильному ветру, если красной — быть сильному дождю, если желтой — быть урожайному году.

3231. 제비가 물수레 가운데 둥지를 틀면 그 해에 한재 난다.
Если ласточка совьет гнездо меж колес водяной мельницы, быть большой засухе.

3232. 지진이 나면 청어와 대구가 많이 잡힌다.
Если случится землетрясение, то будет богатый улов сельди и трески.

3233. 처서에 비가 오면 독의 곡식이 준다.
Если во время чхосо* пойдет дождь, убавится зерна в глиняном чане *(т. е. дождь в период спада жары — предвестник голодного года)*.

3234. 청개구리가 나무 잎에 올라 앉아 울면 비가 온다.
Если зеленая лягушка усядется на лист дерева и заквакает, быть дождю.

3235. 흰 학이 높은 땅에 모이면 큰 한재 난다.
Если белые цапли собираются на холме, быть засухе.

Раздел II

ПОВЕРЬЯ

3236. 가축이 났을 때에 색옷을 입고 그 집에 가면 그 난 가축이 죽는다.
Если в день, когда рождается молодняк, зайти в дом в пестрой одежде, то этот молодняк передохнет.

3237. 개가 부엌 앞을 파면 그 집에 불행이 있다.
Если собака роет землю у очага, то в доме будет несчастье.

3238. 개가 지붕에 오르면 큰 불행이 있다.
Если собака лезет на крышу, быть большому несчастью.

3239. 개가 앞들에서 짖으면 큰 좋은 일이 있다.
Если собака лает на поляне перед домом, быть большой радости.

3240. 개가 문 앞에 땅을 파면 그 집 주인이 죽는다.
Если собака роет землю у порога, то хозяин этого дома умрет.

3241. 개가 담 우에 올라 길게 입을 벌리고 바라보고 있는 집에는 큰 불행이 있다.
Если собака залезет на забор и, широко раскрыв пасть, будет глядеть на дом, в нем будет большое несчастье.

3242. 개 꼬리에 짚 오래기 붙어 있으면 그 날 손님이 온다.
Если в хвосте собаки застряла солома, то в этот день придет гость.

3243. 개는 오년 이상 닭은 삼년 이상을 기르면 악귀되여 그 집에 해를 준다.
Если собаку держать более пяти лет, а кур — более трех, то они превращаются в злых духов и приносят вред хозяину.

3244. 개를 타면 산에 갔을 때 범에게 물린다.
Если будешь кататься на собаке, то в горах попадешь в пасть тигру (*предостережение детям*).

3245. 거미가 천정에서 내리면 손님이 온다.
Если спустился с потолка паук, в дом придет гость.

3246. 걷는 참새를 보면 그 해에 대관을 한다.
Если увидишь шагающего воробья, то в этом году получишь высокий чин.

3247. 게가 쥐구멍으로 들어 가면 불행이 있다.
Если краб заползает в крысиную нору, то будет несчастье.

3248. 결혼한 날 밤에 녀자가 꿈에 닭을 보면 남편이 불구자다.
Если в ночь после помолвки женщина увидит во сне курицу, то мужем ее будет урод.

3249. 고양이가 죽은 사람의 시체를 건너 뛰면 그 죽은 사람이 일어 선다. 그 때 오른 손으로 죽은 사람의 오른 뺨을 치면 곧 넘어진다.
Если кошка перепрыгнет через труп человека, то мертвый сразу же встанет. А если его тут же ударить правой рукой по правой щеке, он сразу упадет.

3250. 고양이 털을 먹으면 죽은 다음 극락으로 갈 수 없다.
Если поешь кошачьей шерсти, то после смерти не сможешь попасть в рай.

3251. 고양이가 낯을 잘 씻으면 그 날 손님이 온다.
Если кошка старательно умывается, то в этот день приходят гости.

3252. 고양이를 죽이면 죽을 때에 고양이와 같은 모양으로 죽는다.
Если убьешь кошку, то умрешь кошачьей смертью.

3253. 공것 바라면 이마 벗어진다.
Будешь зариться на дармовщину — лоб полысеет.

3254. 깊은 밤에 닭이 울고 까마귀가 울면 난이 일어 난다.

Если среди ночи прокукарекает петух или каркнет ворона, то быть беде.

3255. 까마귀가 마을 부근에 많이 모여서 떼를 지어 울면 그 마을에 전염병이 돈다.

Если к деревне слетится стая ворон и начнет каркать, то эту деревню охватит мор.

3256. 까치가 주택의 남쪽 나무에 둥지를 틀면 그집 주인이 관리에 등용한다.

Если сорока совьет гнездо на дереве с южной стороны чьего-нибудь дома, то хозяин этого дома выдвинется в чиновники.

3257. 까치가 아침 일찍이 와서 우는 집에는 반가운 손님이 오고 저녁때에 와서 울면 나쁜 일이 생긴다.

Если сорока застрекочет рано утром у дома, то придет желанный гость, а если вечером — случится несчастье.

3258. 까치가 전염병이 류행할 때에 와서 울면 병자가 곧 죽는다.

Если сорока стрекочет у дома во время мора, то больной сразу умирает.

3259. 꼬리에 흰 털이 많은 개는 주인에게 해를 준다.

Собака, у которой много белой шерсти на хвосте, приносит хозяину несчастье.

3260. 꿩이 집에 날아 들면 그 집에는 큰 불행이 있다.

Если в дом залетит фазан, быть большому несчастью.

3261. 남극성을 본 사람은 오래 산다.

Кто увидит Южный крест, тот будет долго жить.

3262. 닭이 해가 지기 전에 둥지에 들어 가면 그 해에 쌀값이 오른다.

Если курица зайдет в курятник до захода солнца, то в этом году поднимется цена на рис.

3263. 닭이 알을 날 때에 둥지 밑에 도끼를 걸어 두면 굵은 알을 낳는다.

Если положить топор под гнездо курицы, когда она несется, то она будет нести крупные яйца.

3264. 동지날에 대단히 추우면 그 해에 범이 많이 번식한다.
Если в день зимнего солнцестояния будет сильный мороз, то в этом году расплодится много тигров.

3265. 려행에 여우가 길을 건느면 불행한 일이 생긴다.
Если лиса перебежит дорогу, то случится несчастье.

3266. 룡이 하늘에 오른다고 하는 날에 그 룡을 본 잉태가진 녀자는 락태한다.
Если беременная женщина увидит дракона в день, когда он взлетает в небо, то у нее будет выкидыш.

3267. 마음을 옳게 먹으면 죽어 가 옳은 귀신이 된다.
Если будешь вести праведную жизнь, то после смерти станешь добрым духом.

3268. 밤중에 휘파람 불면 범이 온다.
Если в полночь засвистишь, то придет тигр.

3269. 방아 허리를 넘어 가면 어버이가 죽는다.
Если перешагнуть через ступу, умрет кто-нибудь из родителей.

3270. 배꼽을 더러운 곳에 묻으면 자손이 출생하지 않는다.
Если послед зарыть в грязном месте, то больше не родятся дети и внуки.

3271. 벼락에 맞아 죽은 아들은 불효자다.
Убитый громом сын был непочтителен к родителям.

3272. 북두칠성은 사람의 목숨을 거느리는 별인데 이 별에 기원을 하면 어떤 일이든지 아니 되는 것이 없다고 한다.
Большая Медведица определяет жизнь человека, и если ей помолиться, то любое желание сбудется.

3273. 비둘기가 방에 들어 오면 불행한 일이 있다.
Если голубь залетит в комнату, то это к несчастью.

3274. 비둘기 고기를 먹은 녀자는 두 아들 이상 더 낳지 못 한다.

Женщина, отведавшая голубятины, не может родить более двух сыновей.

3275. 비 오는 날에 머리를 감으면 결혼 날에 비가 온다.
Если в дождливый день вымыть голову, то быть дождю в день свадьбы.

3276. 사냥을 떠날 때에 토끼가 길을 건느면 그 날 사냥이 적다.
Если по пути на охоту дорогу перебежит заяц, то будет неудачная охота.

3277. 사위를 삼는 날에 비가 오든지 눈이 오든지 하면 그 사위 성질이 사납고 시집 가는 날에 날세가 나쁘면 녀자의 성질이 나쁘다.
Если в день встречи зятя идет дождь или снег, значит, у зятя жестокий характер, а если в день замужества стоит плохая погода, значит, у невесты плохой характер.

3278. 사주에 없는 관을 쓰면 이마 벗어 진다.
Если носишь шляпу не по чину, плешивым будешь.

3279. 선풍이 입으로 들어 가면 그 사람이 미친다.
Если вихрь залетит в рот, то человек взбесится.

3280. 소뿔에 붉은 먹을 바르거나 그렇지 않으면 붉은 천을 감으면 소가 전염병에 걸리지 않는다.
Если покрасить рога быка красной тушью или обернуть красной тканью, то он не заболеет во время мора.

3281. 소와 말이 매여 있는 줄을 타고 지나 가는 상인은 반듯이 손해를 본다.
Если купец переступит через веревку, которой привязаны лошадь или бык, то он понесет убытки.

3282. 수탉이 알을 나면 큰 행복이 있다.
Если петух снесет яйцо, то это к большому счастью.

3283. 수탉이 밤중에 울면 그 집에 불행이 있다.
Если петух прокукарекает в полночь, то в доме случится несчастье.

3284. 십이월 삼십일 밤에 쇠와 총으로 큰 소리를 내면 귀신이 달아 난다고 한다.
Если в тридцать первый день двенадцатой луны ночью издать шум железом или ружьем, то злой дух убегает.

3285. 십이월 그믐날 밤에 남에게서 나쁜 말을 들으면 그 다음 해에 신수가 좋다.
Если в последний день двенадцатой луны, ночью, тебя обругают, то в грядущем году судьба улыбнется тебе.

3286. 십이월 그믐날 저녁에 머리털을 태워서 귀신을 쫓는다.
В последний день двенадцатой луны, вечером, жгут волосы, прогоняя злых духов.

3287. 아이를 난 후 한 주일 동안 다른 사람이 방에 들어 가지 못한다. 특히 계집애가 들어 가면 큰 불행이 있다.
После рождения ребенка в течение недели посторонние не заходят в комнату. Если же туда зайдет девушка, то быть большому несчастью.

3288. 암탉이 울면 집안이 망하다.
Если курица запоет, в доме наступает разлад.

3289. 어려서 코 흘리면 유복하다.
Если в детстве соплив, значит, удачливый.

3290. 여호가 집 뒤뜰에서 심히 울면 그 집에 불행이 있다.
Если лиса сильно воет за домом, быть беде.

3291. 원일에 안개 끼거나 큰 비가 오거나 폭풍이 불면 그 해에는 전염병이 돈다.
Если в день Нового года стоит туман, идет сильный дождь или свирепствует буря, то в этом году быть мору.

3292. 월식은 전염병이 류행하는 전조다.
Затмение луны — предвестник распространения морового поветрия.

3293. 이월 일일 자기 가족의 사람 년령 수와 같이 숟가락으로 쌀을 떠서 밥을 지어 먹으면 장생한다.
Если в первый день второй луны сложить возраст всех членов семьи и сварить кашу из такого же количества ложек риса, то семья будет пребывать в благополучии.

3294. 일식은 나라에 큰 난이 일어 날 전조라고 한다.
Затмение солнца — предзнаменование большой смуты в государстве.

3295. 잉태 가진 녀자가 도끼를 베고 자면 남자를 낳는다.
Если беременная женщина спит, положив под голову топор, то у нее родится сын.

3296. 잉태 가진 녀자가 말똥을 밟고 지나면 열 두 달이 지나도록 낳지 못한다.
Если беременная женщина наступит на конский навоз, то она не родит ребенка раньше, чем через двенадцать месяцев.

3297. 장 맛이 있는 집에는 복이 많다.
В каком доме соя вкусная, там много счастья.

3298. 정월 십오일 밤에 참기름을 그릇에 쏟고 그에 불을 켜서 심지 끝에 종이 크면 부자가 된다.
Если в пятнадцатую ночь первой луны налить в чашку кунжутного масла, зажечь в ней фитиль и на нем появится большой нагар, то человек разбогатеет.

3299. 정월 십오일 밤에 서풍이 불면 호랑이 많이 번식한다.
Если в пятнадцатый день первой луны, ночью, дует западный ветер, то расплодится много тигров.

3300. 정월 십오일 아침에 술을 마시면 귀가 밝아진다.
Если утром в пятнадцатый день первой луны выпить вина, то слух станет острее.

3301. 정월 십오일에 달이 대단히 벌경게 보이면 나라에 난이 난다.

Если в пятнадцатый день первой луны луна выглядит кроваво-красной, то быть в стране смуте.

3302. 정월 십오일 아침에 개에게 제일 먼저 죽을 주면 가난하여진다.

Если в пятнадцатый день первой луны, утром, первой накормить собаку, то обеднеешь.

3303. 정월 십오일 식구 많은 집에 가서 밥을 먹으면 복을 받는다.

Счастливым будет тот, кто в пятнадцатый день первой луны отобедает в многодетном доме.

3304. 정월 십오일 늦은 저녁에 대소제를 하고 더러운 물건을 태워 버리면 일년 중에 화재에 걸리지 않는다.

Если в пятнадцатый день первой луны, поздно вечером, сделать полную уборку и сжечь мусор, то в этом году в доме не будет пожара.

3305. 정월 십오일에 소와 말에게 오곡을 먹여 보고 첫째로 먹는 것이 그 해에 잘 된다.

В пятнадцатый день первой луны скоту дают на выбор пять сортов зерна, и то зерно, которое скот начнет есть первым, хорошо в этом году уродится.

3306. 정월 십오일 달이 뜨는 쪽에 소나무나 마른 풀을 태우면 마을이 무사이 일년을 지낸다.

Если в пятнадцатый день первой луны сжечь сухую траву или сосну с той стороны, откуда восходит луна, то в этом году в деревне все будет спокойно.

3307. 정월 십오일에 연을 만들어 불행은 가고 행복은 오너라고 써서 높이 띄우면 꼭 행복이 온다.

Если в пятнадцатый день первой луны запустить высоко в небо змей с надписью «Уходи несчастье и приходи счастье», то счастье придет обязательно.

3308. 정월 십오일에 수 라고 써서 처마 기슭에 붙여 두면 화재에 걸리지 않는다.

Если в пятнадцатый день первой луны повесить

на карниз крыши листок с иероглифом «вода», то не будет пожара.

3309. 정월 십오일에 개고기를 먹으면 그 해에 전염병에 걸리지 않는다.

Если в пятнадцатый день первой луны поесть собачины *, то не заболеешь заразной болезнью.

3310. 정월 일일에 소금 장사 처음 들어 오면 그 집은 빈핍해진다.

Если в первый день первой луны первым зайдет в дом торговец солью, то этот дом обеднеет.

3311. 정월 일일 밤에 남의 집에서 자면 집에 불행이 온다.

Если в первый день первой луны ночевать в гостях, то в дом придет несчастье.

3312. 정월 일일에 까치가 울면 그 해에 풍년이 든다.

Если в первый день первой луны застрекочет сорока, то год будет урожайным.

3313. 정월 일일에 부자의 집 변소에서 한 주먹의 재를 가져다가 자기 집 변소에 던지면 그 해에 그 집에 농작물이 잘 되고 부자가 된다.

Если в первый день первой луны бедняк принесет горсть золы из уборной богача и бросит в свою, то будет хороший урожай и он разбогатеет.

3314. 정월 이일 밤에 첫 꿈에 물고기 꿈이 오면 그 해에 농사가 잘 된다.

Если на второй день первой луны приснится рыба, то в этот год будет высокий урожай.

3315. 정월 칠일은 사람의 날이라 하고 그 날에 기후가 나쁘거나 싸우면 그 해에는 전염병이 돈다.

Седьмой день первой луны является днем человека, и если в этот день погода плохая или ссорятся люди, то в этом году будет мор.

3316. 제비 고기를 먹은 사람이 배를 타면 그 배는 파산된다.

Если на корабль сядет человек, поевший мяса ласточки, то корабль потерпит крушение.

3317. 쥐가 부자 집에 많이 생기면 화재가 있다.
Если в доме богача разведется много крыс, быть пожару.

3318. 지진이 나면 나라에 큰 불행이 있다.
Если произойдет землетрясение, то в стране случится большая беда.

3319. 참새 대가리를 먹으면 그릇을 깬다.
Если человек съест голову воробья, то он разобьет посуду.

3320. 칠월 칠일에 씨름해서 이긴 사람은 그 해에 장가 간다.
Кто в седьмой день седьмой луны одержит победу в борьбе, тот в этом году женится.

3321. 탄생일에 배 고프면 가난하여진다.
Если в день рождения будешь голодным, то обеднеешь.

3322. 태양이 주위에 별이 나면 나라에 난이 난다고 한다.
Если вокруг солнца появятся звезды, то быть в стране смуте.

Раздел III

НАБЛЮДЕНИЯ И РЕКОМЕНДАЦИИ, СВЯЗАННЫЕ С ПРИРОДОЙ И СЕЛЬСКИМ ХОЗЯЙСТВОМ

3323. 가을 비는 장님의 나룻 밑에서도 긋는다.
Осенний дождь можно переждать и под подбородком слепого (*т. е. осенний дождь не долог*).

3324. 감자는 밭곡식의 왕이다.
Картофель — царь на огороде.

3325. 거름 더미는 쌀 더미.
Куча навоза — это куча риса.

3326. 곡우에 가물면 땅이 석자 마른다.

Если в пору хлебного дождя * случится засуха, земля на три ча * высохнет.

3327. 꽃샘 잎샘에 설늙은이 얼어 죽는다.
В сезон распускания цветов и листьев старики коченеют *(о весенних заморозках.)*

3328. 논에는 물이 장수.
На заливном поле вода — полководец.

3329. 농사는 천하 대본이라.
Земледелие — великая основа Поднебесной.

3330. 농사란 땅을 잘 다루어야 수확을 거둔다.
Только хорошо обработав поле, собирают урожай.

3331. 두엄은 수확을 꾸인 게다.
Навоз — залог урожая.

3332. 땅이란 깊이 파야 수확을 거둔다.
Только глубоко вскопав землю, собирают урожай.

3333. 마파람에 곡식이 혀를 빼 물고 자란다.
При южном ветре хлеба в один миг вырастают.

3334. 밭 팔아 논 사면 좋아도 논 팔아 밭 사면 안 된다.
Хорошо покупать заливное поле, продав суходольное, но нехорошо покупать суходольное, продав заливное.

3335. 베여 논 곡식이 거둔 곡식이 아니다.
Скошенный хлеб — еще не собранный хлеб.

3336. 벼에는 물이 풍작이다.
Для риса вода — богатый урожай.

3337. 보리는 흉년 곡식이다.
Ячмень — это хлеб неурожайного года.

3338. 비 오면 풍년이요 가물면 흉년이라.
Если дождь идет — урожайный год, если засуха — неурожайный.

3339. 산골 농사는 가물어야 잘 된다.
В горных долинах урожай только в засуху хороший.

3340. 오뉴월 장마에 돌도 큰다.
Под майским да июньским дождями и камень растет.

3341. 오뉴월 더위에 암소 뿔이 물러 빠진다.
В майскую да июньскую жару у коровы рога отсыхают.

3342. 오뉴월 병아리 하루 볕이 새롭다.
Майским да июньским цыплятам каждый погожий день на пользу.

3343. 옥수수는 밭곡식의 왕이다.
Кукуруза — королева суходольных полей.

3344. 제때를 놓치면 풍작을 잃는다.
Упустишь время — потеряешь урожай.

3345. 참외는 길가에 심지 않는다.
Дыни близ дорог не сеют.

3346. 치산 치수는 농사의 대본.
Подсечка леса и орошение полей — основа земледелия.

3347. 하지가 지나면 구름 장마비.
Когда проходит хаджи*, наступает дождливый сезон.

3348. 하지를 지나면 발을 물고에 담그고 잔다.
Когда проходит хаджи*, спят стоя в воде (*т. е. в этот период рисовые поля должны быть все время залиты водой*).

3349. 한 번 매 준 곡식과 두 번 매 준 곡식이 다르다.
Хлеба, прополотые однажды, отличаются от хлебов, прополотых дважды.

Раздел IV

БЫТОВЫЕ НАБЛЮДЕНИЯ И СОВЕТЫ

3350. 가늘게 먹고 가늘게 살라.
Ешь в меру, живи в меру.

3351. 가물 끝은 있어도 장마 끝은 없다.
После засухи что-то остается, а после затяжных дождей — ничего.

3352. 계집이 너무 덤벙이면 집안이 망한다.
Если женщина ведет себя безрассудно, семья погибает.

3353. 고추당초 맵다 한들 시집살이만 하랴?.
Говорят, что перец горький, но разве сравнишь это с долей женщины в доме мужа?

3354. 글은 천자부터 배워야 한다.
Грамоте надо учиться с «Тысячи иероглифов»*.

3355. 나간 놈의 몫은 있어도 자는 놈의 몫은 없다.
Бывает доля ушедшему, но нет доли лежебоке.

3356. 남녀 칠세 부동 석이라.
С семи лет не укладывай вместе мальчика и девочку.

3357. 녀자의 도리는 가부가 죽을 일 하라해도 어기지 못 한다.
Женский удел: пошлет муж на смерть — не должна перечить.

3358. 녀자는 부엌 살림을 하는 것이 본부라.
Для женщины основное — хлопотать у очага.

3359. 녀자는 사흘만 안 때리면 여우가 된다.
Стоит жену три дня не побить, она становится лисой.

3360. 녀필 종부라.
Жена должна повиноваться мужу.

3361. 농부의 일생은 한가한 날이 없다.
В жизни крестьянина не бывает досужих дней.

3362. 눈으로 보고 사라.
Посмотри глазами и покупай.

3363. 늙었다고 박대 말라.
Не презирай за то, что стар.

3364. 돈 모일 생각 말고 자식을 공부 시켜라.
Не копи деньги, а учи детей грамоте.

3365. 두 잔 술은 없는 법이다.
Две рюмки — не по закону (*т. е. надо выпить третью*).

3366. 못 나도 제 아비를 닮으라.
Родись хоть уродом, но уродись в отца.
3367. 못 생겨도 남편이면 가장 노릇한다.
Хоть и плох, да муж: в семье — хозяин.
3368. 문전 나그네 흥연 대접하라.
Вступившего на порог гостя принимай радушно.
3369. 밤 사람을 문을 열어 주지 말라.
Ночному пришельцу двери не открывай.
3370. 밥은 배만 불린다.
От каши лишь живот пучит.
3371. 벗어도 빚은 지지 말라.
Разорись, но не влезай в долги.
3372. 부모를 모시는 자는 어디 가되 가는 곳을 알리라.
Заботясь о родителях, дай знать им, куда бы ты ни пошел.
3373. 부부는 오륜의 하나이요 만복의 근본이라
Супружество — один из пяти устоев*, источник многих радостей.
3374. 술이 벙어리도 말 시킨다.
Водка и немого заставляет говорить.
3375. 술이 사람을 웃기고 울기고 한다.
Вино заставляет человека плакать и смеяться.
3376. 시집살이 못 하면 동네 개가 업수이 여긴다.
Если женщина не уживается в доме мужа, ее презирают даже деревенские собаки.
3377. 싸움해 의한데 없고 굿해서 해한데 없다.
От драки нет пользы, от шаманства нет вреда.
3378. 안해 행실은 다홍치마적부터 그루를 앉힌다.
Нрав жены укрощают, пока на ней розовая юбка*.
3379. 안해를 순종하게 하려면 시집 오자 마자 버릇을 가르켜야 한다.
Если хочешь сделать жену послушной, воспитывай ее сразу же после прихода в дом.
3380. 어떤 사람이 들어 오든지 밥 한 술 떠 놓아라.

Какой бы человек ни пришел, угости хоть ложкой риса.

3381. 여름에 하루 놀면 겨울에 열흘 굶는다.
Если летом день прогуляешь, зимой десять дней будешь голодать.

3382. 열 아버지보다 한 어머니가 더 소중하다.
Одна мать дороже десяти отцов.

3383. 온돌 우에 누워서 로력일 못 번다.
Лежа на ондоле* трудодней не заработаешь.

3384. 외삼촌 사는데 가지도 말라.
Не ходи туда, где живет дядя по матери (*т. е. все равно что идти к чужому*).

3385. 위급한 주연을 마시지 말라.
Не пей вина там, где угрожает опасность.

3386. 자식 없는 녀자는 칠거지악에 들어서 죄가 제일 크다.
Бездетность для женщины — самый тяжкий из семи пороков*.

3387. 자식 없는 고생이 제일 마지막 고생이다.
Бездетность — самое последнее страдание.

3388. 장가 든 바에는 후생을 남기라.
Раз женился, так оставь после себя потомство.

3389. 제 자식 사랑커든 옳은 교양 주어라.
Если любишь своих детей, дай им правильное воспитание.

3390. 죽어도 시집 울타리 밑에서 죽으라.
Даже если умираешь, умирай под забором мужниного дома.

3391. 지위가 높을수록 마음을 낮추어 먹어라.
Чем выше положение, тем будь проще.

3392. 집안이 화목하려면 베개 밑 송사는 아니 듣는다.
Кто хочет согласия в семье, тот не слушает жалоб в постели.

3393. 첩은 죽어도 옳은 귀신이 못 된다.
Наложница и после смерти не станет добрым духом.

3394. 첫 딸은 세간 미천.
Первая дочь — капитал в хозяйстве (*т. е. она много помогает в домашнем хозяйстве*).

3395. 혼인은 인륜 대사라.
Женитьба — великое событие для человека.

3396. 후래 벌 주라.
Опоздавшему — штрафная чарка.

Раздел V

МЕДИЦИНСКИЕ СОВЕТЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

3397. 가을 들은 소 발자국 고인 물도 먹는다.
Осенью в поле можно пить воду из коровьего следа.

3398. 감기는 밥상 머리에 내려 앉는다.
Простуда вылечивается за столом.

3399. 발바닥이 두터우면 배가죽도 두텁다.
Коль подошва на ноге толста, то и кожа на животе толстая.

3400. 어린애게는 류월이 없다.
Для ребенка нет июня (*т. е. и летом может простудиться*).

3401. 어질병이 지랄병 된다.
От головокружения недалеко до падучей (*даже легкая болезнь требует своевременного лечения*).

3402. 잉태 가진 녀자가 배가 대단히 크면 계집을 낳는다.
Если у беременной женщины очень большой живот, то родится девочка.

3403. 하루에 병 들어 한 달 눕는다.
Заболеешь в один день, а пролежишь месяц.

Раздел VI

ИЗРЕЧЕНИЯ ОБЩЕСТВЕННО-ИСТОРИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА

3404. 공것 좋아하는 것은 중놈이라.
Падкий на дармовщину — это монах.

3405. 관혼 상제에 돈 그러가는 것은 중놈이라.
На похоронах да свадьбах деньги загребает монах.

3406. 대궐 역사는 한이 없다.
На барском дворе барщине не видать конца.

3407. 대중의 목소리에 귀를 기우리라.
Прислушивайся к голосу народа.

3408. 량반은 밥 먹을 줄 알지 농사 중한 줄 모른다.
Янбаны * рис есть умеют, а тяжести труда земледельца не знают.

3409. 량반은 백성의 등을 긁어 먹고 산다.
Янбаны * живут на горбу народа.

3410. 량반은 삼 때를 굶어도 상놈의 집에 안 간다.
Янбан * трижды голодным останется, а в дом холопа не войдет.

3411. 량반은 날적부터 하늘 덕이 두터운 성인이다.
Янбан * с рождения пользуется милостями неба.

3412. 량반의 새끼는 고양이 새끼요 상놈의 새끼는 돼지 새끼라.
Дети янбана * — котята, а дети холопа—поросята.

3413. 법은 멀고 주먹은 가깝다.
Закон далеко, а кулак близко.

3414. 벼슬은 높을수록 좋다.
Чем выше чин, тем лучше.

3415. 소작논은 빚꾸러기다.
Рисовое поле арендовать — в кабалу идти.

3416. 손톱 발톱 제쳐지도록 벌어도 먹을 것 없다.
Работаешь до того, что ногти сотрешь, а есть нечего.

3417. 역적에 꾀인 죄 죽어 마땅하다.
Измена родине заслуживает смерти.

3418. 진상 퇴물림 없다.
Сборщик податей ничем не брезгует.

3419. 터주에 놓고 조왕에 놓고 나면 아무것도 없다.
Если дашь домовому и духу очага, себе ничего не останется.

3420. 풍년이 들어도 마당 풍년이고 지주의 배만 불린다.
Хорош урожай, да только весь он остался на дворе помещика.

3421. 하느님을 따르면 죽은 뒤에 영화롭고 아름다운 복을 받는다.
Будешь верить в бога — постигнешь блаженство на том свете.

3422. 한 치의 땅도 내놓지 말라.
Не уступай ни одной пяди земли.

Раздел VII

ВОЕННО-ПАТРИОТИЧЕСКИЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

3423. 경각성이 없는 사람은 적을 꼬리에 달고 다닌다.
Кто неосмотрителен, у того враг на хвосте висит.

3424. 군률을 어기는 자는 나라를 망치는 자다.
Кто нарушает воинскую дисциплину, тот губит родину.

3425. 끝까지 싸우다 죽는 것이 무사의 길이다.
Долг воина — сражаться до конца.

3426. 능나한 저격수의 탄환은 원수를 찾아 간다.
Пуля меткого стрелка настигает врага.

3427. 장군 없는 군은 어미 없는 어린애와 같다.
Армия без полководца что ребенок без матери.

3428. 적을 이기려면 무기도 있고 지략도 있어야 한다.
Чтобы победить врага, нужны и оружие, и воинская смекалка.

ГЛАВА ВТОРАЯ

ОБРАЗЦЫ ИЗРЕЧЕНИЙ, СХОДНЫЕ ПО СВОЕЙ ЯЗЫКОВОЙ СТРУКТУРЕ С ЗАГАДКАМИ И ШУТОЧНЫМИ ВОПРОСАМИ

Раздел I

СЧЕТНАЯ (АРИФМЕТИЧЕСКАЯ) ЗАДАЧА

설문. 비오는 날 소 몇 마리가 가축장으로 뛰어 들어 왔다. 한 우리에 소 한 마리씩 넣는다면 소 한 마리가 들어 갈 우리가 없다. 만일 한 우리에 소 두 마리씩 넣는다면 우리 하나가 빈다. 그러면 대체 가축장에 들어 온 소는 몇 마리며 우리 몇 개인가?

Вопрос. В дождливый день несколько коров прибежало на ферму. Если в каждое стойло поместить по одной корове, то для одной не хватит стойла. Если же в каждое стойло поместить по две коровы, то одно стойло останется свободным. Сколько коров прибежало на ферму и сколько было стойл?

해답. 우리 세 개 소 네 마리.

Ответ. Три стойла, четыре коровы.

Раздел II
ГОЛОВОЛОМКИ (ЛОГИЧЕСКИЕ ЗАДАЧИ)

설문. 철로 선로가 단 선으로 되여 있는 어느 한 역에 철로 부설에 동원된 로동자들과 자재를 실은 5대의 차량과 한 대의 기관차로 구성된 화물 렬차가 멎어 있었다. 그런데 오래지 않아 이 역에 려객 렬차가 도착하게 된다. 그러나 이 역에는 겨우 두 차량과 한대의 기관차가 통과할 지선만이 있을 뿐이다. 그러면 려객 렬차를 어떻게 통과시켜야 하겠는가?

Вопрос. На маленькой станции одноколейной железной дороги остановился товарный поезд, состоящий из паровоза и пяти вагонов, в которых были рабочие и материалы для укладки новой линии.

На эту станцию скоро должен прибыть пассажирский поезд. Но на станции есть только одна железнодорожная ветка, на которой умещаются паровоз и два вагона. Как пропустить пассажирский поезд?

해답. 본 선에 멎어 있었던 화물 렬차는 자기 렬차 후부에 세 차량을 지선에 끌어다가 매여 놓고 나머지 부분을 련결한 채로 앞으로 나간다. 그러면 려객 렬차는 그 화물차 뒤를 이여 앞으로 쭉 나갔다가 다시 지선으로 후퇴하여 그의 꼬리에 화물 렬차가 떼여 놓은 세 차량을 달아 가지고 본선에 들어 선다. 그 동안에 화물 렬차의 나머지 부분은 즉 기관차와 두 차량을 지선에 끌어 넣는다. 그러면 려객 렬차는 자기의 후부에 달렸던 화물 차량을 세 개를 떼여 놓고 출발하면 된다.

Ответ. Стоящий на основной линии товарный поезд переходит на железнодорожную ветку и оставляет там три задних вагона, а с оставшимися двумя вагонами проезжает вперед. Пассажирский поезд сперва идет за

товарным поездом, потом заходит на железнодорожную ветку и, прицепив оставленные там три вагона, вновь выходит на основную линию. В это время оставшаяся часть товарного состава (паровоз и два вагона) занимает ветку. Тогда от хвоста пассажирского поезда отцепляются три товарных вагона, и он отправляется в путь.

설문. 멀지 않는 거리에 깊은 물로 둘려 쌓인 조그만 한 섬이 있었는데 거기에는 과실이 주룽 주룽 열린 과실 나무가 있고 나무 우에는 원숭이 한 마리가 앉아 있다.

어떻게 하면 그 과실을 먹을 수 있겠는가?

Вопрос. Недалеко от берега находится маленький островок, окруженный глубоким рвом с водой. На острове — дерево, сплошь увешанное созревшими фруктами. На дереве сидит обезьяна.

Что нужно сделать, чтобы съесть фрукты?

해답. 원숭이를 향해서 돌 팔매질하면 된다. 원숭이는 돌팔매질에 응수하여 과실을 따서 던질 것이 정한 리치이다.

Ответ. Нужно бросать камни в обезьяну. Тогда обезьяна будет рвать фрукты и бросаться ими.

설문. 일체 수레의 통행을 금지하는 다리가 있다. 다리에는 다리를 지키는 사람이 앉아 있다. 그는 수레가 다리를 통과하려고 할 때마다 그것을 돌려 보낸다. 그런데 지금 그는 졸고 있다.

어떻게 하면 무사히 다리를 통과할 것인가?

Вопрос. Имеется мост, по которому запрещен проезд телег. На мосту сидит сторож, охраняющий мост. Каждый раз, когда повозка пытается переехать через мост, сторож возвращает ее. Но сейчас он задремал.

Как переехать через мост?

<u>해답.</u> 우선 수레를 반대 방향으로 돌리는 것이 필요하다. 그런 다음 조금씩 소리 없이 뒤로 물려 가라. 수레가 지키는 사람 앞까지 갔을 때 요란스럽게 내달으라. 그러면 그는 잠을 깨여 그 수레를 붙들어 한사코 되돌아 가게 할 것이다. 마지못하는 체하고 되돌아 간다면 그것은 곧 목적한 방향이 아닌가?

Ответ. Прежде всего необходимо повернуть повозку в сторону, противоположную направлению движения. Затем бесшумно подать ее назад. Когда повозка дойдет до сторожа, надо с криком двинуться вперед. Тогда сторож, проснувшись, обязательно заставит вернуться. Притворившись недовольным, следует вернуться — и цель будет достигнута.

ПРИЛОЖЕНИЯ

СМЫСЛОВОЙ (ТЕМАТИЧЕСКИЙ) УКАЗАТЕЛЬ КОРЕЙСКИХ ПОСЛОВИЧНЫХ ИЗРЕЧЕНИЙ

Против основных названий тематических групп (они выделены жирным шрифтом) указаны номера корейских пословиц и поговорок относящихся к соответствующим группам.

Активный — Пассивный (и Активность — Пассивность)
726, 749, 841, 881, 1018, 1036, 1068, 1081, 1102, 1135, 1169, 1240, 1253, 1255, 1313, 1331, 1332, 1373, 1385, 1493, 1509, 1568, 1581, 1618, 1640, 1663, 1669, 1693, 1697, 1705, 1727, 1848, 1849, 2333, 2342, 2343, 2441, 2447, 2619, 2626, 2633, 2641, 2648, 2677, 2695, 2764, 3004

Акция — Реакция
72, 113, 116, 143, 190, 223, 227, 228, 262, 269, 282, 288, 385, 386, 388, 394, 446, 468, 473, 481, 486, 500, 530, 558, 588, 594, 606, 608, 619, 813, 838, 854, 894, 895, 896, 936, 1062, 1081, 1138, 1171, 1182, 1186, 1189, 1195, 1216, 1229, 1266, 1378, 1408, 1443, 1448, 1458, 1469, 1509, 1522, 1547, 1785, 1830, 2017, 2020, 2363, 2378, 2441, 2511, 2512, 2643, 2710, 2794, 2798, 2840, 2843, 2933, 3007

Бедный — Богатый см. Богатый — Бедный

Безделье — Труд см. Труд — Безделье

Беззаботность — Заботливость см. Заботливость — Беззаботность

Безопасность — Опасность (и Безопасный — Опасный)
75, 340, 363, 366, 838, 849, 1329, 1483, 1722, 1799, 1852, 1863, 2349, 2694, 2912, 2948

Белое — Черное см. Светлое — Темное

Бесконечность — Конечность см. Предельность — Беспредельность

Бесчестье — Честь см. Честь — Бесчестье

Битье — Ласка см. Ласка — Битье

Благодарность — Неблагодарность
123, 2236

Близкое — Далекое (и Близко — Далеко)
379, 1158, 1159, 1160, 1407, 1437, 2308, 2327, 2350, 2603, 2650, 2687, 2716

Богатый — Бедный (и Богатство — Бедность)
2, 16, 35, 44, 485, 575, 625, 644, 792, 869, 1063, 1064, 1196, 1339, 1451, 1460, 1498, 1566, 1732, 1733, 1850, 1867, 1878, 1879, 1994, 1999, 2000, 2011, 2021, 2022, 2023, 2024, 2025, 2026, 2027, 2099, 2100, 2101, 2147, 2153, 2154, 2155, 2202, 2264, 2286, 2305, 2312,

2335, 2369, 2386, 2398, 2399, 2426, 2439, 2442, 2443, 2501, 2508, 2509, 2516, 2527, 2554, 2555, 2556, 2557, 2558, 2559, 2560, 2561, 2574, 2593, 2594, 2599, 2601, 2621, 2635, 2692, 2711, 2520, 2737, 2808, 2817, 2818, 2819, 2822, 2832, 2859, 2864, 2894, 2932, 2967, 3006, 3024, 3078, 3079

Болтун — Молчальник см. Слово — Молчание

Больной — Здоровый см. Здоровый — Больной

Большое — Малое

83, 87, 88, 150, 151, 199, 200, 202, 297, 370, 376, 377, 378, 389, 397, 470, 515, 528, 535, 632, 634, 654, 694, 698, 719, 729, 736, 737, 738, 742, 804, 806, 817, 829, 835, 851, 874, 878, 897, 908, 947, 948, 949, 950, 958, 975, 982, 983, 984, 986, 1001, 1002, 1003, 1008, 1033, 1049, 1050, 1055, 1093, 1117, 1213, 1214, 1267, 1283, 1362, 1377, 1378, 1383, 1384, 1409, 1418, 1431, 1450, 1460, 1501, 1528, 1529, 1747, 1748, 1750, 1763, 1767, 1822, 1884, 2128, 2129, 2265, 2324, 2364, 2395, 2663, 2686, 2879, 2908, 2923, 2935, 2955, 2971, 3036, 3037, 3045

Боязнь (какого-либо дела) — **Дело** (само)

623, 1131, 1544, 1546, 1549

Брать — Давать см. Давать — Брать

Будущее — Настоящее см. Настоящее — Будущее

Быстро — Медленно (и Быстрый — Медленный)

193, 374, 443, 444, 685, 871, 902, 1021, 1396, 1421, 1427, 1505, 1590, 1672, 1699, 1723, 1752, 1823, 2266, 2680, 3061

В шутку — Всерьез см. Всерьез — В шутку

Вверх — Вниз

233, 254, 255, 276, 280, 423, 463, 589, 680, 1040, 1346, 1772, 2688

Ведущие — Ведомые см. Возглавляющее — Возглавляемое

Везде — Нигде

793, 1828

Везение — Невезение (и Везучий — Невезучий)

118, 180, 260, 276, 280, 342, 457, 458, 483, 659, 795, 796, 798, 843, 918, 997, 1000, 1145, 1155, 1333, 1350, 1826, 1862, 1914, 1950, 2196, 2207, 2402, 2413, 2547, 2617, 2851, 2884, 2904, 2937, 2938, 2940, 2954, 2972, 2987, 3071

Великое — Ничтожное см. Большое — Малое

Величина — Количество см. Качество — Количество

Вера — Неверие (и Верующий — Неверующий)

1808, 2007, 2015

Верх — Низ

137, 235, 324, 423, 442, 787, 905, 956, 1208, 1222, 1524, 1866, 2743

Веселье — Грусть см. Радость — Горе

Вещи — Люди см. Люди — Нелюди

Вещь — Время (ее существования)

72, 101, 109, 122, 229, 466, 720, 816, 901, 1004, 1010, 1108, 1128, 1174, 1197, 1201, 1245, 1342, 1386, 1422, 1800, 1802, 2146, 2186, 2203, 2247, 2403, 2580, 2703, 2737, 2836, 2945, 2992, 3022, 3035

Вещь — Мера (этой вещи)

433, 1276, 1511, 3000

Вещь — Место (этой вещи)
23, 28, 30, 39, 49, 68, 71, 109, 112, 120, 122, 126, 136, 181, 196, 209, 210, 211, 212, 224, 241, 246, 248, 285, 312, 315, 321, 323, 325, 326, 338, 343, 349, 352, 360, 372, 385, 386, 388, 394, 415, 511, 525, 526, 538, 556, 571, 578, 590, 593, 622, 626, 656, 667, 668, 695, 732, 747, 784, 847, 848, 867, 873, 879, 880, 883, 932, 933, 934, 964, 968, 978, 981, 987, 989, 992, 1017, 1024, 1033, 1056, 1082, 1083, 1088, 1113, 1141, 1148, 1168, 1178, 1179, 1206, 1211, 1238, 1247, 1256, 1272, 1275, 1282, 1285, 1288, 1293, 1294, 1302, 1303, 1349, 1376, 1379, 1402, 1429, 1434, 1459, 1468, 1470, 1480, 1489, 1534, 1555, 1559, 1565, 1618, 1791, 1857, 2037, 2061, 2065, 2081, 2141, 2144, 2257, 2286, 2306, 2323, 2337, 2345, 2351, 2533, 2534, 2535, 2551, 2695, 2704, 2730, 2738, 2748, 2795, 2796, 2824, 2878, 2910, 2912, 2914, 2926, 2936, 2957, 3028, 3048, 3065

Вещь — Признак (этой вещи)
86, 676, 1143, 1338, 1423, 1475, 3046, 3072

Вещь — Следы (этой вещи)
1207, 1309, 1312

Вещь — Слово см. Материальное — Идеальное

Вещь — Среда (ее окружающая) см. Окружающее — Окружаемое

Вещь — Судьба (этой вещи)
650, 652, 1506, 2169, 2174

Вещь — Толкование (этой вещи)
133, 159, 343, 358, 450, 451, 452, 604, 617, 644, 672, 862, 1220, 1228, 1236, 1318, 1334, 1447, 1463, 1660, 1684, 2062, 2123, 2329, 2788, 2820

Вещь — Условие (ее существования)
426, 429, 453, 463, 465, 507, 508, 686, 697, 791, 1227, 1247, 1277, 1288, 1291, 1310, 1364, 1395, 1534, 2518, 2894, 2905

Взлет — Падение см. Вверх — Вниз

Взрослые — Дети см. Старое — Молодое

Видеть — Не видеть
88, 208, 436, 510, 548, 641, 642, 643, 829, 858, 893, 1170, 1241, 1317, 1318, 1319, 1526, 1548, 1713, 1861, 1874, 1890, 1903, 1926, 1932, 1981, 2167, 2178, 2189, 2262, 2263, 2415, 2487, 2523, 2729, 2923, 3010, 3047

Видеть — Слышать
777, 1175, 1535, 1974, 2137, 2368, 2400

Вина — Наказание
542, 562, 708, 1138, 1369, 1538, 2188, 2579, 2638, 2746, 2759, 2760, 2761, 2763, 2816, 2885, 2982

Владелец — Владение
1191, 1192, 1354, 2158, 2187, 2194, 2195, 2282, 2480, 2670, 2845

Внешнее — Внутреннее см. Содержание — Форма

Вниз — Вверх см. Вверх — Вниз

Внутри — Снаружи
490, 1101, 1132, 1133, 1216, 1230, 1355, 1471, 1507, 1539, 2030, 2490

Внутрь — Наружу
339, 505, 658, 714, 991, 1026, 1170, 1440, 1476, 1482, 1496, 1582,

1587, 1667, 1676, 1708, 1875, 1892, 1941, 2410, 2485, 2536, 2618, 2620, 2652, 2683, 2752, 2781, 2873, 2896, 2916
Возвышенное — Низменное см. Высокое — Низкое
Возглавляющее — Возглавляемое
192, 263, 639, 708, 786, 952, 1067, 1241, 1259, 1279, 1446, 1466, 1783, 1851, 2053, 2107, 2331, 2404, 2405, 2453, 2464, 2483, 2484, 2491, 2543, 2552, 2569, 2570, 2717, 2736, 2804, 2829, 2897, 2903, 2918, 3054
Возможное — Невозможное
42, 104, 148, 149, 337, 693, 831, 1126, 1158, 1159, 1160, 1271, 1344, 1835, 1989, 1990, 2184, 2412, 2487, 2928, 2977
Возможность — Действительность
146, 147, 1345
Вопрос — Ответ см. Акция — Реакция
Вперед — Назад (и Впереди — Сзади)
467, 529
Враги — Друзья см. Друг — Враг
Вред — Польза см. Хорошее — Плохое
Все — Никто (и Всё — Ничто)
2164, 2928
Всерьез — В шутку
2568, 2621
Встреча — Расставание
2876
Высокое — Глубокое
1305, 1437
Высокое — Низкое (и Высоко — Низко)
750, 756, 775, 876, 1307, 1361, 1394, 1417, 1428, 1429, 1505, 1516, 1771, 1865, 1866, 1874, 1889, 2231, 2539, 2681, 2796, 2829, 2835, 2998, 3068
Глаза — Уши см. Видеть — Слышать
Глубокое — Мелкое
760, 981, 1023, 1278, 1488, 1510, 1555, 2489
Глупость — Ум см. Умный — Глупый
Говорить — Слушать
1177, 1424, 1444, 1472, 1630, 1658, 1659, 1764, 2066, 2112, 2320, 2321, 2609, 2639, 2820, 2933
Говорящий — Молчащий см. Слово — Молчание
Голодный — Сытый см. Сытый — Голодный
Горе — Радость см. Радость — Горе
Городское — Сельское
979
Горячее — Холодное
29, 76, 114, 207, 320, 391, 485, 539, 830, 862, 865, 871, 902, 1013, 1014, 1022, 1106, 1322, 1342, 1381, 1387, 1490, 1558, 1567, 1691, 1692, 1761, 1898, 1936, 2042, 2229, 2365, 2424, 2564, 2637, 2642, 2662, 2868
Гость — Хозяин см. Хозяин — Гость
Готовое — Неготовое
702, 890, 964, 987, 1184, 1223

Грамотный — Неграмотный см. Знание — Невежество
Грубый — Нежный см. Нежный — Грубый
Грустный — Веселый см. Радость — Горе
Грязное — Чистое см. Чистое — Грязное
Давать — Брать (и Дающий — Берущий)
102, 151, 161, 263, 284, 356, 401, 402, 479, 517, 549, 887, 1053, 1182, 1412, 1414, 1547, 1642, 1853, 2018, 2128, 2215, 2237, 2330, 2347, 2426, 2478, 2553, 2600, 2762, 2788, 2860
Даровое — Заработанное см. Заработанное — Даровое
Два — Один
351, 999, 1080, 1095, 1096, 1165, 1166, 1167, 1248, 1252, 1564, 1565, 1813, 1814, 1863, 1864, 2313, 2503, 2524, 2849, 2865, 2984, 3011, 3056
Двойственность — Цельность см. Цельность — Двойственность
Действие — Ответное действие см. Акция — Реакция
Действие — Противодействие см. Акция — Реакция
Действительность — Возможность см. Возможность — Действительность
Действующий — Действие
195, 369, 728, 762, 789, 797, 906, 1306, 1338, 1419, 1527, 2093, 2293, 2311, 2771, 3059
Дело — Слово см. Слово — Дело
Дело — Умение (его делать) см. Умение — Дело
Демоны (боги) — Люди см. Люди — Боги
Дети — Родители см. Порождающее — Порождаемое
Дешевое — Дорогое см. Дорогое — Дешевое
Длинное — Короткое
449, 547, 669, 1094, 1127, 1174, 1200, 1217, 1221, 1382, 1515, 1638, 1901, 1927, 1992, 2325
Добро — Зло (и Добрый — Злой) см. Хорошее — Плохое
Долгое — Недолгое
74, 835, 878, 1150, 1280, 1325, 1367, 1910, 2198, 2244, 2473, 2519, 2640, 2652, 2779, 2849, 2890, 2891, 2943, 3024, 3040
Дорогое — Дешевое
14, 321, 367, 379, 395, 396, 399, 400, 401, 705, 909, 1143, 1251, 1296, 1462, 1732, 1733, 2063, 2119, 2513, 2514, 2581, 2644, 2697, 2809, 3064
Доступное — Недоступное
71, 177, 368, 422, 827, 872, 1005, 1009, 1678
Друг — Враг
546, 1739, 1757, 1876, 1886, 2069, 2115, 2228, 2233, 2290, 2308, 2309, 2310, 2497, 2498, 2533, 2538, 2553, 2682, 2767, 2778, 2786, 2826, 3008
Дружба — Неприязнь см. Друг — Враг
Дружные — Недружные см. Единство — Разобщенность
Единство — Разобщенность
552, 1680, 1790, 2091, 2584, 3636, 2646, 2718, 2719, 2809, 2899, 2946, 3031
Жадность — Щедрость см. Щедрый — Скупой
Желаемое — Имеющееся
174, 380, 381, 384, 438, 581, 596, 603, 832, 833, 2004, 2656, 3037

Желание — Нежелание
461, 591, 597, 618, 1998, 2001, 2336, 2449, 2450, 2551, 2888, 2994, 2995
Желающее — Желаемое
761, 818, 846, 879, 880, 1137, 1323, 2440
Женщина — Мужчина см. Мужчина — Женщина
Живое — Мертвое
243, 279, 307, 308, 309, 310, 311, 334, 565, 630, 962, 963, 1057, 1059, 1060, 1069, 1085, 1086, 1111, 1115, 1308, 1372, 1477, 1504, 1825, 2264, 2289, 2331, 2397, 2442, 2464, 2582, 2733, 2734, 2735, 2846, 3027
Животные — Люди см. Люди — Животные
Жизнь — Смерть
445, 477, 491, 695, 1011, 1092, 1100, 1180, 1285, 1450, 1680, 1768, 1801, 1952, 1983, 2053, 2054, 2114, 2172, 2173, 2219, 2288, 2311, 2404, 2405, 2517, 2618, 2640, 2672, 2673, 2755, 2800, 2882
Забвение — Память см. Память — Забвение
Заботливость — Беззаботность
77, 1621, 1745, 2660, 2902, 2980, 2986
Закономерное — Случайное
1765, 2140, 2143, 2288, 2416
Запасать (сберегать) — **Тратить**
1668, 2205, 2545
Запрет — Разрешение см. Разрешение — Запрет
Заработанное — Даровое
1609, 1815, 2051, 2370, 2788
Заслуга — Награда
2522, 2701, 2761, 2763
Здоровый — Больной (и Здоровье — Болезнь)
244, 267, 522, 550, 568, 710, 725, 1039, 1108, 1156, 1539, 1705, 1706, 1920, 1940, 2179, 2223, 2224, 2254, 2266, 2388, 2436, 2615, 2636, 2672, 2720, 2800, 3033, 3047
Зло — Добро (и Злой — Добрый) см. Хорошее — Плохое
Знакомое — Незнакомое
284, 435, 1168, 1864, 2628
Знание — Невежество
425, 499, 558, 596, 660, 919, 1099, 1130, 1446, 1619, 1804, 1811, 1813, 1820, 1871, 1878, 2058, 2059, 2120, 2122, 2206, 2217, 2261, 2294, 2396, 2414, 2614, 2671, 2701, 2736, 2911
Значительное — Незначительное см. Большое — Малое
Зрение — Слух см. Видеть — Слышать
Идеальное — Материальное см. Материальное — Идеальное
Избегаемое — Получаемое
382, 383, 403, 531, 536
Известное — Неизвестное см. Явное — Тайное
Изменчивость — Неизменность см. Неизменность — Изменчивость
Изнутри — Внутрь см. Внутрь — Наружу
Имеющееся — Желаемое см. Желаемое — Имеющееся
Исходное — Производное

101, 109, 135, 198, 479, 532, 557, 567, 712, 804, 808, 910, 1041, 1213, 1215, 1314, 1347, 1348, 1425, 1784, 2013, 2014
Исчезновение — Появление см. Появление — Исчезновение
Качество — Количество (и Величина — Количество)
819, 1366
Комплект — Отдельная вещь (из этого комплекта) см. Целое—Часть
Конец — Начало см. Начало — Конец
Короткое — Длинное см. Длинное — Короткое
Красивое — Уродливое (и Красота — Уродство)
133, 421, 501, 502, 561, 562, 826, 852, 1224, 1235, 1459, 1542, 1679, 1878, 2002, 2048, 2360, 2530, 2802, 2883, 2944
Крепкое — Некрепкое
83, 131, 134, 185, 361, 476, 504, 544, 545, 598, 609, 701, 706, 786, 832, 833, 842, 898, 910, 913, 1074, 1249, 1281, 1343, 1376, 1462, 1512, 1558, 1561, 1617, 1798, 1868, 1869, 1969, 2171, 2173, 2234, 2922, 2939, 3069, 3080
Культурное — Природное см. Природное — Культурное
Купля — Продажа см. Продавать — Покупать
Ласка — Битье
255, 267, 286, 519, 527, 549, 691, 757, 1036, 1128, 1190, 1229, 1390, 1408, 1451, 1584, 1834, 1858, 2056, 2116, 2117, 2267, 2376, 2377, 2409, 2485, 2798, 2821
Легкое — Тяжелое см. Тяжелое — Легкое
Ленивый — Трудолюбивый см. Труд — Безделье
Ловить — Отпускать
2979
Ловкий — Неловкий (и Ловкость — Неловкость)
164, 165, 166, 172, 194, 332, 482, 592, 595, 661, 1592, 1629, 1872, 1909, 1934, 2516, 2965
Любимый — Нелюбимый
453, 836, 837, 1073, 1268, 1842, 1908, 2032, 2056, 2078, 2116, 2222, 2268, 2289, 2328, 2437, 2448, 2449, 2450, 2532, 2592, 2627, 2854, 2856, 2869, 2871, 2874
Любовь — Красота см. Красота — Любовь
Любовь — Ненависть (и Любимый — Ненавистный)
2175, 2200, 2511, 2583
Люди — Боги (демоны)
2496, 2501, 2531, 2827
Люди — Животные
565, 710, 731, 735, 741, 1052, 1188, 1189, 1190, 1192, 1232, 1818, 2110, 2151, 2259, 2331, 2350, 2361, 2386, 2411, 2443, 2464, 2475, 2478, 2483, 2502, 2544, 2554, 2633, 2677, 2725, 2726, 2730, 2735, 2738, 2739, 2746, 2801, 2839, 2859, 2876, 2891, 2908, 3076
Люди — Нелюди
227, 228, 481, 486, 2605, 2606, 2607, 2608, 2609, 2610, 2611, 2613, 2614, 2626, 2634, 2681, 2695, 2704, 2707, 2709, 2715, 2720, 2726, 2732, 2741, 2764, 2765, 2767, 2769, 2791, 2806, 2837, 2862, 2872, 2873, 2874, 2911, 2913, 2997, 3058, 3060
Малое — Великое см. Большое — Малое

Мало — Много см. Много — Мало
Материал (сырье) — Готовая продукция см. Исходное — Производное
Материальное — Идеальное
1057, 1058, 1264, 1295, 1832, 2003, 2019, 2044, 2106, 2171, 2182, 2320, 2321, 2330, 2332, 2397, 2408, 2425, 2486, 2487, 2488, 2507, 2510, 2572, 2698, 2699, 2728, 2776, 2890, 2893, 2896, 2910, 3015
Мелкое — Глубокое см. Глубокое — Мелкое
Мера (вещей) — Вещи см. Вещь — Мера
Мертвое — Живое см. Живое — Мертвое
Место (вещи) — Вещь см. Вещь — Место
Мир — Война (ссора)
1052, 1508, 1540, 2031, 2191, 2200, 2322, 2365, 2366, 2491
Много — Мало
102, 204, 224, 334, 496, 582, 648, 819, 834, 911, 931, 993, 1005, 1011, 1034, 1055, 1083, 1084, 1183, 1185, 1193, 1198, 1209, 1215, 1289, 1300, 1320, 1340, 1363, 1368, 1383, 1409, 1444, 1476, 1482, 1494, 1512, 1517, 1521, 1529, 1537, 1553, 1597, 1712, 1770, 1780, 1842, 1872, 1913 1954, 1955, 1968, 1972, 2092, 2098, 2229, 2281, 2315, 2317, 2325, 2359, 2360, 2414, 2418, 2451, 2453, 2465, 2506, 2510, 2542, 2543, 2544, 2563, 2573, 2579, 2581, 2587, 2593, 2605, 2606, 2607, 2638, 2639, 2657, 2682, 2683, 2696, 2697, 2698, 2727, 2752, 2755, 2771, 2795, 2838, 2844, 2870, 2871, 2889, 2895, 2899, 3009, 3019, 3044, 3045, 3046, 3060, 3062, 3069
Много — Один см. Много — Мало
Многословие — Молчаливость см. Слово — Молчание
Молодость — Старость см. Старое — Молодое
Молчание — Слово см. Слово — Молчание
Муж — Жена см. Мужчина — Женщина
Мужчина — Женщина
28, 41, 289, 428, 430, 649, 741, 920, 1035, 1044, 1338, 1388, 1459, 1783, 1791, 1840, 1848, 1854, 2044, 2077, 2078, 2079, 2080, 2103, 2104, 2109, 2121, 2145, 2148, 2149, 2150, 2151, 2191, 2218, 2226, 2234, 2291, 2292, 2298, 2300, 2339, 2340, 2422, 2433, 2438, 2446, 2451, 2492, 2499, 2502, 2506, 2513, 2514, 2515, 2519, 2524, 2538, 2541, 2542, 2543, 2544, 2545, 2565, 2566, 2577, 2578, 2592, 2625, 2628, 2629, 2630, 2631, 2632, 2646, 2650, 2652, 2662, 2678, 2696, 2709, 2713, 2719, 2731, 2732, 2739, 2744, 2747, 2750, 2757, 2764, 2775, 2780, 2805, 2811, 2850, 2853, 2862, 2970, 2871, 3039, 3055, 3066, 3070, 3073
Мысль — Слово см. Материальное — Идеальное
Мягкое — Твердое см. Крепкое — Некрепкое
Награда — Заслуга см. Заслуга — Награда
Назад — Вперед см. Вперед — Назад
Назойливый — Неназойливый
1653, 1695, 1698
Найденное — Потерянное см. Приобретенное — Потерянное
Наличное — Желаемое см. Желаемое — Имеющееся

Наличное — Отсутствующее
1341, 1351, 1497, 1499, 1519, 1524, 1557, 1732, 1733, 2012, 2052, 2153, 2412, 2608, 2837, 2905, 3023
Наружу — Внутрь см. Внутрь — Наружу
Наспех — Не спеша см. Не спеша — Наспех
Настойчивый — Ненастойчивый
1273, 1377, 1837, 2790, 2807, 2835
Настоящее — Будущее
1005, 1008, 1032, 1553, 1554, 1718, 2322, 2362
Настоящее — Прошедшее см. Прошедшее — Настоящее
Начало — Конец
380, 387, 670, 806, 857, 888, 930, 1010, 1098, 1347, 1348, 1426, 1550, 1819, 2057, 2162, 2192, 2246, 2305, 2935
Начало — Продолжение
178, 229, 242, 256, 265, 313, 484, 495, 685, 2661, 2710, 2800, 3034
Начальники — Подчиненные см. Возглавляющее — Возглавляемое
Неблагодарность — Благодарность см. Благодарность — Неблагодарность
Невежество — Знание см. Знание — Невежество
Невезение — Везение см. Везение — Невезение
Невозможность — Возможность см. Возможность — Невозможность
Неготовое — Готовое см. Готовое — Неготовое
Недавнее — Давнее см. Новое — Старое
Недоступное — Доступное см. Доступное — Недоступное
Нежный — Грубый
206, 1649, 1741, 1957, 1984, 2043, 2113, 2303, 2357, 2401
Незначительное — Значительное см. Большое — Малое
Неизменность — Изменчивость
1150, 1161, 1426, 1495, 1694, 2165, 2174, 2198, 2580, 2599, 2610, 2754, 2770, 2940
Некрепкое — Крепкое см. Крепкое — Некрепкое
Неловкий — Ловкий см. Ловкий — Неловкий
Нелюбимый — Любимый см. Любимый — Нелюбимый
Ненавистный — Любимый см. Любовь — Ненависть
Ненужное — Нужное см. Нужное — Ненужное
Непослушание — Послушание см. Послушание — Непослушание
Не спеша — Наспех
4, 755, 1464, 1465
Неуклюжий — Ловкий см. Ловкий — Неловкий
Неумелый — Умелый см. Умение — Неумение
Низ — Верх см. Верх — Низ
Низкое — Высокое см. Высокое — Низкое
Никто — Все см. Все — Никто
Ничто — Все см. Все — Никто
Новое — Старое
402, 990, 2228, 2302, 2437, 2537, 2772
Нужное — Ненужное
766, 1122, 1219, 1563, 1953, 2816, 2903, 2929, 2930

Обидчик — Обиженный
970, 2488, 2768
Объективное — Субъективное
203, 682, 696, 699, 1827, 2126, 2842
Один — Несколько см. Много — Мало
Окружающее — Окружаемое
455, 456, 911, 1265, 1511, 1883, 2242, 2285, 2337, 2595, 2855, 3016
Опасный — Безопасный см. Безопасность — Опасность
Опытный — Неопытный см. Умение — Неумение
Основное — Сопутствующее
33, 45, 74, 92, 182, 185, 236, 325, 448, 454, 471, 504, 507, 508, 523, 524, 561, 562, 573, 590, 600, 617, 638, 651, 655, 657, 687, 688, 703, 707, 721, 740, 805, 811, 812, 828, 864, 865, 969, 1020, 1025, 1035, 1043, 1044, 1051, 1107, 1227, 1237, 1258, 1259, 1284, 1304, 1308, 1311, 1319, 1326, 1327, 1358, 1359, 1453, 1457, 1467, 1481, 1484, 1491, 1523, 1531, 1560, 2127, 2283, 2287, 2518, 2629, 2647, 2765
Осторожность — Неосторожность
114, 268, 271, 272, 273, 424, 801, 985, 1016, 1019, 1022, 1599, 1620, 1635, 1643, 1703, 2181, 2497, 2546, 2743, 2792
Острый — Тупой
216, 409, 904, 1480, 1489, 1521, 1764, 1894
Открытое — Скрытое (скрываемое) см. Явное — Тайное
Отобранное — Полученное см. Приобретенное — Потерянное
Отпускать — Ловить см. Ловить — Отпускать
Отрицание — Утверждение см. Утверждение — Отрицание
Отсутствующее — Присутствующее см. Наличное — Отсутствующее
Отцы — Матери см. Мужчина — Женщина
Охотники — Жертвы (охоты) см. Уничтожающее — Уничтожаемое
Память — Забвение
567, 712, 1089, 1744, 1749, 2727
Пассивный — Активный см. Активный — Пассивный
Первый — Последний
125, 1357, 1438, 2117, 2372, 3033, 3034
Перед — Зад
103, 571, 577, 702, 1324, 1464, 2028, 3050
Плохое — Хорошее см. Хорошее — Плохое
Победа — Поражение (и Победитель — Побежденный)
2197, 2204, 2472, 2742, 3063
Повседневное — Необычное см. Привычное — Непривычное
Поднимание — Опускание см. Вверх — Вниз
Подобные — Неподобные
215, 222, 398, 611, 614, 615, 633, 723, 724, 725, 734, 745, 746, 748, 774, 776, 781, 788, 877, 900, 903, 943, 944, 972, 994, 1344, 1391, 1416, 1421, 1427, 1432, 1433, 1436, 1508, 1540, 1545, 1554, 1558, 1716, 2260, 2910, 2926, 2947, 3020, 3038, 3044
Подчиненные — Начальники см. Возглавляющее — Возглавляемое
Позор — Честь см. Честь — Бесчестье
Поиск — Находка
181, 196, 204, 1470, 1938, 2700

Покупать — Продавать см. Продавать — Покупать
Полезное — Вредное (и Польза — Вред) см. Хорошее — Плохое
Полный — Пустой
868, 926, 1205, 1298, 1365, 1513, 2898, 3013
Поломка — Починка см. Созидание — Разрушение
Получать — Давать см. Давать — Брать
Помощь — Помеха
183, 184, 233, 235, 521, 976, 1146, 1299, 1332, 1355, 1359, 1506, 1525, 1710, 1798, 1809, 1881, 2465, 2552, 2674, 2779, 2906, 2974, 3042
Понятное — Непонятное см. Явное — Тайное
Порождающее — Порождаемое
289, 344, 465, 807, 924, 1065, 1079, 1111, 1149, 1202, 1203, 1244, 1392, 1393, 1410, 1420, 1430, 1433, 1435, 1457, 1472, 1516, 1517, 1533, 1550, 1746, 1841, 1845, 1846, 1847, 1854, 1891, 1942, 1943, 1951, 2060, 2078, 2082, 2103, 2104, 2121, 2125, 2141, 2142, 2148, 2152, 2179, 2180, 2208, 2223, 2224, 2227, 2256, 2257, 2258, 2259, 2274, 2275, 2276, 2323, 2328, 2335, 2367, 2388, 2421, 2436, 2438, 2448, 2451, 2458, 2459, 2490, 2499, 2565, 2566, 2571, 2576, 2590, 2591, 2592, 2625, 2660, 2661, 2668, 2687, 2727, 2745, 2747, 2750, 2777, 2790, 2793, 2838, 2841, 2866, 2872, 2875, 3026, 3049, 3055, 3070, 3073
Послушание — Непослушание
589, 593, 607, 1647
Постепенно — Сразу см. Сразу — Постепенно
Постылый — Любимый см. Любимый — Нелюбимый
Потерянное — Приобретенное см. Приобретенное — Потерянное
Потребитель — Потребляемое
209, 636, 665, 761, 869, 1037, 1046, 1089, 1134, 1286, 1315, 1514, 1551, 1552, 1563, 1639, 1648, 2751
Появление — Исчезновение
830, 1557, 1816, 1888, 2875
Правда — Кривда (ложь) см. Прямое — Кривое
Правители — Подданные см. Возглавляющее — Возглавляемое
Превращение — Непревращение
1042, 1045, 1072, 1074, 1478, 1825, 2075, 2205, 2213, 2265, 2955, 3030
Предельность — Беспредельность
803
Предыдущее — Последующее
242, 265, 345, 346, 443, 480, 495, 503, 801, 1034, 1187, 1194, 1274, 1334, 1371, 1461, 1541, 1543, 2220, 2356, 2785, 2791, 2945
Презрение — Уважение см. Уважение — Презрение
Прибыль — Убыток
1185, 2861, 2994
Привычное — Непривычное
778, 907, 914, 917, 1118, 2034, 2036, 2102, 2212, 2637, 2642, 2996, 3065
Признак (вещи) — Вещь см. Вещь — Признак

Приобретенное — Потерянное
16, 20, 344, 371, 373, 376, 377, 378, 389, 395, 396, 397, 668, 942, 1787, 2216, 2648, 2663, 2700
Природное — Культурное
381, 637, 730, 877, 1191, 1930, 2611
Приход — Уход см. Туда — Обратно
Причина — Следствие
533, 555, 566, 653, 689, 839, 864, 1051, 1075, 1092, 1151, 1180, 1210, 1261, 1262, 1284, 1310, 1522, 1551
Продавать — Покупать (и Продажа — Купля)
1296, 1336, 1751, 2318, 2366, 2562, 2894
Производитель — Производимое
673, 861, 1261, 1262, 1270, 1291, 1507, 2460, 2461
Простак — Хитрец см. Хитрец — Простак
Просторный — Тесный
2652
Противоречивость — Цельность см. Цельность — Двойственность
Прошедшее — Настоящее
2748
Прямое — Кривое
744, 751, 923, 955, 1099, 1449, 1452, 1454, 1455, 1495, 1794, 2007, 2015, 2039, 2168, 2269, 2295, 2296, 2307, 2355, 2445, 2476, 2493, 2546, 2789, 2834, 2885, 2898, 2973, 3081
Пустой — Полный см. Полный — Пустой
Радость — Горе
338, 447, 477, 517, 518, 519, 537, 540, 551, 554, 1730, 1776, 2046, 2232, 2244, 2531, 2651, 2659, 2758, 2770, 2774, 2822, 2848, 2850, 2853, 2865, 2880, 2991, 3012, 3040, 3056
Развлечение — Скука
1328, 2623
Разлад — Согласие см. Единство — Разобщенность
Разрешение — Запрет
515, 526, 1374, 2314
Рано — Поздно
6, 73, 95, 96, 97, 121, 212, 243, 256, 257, 277, 313, 348, 353, 466, 472, 488, 509, 762, 814, 824, 1387
Расставание — Встреча см. Встреча — Расставание
Растения — Люди см. Люди — Нелюди
Редкое — Частое см. Частое — Редкое
Родители — Дети см. Порождающее — Порождаемое
Родные — Неродные
197, 428, 550, 564, 640, 718, 809, 825, 995, 996, 1235, 1250, 1268, 1335, 1336, 1357, 1372, 1402, 1415, 1486, 1744, 1749, 1762, 1792, 1840, 1845, 1846, 1858, 2006, 2064, 2109, 2119, 2121, 2132, 2176, 2177, 2299, 2327, 2339, 2369, 2411, 2433, 2467, 2482, 2532, 2562, 2576, 2603, 2604, 2615, 2644, 2713, 2716, 2731, 2744, 2758, 2773, 2805, 2806, 2817, 2823, 2832, 2860, 2870, 2871, 2902, 3020
Сам — Другие (и Себе — Другим)
137, 286, 278, 290, 291, 293, 294, 296, 297, 298, 299, 300, 301, 355,

404, 506, 512, 513, 514, 521, 541, 542, 543, 548, 612, 618, 623, 628, 646, 664, 679, 709, 845, 885, 886, 941, 953, 959, 1006, 1027, 1028, 1031, 1090, 1091, 1123, 1152, 1153, 1154, 1162, 1233, 1234, 1250, 1272, 1292, 1317, 1319, 1439, 1456, 1490, 1498, 1772, 1819, 1839, 1862, 1873, 1958, 2016, 2076, 2126, 2271, 2274, 2278, 2279, 2280, 2281, 2336, 2358, 2390, 2391, 2392, 2495, 2571, 2639, 2667, 2668, 2701, 2705, 2708, 2812, 2880, 2886, 2887, 2888, 2997, 3001, 3003, 3007, 3049

Светлое — Темное

733, 743, 922, 940, 1127, 1257, 1316, 1375, 1401, 1485, 1487, 1542, 1548, 1631, 1675, 1797, 1882, 1895, 1896, 1929, 1973, 2133, 2416, 2706, 2803, 2842, 2944, 3079

Свободный — Угнетенный (и Свобода — Угнетение)

1365, 1588, 2359

Свое место — Чужое место

785, 794, 1029, 1181, 1199, 1208, 1860, 1944, 1946, 2068, 2272, 2273, 2298, 2389, 2417, 2457, 2521, 2534, 2679, 2692, 2693, 2711, 2866, 2900, 3077

Свое — Чужое

24, 25, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 192, 288, 291, 292, 375, 391, 392, 393, 460, 525, 544, 545, 599, 610, 643, 657, 662, 669, 674, 675, 677, 678, 683, 711, 767, 768, 769, 770, 771, 772, 773, 810, 860, 957, 1007, 1014, 1026, 1027, 1109, 1110, 1114, 1144, 1152, 1158, 1159, 1160, 1202, 1203, 1412, 1413, 1414, 1632, 1633, 1809, 1817, 1859, 1899, 2074, 2132, 2141, 2150, 2243, 2270, 2275, 2276, 2338, 2392, 2394, 2458, 2503, 2529, 2540, 2715, 2747, 2751, 2841, 2980, 2983, 3073

Сделанное — Несделанное

433, 493

Сзади — Впереди см. Вперед — Назад

Сила — Желание

1397

Сильный — Слабый (и Сила — Слабость)

173, 258, 470, 615, 635, 645, 850, 874, 881, 961, 1054, 1093, 1146, 1157, 1164, 1186, 1198, 1256, 1287, 1301, 1340, 1383, 1431, 1466, 1469, 1502, 1769, 1829, 1893, 2145, 2221, 2319, 2395, 2452, 2684, 2690, 2879, 2924, 2983, 3023, 3054

Ска́занное — Неска́занное см. Слово — Молчание

Скромный — Нескромный

945, 946, 2996, 3021

Скука — Развлечение см. Развлечение — Скука

Слабый — Сильный см. Сильный — Слабый

Сладкое — Горькое

262, 407, 412, 418, 914, 1009, 1225, 1226, 1385, 1625, 1626, 1644, 1724, 2254, 2893, 2916

Следствие — Причина см. Причина — Следствие

Слово — Вещь см. Материальное — Идеальное

Слово — Дело

239, 440, 462, 588, 691, 988, 1121, 1290, 1373, 1518, 1654, 1655, 1656, 1657, 1829, 1985, 2003, 2111, 2136, 2375, 2572, 2573, 2782, 2834, 3066

Слово — Молчание
419, 420, 1925, 2113, 2114, 2115, 2131, 2138, 2261, 2271, 2284, 2290, 2655, 2776, 2787, 2877, 2882, 2887, 2960, 3015, 3051, 3052, 3068
Слух — Зрение см. Видеть — Слышать
Случайное — Закономерное см. Закономерное — Случайное
Слушать — Говорить см. Говорить — Слушать
Слышать — Видеть см. Видеть — Слышать
Слышать — Не слышать
1788, 2055, 2348, 2352, 2401, 2706, 2714, 3057
Смерть — Жизнь см. Жизнь — Смерть
Снаружи — Внутри см. Внутри — Снаружи
Совместимость — Несовместимость
365, 475
Согласие — Разлад см. Единство — Разобщенность
Содержание — Форма
38, 115, 139, 167, 186, 188, 191, 221, 245, 260, 264, 492, 602, 627, 629, 637, 684, 690, 704, 799, 866, 870, 967, 1025, 1030, 1184, 1218, 1295, 1404, 1411, 1460, 1471, 1485, 1487, 1491, 1589, 1747, 1795, 1850, 2052, 2083, 2165, 2230, 2238, 2329, 2334, 2371, 2379, 2387, 2393, 2413, 2432, 2456, 2473, 2476, 2481, 2489, 2492, 2504, 2508, 2509, 2569, 2570, 2620, 2622, 2702, 2725, 2786, 2802, 2803, 2820, 2863, 2864, 2881, 2951, 2952, 2961, 2998, 3053, 3078, 3079
Содержательное — Бессодержательное см. Полный — Пустой
Соединение — Разъединение см. Созидание — Разрушение
Созидание — Разрушение
40, 41, 467, 1379, 1525, 1529, 1562, 1692, 1822, 1933, 2602, 2678, 2680, 2726
Сообща — Врозь см. Единство — Разобщенность
Сопутствующее — Основное см. Основное — Сопутствующее
Спокойствие — Гнев
1239
Справедливость — Несправедливость см. Прямое — Кривое
Сразу — Постепенно
10, 1188, 1492, 1536, 2211, 2741
Средство (для достижения цели) — Цель см. Цель — Средство
Ссора — Мир см. Мир — Война
Старое — Молодое
248, 341, 500, 583, 584, 586, 613, 630, 778, 779, 780, 973, 1001, 1112, 1129, 1230, 1441, 1442, 1443, 1502, 1637, 1848, 1854, 1858, 1865, 1964, 2006, 2033, 2064, 2071, 2072, 2084, 2085, 2086, 2087, 2088, 2209, 2210, 2212, 2213, 2214, 2222, 2241, 2267, 2335, 2352, 2367, 2381, 2406, 2415, 2433, 2515, 2536, 2548, 2549, 2577, 2578, 2626, 2627, 2633, 2634, 2640, 2657, 2658, 2659, 2664, 2677, 2712, 2731, 2745, 2748, 2756, 2769, 2787, 2813, 2815, 2831, 2839, 2858, 2859, 2875
Старое — Новое см. Новое — Старое
Субъективное — Объективное см. Объективное — Субъективное
Судьба (вещи) — Вещь см. Вещь — Судьба
Судьба — Усердие см. Усердие — Судьба

Сухое — Мокрое
119, 207, 1274, 1297, 1428, 1697, 1735, 1736, 1911, 1917, 1921, 1959, 2424, 2868, 2915, 3030
Существующее — Используемое
320, 434, 439, 506, 713, 715, 716, 717, 840, 1066, 1321, 2699, 2837, 2852
Сущность — Явление см. Содержание — Форма
Схожие — Несхожие см. Подобные — Неподобные
Счастливчик — Неудачник см. Везение — Невезение
Сытый — Голодный
38, 115, 139, 156, 512, 534, 560, 659, 846, 875, 928, 1048, 1067, 1078, 1119, 1142, 1264, 1286, 1315, 1353, 1405, 1463, 1514, 1611, 1623, 1676, 1677, 1734, 1754, 1780, 1821, 1831, 1832, 1836, 1963, 1987, 2008, 2053, 2054, 2082, 2135, 2193, 2434, 2435, 2456, 2481, 2496, 2525, 2526, 2530, 2564, 2585, 2586, 2667, 2671, 2722, 2724, 2753, 2777, 2823, 2833, 2863, 2881, 2901, 2941, 2942, 2984, 3018, 3076
Твердое — Мягкое см. Крепкое — Некрепкое
Терпение — Нетерпение
605, 787, 1614, 1816, 2185, 2517
Тесный — Просторный см. Просторный — Тесный
Тихий — Шумный
587, 594, 841, 855, 898, 899, 935, 1248, 1645, 1689, 1691, 1706, 1717, 1760, 1766
Толстое — Тонкое см. Крепкое — Некрепкое
Травоядный — Хищный
1001, 1072, 1239, 1416, 1432.
Труд — Безделье
3, 21, 261, 437, 441, 494, 497, 520, 564, 758, 763, 859, 988, 1040, 1136, 1171, 1236, 1339, 1372, 1398, 1493, 1594, 1685, 1709, 1728, 1782, 1786, 1833, 1838, 1839, 1847, 1956, 1977, 2041, 2152, 2163, 2227, 2237, 2248, 2249, 2250, 2251, 2260, 2291, 2292, 2306, 2385, 2423, 2454, 2455, 2513, 2591, 2601, 2623, 2653, 2736, 2751, 2814, 2830, 2836, 2867, 2958
Труд — Отдых
1704, 2797, 2813, 2981
Трудолюбивый — Ленивый см. Труд — Безделье
Труд — Результат (труда)
437, 541, 653, 800, 1210, 1273, 1445, 1562, 1806, 2049, 2361, 2364, 2520, 2596, 2624, 2653, 2654, 2665, 2814, 2953, 3017
Трус — Храбрец см. Храбрый — Трус
Туда — Обратно
319, 370, 432, 965, 1147, 1607, 1788, 1807, 2326, 2486, 2854, 2975, 2990, 3013
Тупой — Острый см. Острый — Тупой
Тяжелое — Легкое
126, 576, 1474, 2065, 2214
Убегать — Догонять
1076, 1087, 1924, 1996, 3029
Убыток — Прибыль см. Прибыль — Убыток

Уважение — Презрение
2886
Угнетение — Свобода см. Свободный — Угнетенный
Удовлетворенный — Неудовлетворенный см. Сытый — Голодный
Умение — Дело
270
Умение — Неумение (и Умелый — Неумелый)
31, 374, 432, 753, 754, 759, 885, 886, 887, 891, 906, 915, 941, 953, 1103, 1120, 1231, 1403, 1520, 1556, 1600, 1806, 2108, 3613, 2978
Умный — Глупый (и Ум — Глупость)
510, 1124, 1157, 1164, 1671, 1742, 1810, 1814, 1979, 1980, 1992, 2002, 2089, 2106, 2125, 2225, 2333, 2341, 2349, 2399, 2527, 2582, 2723, 2750, 2757, 2858, 2879, 2988, 3071, 3075
Уничтожающее — Уничтожаемое
11, 26, 42, 93, 112, 211, 356, 363, 366, 445, 752, 1113, 1117, 1124, 1130, 1140, 1186, 1406, 1531, 1544, 1603, 1604, 1606, 1608, 1615, 1754, 1875, 1885, 1887, 1897, 1900, 1947, 2018, 2973, 2977, 3041
Усердие — Леность см. Труд — Безделье
Усердие — Судьба
1156, 2037, 2470, 2471, 2482, 2665, 2666, 2675, 2676
Утверждение — Отрицание
1389, 1826
Уход — Приход (возвращение) см. Туда — Обратно
Учение — Умение
61, 888, 2050, 2616, 3032
Ученый — Неуч см. Знание — Невежество
Уши — Глаза см. Видеть — Слышать
Форма — Содержание см. Содержание — Форма
Хватать — Отпускать
368, 442, 1006
Хитрец — Простак
1, 86, 290, 579, 1904, 2801, 3014
Хозяин (вещи) — Вещь см. Владелец — Владение
Хозяин — Гость
47, 202, 277, 700, 764, 844, 1193, 1196, 1370, 1656, 2028, 2066, 2067, 2374, 2463, 2468, 2649, 2740, 2810, 2919, 2995, 3005, 3025
Холодное — Горячее см. Горячее — Холодное
Хорошее — Плохое
2, 5, 52, 63, 145, 161, 292, 295, 298, 348, 361, 387, 475, 491, 523, 527, 543, 586, 600, 601, 611, 616, 620, 621, 727, 765, 790, 802, 814, 820, 821, 822, 823, 824, 825, 848, 892, 907, 912, 921, 925, 938, 951, 1007, 1063, 1070, 1142, 1219, 1220, 1226, 1232, 1253, 1254, 1294, 1331, 1337, 1341, 1351, 1353, 1367, 1368, 1380, 1468, 1497, 1499, 1519, 1527, 1613, 1707, 1719, 1720, 1721, 1765, 1781, 1827, 1841, 1851, 1856, 1859, 1860, 1861, 1873, 1892, 2001, 2035, 2075, 2090, 2095, 2096, 2098, 2156, 2157, 2216, 2225, 2226, 2239, 2277, 2281, 2284, 2297, 2316, 2317, 2326, 2363, 2392, 2411, 2498, 2512, 2520, 2523, 2563, 2590, 2595, 2628, 2630, 2631, 2670, 2754, 2758, 2763, 2770, 2774, 2842, 2877, 2878, 2882, 2893, 2906, 2907, 2909, 2913, 2940, 3026, 3043

Храбрый — Трус
168, 856, 1702, 1803, 1978, 2235, 2686
Целое — Часть
513, 514, 570, 572, 574, 647, 951, 954, 960, 1038, 1105, 1242, 1246, 1303, 1311, 1399, 1928, 2474, 2804, 2855
Цельность — Двойственность
50, 106, 124, 175, 179, 247, 516, 569, 790, 863, 1775, 2475, 2927, 2963
Цель — Результат
23, 27, 34, 79, 80, 81, 82, 144, 193, 318, 399, 400, 469, 478, 535, 624, 671, 1204, 1271, 1377, 1390, 2931
Цель — Средство (для ее достижения)
12, 19, 29, 30, 31, 32, 43, 70, 73, 83, 84, 85, 87, 88, 90, 100, 129, 132, 150, 189, 217, 230, 231, 278, 281, 305, 306, 322, 329, 330, 360, 362, 1061, 1212, 1269, 1445, 1448, 1528, 1532, 1781, 2920, 2925, 2950, 2956, 2968
Частое — Редкое
1260, 1880, 2810
Часть — Целое см. Целое — Часть
Человек — Дело (им делаемое)
2612, 3059
Черное — Белое см. Светлое — Темное
Честь — Бесчестье
1975, 1976, 2219, 2269, 2404, 2405, 2522, 2651, 2825
Чистое — Грязное
628, 662, 1601, 1725, 1726, 1737, 1759
Чужие — Родные см. Родные — Неродные
Чужое место — Свое место см. Свое место — Чужое место
Чужое — Свое см. Свое — Чужое
Шумный — Тихий см. Тихий — Шумный
Щедрый — Скупой (и Щедрость — Скупость)
13, 37, 128, 158, 170, 198, 199, 237, 1569, 1617, 1627, 1641, 1729, 1740, 1815, 1824, 2429, 2479, 2480, 2550, 2691, 2766, 2895, 2921, 2999
Юноша — Девушка см. Мужчина — Женщина
Явление — Сущность см. Содержание — Форма
Явное — Тайное
78, 266, 929, 1139, 1330, 1500, 1552, 1634, 1789, 2030, 2158, 2419, 2505, 2999

СЛОВАРЬ НЕПЕРЕВЕДЕННЫХ СЛОВ И ОТДЕЛЬНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ

Акпак — название ущелья в Корее.

Алмазные горы — известные своей красотой горы Кымгансан, возвышающиеся на восточном побережье Кореи.

Амноккан — река на границе Кореи и Китая.

«Безволосый украшает голову лентой».—В старой Корее девушки и юноши носили длинные волосы, которые перевязывались цветными лентами. Изречение имеет смысл: «пышно украшать что-нибудь некрасивое, безобразное».

«Бесплодной женщине по ночам снится дракон».— Согласно корейскому поверью, у женщины, которой приснился дракон, родится сын.

Бумажка.— Имеется в виду документ на землевладение.

Вон — название денежной единицы в Корее.

Вонним — служащий, чиновник в средневековой Корее.

Восточные ворота.— В старом Сеуле было четверо главных (больших) ворот, ориентированных по сторонам света и соответственно называвшихся Южные, Восточные, Северные и Западные.

«Всегда мед ищет, но ни разу не пробует — что это такое?» (Свинья.) — Загадка построена на игре слов: «мед» (*ккуль*) — «хрюканье свиньи» (*ккуль-ккуль*).

«Вылези дракон из воды — его одолеют муравьи».— По преданию, дракон обитает в воде.

«Гроб готовят до того, как умереть».— Согласно корейской традиции выражением сыновней почтительности являлась также забота о приобретении принадлежностей для похорон родителей при их жизни.

«Груша-то груша, да есть нельзя — что это такое?» (Корабль.) — Загадка основана на том, что слова «груша» (*пэ*) и «корабль» (*пэ*) в корейском языке звучат одинаково.

«Даже в сезон дождей в реке нет воды — что это такое?» (Млечный Путь.)— По-корейски Млечный Путь называется «Серебряной рекой».

«Даже в дождевике можно совершать жертвоприношение, если от чистого сердца».— При ис-

полнении поминального обряда родственник покойного должен быть в траурном халате из невыбеленного холста.

Девятилетний потоп — огромное наводнение, будто бы происшедшее в древнем Китае в XXIII в. до н. э. по традиционной хронологии.

Ёнан — город в провинции Южная Хванхэдо в Корее.

Ёнгидоль — имя человека, прославившегося своим непомерным пристрастием к курению табака.

Ёнмунсан — гора на севере Кореи.

«Если долго живут, то и смерть состарившегося внука видят».— Согласно конфуцианской морали смерть потомка от старости раньше смерти предка считается оскорблением последнему.

Желчный пузырь.— Желчный пузырь медведя в корейской народной медицине употребляют для изготовления лекарства.

«Женская доля — доля тыквы горлянки».— Здесь женская доля сравнивается с тыквой, которая, оторвавшись от стебля, быстро сгнивает. Смысл изречения: если женщина уйдет от мужа, она никому не нужна.

«Жил — три рюмки, умер — три».— Гостя угощают тремя обязательными рюмками, духу умершего также положено наливать три рюмки во время поминок.

Имджинская война — отечественная война корейского народа против японского нашествия под предводительством Хидэёси (1592—1598).

Инвансан — название горы близ Сеула.

«И папоротник срывают, когда приходит пора».— Высушенный молодой папоротник употребляется корейцами в пищу наряду с овощами.

Ирён (1206—1289) — знаменитый буддийский наставник, составивший в 1275—1280 гг. «Самгук юса» («Забытые деяния трех государств»).

«И коровий рог легко снимается, если нагреешь его».— См. примеч. к изречению «И рога у вола...».

«И рога у вола надо рвать горячими».— Воловьи рога легко снимаются после нагрева.

«Искать сантху в стране монахов».— Сантху — прическа женатого мужчины в старой Корее. Искать среди бритоголовых монахов человека в сантху — бессмысленное занятие.

«Как кот умывается».— Корейцы считают, что кошки моются плохо, небрежно — только одной лапой.

Камтху — разновидность старинного головного убора, изготовлявшегося из конского волоса.

Камлание шаманов — сопровождалось раздачей гостинцев участникам камлания.

Кан — жилая комната; здесь: обогреваемая часть пола в корейском доме. Представляет собой возвышение, кирпичный или каменный настил, под которым проходит дымоход кухонного очага.

Канвондо — провинция на восточном побережье Кореи.

Канге — город в провинции Чагандо, в Северной Корее.

Каннам (кит. Цзяннань) — корейское название местности в Китае, к югу от реки Янцзы.

Капсан — название местности в провинции Янгандо, в Северной Корее.

Кат — головной убор, который в старину носили пожилые люди.

«Каша-то каша, а съесть нельзя — что это такое?» (Опилки.) — Загадка построена на сходстве звучаний слов «каша» (*пап*) и «опилки» (*тхопап*).

Кемон ундон — культурно-просветительское движение в Корее в конце XIX — начале XX в.

Кёнджу — город в провинции Северная Кёнсандо, древняя столица корейского государства Силла. Расположен в местности, богатой месторождениями яшмы.

Кёнсандо — провинция на восточном побережье Кореи.

Киль — счетное слово: человеческий рост.

Ким — одна из самых распространенных фамилий в Корее.

Ким Бусик (1075—1151) — видный государственный деятель и ученый-конфуцианец. Ему принадлежит самая ранняя историческая хроника — «Самгук саги» («Исторические записи трех государств»),— написанная в 1145 г.

Кимчхи — маринованные и соленые овощи.

Кисэн — певица, танцовщица. В средневековой Корее специально обученные (существовали школы кисэн) певицы и танцовщицы принадлежали к низшему слою общества.

«Когда храм теряет святость, туда заходят и торговцы креветками».— Буддийская заповедь запрещает употреблять в пищу мясо и рыбу (т. е. убивать всякую живую тварь).

«Когда проходит хаджи, спят стоя в воде».— Хажди — название одного из 24 сезонов сельскохозяйственного календаря (с 21 июня). В этот период необходима бесперебойная подача воды на рисовое поле.

Колокольная улица — главная магистраль Сеула.

«Конь-то конь, да оседлать нельзя — что это такое?» (Носки.) — В корейском языке слова «лошадь (*маль*) и «носки» (*янъмаль*) близки по звучанию.

Крапивник — птица из отряда воробьиных.

Крылатый конь — легендарный конь, пробегающий за день тысячу ли.

Куксу — корейское национальное блюдо — лапша с острой приправой, в холодном или горячем (смотря по сезону) бульоне. Перед подачей на стол заправляют мелко нарезанными кусочками мяса, яиц, овощей и толчеными семенами кунжута.

Кын — корейская мера веса, равная 0,6 кг.

Ккоккаль — головной убор буддийского монаха.

«Лающих собак много, да есть нечего».— Собачье мясо в Корее считается лакомым блюдом.

Ли — корейская мера длины, равная 0,393 км.

Ли Тайбо (701—762) — великий китайский поэт.

«Лицо».— Выражения «есть свое лицо» и «потерять лицо» в корейском языке соответственно имеют смысл «иметь совесть» и «потерять совесть».

«Луншаньский попугай» — попугай с горы Луншань (Китай), воспетый в стихах танских поэтов VII—X вв. как «хорошо говорящий».

«Лучше стопка при жизни, чем три после смерти».— См. «Жил — три рюмки...».

«Лягушка в колодце» — выражение, обозначающее крайне невежественного человека. Лягушке, сидящей в колодце, небо кажется квадратным и маленьким.

Лян — старинная китайская денежная единица, равная четырем фэнь (кор. пхун). Впоследствии 1 лян в обиходе был приравнен к 1 юаню (кор. вон).

Маль — корейская мера сыпучих тел, равная 18 кг.

Мангон («подшляпник») — широкая лента из конского волоса, на которой держится шляпа.

Маныльбо — персонаж корейского фольклора, олицетворяющий зловредность.

Мамаша Ппэндока — отрицательная героиня корейской средневековой повести «Сим Чхон».

Мамаша Чхоллока — имя женщины, прославившейся своим пристрастием к табаку.

Меджу — промежуточный продукт при изготовлении соевого соуса; представляет собой комковидную массу из разваренных и молотых соевых бобов, выдержанную в течение нескольких месяцев.

Мунчжан — корейское название Вэнь-чана, божества — покровителя словесности в Китае.

«На всем теле только один глаз — что это такое?» (Соевый боб.) — Темное пятнышко на бобовом зернышке по-корейски называют «глазок» (*кхонънун*).

Намсан — название горы в окрестностях Сеула.

Намтхэрён — название местности, расположенной в 30 ли от Сеула.

Нольбу — отрицательный герой корейской средневековой повести «Хынбу и Нольбу».

«Носится, как монах осенью по домам».— Осенью, после уборки урожая, монахи ходят по деревням, собирая пожертвования.

Огансу — канал для сточных вод в Сеуле.

Ондоль — см. Кан.

Палочки.— Корейцы при еде употребляют вместо вилки две палочки.

Пиджан — стражник, находившийся в распоряжении губернатора.

«Под майским да июньским дождями и камень растет».— Корейцы с древних времен дожди, выпадающие в мае и июне, считают благодатными.

Поминальная дощечка.— Имеются в виду деревянные дощечки, на которых записаны имена покойных родственников. Перед этими табличками совершали жертвоприношения предкам. По поверьям корейцев, у человека было три души. После смерти одна из них улетала в загробный мир, вторая оставалась в могиле вместе с умершим, третья переселялась в поминальную табличку. Табличка помещалась в шкаф или глиняный кувшин, который стоял в домашнем алтаре. Табличка изготовлялась из каштанового дерева или толстой бумаги, окрашивалась в белый или черный цвет, и на ней писали имя покойного. По бокам таблички просверливали отверстия, через которые в нее должна была вселиться душа покойного.

«Просит в монастыре рассол из-под соленой рыбы».— См. примеч. к изречению «Просит в храме закуску...».

«Просит в храме закуску из креветок».— Монахи не употребляют рыбные и мясные блюда.

Пэктусан — название горы в Корее, на границе с Китаем.

Пэгундэ — самая высокая вершина горы Пукхансан близ Сеула.

Пхун (кит. фэнь) — мелкая монета, равная $^1/_4$ ляна.

Пять устоев — пять конфуцианских правил отношений между людьми: государем и подданным, отцом и сыном, мужем и женой, старшим и младшим братьями и между друзьями.

«Расческа монаха».— Буддийские монахи бреют голову наголо.

Режет собаку.— По корейскому поверью, если у дома роженицы убить какое-нибудь живое существо, то новорожденный умрет.

Розовая юбка — наряд молодой кореянки.

Рукава длинные.— Одежда корейских танцовщиц (кисэн) состоит из платья с длинными, до колен, рукавами.

Самгаксан — название горы в Корее, близ Сеула; другое название — Пукхансан.

Самсу и Капсан — глухие места в провинции Янгандо, на северо-востоке Кореи, служившие местом ссылки.

Сантху — средневековая корейская прическа женатого мужчины в старой Корее: волосы собраны на макушке в пучок и закручены жгутом.

«Свадьба была десятого, а ширму поставили одиннадцатого».— По обычаю, молодожены на свадьбе сидят перед ширмой.

Семилетняя засуха — засуха, будто бы охватившая древний Китай в XXIII в. до н. э. по традиционной хронологии.

«Семь пороков жены» — семь причин, на основании которых муж может требовать развода с женой: неподчинение свекру

и свекрови, бесплодие, прелюбодеяние, венерическая болезнь, ревнивость, болтливость, воровство.

Сеул — здесь: столица Кореи в средние века.

Сиру́ — специальный глиняный котел для варки рисовых лепешек на пару.

Сирхакпха (букв. «школа реальных наук») — прогрессивное идейное течение, возникшее в XVII в. Наиболее известными его представителями были Пак Чивон (1737—1805), Чон Ягён (1762—1836) и др.

«Сметливый и в храме сумеет угоститься солеными креветками».— См. «Просит в храме закуску из креветок».

«Собак-то много, да есть нечего».— См. «Лающих собак много, да есть нечего».

Собачина.— См. «Лающих собак много, да есть нечего».

Сом — мешок или куль, в который входит 70—80 кг зерна.

Сонпхён — род паровой лепешки из рисовой муки с начинкой.

«Сопли не текли, а счастлив».— По корейскому народному поверью, счастье приходит к тому, кто в детстве был сопливым.

Соя — основная приправа к корейским блюдам. Приготовляется из меджу (см. выше) следующим образом: сухие комки меджу размалывают, замачивают в воде, а затем пропускают через холст; оставшуюся массу засаливают и дают выстояться. Готовая соя представляет собой густую пасту красновато-бурого цвета со специфическим запахом и острым вкусом и употребляется под названием «чан» как приправа к различным блюдам. Процеженную жидкость кипятят с солью. Полученный темно-коричневого цвета и острого вкуса соус называют «канджан»; также употребляется и для подсаливания различных кушаний.

С соей, с перцем.— Имеется в виду острая приправа, приготовленная из соевой пасты, красного перца, чеснока и т. п.

«Столичная фазаночка» — так называют жители провинций неразборчивых в связях городских кокеток.

Сугумун — крепостные ворота в Сеуле, через которые выносили покойников.

Сутры — собрание буддийских проповедей и изречений.

Тайшань — одна из пяти священных гор в Китае (пров. Шаньдун).

Танчхон — город в провинции Южная Хамгёндо.

Тве — мера сыпучих тел, равная 1,8 кг.

«Тверд, как ослиные копыта».— Пословица построена на игре корейских слов «тверд» (*кутта*) и «скуп» (*кутта*), совпадающих по произношению.

Тон — корейская денежная единица, равная 10 пхун (см. выше).

«Тринадцатый месяц в голодный год».— Речь идет о високосном годе. По лунному календарю, в високосном году тринадцать месяцев.

Т т о к — корейский рисовый хлеб.

Т у б у́ — творожная масса из сои. Для ее изготовления замоченные соевые бобы растирают на ручном жернове. Полученную кашицу отжимают с помощью холщового мешка. Выжатое соевое молоко кипятят и, добавляя к нему уксус, дают свернуться. После этого творожную массу отжимают, прессуют и режут на куски. Такой творог едят с острыми приправами.

«Т ы с я ч а и е р о г л и ф о в» — учебное пособие в старой китайской и корейской школах. Книга содержит тысячу неповторяющихся иероглифов, откуда и получила свое название.

«У б и л м о н а х а и с т а л у б и й ц е й».— В старину монахов не считали людьми привилегированными, поэтому наказание за их убийство не было особенно тяжелым. Смысл этого изречения: кто-то за малый проступок понес большое наказание.

«У в и д е в п а в л о н и ю, у ж е п л я ш е т».— Павлония — дерево, из древесины которого корейцы изготовляют струнные инструменты комунго и каягым.

У н ч х о н — местность в провинции Южная Кёнсандо, женщины которой издревле славились своей добродетелью.

Х а д ж и.— См. «Когда проходит хаджи, спят стоя в воде».

Х а л л а с а н — высокая гора, возвышающаяся на острове Чеджудо.

Х а н г а́ н — река, на которой стоит Сеул.

Х л е б н ы е д о ж д и — название одного из 24 сезонов сельскохозяйственного календаря (с 20—21 апреля).

«Х л е б-т о х л е б, д а е с т ь н е л ь з я — ч т о э т о т а к о е?» (Сватья.)— Загадка основана на сходном звучании корейских слов «рисовый хлеб» (*ттэк*) и «сватья» (*садонттэк*).

Х о п х э.— В феодальной Корее мужчина после совершеннолетия носил бирку — дощечку четырехугольной формы, на которой были вырезаны государственная печать, имя и фамилия, год рождения, социальное происхождение, место жительства. В зависимости от социального происхождения существовали бирки разной формы.

«Х о т ь д н е м п о с м о т р и, в с е р а в н о н о ч ь — ч т о э т о т а к о е?» (Каштан.) — Загадка основана на одинаковом звучании корейских слов «ночь» (*пам*) и «каштан» (*пам*).

Ц и л и н ь — мифическое животное — единорог.

Ч а — корейская мера длины, равная 30,3 см.

Ч е д ж у д о — самый большой остров на юге Кореи, славившийся своими конями.

Ч ж у г э Л я н — китайский государственный деятель и полководец эпохи Троецарствия (220—280), любимый герой устного народного творчества, хитроумие и проницательность которого вошли в пословицу.

Ч и г е — приспособление для переноски груза на спине.

Ч о б о к — парадное одеяние красного цвета, которое в феодальной Корее надевали придворные к утреннему приему у́ государя.

Ч х и — мера длины, равная 3,3 см.

Ч х о к — см. ча.

Чхонан — название города в Южной Корее.

Чхосо — название одного из 24 сезонов корейского сельскохозяйственного календаря. Сезон чхосо — это период цветения риса. По народному поверью, дождь в период цветения риса — предвестник голодного года.

Чхунчхондо — провинция на юге Кореи.

Ыйджу — город в провинции Северная Пхёнандо.

Юэянлоу — местность в Китае.

Янбан — представитель привилегированного дворянского сословия в средневековой Корее. Янбаны делились на гражданских и военных, или на «восточных» и «западных»; на приемах во дворце гражданские чиновники располагались на восточной стороне, военные — на западной.

Японская курочка.— Имеется в виду индюк.

КОММЕНТАРИЙ К НЕЧЛЕНИМЫМ И МАЛОПОНЯТНЫМ ИЗРЕЧЕНИЯМ

(к № 2974—3001 и 3080—3082)

«Всего одну ночь провел с женщиной и попал на строительство Великой китайской стены».— Некий путник остановился на ночлег у женщины, муж которой был в отъезде. Они приглянулись друг другу и легли в одну постель. А ночью в дом явились стражники и, приняв путника за хозяина дома, увели его на строительство китайской стены, куда по указу императора были мобилизованы главы всех семей. Смысл изречения: «Из-за своих блудней нечаянно поставил себя под удар, который предназначался для другого».

«Деликатный Хван из Пхеньяна».— Пхеньянец Хван приехал по делу в Сеул, где случайно встретил старого друга, только что потерявшего родителей. Долг обязывал Хвана посетить друга на дому и принести ему свои соболезнования. Однако деликатный Хван полагал, что обидит друга, если сделает это в период своей деловой поездки. Поэтому он вернулся в Пхеньян и вновь выехал в столицу — на этот раз специально для того, чтобы выразить другу соболезнования. Говорят об излишне деликатных людях.

«Дурной ветер проникает через ворота Сугумун».— За воротами Сугумун в Сеуле находилось городское кладбище, откуда в город и проникал запах тления. Считалось, что именно ворота Сугумун пропускают этот запах. Говорят, когда человека обвиняют в том, в чем он не виновен.

«Если подуешь — улетит, если возьмешь — лопнет».— Изречение из корейской народной песни:

Меня мама родила,
в трудах и заботах растила.
Тревожилась лишь за меня:
если пеленки испачкаю я,
она руки свои не боялась
замарать, убирая за мной;
место сухое найдя,
бережно клала меня.

Даже крепче обнять боялась,
как бы кости мне не сломать.

Даже дунуть она боялась:
не улетело б дитя.
Так нежно лелея, любя,
мама растила меня.

Говорят о чрезмерно заботливом человеке.

«Знаменитый оценщик Со Сундон».— Так говорят о человеке, который с первого взгляда точно оценивает какую-либо вещь или ситуацию.

«Зять по подсказке».— В давние времена в одной деревне жил старик. У него была красавица дочь. И вот старик, желая выбрать достойного зятя, тайком насыпал в сундук из лакового дерева 55 маль риса и объявил: «Кто угадает, из какого дерева сделан сундук и сколько здесь риса, тому я отдам свою дочь». У дочери же был любимый, о котором старик не знал. Она подсказала ему отгадку. И когда старик спросил жениха, тот ответил: «Сундук сделан из лакового дерева, а риса в сундуке 55 маль». Нечего делать, пришлось старику отдать за него свою дочь. Так говорят о людях, достигших успеха не своими трудами, а лишь благодаря содействию близких.

«И в яйце есть кость».— Жил один человек благородного происхождения, но очень бедный. Однажды государь сказал ему, что скупит все товары, продающиеся у Южных ворот, и подарит ему. В этот день шел сильный дождь, и ни один торговец не явился к Южным воротам, лишь к закату появился торговец яйцами. Весь его товар и достался янбану. И вот, вернувшись домой, стал он готовить обед. Глядь: а во всех яйцах — кости. Говорят о невезучем человеке.

«[Как] летающий Хон Бомдо, [как] прыгающий Чха Досон».— Хон Бомдо и Чха Досон — герои антияпонской партизанской борьбы в Корее (20-е годы XX в.), прозванные в народе неуловимыми.

«[Как] слепой, потрогавший слона и рассказывающий о нем».— Некогда трое слепых, ощупав слона, принялись рассказывать о нем друг другу. Первый сказал, что слон подобен стене, второй сравнил слона со столбом, а третий — с удавом. Ибо первый ощупал лишь бок, второй — ногу, а третий — хобот.

«Красноречивый, как Су Цинь и Чжан И».— Имеются в виду дипломаты и государственные деятели в Китае (IV в. до н. э.), славившиеся красноречием.

«Кривое дерево сторожит могилу предков».— Так говорят о сыне, которого из-за физических недостатков не берут в армию; он остается с родителями и заботится о них. Само это выражение восходит к обычаю сажать на могиле предков деревья. В случае крайней нужды эти деревья могли быть вырублены, кроме кривых, непригодных для дела и по-прежнему остававшихся у могилы предков.

«Ловит рыбу на иглу, как Цзян-тайгун».— Это изречение употребляется в отношении людей, занимающихся беспо-

лезным делом. Согласно китайскому преданию, Цзян-тайгун до преклонных лет ожидал встречи с правителем Чжоу, надеясь сделать карьеру при его дворе. В ожидании этой встречи он ловил рыбу, но не на крючок, а на иглу.

«На могиле предков зацвели цветы».— Так говорят о человеке, сделавшем блестящую карьеру. По корейскому поверью, цветение цветов на могиле предков сулит их потомкам возвышение и знатность.

«Нашел гнездо совы».— Так говорят о человеке, который что-нибудь нашел или неожиданно разбогател, ибо сова, по поверью, очень запасливая птица — она тащит в гнездо все без разбору.

«Охотник из Канвондо».— В горной провинции Канвондо водилось много тигров. Немало охотников уходило в горы, но ни один из них не вернулся. Изречение употребляется по отношению к людям, ушедшим или уехавшим безвозвратно.

«Посади его на коня из прутьев».— В старину, когда изгоняли из дома злых духов, выбрасывали за ворота чучело коня, сделанное из прутьев. Изречение употребляется, когда нужно выпроводить из дома нежеланного гостя.

«Почитать тебе „Великое учение“?».— В старину некий крестьянин захотел постичь грамоту. Он обратился к одному учителю, и тот начал учить его, но начал не с «Малого учения», а сразу с «Великого учения». И вот крестьянин в жаркий летний день уселся на корточки и принялся читать. Однако, сколько он ни читал, понять написанного никак не мог. Измучившись, он бросил учение, вернулся домой и стал по-прежнему работать в поле. Однажды он пахал землю, и вол не послушался его. И он стал ругать вола: «Тебе что, захотелось почитать „Великое учение“?» Выражение имеет смысл: «Ты хочешь, чтобы тебя наказали?» («Малое учение», «Великое учение» — конфуцианские книги, изучавшиеся в школах).

«Привязать колокольчик на шею кошке».— Однажды мыши собрались и стали думать, как отвести от себя кошачьи напасти. Одна мышь сказала: «Стоит нам повесить на шею кошке колокольчик, и мы всегда будем слышать ее приближение». Все мыши обрадовались: «А ведь это здорово!» Но тут другая мышь промолвила: «Все это хорошо, но кто повесит на шею кошке колокольчик?» Как только она сказала это, все мыши сразу приумолкли. Так говорят о тех, кто предлагает неосуществимые планы.

«Провожали друг друга всю ночь, как свояк свояка.— Свояки обычно стараются строго соблюдать все правила вежливости. Принято, чтобы свояк провожал свояка-гостя до дома. Но у дома гость становится хозяином и считает своим долгом проводить до дома своего гостя. И так всю ночь они провожают друг друга. Говорят о людях, чересчур ревностно соблюдающих правила этикета.

«Сватовство крота».— Крот решил найти жениха для своей дочери. Небо выше всех, подумал он, значит, оно сильнее всех. И он сделал предложение небу. Тогда небо сказало кроту: «Да, я владыка вселенной. Но если б не было солнца и луны, не

было бы и моей власти». Крот сделал предложение солнцу. И солнце ответило: «Я освещаю все сущее, но туча закрывает меня, так что туча сильнее меня». Крот сделал предложение туче. Туча ответила так: «Да, я закрываю свет солнца и луны, но ветер налетает и рассеивает меня. Так что ветер сильнее меня». Крот сделал предложение ветру. Ветер ответил кроту: «Да, я изгоняю и рассеиваю тучу, но я не могу свалить каменного Будду, стоящего в поле. Так что каменный Будда сильнее меня». Крот сделал предложение каменному Будде. И каменный Будда ответил так: «Да, я не боюсь ветра, зато я боюсь крота, который роет нору подо мной и может свалить меня. Так что крот сильнее меня». Услышав эти слова, крот расхрабрился: «Ого, во всем поднебесье нет существа сильнее меня!» И тогда он посватался к своему соплеменнику. Так говорят о людях, стремящихся сделать карьеру за счет влиятельных родственников.

«Свинья из деревни Ёдон».— В деревне Ёдон у черной свиньи родился белоголовый поросенок. Это было настолько необычно, что свинья решила повезти свое детище в столицу к государю. По пути она остановилась в деревне Хадон. Проснувшись поутру, свинья была потрясена, увидев, что все поросята в этой деревне — белоголовые. И пришлось ей со стыдом возвращаться в Ёдон.

«Собака на два храма».— Стояли два храма: один — под горой, другой — на горе. На два храма была одна собака. Пойдет собака из верхнего храма в нижний, а там думают, что ее уже накормили в верхнем, и не дают еды. Пойдет собака обратно, а там думают, что она уже поела в нижнем, и опять не кормят. Так и ходит собака все время голодная.

«Состязались собака с зайцем».— Одна собака погналась за зайцем. Хитрый заяц, чтобы избавиться от собаки, все время петлял: пять раз поднимался и спускался с горы, три раза обегал ее вокруг. Но собака не отставала от него. В конце концов и собака и заяц выбились из сил и подохли. В это время мимо проходил крестьянин, который подобрал их. Изречение употребляется в тех ситуациях, когда третий извлекает выгоду из ссоры или драки двух других.

«Способен спать разувшись».— Батраки трудились спозаранку допоздна и, чтобы поутру не опоздать на работу, ложились спать не разуваясь. Поэтому изречение имеет в виду лишь людей беззаботных.

«Стал камтху, примятой кулаком».— Камтху — шляпа особой формы из конского волоса, которую в старой Корее носили лица, занимавшие высокое положение в обществе. Так говорят, когда имеют в виду жалкий вид надменного, заносчивого человека.

«Счет совы».— Тех, кто не умеет считать, сравнивают с совой: по народному поверью, сова способна считать лишь по два.

«Торговец голубой черепицей».— Когда-то в Корее один человек нашел способ изготовлять голубую черепицу. Желая разбогатеть, он даже своим сыновьям не раскрыл секрета своего

изобретения, и после его смерти секрет оказался утерянным. Говорят о тех, кто не делится своими знаниями с другими.

«Торговец огурцами из Сондо».— Давным-давно в городе Сондо жил один торговый человек. Прослышав однажды, что в столице высоки цены на огурцы, он закупил партию огурцов и отправился в Сеул. Но прибыл он уже к тому времени, когда цены на огурцы сильно упали. Кто-то сказал ему, будто бы в Ыйджу большой спрос на огурцы. Он поспешил в Ыйджу. Но и там его постигла неудача. Делать нечего, пришлось ему возвращаться в Сондо. А вернувшись, он обнаружил, что весь его товар сгнил. Так погнался он за выгодой, да потерпел убыток.

«Ходить за сиру́ в последний день декабря».— Накануне Нового года в каждом корейском доме готовят рисовые лепешки на пару, и одолжить в это время сиру́ — специальный котел для изготовления таких рисовых лепешек — нелегко.

«Человек — игрушка».— В старину детских игрушек почти не было. Потому детей бедняков часто брали в дома богачей, чтобы они развлекали барчуков. Нередко детям бедняков доставались тумаки да щипки, иногда доходило и до серьезных ран. В этих случаях богачи откупались зерном.

«Чужие родители болеют, а он режет свой мизинец».— В старину существовало поверье, что если сын или дочь разрежет мизинец и даст попить крови больным отцу или матери, то больные поправятся. Изречение употребляется по отношению к людям, проявляющим чрезмерную заботу о чужих людях или вмешивающимся в чужие дела.

«Это табангольский сон?».— В старину в деревне Табанголь жило много богачей. Они очень долго спали. Говорят о людях, которые поздно встают.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

А. Исследования и материалы на русском и западноевропейских языках

1. Вознесенский И. И. О складе, ритме и метре кратких изречений русского народа: пословиц, поговорок, загадок, присказок и др. Кострома, 1908.
2. Грамматика русского языка. Т. II. Синтаксис. Ч. 1 и 2. М., 1954.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа. М., 1957.
4. Корейские народные пословицы, поговорки и выражения. Пер. В. Толстикова и Ким Кю Чера. М., 1958.
5. Landis E. B. Some Korean Proverbs.— «Korea Repository». 1896, vol. 3, № 8, 10.
6. Лим Су. Корейские пословицы и поговорки.— «Ученые записки ЛГУ». № 294. Вып. 12, 1961.
7. Лим Су. Художественные особенности корейских пословиц и поговорок.— Исследования по филологии стран Азии и Африки. Л., 1966.
8. Лим Су. Фольклорные и литературные источники корейских пословичных изречений.— Востоковедение. Л., 1976.
9. Описание Кореи. Т. 2. СПб., 1900.
10. Пермяков Г. Л. Избранные пословицы и поговорки народов Востока. М., 1968.
11. Пермяков Г. Л. От поговорки до сказки. М., 1970.
12. Пословицы и поговорки народов Востока. М., 1961.
13. Холодович А. А. Очерк грамматики корейского языка. М., 1954.
14. Hulbert H. B. Korean Proverbs.— «Korea Repository». 1892, vol. 1, № 11; 1897, vol. 4, № 8.
15. Tae Hung Ha. Maxims and Proverbs of Old Korea. Seoul, 1967.

Б. Исследования и материалы на корейском языке

16. 고 정옥. 조선 속담집 (Ко Джонок. Сборник корейских пословичных изречений). Пхеньян, 1960.
17. 고 정옥. 조선 속담 연구 (Ко Джонок. Исследование корейских пословичных изречений). Пхеньян, 1956.

18. 고 정옥. 조선의 수수께끼에 대하여 (Ко Джонок. О корейских загадках).—«조선 어문» («Чосон омун»), 1960, № 1, 2.
19. 김 필환. 로어 숙어 사전 (Ким Пхирхван. Словарь русской фразеологии). Пхеньян, 1955.
20. 김 수경, 김 백련. 현대 조선어 (Ким Сугён, Ким Бэннён. Грамматика современного корейского языка). Ч. 2. Пхеньян, 1961.
21. 성구 속담 사전 (Словарь фразеологизмов и пословичных изречений). Пхеньян, 1960.
22. 우리 속담과 수수께끼 (Наши пословичные изречения и загадки). Пхеньян, 1964.
23. 조선 속담집 (Сборник корейских пословичных изречений). Пхеньян, 1960.
24. 조선말 사전 (Толковый словарь корейского языка). Т. 1—6. Пхеньян, 1960—1962.
25. 최 근학. 속담 풀이 (Чхве Гынхак. Толкование пословичных изречений). Сеул, 1971.
26. 崔瑗植. 朝鮮俚諺 (Чхве Вонсик. Корейские поговорки). Сеул, 1913.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Г. Пермяков. О сборнике Лим Су «Корейские народные изречения» 5
Предисловие 10
Условные сокращения и обозначения 46

Часть первая.
КОРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ, ТРЕБУЮЩИЕ РАСШИРИТЕЛЬНОГО (ПЕРЕНОСНОГО) ТОЛКОВАНИЯ ИЛИ ДОПУСКАЮЩИЕ ЕГО (СИНТЕТИЧЕСКИЕ КЛИШЕ)

Глава первая. Пословичные изречения 49
Раздел I. Изречения с образной мотивировкой общего значения (Пословицы и поговорки) 49
Поговорки типа А (Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой или с эллипсисом главного члена) 49
1. Простые предложения 49
2. Сложные предложения 81
Поговорки типа Б (Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой или с эллипсисом второстепенного члена) 91
1. Простые предложения 91
2. Сложные предложения 93
Пословицы типа В (Замкнутые частные предложения) . 95
1. Простые предложения 95
2. Сложные предложения 100
Пословицы типа Г (Замкнутые обобщенные предложения) 104
1. Простые предложения 104
2. Сложные предложения 135
3. Сверхсложные изречения 164
Раздел II. Изречения с прямой мотивировкой общего значения (Присловья и народные афоризмы) 166
Присловья типа А (Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой или с эллипсисом главного члена) 166
1. Простые предложения 166
2. Сложные предложения 183
3. Сверхсложные изречения 188

Присловья типа А' (Усеченные частные предложения с эллипсисом или с местоименной заменой главного члена) 189
1. Простые предложения 189
Присловья типа Б (Незамкнутые частные предложения с местоименной заменой или с эллипсисом второстепенного члена) 196
1. Простые предложения 196
2. Сложные предложения 199
Афоризмы типа Г (Замкнутые обобщенные предложения) 201
1. Простые предложения 201
2. Сложные предложения 233
3. Сверхсложные изречения 264
Раздел III. Нечленимые фразы и сентенции (Клише, не обладающие мотивировкой общего значения в современном корейском языке: пословичные изречения китайского происхождения — *чунгук соктам* — и собственно корейские изречения) 269
Фразы китайского происхождения 269
Собственно корейские нечленимые фразы 273
Сентенции китайского происхождения 275
Собственно корейские сентенции 280

Глава вторая. Загадки и шуточные вопросы 281

Раздел I. Изречения с образной мотивировкой общего значения (Загадки) 281
Раздел II. Тексты с прямой мотивировкой общего значения (Шуточные вопросы) 291

Часть вторая.

КОРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ, НЕ ДОПУСКАЮЩИЕ РАСШИРИТЕЛЬНОГО (ПЕРЕНОСНОГО) ТОЛКОВАНИЯ И ИМЕЮЩИЕ СТРОГО ОДНОЗНАЧНЫЙ СМЫСЛ (АНАЛИТИЧЕСКИЕ КЛИШЕ)

Глава первая. Изречения, сходные по своей грамматической структуре с пословичными изречениями 299

Раздел I. Приметы 299
Раздел II. Поверья 301
Раздел III. Наблюдения и рекомендации, связанные с природой и сельским хозяйством 310
Раздел IV. Бытовые наблюдения и советы 312
Раздел V. Медицинские советы и рекомендации 316
Раздел VI. Изречения общественно-исторического характера 317
Раздел VII. Военно-патриотические изречения 318

Глава вторая. Образцы изречений, сходные по своей языковой структуре с загадками и шуточными вопросами 319

Раздел I. Счетная (арифметическая) задача 319
Раздел II. Головоломки (Логические задачи) 320

ПРИЛОЖЕНИЯ

Смысловой (тематический) указатель пословичных изречений 325
Словарь непереведенных слов и отдельных выражений . . . 342
Комментарий к нечленимым и малопонятным изречениям . . 350
Список использованной литературы 355

КОРЕЙСКИЕ НАРОДНЫЕ ИЗРЕЧЕНИЯ

на корейском и русском языках

Редактор **Л. Р. Концевич**
Младшие редакторы
И. И. Исаева, Т. Н. Толстая
Художник **Л. С. Эрман**
Художественный редактор **Э. Л. Эрман**
Технический редактор
М. В. Погоскина
Корректоры **Г. П. Каткова, В. М. Кочеткова**

ИБ № 14 298

Сдано в набор 24.03.80. Подписано к печати 04.02.82. Формат 84×108[1]/32. Бумага типографская № 3. Гарнитура литературная. Печать высокая. Усл. п. л. 18,9. Усл. кр.-отт. 19,21. Уч.-изд. л. 19,58. Тираж 15 000 экз. Зак. № 144. Изд. № 2967. Цена 1 р. 40 к.

Главная редакция
восточной литературы
издательства «Наука»
Москва К-45, ул. Жданова, 12/1

Набрано в ордена Ленина и ордена Октябрьской Революции типографии газеты «Правда» имени В. И. Ленина. Москва, А-137, улица «Правды», 24.

Отпечатано в Московской типографии № 8 Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли, Хохловский пер., 7.